

THE SATIRES  
OF  
DECIMUS JUNIUS JUVENALIS,  
WITH  
A LITERAL INTERLINEAL TRANSLATION,  
ON THE  
HAMILTONIAN SYSTEM.  
WITH THE LIFE OF JUVENAL,  
BY WILLIAM GIFFORD, Esq.

For the Use of Schools and Private Learners.

---

BY  
HIRAM CORSON, A. M.,

EDITOR OF "CHAUCER'S LEGENDE OF GOODE WOMEN;" PROFESSOR OF RHETORIC AND OF THE ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE IN ST. JOHN'S COLLEGE, ANNAPOLIS; LATE PROFESSOR OF MORAL SCIENCE, HISTORY, AND RHETORIC, IN GIRARD COLLEGE, PHILADELPHIA.

---

CHARLES DESILVER,  
CLAXTON, REMSEN & HAFFELFINGER,  
PHILADELPHIA.

NICHOLS & HALL, BOSTON. OAKLEY & MASON, NEW YORK. CUSHING & MEDAIRY, BALTIMORE. WILSON, HINKLE & CO., CINCINNATI.  
GRIGGS & CO., CHICAGO, ILLINOIS.

1868.

# THE LIFE OF JUVENAL.

BY WILLIAM GIFFORD, ESQ.

---

DECIMUS JUNIUS JUVENALIS, the author of the following Satires, was born at Aquinum, an inconsiderable town of the Volsci, about the year of Christ 38. He was either the son, or the foster-son, of a wealthy freedman, who gave him a liberal education. From the period of his birth, till he had attained the age of forty, nothing more is known of him than that he continued to perfect himself in the study of eloquence, by declaiming, according to the practice of those days; yet more for his own amusement, than from any intention to prepare himself either for the schools or the courts of law. About this time he seems to have discovered his true bent, and betaken himself to poetry. Domitian was now at the head of the government, and showed symptoms of reviving that system of favoritism which had nearly ruined the empire under Claudius, by his unbounded partiality for a young pantomime dancer of the name of Paris. Against this minion, Juvenal seems to have directed the first shafts of that satire which was destined to make the most powerful vices tremble, and shake the masters of the world on their thrones. He composed a few lines on the influence of Paris, with considerable success, which encouraged him to cultivate this kind of poetry: He had the prudence, however, not to trust himself to an auditory, in a reign which swarmed with

informers; and his compositions were, therefore, secretly handed about amongst his friends. By degrees he grew bolder; and, having made many large additions to his first sketch, or perhaps re-cast it, produced what is now called his seventh Satire, which he recited to numerous assemblages. The consequences were such as he had probably anticipated: Paris, informed of the part which he bore in it, was seriously offended, and complained to the emperor, who, as the old account has it, sent the author by an easy kind of punishment, into Egypt with a military command. To remove such a man from his court must undoubtedly have been desirable to Domitian; and, as he was spoken of with kindness in the same Satire, which is entirely free from political allusions, the "facetiousness" of the punishment (though Domitian's was not a facetious reign) renders the fact not altogether improbable. Yet, when we consider that these reflections on Paris could scarcely have been published before LXXXIV., and that the favorite was disgraced and put to death almost immediately after, we shall be inclined to doubt whether his banishment actually took place; or, if it did, whether it was of any long duration. That Juvenal was in Egypt is certain; but he might have gone there from motives of personal safety, or, as Salmasius has it, of curiosity. However this may be, it does not appear that he was ever long absent from Rome, where a thousand internal marks clearly show that all his Satires were written. But whatever punishment might have followed the complaint of Paris, it had no other effect on our author, than that of increasing his hatred of tyranny, and turning his indignation upon the emperor himself, whose hypocrisy, cruelty, and licentiousness, became, from that period, the object of his keenest reprobation. He profited, indeed, so far by his danger or his punishment, as to recite no more in public;

but he continued to write during the remainder of Domitian's reign, in which he finished, as I conceive, his second, third, fifth, sixth, and perhaps thirteenth satires; the eighth, I have always looked upon as his first.

In xcv., when Juvenal was in his 54th year, Domitian banished the philosophers from Rome and soon after from Italy, with many circumstances of cruelty; an action, for which, I am sorry to observe, he is covertly praised by Quintilian. Though Juvenal, strictly speaking, did not come under the description of a philosopher, yet, like the hare in the fable, he might not unreasonably entertain some apprehensions for his safety, and, with many other persons eminent for learning and virtue, judge it prudent to withdraw from the city. To this period I have always inclined to fix his journey to Egypt. Two years afterwards the world was happily relieved from the tyranny of Domitian; and Nerva, who succeeded him, recalled the exiles. From this time there remains little doubt of Juvenal's being at Rome, where he continued his studies in tranquility.

His first Satire, after the death of Domitian, seems to have been what is now called the fourth. About this time, too, he probably though, of revising and publishing those which he had already written; and composed or completed that introductory piece, which now stands at the head of his works. As the order is everywhere broken in upon, it is utterly impossible to arrange them chronologically; but I am inclined to think that the eleventh Satire closed his poetical career. All else is conjecture; but in this he speaks of himself as an old man,

“*Nostra bibat vernum contracta euticula solem;*”

and indeed he had now passed his grand climacteric.

This is all that can be collected of the life of Juvenal; and how much of this is built upon uncertainties? I hope, however, that it bears the stamp of probability, which is

all I contend for; and which, indeed, if I do not deceive myself, is somewhat more than can be affirmed of what has been hitherto delivered on the subject.

Little is known of Juvenal's circumstances; but, happily, that little is authentic, as it comes from himself. He had a competence. The dignity of poetry is never disgraced in him, as it is in some of his contemporaries, by fretful complaints of poverty, or clamorous whinings for meat and clothes: the little patrimony which his foster-father left him, he never diminished, and probably never increased. It seems to have equalled all his wants, and, as far as appears, all his wishes. Once only he regrets the narrowness of his fortune; but the occasion does him honor; it is solely because he cannot afford a more costly sacrifice to express his pious gratitude for the preservation of his friend: yet "two lambs and a youthful steer" bespeak the affluence of a philosopher; which is not belied by the entertainment provided for his friend Persius, in that beautiful Satire which is here called the last of his works. Further it is useless to seek; from pride or modesty, he has left no other notices of himself; or they have perished. Horace and Persius, his immediate predecessors, are never weary of speaking of themselves. The life of the former might be written, from his own materials, with all the minuteness of a contemporary history; and the latter, who attained to little more than a third of Juvenal's age, has left nothing to be desired on the only topics which could interest posterity—his parent, his preceptor, and his course of studies.

## SATIRE I.

---

### ARGUMENT.

THIS Satire seems, from several incidental circumstances, to have been produced subsequently to most of them; and was probably drawn up after the author had determined to collect and publish his works, as a kind of Introduction.

He abruptly breaks silence with an impassioned complaint of the importunity of bad writers, and a resolution of retaliating upon them; and after ridiculing their frivolous taste in the choice of their subjects, declares his own intentions to devote himself to Satire. After exposing the corruption of men, the profligacy of women, the luxury of courtiers, the baseness of informers and fortune-hunters, the treachery of guardians, and the peculation of officers of state, he censures the general passion for gambling, the servile rapacity of the patriots, the avarice and gluttony of the rich, and the miserable poverty and subjection of their dependents; and after some bitter reflections on the danger of satirizing living villany, concludes with a resolution to attack it under the mask of departed names.

Semper ego auditor tantum? nunquamne repo-  
Always I a-hearer only? never shall-  
nam, Vexatus toties rauci Theseide Codri?  
I-repay, vexed so-often of-hoarse with-the-Theseis Codrus?  
Impunè ergo mihi recitaverit ille toga-  
With-impunity therefore to-me shall recite that (poet) (his)  
tas, Hic Elegos? impunè diem consumpserit  
comedies, This, (his)-Elegies? with-impunity a-day shall consume

3

ingens Telephus? aut summi plenâ jam  
 huge Telephus? or of-the-whole full already  
 1 2 3 6 5  
 margine libri Scriptus, et in tergo, neendum  
 the-margin book written and on the-back nor-as-yet  
 2 4 8 7 9 10  
 finitus Orestes? Nota magis nulli domus est  
 finished Orestes? Known more to-no-one house is  
 11 1 3 1  
 sua, quam mihi lucus Martis, et Æoliis  
 his-own than to-me the-grove of-Mars and to-the-Æolian  
 2  
 vicinum rupibus antrum Vulcani. Quid agant  
 near rocks the-cave of-Vulcan. What can-do  
 3 5 1 2 2  
 venti; quas torqueat umbras Æacus; unde alius  
 the-winds; what may-torment shades Æacus; whence another  
 1 1 4 2 3  
 furtivæ devehat aurum Pelliculæ; quantas jacu-  
 of-the-stolen may-convey the-gold fleece: how-great may-  
 3 1 2 4 1  
 letur Monychus ornos; Frontonis platani, convul-  
 hurl Monyehus ash-trees; of-Fronto the-plane-trees and-the  
 4 3 2 2 1  
 saque marmora clamant Semper, et assiduo  
 convulsed marbles complain always, and with-the-assiduous  
 3  
 ruptæ lectore columnæ. Expectes eadem à  
 broken reader the-columns. You-may-expect the-same (things) from  
 2 4 1  
 summo minimoque poëtâ. Et nos ergo ma-  
 the-highest, and-the-least poet. And we therefore (our)  
 num ferulæ subduximus, et nos Consilium  
 hand from-the-ferule have-withdrawn: and we counsel  
 dedimus Syllæ, privatus ut altum Dormiret.  
 have-given to-Sylla, a-private (man) that soundly he-should-sleep.  
 2 1  
 Stulta est clementia, cum tot ubique Vatibus  
 Foolish is the-clemency, when so-many everywhere poets  
 2 1 3  
 occurras, perituræ parcere chartæ. Cur tamen  
 you-may-meet, destined-to-perish to-spare paper. Why yet  
 3 1 2 2, 1  
 hoc libeat potius decurrere campo, Per quem  
 this it-should-please (me) rather to-run-along field, through which  
 4 1 2 3 5  
 magnus equos Auruncæ flexit alumnus; Si va-  
 (the) great (his) horses of-Aurunca drove pupil; if there  
 1 5 3 4 2  
 cat, et placidi rationem admittitis, edam. Cum  
 is-leisure, and composed the-reason you-admit I-will-tell. When  
 2 4 1 3

tener uxorem ducat spado: Mævia Tuscum Fi-  
 a-tender a-wife can-marry eunuch: Mævia a-Tuscan can  
 1 4 3 2 2 2 1  
 gat aprum, et nudâ teneat venabula mammâ:  
 stick boar and with-a-naked can-hold hunting-spears breast:  
 3 1 2 4  
 Patricios omnes opibus cum provocet unus,  
 patricians all with-riches when can-challenge one  
 5 4 6 1 3 2  
 Quo tondente gravis juveni mihi barba sonabat:  
 who clipping, troublesome a-youth to-me (my) beard sounded:  
 2 4 3 1  
 Cum pars Niliacæ plebis, cum verna Canopi  
 When a-part of-the-Nilian commonalty, when a-slave of-Canopus,  
 Crispinus, Tyrias humero revocante lacernas,  
 Crispinus, the-Tyrian (his)-shoulder recalling cloaks,  
 3 1 2 4  
 Ventilet æstivum digitis sudantibus aurum,  
 can-ventilate the-summer on-(his)-ingers sweating gold,  
 1 3 2 1  
 Nec sufferre queat majoris pondera gemmæ:  
 nor bear can-he of-a-larger the-weight gem;  
 2 1 2 1 3  
 Difficile est Satiram non scribere. Nam quis  
 difficult it-is satire not to-write. For who  
 iniquæ Tam patiens urbis, tam ferreus,  
 of-the-iniquitous so enduring city, so hardened,  
 3 1 2 4  
 ut teneat se? Causidici nova cum veniat  
 that he-may-contain himself? of-lawyer the-new when comes  
 4 2 1 6  
 lectica Mathonis Plena ipso; et post hunc  
 litter Matho full-of. himself; and after him  
 3 5  
 magni delator amici, Et citó rapturus de  
 of-a-great the-accuser friend, and soon about-to-seize from  
 2 1 3  
 nobilitate comesâ Quod superest: quem  
 nobility the-devoured what remains: whom  
 2 1  
 Massa timet; quem munere palpat Carus; et  
 Massa fears: whom with-a-gift soothes Carus; and  
 2 1  
 a trepido Thymele sumissa Latino. Cum te  
 from trembling Thymele sent-privately Latinus. When thee  
 3 4 1 2 5  
 summoveant, qui testamenta merentur Noctibus,  
 they-can-remove who wills merit 1 by-nights,

in	cœlum	quos	evehit	optima	summi	Nunc
into	heaven	whom	exalts	(the-best	of-the-highest	now
2	3	1	7	2	4	1
via	processūs,)	vetulæ	vesica	beatæ.	Unciolam	
way	sueess,)	old-woman	the-lust	of-a-rieh.	A-little-ounes	
3	5	6	4	5		
Proculeius	habet,	sed	Gillo	deuncem :	Partes	
Proeuleius	has,	but	Gillo	eleven-ounes:	portions	
					3	
quisque	suas,	ad	mensuram	inguinis	hæres:	
every-one	his,	according-to	the-measure	of-his—	heir:	
1	2	5	6	7	4	
Accipiat	sané	mercedem	sanguinis,	et sic	Palleat,	
let-him-receive	well	the-reward	of-his-blood,	and so	grow-pale	
2	1					
ut nudis	pressit	qui	calcibus	anguem,	Aut	
as with-naked	has-pressed	(one)-who	heels	a-snake,	or	
2	4	1	3			
Lugdunensem	rhetor	dicturus	ad	aram.	Quid	
of-Lyons	a-rhetorician	about-to-speak	at	the-altar.	What	
5	1	2	3	4		
referam?	quantâ	siccum	jecur	ardeat	irâ,	Cum
shall-I-say?	with-how-great	(my)-dry	liver	burns	anger,	when
	2	3	4	5	1	
populum	gregibus	comitum	premat	hic	spoliator	
the-people	with-floeks	of-eompanions	presses-on	here,	a-spoiler	
6	7	8	5	1	2	
Pupilli	prostantis?	et	hic	damnatus		
of-his-pupil	standing-exposed-(to-hire)?	and	here,	condemned		
3	4					
inani	Judicio	(quid	enim	salvis	infamia	
by-an-empty	judgment	(what(is)	for	(being) safe	infamy	
	2		1	5	3	
nummis?)	Exul	ab	octavâ	Marius	bibit, et	
money?)	the-exile	from	the-eighth-(hour)	Marius	drinks, and	
4	3	4	1	2		
fruitur	Dis	Iratis:	at	tu	victrix	provincia
eujoys	Gods	the-angry:	but	thou,	victorious	provincie,
	2	1				
ploras!	Hæc	ego	non	credam	Venusinâ	
wailest!	These-(things)	I	not	shall-believe	of-the-Venusinian	
	2	3	1	4	2	
digna	lucernâ?	Hæc	ego	non	agitem?	sed quid
worthy	lamp?	These-(subjектs)	I	not	must-agitate?	but why
1	3	2	3	1	4	
magis	Heracleas,	Aut	Diomedeaſ,	aut	mugitum	
rather	Heraeleans,	or	Diomedeanſ	or	the lowing	
labyrinthi,	Et mare	percussum	puero,	fabrumque		
of-the-labyrinth,	and-the-sea	strieken	by-a-boy,	and the-artifcer		
					2	

volantem? Cum leno accipiat mœchi  
 flying? when the-pander can-accept of-the-adulterer  
 bona, si capiendi Jus nullum uxori,  
 the-goods, if of-taking (there-is) right no to-the-wife,  
 doctus spectare lacunar, Doctus et ad calicem  
 taught to-look-at the-ceiling, taught also at a-cup  
 vigilanti stertere naso: Cum fas esse  
 with-a-vigilant to-snore nose. When right (it) to-be  
 putet curam sperare cohortis,  
 he-can-think the-care to-hope-for of-a-cohort, Qui bona  
 donavit præsepibus, et caret omni majorum  
 has-given to-stables, and lacks all of-his-ancestors  
 censu, dum pervolat axe citato Flaminiam:  
 the estate, while he-flies-over with-axe swift the-Flaminian(way):  
 puer Automedon nam lora tenebat, Ipse  
 the-boy Automedon for the-reins was-holding, he-himself  
 lacernatæ cum se jactaret amicæ. Nonne  
 to (his) cloaked when himself boasted mistress. Doth-it-not  
 libet medio ceras implere capaces  
 please in-the-middle-of waxen-tablets to-fill capacious  
 Quadrivio — cum jam sextâ cervice feratur  
 a-cross-way — when now on-a-sixth neck can-be-borne  
 (Hinc atque inde patens, ac nudâ pene  
 here and there exposed, and in-a-naked almost  
 cathedrâ, Et multum referens de Mæcenate  
 chair and much reminding of Mæcenas  
 supino) Signator falso, qui se lautum, atque  
 the-supine) a-signer to-the-false, who himself splendid and  
 beatum Exquis tabulis, et gemmâ fecerat  
 happy with-small tables, and with-a-gem had-made  
 udâ? Occurrit matrona potens, quæ molle  
 wet? Occurs a-matron potent, who soft  
 Calenum Porrectura viro micet sitiente  
 Calenian-(wine) about-to-reach-forth, (her)-husband mixes thirsting

rubetam,	Instituitque	rudes	melior	Locusta
a-toad,	instructs-and	(her) rude	a-better	Locusta
	4 1	5	2	3
propinquas,	Per famam, et	populum,	nigros	
neighbors,	through fame and	the-people	(their) black	
6			2	
efferre	maritos. Aude	aliquid	brevibus	
to-bring-forth	husbands. Dare	something	the-small	
1	3		2	
Gyaris, et carcere	dignum, Si vis esse			aliquis.
Gyaræ, and a-prison	worthy, if you-wish to-be			somebody.
3 4 5	1			
PROBITAS LAUDATUR, ET ALGET.	Criminibus	debent		
Probity is-praised	and starves.	To-crimes	they-owe	
hortos, prætoria,	mensas, Argentum vetus,	et		
gardens, palaces,	tables, silver	old,		and
stantem extra pocula caprum.	Quem patitur			
standing on-the-outside-of cups a-goat.	Whom docs-suffer	1 5		
2 3 4 1				
dormire nurûs corruptor	avaræ?	Quem		
to-sleep daughter-in-law the-corrupter	of-a-covetous ?	Whom		
6 4 2	3			
sponsæ turpes, et prætextatus	adulter?	Si		
wives lewd and the-young	adultcer?	If		
2 1				
natura negat, facilitates indignatio versum,	Qualemcunque			
nature refuses, makes indignation verse,	such-as			
2	1			
potest: quales ego, vel	Cluvienus.	Ex quo		
it-can: such-as 1, or	Cluvienus.	From what-(time,)		
Deucalion, nimbis	tollentibus			aequor,
Dcucalion, (the-rain-storms	raising			the-sea,)
Navigio montem	ascendit,			sortesque
with-his-bark the-mountain	ascended,		lots	and
2	3		3	1
poposcit, Paulatimque	animâ caluerunt	mollia		
asked-for, by-little-and-little-and	with-life grew-warm	the-soft		
2 2 1	3	1		
saxa, Et maribus nudas	ostendit Pyrrha	puellas:		
stones, and to-males naked	showed Pyrrha	damsels;		
2	3 2	1 4		
Quicquid agunt homines, votum, timor,	ira,			
whatever do men, a-vow, fear,	anger,			
2	1			
voluptas, Gaudia, discursus, nostri est farrago				
pleasure, joys, discourse, of-our is the-mixed-subject				
3	1	2		
libelli. Et quando uberior vitiorum copia?				
little-book. And when (was-there)-a-more-fruitful of-vices abundance				
4		2	1	

quando Major avaritiæ patuit sinus ? alea  
 when a-greater of-avarice has-lain open bosom ? the-die  
 2 3 1 2 2  
 quando Hos animos ? neque enim loculis  
 when these spirits ? not for purses  
 1 3 1 5  
 comitantibus itur Ad casum tabulæ, positâ  
 accompanying it-is-gone to the-chance of-the-table, being-staked  
 6 1 2 4 4  
 sed luditur arcâ. Prælia quanta illic dispensatore  
 but it-is-played a-chest. Battles how-many there the-steward  
 1 2 3 2 1 4 5  
 videbis Armigero ! simplexne furor sestertia  
 will-you-see (being)-armour-bearer ! (is-it)-simple madness sestertia  
 3 6 3  
 centum Perdere, et horrenti tunicam non reddere  
 a-hundred to-lose, and to-a-ragged a-coat not to-give  
 2 1 4 3 1 2  
 servo ? Quis totidem erexit villas ? quis fer-  
 servant ? Who so-many has-erected villas ? what courses-  
 5 2 1 3  
 cula septem Secretó cœnavit avus ? nunc sportula  
 of-dishes seven in-secret dined-on anestor ? now basket  
 4 3 5 2 1 1 2  
 primo Limine parva sedet, turbæ rapienda  
 on-the-first threshold a-little sits, crowd to-be-snatched-by  
 3 4 1 3 1  
 togatæ. Ille tamen faciem prius inspicit, et  
 the-gowned. He but the-face first inspects and  
 2 2 1  
 trepidat ne Suppositus venias, ac  
 trembles lest put-in-the-place-of-another you-come and  
 falso nomine poscas : Agnitus accipies. Ju-  
 in-a-false name ask: acknowledged you-will-receive. He-  
 2 3 1  
 bet a præcone vocari Ipsos Trojugenas :  
 commands by the-crier to-be-called the-very descendants-of-the-Trojans :  
 2 1  
 nam vexant limen et ipsi Nobiscum : da  
 for molest the-threshold also they-themselves with-us: "give  
 3 4 2 1  
 Prætori, da deinde Tribuno. Sed libertinus  
 to-the-Praetor. give then to-the-Tribune." But the-freedman  
 prior est: prior, inquit, ego adsum : Cur timeam,  
 first is: the-first, says-he, I am-present. Why should-I-fear,  
 2 1 2 3 1  
 dubitemve, locum defendere ? quamvis Natus ad  
 or-hesitate my-place to-defend? although born at  
 Euphratem, molles quod in aure fenestræ  
 the-Euphrates the-soft which in my)-ear holes  
 2 1 4 3

Arguerint, licet ipse negem: sed quinque tabernæ  
prove, though I-myself should-denry-it: but five houses  
5

Quadringenta parant: quid confert purpura  
four-hundred-(sestertia) procure, what confers the-purple  
majus Optandum, si Laurenti custodit in agro  
more to-be-wished for, if, of-Laurentum keeps in the-field  
2 4 1

Conductas Corvinus oves? Ego possideo plus  
hired Corvinus sheep? I possess more  
5 3 6

Pallante et Licens; expectent ergo Tribuni. Vin-  
than-Pallas and the-Licini: let wait therefore the-Tribunes. Let-  
3 2 1  
cant divitiae: sacro nec cedat honori Nuper in hanc  
prevail riches: to-sacred nor let-him-yield honor lately into this  
3 1 2 4 2 4 5

urbem pedibus qui venerat albis: Quandoquidem  
city with-feet who came white: since  
6 7 9 1 3 8

inter nos sanctissima divitiarum Majestas: etsi,  
among us most-sacred of-riches-(is) the-majesty: although,  
3 2 1

funesta Pecunia, templo Nondum habitas, nullas  
O-baneul money! in-a-temple not-as-yet thou-dost-dwell, no  
2

nummorum ereximus aras, ut colitur Pax,  
of-money we-havc-erected altars as is-worshipped Peace  
4 1 3 2 1

atque Fides, Victoria, Virtus, Quæque salutato  
and Faith, Victory, Virtue, which-and with-a-visited  
3 1 5

crepitat Concordia nido. Sed cum summus honor  
chatters Concord nest. But when the-highest honor  
4 2 6

finito computet anno, Sportula quid referat,  
being-finished can-compute the-year the-sportula what brings-in  
3 1 2 2 1 3

quantum rationibus addat, Quid facient comites,  
how-much to-(its)-accounts it-adds, what will do the-attendants  
2 1 2 1

quibus hinc toga, calceus hinc est, Et panis,  
to-whom from-hence a-gown, a-shoe from-hence, is, and bread,  
fumusque domi? densissima centum Quadrantes  
and-smoke of-the-house? a-very-dense a-hundred farthings  
3 4

lectica petit, sequiturque maritum Languida, vel  
litter seeks, follows-and the-husband sick or  
1 2 3 1 4 6 7

prægnans, et circumducitur uxor. Hic petit  
pregnant, and is-led-about the wife. This asks-for  
8 5 9 2

absenti, notâ jam callidus arte, Ostendens  
 the-absent, in-a-known now cuming art, showing  
 3 1 2 4  
 vacuam, et clausam pro conjuge sellam: Galla  
 the-empty, and shut-up instead-of-the-wife sedan: Galla  
 2 1 3  
 mea est, inquit, citius dimitte: moraris?  
 my it-is, says-he, quickly dismiss (her): do-you-delay?  
 2 1  
 Profer, Galla, caput. Noli vexare, quiescit.  
 put-out, Galla, (your) head. Do-not-vex-(her), she-is-asleep.  
 Ipse dies pulchro distinguitur ordine  
 itself the-day by-a-beautiful is-distinguished order  
 2 1 3 6 4  
 rerum; Sportula, deinde forum, jurisque  
 of-things; the-sportula, then the-forum, the-law and  
 5 1  
 peritus Apollo, Atque triumphales, inter quas  
 skilled-in Apollo, and the-triumphals, among which  
 3 2  
 ausus habere Nescio quis titulos Ægyptius  
 has-dared to-have I-know-not who titles an-Ægyptian,  
 3 4 2 5 1  
 atque Arabarches; Cujus ad effigiem non  
 and an-Arabian-prefect; whose at image not  
 2 1 3 2  
 tantum mejere fas est. Vestibulis  
 so-much-as to-make-water right it-is. from-the-vestibules  
 3 1  
 abeunt veteres, lassique clientes, Votaque  
 go-away the-old and-tired clients, and-(their)-wishes  
 1  
 deponunt, quanquam longissima coenæ Spes  
 lay-aside, although a-very-long of-a-dinner expectation  
 2 1  
 homini: caules miseris, atque  
 (has-been)-to-the-man: pot-herbs for-the-wretches, and  
 ignis emendus. Optima sylvarum  
 fire (is)-to-be-bought. The-best-(things) of-the-woods  
 interea, pelagique vorabit Rex horum,  
 meanwhile, and-of-the-sea, will-devour lord their,  
 3 2 1  
 vacuisque toris tantum ipse jacebit; Nam  
 and-on-the-empty beds only himself will-lie; for  
 de tot pulchris, et latis orbibus, et  
 from so-many beautiful, and wide dishes, and  
 tam Antiquis, unâ comedunt patrimonia mensâ.  
 so ancient, at-one they-devour patrimonies meal.  
 1 2

Nullus jam parasitus erit: sed quis feret istas  
 no now parasite there-will-be: but who will-bear that  
 3 2 1

Luxuriæ sordes? quanta est gula, quæ sibi  
 of-luxury mean-nastiness? how-great is the-gnlet, which for-itself  
 2 1

totos Ponit apros, animal propter convivia  
 whole puts-(on-the-table) boars, an-animal for feasts  
 2 1 2

natum? Pœna tamen præsens, cum tu deponis  
 born? Punishment yct-(there-is) a-present when you put-off  
 1 3 1 2

amictus Turgidus, et crudum pavonem in bal  
 (your)-clothes turgid, and an-indigested peacock into the  
 2 2

nea portas: Hinc subitæ mortes, atque intestata  
 baths carry: hence sudden deaths, and intestate  
 1

senectus. It nova, nec tristis per cunctas  
 old-age. goes a-new nor-(is-it) a-sorrowful-(one) through all  
 5 1 3 4 6 7

fabula cœnas; Dicitur iratis plaudendum funus  
 story dinner-parties; is-lead-forth by-angry to-be-applauded a-corse  
 2 8 5 3 2 1

amicis. Nil erit ulterius, quod nostris moribus  
 friends. Nothing will-(there)-be further which to-our morals  
 4

addat Posteritas: eadem cupient, facientque  
 can-add Posterity: the-same-(things) will-desire and-do  
 2 1 4 2 3

minores. OMNE IN PRÆCIPITI VITIUM STETIT;  
 (our)-descendants. all on the-highest-(point) vice has-taken-a-stand;  
 1 1 4 2 3

utere velis, Totos pande sinus: dicas hic  
 use sails, (their)-whole spread-open bosoms; yon-may-say here  
 2 1

forsitan, “undé Ingenium par materiæ? unde  
 perhaps,— “whence-(is-there) genius equal to-the-matter? whence  
 illa priorum Scribendi quodcunque animo  
 that of-former-(writers) of-writing whatever, with-a-mind  
 2

flagrante liberet Simplicitas, cuius non audeo  
 burning, it-might-please-(them) simplicity, of-which not I-dare  
 1 2 1

dicere nomen? Quid refert dictis ignoscat Mutius,  
 speak the-name? what signifies (things)-said would-forgive Mutius  
 4 3 2

an non? Pone Tigellinum: tædâ lucebis in  
 whether-or-not? Set-down Tigellinus: torch you-will-shine in  
 1 3 1

illâ, Quâ stantes ardent, qui fixo gutture fumant,  
that, in-which standing they-burn, who with-fixed throat smoke,

Et latum mediâ sulcum diducis arenâ. Qui dedit  
and a-wide in-the-midst-of furrow you-draw-out sand. Who gave

ergo tribus patruis aconita, vehetur Pensilibus  
therefore to-three uncles wolf's-bane, shall-he-be-carried with-pensile  
plumis, atque illinc despiciet nos? Cûm veniet  
feathers and thence look-down-on us? when he-shall-come

contrâ, digito compesce labellum: Accusator  
opposite, with-finger restrain the-lip an-accuser

erit, qui verbum dixerit, hic est.  
(there)-will-be-(of-him) who the-word shall-say, that is-he

Securus licet Æneam, Rutilumque ferocem Com-  
Secure though Æneas, and Rutilian the-fierce you-

mittas: nulli gravis est percussus Achilles:  
match: to-no-one grievous is smitten Achilles:

Aut multum quæsitus Hylas, urnamque secu-  
or much sought Hylas, and-(his)-pitcher having-

tus. Ense velut stricto, quoties Lucilius  
followed. With-a-sword as drawn, as-often-as Lucilius

ardens Infremuit, rubet auditor, cui  
ardent raged, reddens the-hearer, to-whom

frigida mens est Criminibus, tacitâ sudant  
frigid a-mind is with-crimes, with-silent sweat

præcordia culpâ. Inde iræ, et lachrymæ.  
the-præcordia guilt. thence anger and tears.

Tecum priûs ergo voluta Hæc  
with-thyself first therefore revolve these (things)

animo ante tubas; galeatum serò  
in-the-mind before the-trumpets; the-helmeted late

duelli Pœnitet" Experiar quid concedatur  
of-a-fight it-repents" I-shall-try what may-be-allowed

in illos, Quorum Flaminiâ tegitur cinis  
towards those whose in-the-Flaminian is-covered ashes,

atque Latina.  
and Latin (way).

## SATIRE II.

## ARGUMENT.

This Satire contains an animated attack upon the hypocrisy of the philosophers and reformers of the day, whose ignorance, profligacy, and impiety it exposes with just severity.

Domitian is here the object; his vices are alluded to under every different name; and it gives us a high opinion of the intrepid spirit of the man who could venture to circulate, even in private, so faithful a representation of that blood-thirsty tyrant.

Ultra Sauromatas fugere hinc libet et  
 Beyond the-Sauromatae to-flee hence it-would-please (me) and  
 glacialem Oceanum, quoties aliquid de moribus  
 the-icy Ocean, as-often-as anything concerning morals  
 audent Qui Curios simulant et Bacchanalia  
 they-dare who Curii feign (themselves) and (like) Bacchanals  
 vivunt. Indocti primûm: quanquam plena omnia  
 live. (they-are) unlearned first: though filled all-things  
 2 1 2 1  
 gypso Chrysippi invenias: nam perfectiss  
 with-plaster of-Chrysippus you-may-find: for the-most-  
 imus horum est, Si quis Aristotelem similem vel  
 perfect of-these is, if anyone Aristotle like or  
 Pittacon emit, Et jubet archetypos pluteum  
 Pittacus buys, and commands original-images a-book-case  
 3 1  
 servare Cleanthis. Fronti nulla fides: quis  
 to-keep of-Cleanthes. to-countenance (there-is) no faith: what  
 2 2  
 enim non vicus abundat Tristibus obscoenis?  
 for not street abounds with-grave obscenes?  
 1 5 3 4  
 castigas turpia, cum sis Inter  
 dost-thou-reprove base-(things) when thou-art among  
 3  
 Socraticos notissima fossa cinædos? Hispida  
 the-Socratic a-most-noted ditch catamites? Rough  
 4 1 2 5  
 membra quidem, et duræ per brachia setæ  
 limbs indeed and hard on the-arms bristles  
 2 3 1  
 Promittunt atrocem animum: sed podice  
 Promise a-fierce mind: but on-the-podex  
 3

lævi of-the-unlucky (one) 4	Cæduntur are-lanced 5	tumidæ, the-swollen 1	medico the-physician 6
ridente, laughing 7	mariscæ. caricous-tumors. 2	Rarus Rare (is) talk	illis, to-them et and
magna great	libido the-desire	tacendi, of-keeping-silence,	Atque and
brevior shorter 2	coma; hair; 1	verius more-truly	ergo, therefore
ingenuè ingenuously,	Peribonius: Peribonius:	hunc him	fatis to-the-fates
qui vultu who in-look	morbum, (his)-disease 3	incessuque and-gait 1	fatetur. confesses. 2
simplicitas the-simplicity (is)	miserabilis, pitiable,	his to these	furor madness
Dat veniam: sed pejores, gives pardon: but worse (they)	qui who	talia such (things)	verbis with-words
Herculis invadunt et de virtute of-Hercules attack and of virtue	locuti having spoken		Clunem the tail 2
agitant: agitate: 1	ego te I thee 2	ceventem, lecherous,	Sexte, Sextus, 1 3
Infamis Varillus infamous Varillus 2	ait? says, ? 1	quo in-what (am-I)	deterior worse-than te ? theo ?
Loripedem the-bandy-legged 4	rectus the-straight 2	derideat, let deride, 1 3	Æthiopem the-Æthiopian 2 albus. the-white. 1
Quis tulerit Who could-have-borne	Gracchos the-Gracehi	de about 2	seditione sedition 3
querentes? complaining? 1	quis Who	cœlum heaven	non not 2
et mare and the-sea	cœlo, with-heaven,	Si fur if a-thief	dispileat should-displease
aut homicida or a-homicide,	Miloni? Milo? (if)	Clodius Clodius	accuset should-accuse
Catilina Cataline,	Cethegum? Cethagus?	In tabulam Against the-table	Syllae si of-Sylla if
dicant should-speak 3	discipuli disciples 2	tres? three? 1	nuper lately 2

tragico pollutus adulter Concubitu : qui tunc  
 with-a-tragical polluted the-adulterer intrigue : who then  
 4 3 1 5  
 leges revocabat amaras Omnibus, atque ipsis  
 laws was-recalling bitter to-all, and themselves  
 4  
 Veneri, Martique timendas: Cum tot abortivis  
 by-Venus and-Mars to-be-feared: when from-so-many abortives  
 2 3 1  
 fæcundam Julia vulvam Solveret, et patruo  
 (her) fruitful Julia womb released, and to-(her)-uncle  
 3 1 4 2 4  
 similes effunderet offas. Nonne igitur jure, ac  
 like poured-forth lumps. Do-not therefore, justly, and  
 3 1 2  
 meritò, vitia ultima fictos Contemnunt Scauros,  
 deservedly, vices extreme the-feigned despise Scauri,  
 2 1 2 1  
 et castigata remordent? Non tulit ex  
 and, being-reproved, bite-back? Not endured from-among  
 3 2 6  
 illis torvum Laronia quendam Clamantem toties,  
 them grim-(one) Laronia a-certain crying-out so-often,  
 5 1 4  
 ubi nunc lex Julia? dormis? Atque ita  
 where (is) now law the-Julian? dost-thou-sleep? And thus  
 2 1  
 subridens: felicia tempora! quæ te moribus  
 smiling: happy times! which thee to-manners  
 2  
 opponunt: habeat jam Roma pudorem; Tertius è  
 oppose: may-have now Rome shame; a-third from  
 1 3 1 2 3  
 cœlo cecidit Cato. Sed tamen unde Hæc  
 heaven has-fallen Cato. But yet whence these  
 4 2 1 2 2  
 emis, hirsuto spirant opobalsama collo quæ  
 dost-thou-buy from-the-rough breathe perfumes neck which  
 1 6 5 3 7 4  
 tibi? ne pudeat dominum monstrare tabernæ.  
 to-thee? let-it-not shame (thee) the-master to-show of-the-shop  
 8 2 1  
 Quod si vexantur leges, ac jura, citari  
 But if are-disturbed the-statutes and laws, to-be-aroused  
 4 1 2 3 3  
 Ante omnes debet Scantinia; respice primum  
 before all ought the-Scantinian; consider first  
 2 1  
 Et scrutare viros: faciunt hi plura; sed  
 and examine the-men: do these more-things but  
 2 1  
 illos Defendit numerus, junctæque umbone  
 those defends number, and joined with-a-buckler  
 2 1 2

phalanges. Magna inter molles concordia :  
 phalanxes. (There-is) great among the-effeminate coneord:  
 1 2 1

non erit ullum Exemplum in nostro tam  
 There-will-not-be any example in our so  
 2

detestabile sexu: Tædia non lambit Cluviam,  
 detestable sex: Tædia not licks Cluvia,  
 3 1 2 1

nec Flora Catullam: Hippo subit juvenes, et  
 nor Flora Catulla: Hippo sustains youths, and  
 1 1

morbo pallet utroque. Nunquid nos agimus  
 disease pales with-each. Do we plead  
 3 1 2

causas ? civilia jura Novimus ? aut ullo  
 causes ? the-civil laws do-we-know ? or with-any  
 1

strepitu fora vestra movemus ? Luctantur  
 noise courts your do-we-move ? wrestle  
 2 1 2

paucæ, comedunt coliphia paucæ; Vos lanam  
 a few, eat wrestlers'-diet a-few; you wool  
 1 2 3 1 2

trahitis, calathisque peracta refertis Vellera :  
 card and-in-baskets the-finished carry-back fleeces :  
 1

Vos tenui prægnantem stamine fusum Pene-  
 you with-slender big thread the-spindle than-  
 3 2 4 1

lope melius, levius torquetis Arachne,  
 Penelope better finer do-twist than-Arachne,  
 6 5 8 7 9

Horrida quale facit residens in codice pellex.  
 the horrid as does sitting on a-log harlot.  
 3 1 2 4

Notum est cur solo tabulas impleverit  
 Known it-is why with-only (his) will - filled  
 1 4 3 2

Hister Liberto ; dederit vivus cur multa  
 Hister (his) freedman; he-gave alive why much  
 1 5 3 2 1

puellæ : Dives erit, magno quæ dormit  
 to-a-wench; rich she-will-be in-a-large who sleeps  
 1

tertia lecto. Tu nube, atque tace : donant  
 third bed. Do thou marry and be-silent: bestow  
 3 5

arcana cylindros. De nobis post hæc tristis  
 secrets gems. On us after (all) these (things) a-sad  
 1

sententia fertur : Dat veniam corvis, vexat  
 sentence is-passed: grants pardon to ravens,  
 2 3 4 5  
 censura columbas. Fugerunt trepidi, vera ac  
 censure doves. Fled trembling (things) true and  
 1 6 5 4 2  
 manifesta canentem Stoicidæ: quid enim falsi  
 manifest (her) proclaiming the Stoicides: what for of-false  
 3 1 5 2 1  
 Laronia? — Sed quid Non facient alii,  
 (had) Laronia (uttered)—But what will not do others  
 2  
 cum tu multicia sumas, Cretice, et  
 when thou transparent (garments) assumest, O-Cretieus, and  
 hanc vestem populo mirante perores In  
 this apparel the-people wondering-at thou-declaimest against  
 3 4 1 2  
 Proculas, et Pollineas? est mœcha Fabulla.  
 the-Proculæ and Pollineæ? is an-adultress Fabulla:  
 2  
 Damnetur si vis, etiam Carfinia: talem Non  
 Let be-condemned if you-please, also Carfinia: such she'll-  
 1 4 3 2  
 sumet damnata togam. Sed Julius ardet, Æstuo;  
 not-put-on condemned a-gown. "But July burns, I-roast;"  
 ε 2 1  
 nudus agas; minus est insania turpis. En habitum,  
 naked administer-justice; less is madness shameful. Lo the-habit,  
 quo te leges, ac jura ferentem Vulneribus  
 in-which thee statutes and laws bearing with-wounds  
 2 3 1 2  
 crudis populus modò victor, et illud Montanum  
 raw the-people just-now victorious aud that mountain  
 2 1  
 positis audiret vulgus aratris. Quid non pro-  
 laid-by might-hear vulgar ploughs. What would you-  
 4 5 2 3  
 clamis, in corpore Judicis ista Si videoas?  
 not-proclaim on the-body of-a-judge those (things) if, you-should-see?  
 2 3 4 1 5  
 quæro an deceant multicia testem?  
 I-ask whether would-become transparent (garments) a-witness?  
 2 1  
 Acer et indomitus, libertatisque magister, Cretice  
 Severe and unsubdued, and of-liberty master, O-Cretieus  
 2 1  
 pelluces! Dedit hanc contagio labem, Et  
 you-are-transparent! gave this contagion stain, and  
 2 1

dabit in plures: sicut grex totus in agris Unius  
 will-give (it) to more: as a herd whole in the-fields of-one  
 2 1 4

scabie cadit, et porrigine porci; Uvaeque  
 by-the-scab falls and measles swine; and a grape  
 2 1 3 5

conspectâ livorem dicit ab uvâ. Fœdus hoc  
 beheld a-blueness derives from a-grape. More-shameful than-this  
 4 2 1 3 2 3

aliquid quandoque audebis amictu; Nemo repente  
 something sometime you-will-dare dress; No-one suddenly  
 1 5 6 4

fuit turpissimus. Accipient te Paulatim, qui  
 was most-base. They-will-receive thee by-little-and-little, who  
 longa domi redimicula sumunt Frontibus, et  
 long at-home fillets place on-their-brows and  
 3 1 4 2 5

toto posuere monilia collo, Atque Bonam  
 over-the-whole have-placed ornaments neck, and the-good  
 3 1 2 4 2

teneræ placant abdomine porcæ, Et magno  
 of-a-tender appease with-the-belly sow and with-a-large  
 5 1 4 6

crateræ Deam: sed more sinistro Exagitata procul  
 goblet Goddess; but by a custom perverted, driven away far  
 3 2 1 2 4 3

non intrat foemina limen. Solis ara Deæ  
 not enters woman the-threshold. alone the-altar of-the-goddess  
 6 5 1 5 1 2

maribus patet: ite profanæ, Clamatur: nullo  
 to-males is-open: "Go ye-profane" is-cried-aloud: with-no  
 4 3

gemit hic tibicina cornu. Talia secretâ co-  
 moans here the-female-flutist horn. Such with-a-secret  
 4 2 3 1 2

luerunt Orgia tædâ Cecropiam soliti Baptæ  
 used Orgies torch the-Cecropian accustomed the-Baptæ  
 4 1 3 8 6 5

lassare Cotyto. Ille surpercilium madidâ fuligine  
 to-weary Cotyto. One (his) eyebrow with-wet soot  
 7 9

tactum Obliquâ producit acu, pingitque trementes  
 touched, with-oblique lengthens needle, and-paints (his) trembling  
 2 1 2

Attollens oculos; vitreo bibit ille Priapo,  
 lifting-(them)-up eyes; out-of-a-glass drinks another Priapus,  
 1 3 3 2 1 4

Reticulumque comis auratum ingentibus implet,  
 and-a-little net with hair golden much fills,  
 2 3 5 1 4 6

Cærulea indutus scutulata, aut galbana rasa;  
 blue having-put-on female-garments or white-vests smooth  
 2 1 2 1

Et per Junonem domini jurante ministro. Ille  
 and by the-Juno of-(his)-m̄stsr swearing the-servant. Another  
 3 4 2 1

tenet speculum, pathici gestamen Othonis Actoris  
 holds a-looking-glass, of-pathic the-bearing Otho of Actor  
 2 1 2 4

Aurunci spolium, quo se ille videbat Armatum,  
 Auruncian the-spoil in-which himself he viewed armed  
 3 1

cum jam tolli vexilla juberet. Res  
 when now to-be-taken-up the-banners he-commanded. a-thing  
 3 2 1

memoranda novis annalibus, atque recenti His-  
 to-be-commemorated in-new annals, and in-recent  
 toriâ; speculum civilis sarcina belli! Nimirum  
 history, a-looking-glass of-civil the-baggage war! Doubtless  
 2 1 3

summi ducis est occidere Galbam, Et  
 of-the-greatest general it is (the-part) to-kill Galba, and  
 2 3 1

curare cutem summi constantia civis;  
 to-care-for the-skin of-the-highest the-perseverance citizen;  
 2 1

Bedriaci in campo spolium affectare Palatî,  
 of-Bedriacum in the-field the-spoil to-affect of-the-palace,  
 2 1 2 1

Et pressum in faciem digitis extendere  
 and pressed over the-face with-the-fingers to-extend  
 4 2 5 1

panem: Quod nec in Assyrio pharetrata  
 bread which neither in the-Assyrian the-quivered  
 3 3 4 1

Semiramis orbe, Mœsta nec Actiacâ fecit  
 Semiramis world, sad nor In-(her)-Actiacan did  
 2 5 2 1 5 4

Cleopatra carinâ. Hic nullus verbis pudor, aut  
 Cleopatra gally. Here (is) no in-words modesty or  
 3

reverentia mensæ: Hic turpis Cybeles, et  
 reverence of-the-table: here of-filthy Cybele, and  
 2

fractâ voce loquendi Libertas, et crine  
 with-broken voice of-speaking the-liberty, and with-hair  
 2 3 1 3 5

senex fanaticus albo Sacrorum antistes rarum  
 an-old fanatic white of-sacred-things chief-priest a-rare  
 1 2 4 2 1

ac memorabile magni Gutturis exemplum,  
 and memorable of-a-great throat example,  
 2 3 1

conducondusque magister. Quid tamen expectant,  
 and to-be-hired a-master What yet do-they-wait-for,  
 2 1 2 1

Phrygio queis tempus erat jam More  
 in-the-Phrygian for-whom time it-was now manner  
 5 1 4 2 3 6

supervacuam cultris abrumpere carnem ? Quad-  
 the-superfluous with-knives to-cut-away flesh ? Four-  
 9 8 7 10

ringenta dedit Gracchus sestertia, dotem  
 hundred gave Gracchus sestertia a-dower  
 3 2 1 4

Cornicini : sive hic recto cantaverat aere ;  
 to-a-horn-blower or he with-straight had-sounded brass;  
 2 1

Signatæ tabulæ : dictum feliciter! ingens Cœna  
 signed (were) the-writings: said "Happily" a-great supper  
 2 1

sedet: gremio jacuit nova nupta mariti.  
 is-set in-the-bosom lay the-new married of-the-husband.  
 2 3 1

O Proceres, censore opus est, an haruspice  
 O ye-nobles, for-a-censor need is-(there) or for-a-sooth-sayer  
 4 2 1 5 6

nobis? Scilicet horresco, majoraque monstra  
 to-us? What! would-you-dread, and-greater prodigies  
 3

putares, Si mulier vitulum, vel si bos  
 think-(them) if a-woman a-calf, or if a cow  
 ederet agnum? Segmenta, et longos habitus,  
 should-bring-forth a-lamb? collars and long habits  
 et flammea sunit, Arcano qui sacra  
 and wedding-veils he-takes with-a-secret who sacred-(things)  
 5 1 3

ferens nutantia loro Sudavit clypeis ancilibus.  
 carrying nodding rein sweated with-the-shields ancilian.  
 2 4 6

O pater urbis! Unde nefas tantum Latii  
 O father of-the-city! Whence wickedness so-great to-Latin  
 pastoribus? unde Hæc tetigit, Gradive, tuos  
 shepherds? whence this has-touched O-Gradivus, thy  
 2 1 5 4 6

urtica nepotes? Traditur ecce viro clarus  
 nettle descendants? is-consigned behold to-a-man illustrious  
 3 7 6 1 7 3

genere, atque opibus vir: Nec galeam quassas,  
 by-family, and wealth a-man Neither (your) helmet you-shake,  
 4 5 2

nec terram cuspipe pulsas, Nec quereris  
 nor the-earth with-(your)-spear smite, nor complain  
 patri! Vade ergo, et cede severi Jugeribus  
 to-the-father! Go therefore and depart of-the-severe from-the-aerces  
 2 1

campi, quem negligis. Officium eras Primo  
 field which you-neglect a-business to-morrow at-the-first  
 sole mihi peragendum in valle Quirini. Quæ  
 sun by-me (is)-to-be-dispatched in the-vale of-Quirinus. What  
 causa officii? quid quæris? nubit amicus,  
 the-cause of-the-business? what do-you-ask? marries a-friend  
 3 2 1

Nec multos adhibet. Liceat modo vivere:  
 Nor many does-he-admit. Let-it-be-permitted only to-live,  
 fient, Fient ista palam, cupient et  
 will-be-done, will-be-done these-(things) openly, will-desire and  
 2 3 1 4 2 1

in acta referri. Interea tormentum  
 into the-public-registers to-be-borne Meanwhile torment  
 4 5 3 2

ingens nubentibus hæret, Quòd nequeunt  
 a great to-(those-thus)-marrying sticks that they-cannot  
 1 4 3

parere, et partu retinere maritos. Sed  
 bring-forth and by-birth retain (their)-husbands. But  
 melius, quod nil animis in corpora  
 (it-is)-better that nothing to-(their)-minds over (their)bodies  
 2 1 4

juris Natura indulget; steriles moriuntur, et  
 of-right Nature indulges; barren they-die, and  
 3

illis Turgida non prodest conditâ pyxide  
 them turgid not profits with-medicated box  
 5 4 2 3

Lyde, Nec prodest agili palmas præbere  
 Lyde, nor does-it-profit to-the-nimble (their)-palms to-present  
 1 3 2 1

Luperco. Vicit et hoc monstrum tunicati fuscina  
 Lupercus. Outdid yet this prodigy of-the-coated the-fork  
 4 5 1 6 3 2

Gracchi, Lustravitque fugâ medium gladiator  
 Gracchus, and-he-traveled in-flight the-middle-of a-gladiator  
 4 2 1

arenam, Et Capitolinis generosior, et  
 the-arena-stage, and than-the-Capitolini more-nobly-born, and  
 3 2 1

Marcellis, Et Catulis, Paulique minoribus, et  
 the-Marelli, and the-Catuli, and of-Paulus the-posterity, and  
 2 1

Fabiis, et Omnibus ad podium spectantibus:  
 the-Fabii, and all at the-podium the-spectators:  
 2 1

his licet ipsum Admoveas, cujus tunc  
 to-these though him you-should-add whose then  
 2 1 2 5

munere retia misit. Esse aliquos manes et  
 at-expense the-net he-threw. to-be any 1 manes ghosts and  
 1 3 7 4 6 3 1 2

subterranea regna, Et contum, et Stygio  
 subterranean realms, and a-boat-pole and the-Stygian  
 ranas in gurgite nigras, Atque unâ transire  
 frogs in gulf black, and in-one to-pass-over  
 vadum tot millia cymbâ, Nec pueri credunt,  
 the-ford so-many thousands boat, not-even boys believe  
 nisi qui nondum ære lavantur: Sed  
 unless (those)-who not-yet for-mony are-washed: But  
 tu vera puta. Curius quid sentit, et  
 thou (them-to-be) true think. Curius what thinks and  
 ambo Scipiadæ? quid Fabricius, manesque  
 both the-Scipios? what Fabricius, and-the-manes  
 Camilli? Quid Cremeræ legio, et Cannis  
 of-Camillus? What of-Cremera the-legion, and at-Cannae  
 consumpta juventus, Tot bellorum animæ,  
 consumed the-youth of-so-many wars the souls,  
 quoties hinc talis ad illos Umbra  
 as-often-as from hence such to them a shade  
 venit? Cuperent lustrari, si qua darentur  
 comes? They-would-desire to-be-purified, if any e'd-be-supplied  
 sulfura cum tædis, et si foret  
 sulphur with pine-torches, and if (thiere) could-be  
 humida laurus. Illuc, heu! miseri  
 a-wet laurel. Thither, alas! we-wretches  
 traducimur: Arma quidem ultra Litora  
 are conveyed (our) arms, indeed, beyond the-shores  
 Juvernæ promovimus, et modo captas Orcadas,  
 of-Juverna we-have-advanced and lately captured Orcades,  
 ac minimâ contentos nocte Britannos.  
 and with-very-little content night the-Britons.  
 Sed quæ nunc populi fiunt victoris  
 But (the things) which now people are-done of the-victorious  
 in urbe, Non faciunt illi, quos vicimus.  
 in the city, not do those whom we-have-conquered.  
 Et tamen unus Armenius Zalates cunctis  
 And yet one an-Armenian Zalates (than) all  
 narratur ephebis Mollior ardenti sesc  
 is-related (our) striplings more-soft to-a-burning himself  
 indulsisse Tribuno. Adspice, quid faciant  
 to-have-yielded tribune. Behold, what may-do  
 1

commercia !      venerat obses.      Hic fiunt homines.  
 commerce !      he-had-come a-hostage.      Here they-become men.  
 Nam      si      mora      longior      urbem      Indulsit  
 For      if      stay      a-longer      the-city      has-indulged  
 pueris,      non umquam deerit      amator :  
 to-boys,      never      will-be-wanting      a lover :  
 Mittentur      bracæ,      cultelli,      frena,      flagellum.  
 will-be-laid-aside      trowsers,      knives,      bridles,      whip.  
 Sic      prætextatos      referunt Artaxata      mores.  
 Thus      prætextate      they-carry-back to-Artaxata      morals.  
 2                  1                  4                  3

## SATIRE III.

## ARGUMENT.

Umbritius, an Aruspex and friend of the author, disgusted at the prevalence of vice and the disregard of unassuming virtue, is on the point of quitting Rome; and when a little way from the city, stops short to acquaint the poet, who has accompanied him, with the causes of his retirement. These may be arranged under the following heads:—That Flattery and Vice are the only thriving arts at Rome; in these, especially the first, foreigners have a manifest superiority over the natives, and consequently engross all favour—that the poor are universally exposed to scorn and insult—that the general habits of extravagance render it difficult for them to subsist—that the want of a well regulated police subjects them to numberless miseries and inconveniences, aggravated by the crowded state of the capital, from all which a country life is happily free, on the tranquility and security of which he dilates with great beauty.

Quamvis	digressu	veteris	confusus	amici,
although	at-the-departure	of-an-old	much-troubled	friend,
	2		1	
Laudo	tamen,	vacuis	quod	sedem
I-command	(him)	yet,	at-empty	because
2	1	7	3	6
Cumis	Destinet,	atque	unum	civem
Cumæ	he-intends	and	one	citizen
8	4			
Sibyllae.	Janua	Baiarum	est,	et
to-the-Sibyl.	The-gate	of-Baiæ	it-is,	and
				gratum
litus	amœni	Secessûs.	Ego	præpono
shore	of-pleasant	retirement.	I	prefer
Suburæ.	Nam	quid	vel	Prochytam
to-the-Subura.	For	what	Prochyta	
solum	vidimus,	ut	so	miserum,
solitary	have-we-seen,	that	non	wretched,
			not	Deterius
				credas
				worse you-w'd deem (it)

horrere	incendia,	lapsus	Tectorum	assiduos,
to dread	fires,	falling	of-houses	the constant,
		2		1
ac	mille	pericula	sævæ	Urbis,
and	the thousand	perils	of the cruel	City,
Augusto	recitantes	mense	poetas?	Sed
in-August	reciting	month	poets?	But
3	2		1	
dum	tota	domus	rhedâ	componitur
while	(his) whole	household	waggon	is-being-stowed
		3		1
unâ,	Substitit	ad veteres	arcus	madidamque
in one	he-has-stopped	at the-old	arches	and the moist
2				
Capenam;	Hic,	ubi	nocturnæ	Numa
Capena;	here,	where	(his) nocturnal	Numa
		3		1
constituebat	amicæ,	Nunc	saci	fontis
was-wont-to-appoint-with	mistress,	now	of-the-sacred	fountain
2		2		
nemus	et delubra	locantur		Judæis,
the-grove	and the-shrines	are-let-out		to-Jews,
1				
quorum	cophinus	fœnumque	supellex.	
of-whom	a basket	and hay	(are) the-household-stuff.	
Omnis	enim populo	mercedem	pendere	
every	for to-the-people	a rent	to-pay	
2	1	6	5	
jussa	est Arbor,	et ejectis	mendicat	
is-commanded	tree,	and having-been-ejected	2	begs
4	3			4
silva	Camenis.	In vallem	Egeriae	
the wood	the-Camenæ.	Into the vale	of-Egeria	
3	1			
descendimus	et speluncas		Dissimiles	
we-descend	and caves		unlike	
veris.	Quanto præstantius	esset	Numen	
the-true.	How-much nearer-in-influence	would be	the deity	
aquæ,	viridi si	margine	clauderet	
of-the water,	with-its-green if	margin	enclosed	
	2		2	
undas	Herba,	nec ingenuum	violarent	
the waves	the-turf,	nor the native	violated	
	1	3	2	
marmora	tophum?	✓ Hic tunc	Umbritius:	
marbles	limestone?	Here then	Umbritius:	
1				
Quando	artibus,	inquit,	honestis	Nullus
Since	arts,	says-he,	for-honest	(there is) no
	2	3	1	
in	Urbe locus,	nulla emolumenta	laborum,	
in	the City place,	no emoluments	of labors,	
2	1			

Res hodie minor est, here quam fuit,  
 (one's) substance to-day less is yeste day than it-was,  
 3 1 2  
 atque eadem cras Deteret exiguis aliquid:  
 and the same, to-morrow will-rub-away from-the-little something:  
 2 1  
 proponimus illuc Ire, fatigatas ubi Dædalus  
 we propose thither to-go, (his) wearied where Dædalus  
 exuit alas, Dum nova canities, dum  
 put-off wings, while new greyness (is), while  
 3 2 1  
 prima et recta senectus, Dum superest  
 fresh and erect old-age (is), while (there) remains  
 2 1  
 Lachesi, quod torqueat, et pedibus me Porto  
 to-Lachesis, what she-may-spin, and feet myself I carry  
 2  
 meis, nullo dextram subcunte bacillo. Cedamus  
 on-my, no (my) right-hand supporting staff. let-us-withdraw  
 1 3 2 1  
 patriâ: vivant Arturius istic, et Catulus; maneant  
 (our) native soil: let live Arturius there and Catulus; let (those) stay  
 2 1  
 qui nigra in candida vertunt, Queis facile  
 who black into white turn, to-whom easy  
 est ædem conducere, flumina, portus,  
 it is a-building to hire, rivers, ports,  
 2 1  
 Siccandum eluviem, portandum ad busta  
 to-be-dried a sewer to be carried to the pile  
 2 1 2  
 cadaver, Et præbere caput dominâ venale  
 a corpse, and to expose a head the mistress venal  
 1  
 sub hastâ. Quondam hi cornicines et  
 under spear. Quondam these horn-blowers and  
 3 5  
 municipalis arenæ Perpetui comites, notæque  
 of a municipal theatre constant attendants, and known  
 2  
 per oppida buccae, Munera nunc edunt  
 through towns cheeks, public shows, now set forth  
 1 3 1 2  
 et verso pollice vulgi Quemlibet occidunt  
 and being turned thumb the people's, whom they will kill  
 3 2 1  
 populariter: inde reversi conducunt foricas:  
 as the people please: thenee returned they hire jakes:  
 et cur non omnia? cum sint Quales  
 and why not all things? since they are such as  
 ex humili magna ad fastigia rerum  
 from low-(estate) great to, heights of circumstances  
 2 1

Extollit,                    quoties                    voluit                    Fortuna                    jocari.  
 raises up,                  as often as                she has a mind            Fortune                  to joke.  
 2                            3                            4                            1                            5  
 Quid                        Romæ                        faciam?                    mentiri                    sencio:  
 What                        at Rome                    can I do?                    to lie                      I know not  
 librum,                    Si                            malus                        est,                        laudare,                    et  
 a book                     if                            bad                            it is                        I cannot                    praise                    and  
 poscere:                   motus                        Astrorum                    ignoro:                    funus  
 ask for:                   the motions                of the stars                I am ignorant of:    the funeral  
 promittere                patris                        Nec                            volo                        nec                            possum:  
 promise                    of a father                I neither                    will                        nor                            can:  
 2                            1  
 ranarum                   viscera                        nunquam                    Inspexi:                    ferre  
 of toads                   the entrails                never                        have I inspected:    to bear  
 2                            1  
 ad                           nuptam                        quæ                            mittit                        adulter,                    Quæ  
 to                           a married (woman)        what                            sends                        an adulterer,            what  
 mandat,                    nōrint                        alii:                        me                            nemo                        ministro                    Fur  
 he commits to charge    let know                    others:                    I                                no one                    assistant                    a thief  
 2                            1                                2                                1                                3                                5  
 erit;                      atque                        ideo                        nulli                        comes                        exeo,  
 shall be                    and                            therefore                    to no one                    a companion            I go forth,  
 4                            3                                2                                1                                2                                1  
 tanquam                   Mancus                        et                                extinctæ                    corpus                        non utile  
 as                           maimed                        and                            of an extinct            body                            a useless  
 dextræ.                   Quis                            nunc                        deligitur,                nisi                            1  
 right hand.                who                            now                            is loved                    unless                            conscious,  
 4                            1  
 et                           cui                                fervens                        Ästuat                        occultis                        animus  
 and                           whose                        fervent                        boils                            with (things) hidden            mind,  
 semperque                tacendis?                    Nil                                tibi                        sc                            1  
 and ever                   to be kept silent?        nothing                        to you                    himself                    debere  
 putat,                    nil                                conferet                    unquam,                        Participem                    qui  
 he thinks,                nothing                        will he bestow            ever,                        partaker,                    who  
 2                            1                                4                                1                                4                                1  
 te                           secreti                        fecit                        honesti.                    Carus                        erit  
 you                           secret                        has made                    of an honest.            Dear                            he will be  
 3                            6                                2                                5                                1  
 Verri,                    qui                                Verrem                        tempore,                    quo                            vult,  
 to Verres                who                                Verres                        at time                        1                                any he wishes,  
 Accusare                potest.                        Tanti                        tibi                        non                            sit  
 accuse                    can.                                of so much (value)        to you                        not                            let be  
 opaci                    Omnis                        arena                        Tagi,                            1  
 of dark                   all                                the sand                        Tagus,                        7  
 5                            3                                4                                6                                    quod-  
 que                        in                                marc                        volvitur                    aurum,                        which  
 and                        into                            the sea                        is rolled                        the gold                        Ut  
 1                            1                                2                                2                                2                                that

somno careas,  
 sleep yon sh'd want,  
 ponendaque  
                   and to be rejected  
                   3  
 sumas Tristis, et a magno semper  
 sh'd take sorrowful, and by a great always  
                   4         5         2  
 amico. ~~f~~ Quæ nunc divitibus gens acceptissima  
 friend   What now rich men nation (is) most acceptable  
           6         2         5         1         3  
 nostris, Et quos præcipue fugiam, properabo  
 to our, and whom especially I w'd avoid, I will hasten  
         4  
 fateri; Nec pudor obstabit. Non possum ferre,  
 to confess; nor shall shame hinder. I cannot bear,  
 Quirites, Græcam urbem: quamvis quota portio  
 Romans, a Grecian city: though what (is) the portion  
 fæcis Achææ? Jampridem Syrus in Tiberim  
 dregs of Achæan? Some while since Syrian into the Tiber  
                   2         1         2         3  
 desfluxit Orontes, Et linguam, et mores, et cum  
 has flown Orontes and (its) language, and morals, and with  
                   4         1  
 tibicine chordas Obliquas, neenor gentilia tympana  
 the piper harps oblique, also (its) national timbrels  
 secum Vexit, et ad Circum jussas prostare  
 with itself has brought, and at the Circus bidden to expose (themselves)  
                   4         5         2         3  
 puellas. Ite, quibus grata est pictâ lupa  
 girls. Go ye, to whom pleasing is with a painted strumpet  
                   1         3         2  
 Barbara mitrâ. Rusticus ille tuus sumit  
 a-barbarian mitre. rustic that of thine assumes  
                   1         4         2         1  
 trechedipna, Quirine, Et ceromatico fert  
 the trechedipna, O Quirinus, and on his perfumed wears  
                   2  
 niceteria collo. Hic altâ Sicyone, ast hic Amydone  
 the niceteria neck. This (one) high Sicyon but this (one) Amydon  
                   3         1  
 relictâ, Hic Andro, ille Samo, hic Trallibus,  
 having been left, this (one) from Andros, that from Samo, this from Tralles,  
 aut Alabandis, Esquilias, dictumque petunt a  
 or Alobanda, the Esquiliæ and named seek from  
                   2         3         5         1         6  
 vimine collem; Viscera magnarum domuum,  
 an osier the hill; the bowels of great houses,  
                   7         4  
 dominique futuri. Ingenium velox,  
 and lords future Wit quick,  
                   2         1         2         1         2  
 perdita, sermo Promptus, et audacia  
 desperate, speech ready, and impudencio  
                   1         2         Isæo  
                   1         2         than Isaeus

torrentior : ede quid illum Esse putes ?  
 more rapid : say what him to be do you think ?  
 1  
 quemvis hominem secum attulit ad nos:  
 what man you please with himself he has brought to us:  
 Grammaticus, Rhetor, Geometres, Pictor,  
 Grammarian, Rhetorician, Geometrician, Painter,  
 Alæptes, Augur, Schœnobates, Medicus, Magus :  
 Anointer, Augur, Rope-daneer, Physieian, Wizard :  
 omnia novit. Grœculus esuriens in coelum,  
 all (things) he knows. a Greekling hungry into heaven,  
 2  
 jussaris, ibit. Ad summum non Maurus  
 sh'd you command, will go. In fine not a Moor  
 2 1  
 erat, nec Sarmata, nec Thrax,  
 he was, nor Sarmatian, nor Thracian, Qui  
 1  
 sumpsit pennas, mediis sed natus  
 put on wings, in the midst of but born  
 3  
 Athenis. Horum ego non fugiam conchylia ?  
 Athens Of these shall I not flee the purple finery ?  
 4  
 me prior ille Signabit ? fultusque  
 than me sooner shall he sign ? and supported  
 2 1  
 toro meliore recumbet, Advectus Romam,  
 by a eoneh better shall he recline at table brought to Rome  
 2 1  
 quo pruna et coctona vento ? Usque adeo  
 by which plums and figs wind ? even so  
 2  
 nihil est, quod nostra infantia coelum  
 nothing is it, that our infancy the air  
 2  
 Hausit, Aventini, baccâ nutrita Sabinâ ?  
 drank of Aventinus berry nourished by the Sabine ?  
 1  
 Quid!—quod adulandi gens prudentissima laudat  
 What!—because in flattering a nation most expert prais.s  
 Sermonem indocti, faciem deformis amici,  
 the speeh of an unlearned, the face of a deformed friend  
 Et longum invalidi collum cervicibus  
 and the long of the feeble neck to the neek  
 2 4 3 5  
 æquat Herculis, Antæum procul a tellure  
 equals of Hereules Antæus far from the earth  
 1 6 2  
 tenentis—miratur vocem angustam, quâ deterius  
 holding—admires a voice squeaking than which worse  
 1 2 1 3 2

nec Ille sonat, quo mordetur gallina  
 not he utters who is bitten the hen  
 1 marito! Hæc eadem licet et nobis  
 (being) a husband! These same (things) it is allowed also us  
 laudare: sed illis Creditur. An melior cum  
 to praise but to them (alone) credit is given of whether (is he) better when  
 Thäida sustinet, aut cum uxorem comœdus  
 Thais he sustains (the part of) or when a wife the comedian  
 2 1 agit, vel Dorida nullo Cultam palliolo? mulier  
 acts, or Doris with no dressed cloak? a woman  
 2 nempe ipsa videtur, Non persona loqui: vacua  
 truly herself seems, not the actor, to speak: bare  
 1 et plana omnia dicas Infrâ ventriculum,  
 and plain all you w'd declare below the belly  
 4 2 1  
 et tenui distantia rimâ. Nec tamen Antiochus,  
 and with a thin differing slit. Neither yet Antiochus,  
 2 1 nec erit mirabilis illic aut Stratocles, aut  
 nor will be admirable there either Stratocles, or  
 2 4 6 3 5  
 cum molli Demetrius Hæmo: Natio comœda  
 with soft Demetrius Hæmus; the Nation comic  
 2 3 1 4 2  
 est: rides? majore cachinno Concutitur:  
 is do you laugh? with greater laughter is he shaken:  
 1 flet, si lachrymas conspexit amici, Nec dolet;  
 he weeps if the tears he has seen of a friend, not that he grieves;  
 2 1  
 igniculum brumæ si tempore poscas, Accipit  
 a little fire of winter if in time you ask for, he puts on  
 5 3 1 2 4  
 endromidem; si dixeris, aestuo, sudat. Non  
 a great coat; if you sh'd say, I am hot, he sweats. we are  
 sumus ergo pares: melior qui semper,  
 not therefore equals: better (is he) who always,  
 et omni Nocte dieque potest alienum sumere  
 and all night and day is able another's to assume  
 2 1  
 vultum; A facie jactare manus, laudare  
 countenance, from the face to cast the hands, to praise  
 2 1  
 paratus, Si bene ructavit, si rectum minxit  
 prepared if well has belched if rightly made water  
 1 3 2 4 5 6  
 amicus, Si trulla inverso crepitum  
 (his) friend, if the cup from the inverted a crack  
 1 2 5 4

dedit	aurea	fundo.	Præterea
has given	golden	bottom.	moreover
3	1	6	
sanctum	nihil	est,	et
sacred	nothing	is,	ab
from			
inguine	tutum :	Non	matrona
(their) lust	safe:	not	the matron
non	filia	neque	laris,
not	a daughter	nor	the matron of a household,
2	1	2	
lævis	adhuc,	filius	Sponsus
smooth	as yet,	non	the wooer
the son	not	ante	1
Horum	si	nihil	pudicus.
of these	if	est,	chaste.
4	1	3	
amici :	Scire	aulam,	resupinat
of (his) friend	know	volunt	the house he turns upside down
Et	secreta	ante	
atque	inde	timeri.	quoniam
and	thence	be feared	cœpit
2	1	2	3
Graecorum	mentio,	transi	Gymnasia,
of the Greeks	mention	pass over	the schools
audi	facinus	majoris	atque
hear	a villainous deed	of the greater	and
occidit	Baream,	abollæ.	Stoicus
killed	Bareas,	abolla.	a stoic
Discipulumque	senex,	ripâ	amicum,
and (his) disciple	an old man,	bank	(his) friend
2	1	4	2
illâ, Ad	quam	nutritus	in
that at	which	delapsa	on
3	2	est	2
caballi.	Non	delapsa	penna
pack-horse	est	dropt down	a feather
3	2	4	1
ubi regnat	Romano	locus	hic,
where reigns	Protogenes	cuiquam	here
2	5	4	4
Erimanthus,	aliquis,	locus	aut
Erimanthus,	Protogenes	for any	or
Qui	some	a place	
who	1	1	
gentis	vel	Diphilus,	
of (his) nation	or	Diphilus,	
2	1	1	
vitio	Diphilus,	aut	
from the vice	Diphilus,	or	
partitur	amicum;	Solus	cùm
shares	a friend;	habet.	for,
facilem	stillavit	he alone	when
(his) easy	in	has (him)	
3	1	2	
patriæque	aurem	Exiguum	naturæ
and of (his) country	car	a little from	of (his) nature
3	4	2	2
periērunt	veneno,	Limine,	summoveor :
have perished	the poison,	from the threshold	I am removed
tempora	longi	2	
times	of long	service:	nowhere
1	2	1	less
periērunt	longi	Servitii:	minor
have perished	of long	nusquam	
1	2	nowhere	

est jactura clientis. Quod porrò officium  
 is the loss of a client. What moreover (is) the office  
 (ne nobis blandiar) aut quod Pauperis hic  
 (lest ourselves I flatter) or what of a poor man here  
 meritum, si curet nocte togatus Currere,  
 the merit if takes care by night a client to run  
 1 2 3 1  
 cùm Prætor lictorem impellat, et ire Præcipitem  
 when the prætor the lictor drives on and to go precipitate  
 2 1  
 jubeat, dudum vigilantibus orbis, Ne prior  
 commands (him) long since awake the childless lest first  
 2 3 1  
 Albinam, aut Modiam collega salutet? Divitis  
 Albina or Modia his colleague sh'd salute? of a rich  
 3 4 5 1 2 3  
 hic servi claudit latus ingenuorum Filius:  
 here slave closes the side of the free-born the son  
 1 4 5 2  
 alter enim quantum in legione Tribuni Accipiunt,  
 another but as much as in a legion tribunes receive,  
 2 1  
 donat Calvinæ, vel Catiæ, Ut semel atque  
 presents to Calvina or Catina, that once and  
 iterum super illam palpitet: at tu Cùm  
 again over her he may palpitate: but thou, when  
 tibi vestiti facies scorti placet, hæres, Et  
 thee of a well dressed the face harlot pleases, dost hesitate, and  
 5 2 1 3 4  
 dubitas altâ Chionem deducere sellâ. Da  
 doubtest from (her) high Chione to lead down chair. Produce  
 3 2 1 4  
 testem Romæ tam sanctum, quam fuit hospes  
 a witness at Rome as just as was the host  
 Numinis Idæi: procedat vel Numa, vel  
 divinity of the Idean: let come forth even Numa, or (he)  
 2 1  
 qui servavit trepidam flagranti ex æde Minervam:  
 who preserved trembling the burning from temple Minerva:  
 3 2 4 1  
 Protinus ad censum; de moribus  
 immediately as to income concerning morals  
 ultima fiet Quæstio: quot pascit servos?  
 the last will be made inquiry: how many he maintains servants?  
 2 1 2 1  
 quot possidet agri Jugera? quam multâ  
 how many he possesses of land acres in how many

magnâque and great	paropside a dish	cœnat? he sups?	Quantum as much as
quisque every one 4	sua his 7	nummorum of money 2	servat keeps 5
Tantum so much	habet has he	et also	fidei. of credit.
et both	Samothracum, of the Samothracian 2	Et and	Jures you sh'd swear by 2
contemnere to contemn 3	fulmina thunders 4	pauper a poor (man) 1	Creditur, is believed, 2
Deos, the gods,	Dis the gods	ignoscentibns forgiving (him) 2	ipsis. themselves: 1
materian matter 4	præbet affords 3	causasque and causes	jocorum of jests
hic this 1	idem, same (poor fellow) 2	foeda dirty	scissa rent
Si if (his) toga	sordidula some whatsoiled	est is,	ruptâ with-burst 4
alter one or other	Pelle upper leather	patet: gapes: 3	calceus shoe 2
crassum the coarse 5	Atque and	recens recent 6	linum thread 7
una one 2	cicatrix? patch (only)? 3	Nil nothing	ostendit shows 4
durius harder	in in	se, itself, Quam than	ridiculos ridiculous 3
facit. it makes.	Exeat, Lethim go out, 1	inquit, says he,	infelix unhappy
pulvino cushion 4	surget lethim rise 1	equestri, the equestrian, 3	homines men 2
non not	sufficit, suffices. 2	et and	ridiculos ridiculous 3
quocunque whatever 2	in in	sedeant let there sit	hic here
	fornice brothel 1	nati. born.	Lenonum of pimps 2
			Hic Here
			plaudat let applaud 4

nitidi	præconis	filius	inter	Pinnirapi	cultos
of a spruce 2	crier 3	the son 1	among	of a sword-player 3	smart 1
juvenes,	juvenesque	lanistæ :		Sic	libitum
youths 2	and the youths	of a fencer :		thus	it pleased
vano,	qui	nos	distinxit,	Othoni.	Quis
vain	who 2	us 4	distinguished, 3	Otho. 1	what
gener	hic	placuit	censu	minor,	atque
son-in-law	here	hath pleased 3	in estate 2	inferior, 1	and
puellæ	Sarcinulis	impar ?		quis	pauper
of a girl 3	to the money-bags 2	unequal? 1		what	poor (man)
scribitur	hæres ?	Quando	in	consilio	est
is written down	heir ?	When	in	counsel	is he
Ædilibus ?	agmine	facto	/	Debuerant	olim
with Ædiles?	In a body 2	formed 1		ought 3	long ago 4
tenues	migrâsse	Quirites.		Haud	facile
the poor 1	to have migrated 5	Romans. 2		not	easily
emergunt,	quorum	virtutibus		obstat	res
do they emerge,	whose	virtues		opposes 4	means 2
angusta	domi :	sed	Romæ	durior	illis
narrow 1	at home :	but	at-Rome	more hard	to them
Conatus :	magno	hospitium		miserabile,	
the endeavor :	at a great (price) 3	lodging 2		a miserable, 1	
magno	Servorum	ventres,		et	frugi
at a great (price) 2	of servants	the bellies, 1		and	a frugal
cœnula	magno.	Fictilibus		cœnare	
little supper	at a great (price).	in earthen vessels		to sup	
pudet,	quod turpe	negavit		Translatus	
it shames	which disgraceful	he denied (to be)	(who was) translated		
subitò	ad Marsos,	mensamque		Sabellam,	
suddenly	to the Marsi	and the table 2		Sabellan 1	
Contentusque	illie	Veneto,	duroque	cœullo.	
and content	there	with a Venetian	and coarse	hood.	
Pars magna	Italiæ est,	si verum	admittimus,		
a part great	of Italy	there is, if	the truth	we admit,	
in quâ Nemo	togam sumit,	nisi mortuus.	Ipsa		
in which nobody	the gown	takes unless	dead.	itself 2	

dierum	Festorum	herbosō	colitur	si	quando
days	of festal	in a grassy	it is celebrated	if	at any time
4	3	8	7	5	6
theatro	majestas,	tandēmque		redit	ad
theatre	the solemnity	and at length		returns	to
9	1			3	
pulpita	notum	Exodium,	cūm	personæ	pallentis
the stage	a known	farce,	when	of the mask	pale-looking
4	1	2		2 4	3
hiatum	In	gremio	matris	formidat	rusticus
the gaping	In	the lap	of the mother	dreads	the rustic
1	3	4		5	1
infans:	Æquales	habitus	illic,	similemque	videbis
infant:	equal (are)	habits	there,	and alike	you will see
2					
Orchestrām,	et	populū:		clari	velamen
the orchestra	and	people:		of bright	the clothing
				2	1
honoris,	sufficiunt		tunicæ		summis
honor,	suffice		tunics		for the chief
	3		2		4
Ædilibus	albæ.	Hic	ultrō	vires	habitūs
Ædiles	white.	Here	beyond	ability	(is) of dress
5	1				2
nitor:	hic	aliquid	plus	Quam	interdum
a finery:	here	something	more	satis	sometimes
1	2			est;	
aliena	sumitur	arcâ.	Commune	id	vitium
from another's	it is taken	chest.	common	that	vice
2	1				
est:	hic	vivimus	ambitiosâ	Paupertate	omnes:
is:	here	we live	in ambitious	poverty	all
quid	te	moror?	Omnia	Romæ	Cum
why	you	do I delay?	all (things)	at Rome	(are) with
pretio.	Quid	das,	ut	Cossum	aliquando
a price.	What	give you,	that	Cossus	sometimes
salutes?	Ut	te	respiciat	clauso	Veiento
you may salute?	that	on you	may look	with closed	Veiento
			2	3	1
labello?	Ille	metit	barbam,	crinem	hic
lip?	That (one)	shaves	the beard,	the hair	this (one)
4					
deponit	amati:	Plena	domus libis	venalibus:	
deposits	of a favorite;	full	the house of cakes		venal:
accipe,	et illud	Fermentum	tibi habe;	præstare	
take,	and that	leaven	to thyself have;		to pay
tributa	clientes	Cogimur,	et cultis augere peculia		
tributes	we clients	are compelled,	and of spruce to augment the wealth		
				3	1 2

servis.	Quis	timet,	aut	timuit	gelidâ	Præneste
servants.	who	fears	ro	the feared	in cold	Præneste
						4
ruinam;	Aut		positis		nemorosa	inter
the fall of a house;	or		placed		shady	among
			2		4	3
juga	Volsinüs,		aut		simplicibus	Gabiis
hills	at Volsinium,		or		at simple	Gabii
5	1					
aut	proni		Tiburis		arce?	Nos
or	of prone		Tibur		at the tower?	we
	2		3		1	
urbem	colimus	tenui		tibicine		fultam
a city	inhabit	by a slender		prop		supported
magna	parte	sui:	nam	sic labentibus	obstat	
in a great	part	of itself:	for	thus	(what is) falling	hinders
					2	
villicus,	et	veteris	rimæ		contextit	hiatum;
the steward,	and	of an old	chink		has covered	the gaping;
1		3	4		1	2
Securos	pendente	jubet	dormire		ruinâ.	Vivendum
secure	impending	he bids (us)	to sleep		ruin.	one should
3	5	1	2		4	
est	illuc,	ubi nulla	incendia,	nulli		Nocte
live	there	where (there are) no	burnings,	no		in the night
						2
metus:	jam	poscit	aquam,	jam		frivola
fears:	already	asks for	water,	already		(his) lumber
1		2				
transfert	Ucalegon:		tabulata	tibi	jam	tertia
removes	Ucalegon:		floors	1	already	third
	1		3			2
fumant:	Tu	nescis;	nam	si		gradibus
smoke:	thou	knowest not;	for	if		steps
						3
trepidatur	ab imis,	Ultimus	ardebit,			quem
they are alarmed	from the lowest,	the highest	will burn,			which
1	2					
tegula	sola	tuetur	A	pluviâ:	molles	ubi
the roof	alone	defends	from	rain:	the soft	where
					2	1
reddunt	ova	columbæ.		Lectus	erat	Codro
lay	(their) eggs	pigeons.		a bed	was	to Codrus
4	5	3				
Proculâ	minor:	urceoli	sex	Ornamentum	abaci;	
than Procula	less:	little pitchers	six	the ornament	of the cupboard;	
neconon	et	parvulus	infra	Cantharus,	jug	et
also	both	a small	underneath	2	1	and

reuebans		sub	codem	marmore	Chiron;
reelining		under	the same	marble	a Chiron;
Jamque	vetus	Græcos		servabat	cista
and now	an old	(his) Greek	3	preserved	chest
libellos,	Et	divina	Opici	rodebant	carmina
books,	and	divine	barbarous	were gnawing	verses
4		4	1	3	5
mures.	Nil	habuit	Codrus:	quis	enim
mice.	nothing	had	Codrus:	who	forsooth
2					
negat?	et	tamen	illud	Perdidit	infelix
denies (it)?	and	yet	that	he lost	unhappy
			4	5	3
totum	nil:	ultimus	autem	Ærumnæ	cumulus
whole	nothing:	the utmost	but	to his affliction	addition
1	2	2	1	4	3
quod	nudum,	et frusta	rogantem	Nemo	cibo
(was) that	naked	and scraps	begging	nobody	with food
		2	1		
nemo	hospitio,	tectoque	juvabit.	Si	magna
nobody	with entertainment	and a roof	will help (him.)	if	the great
Asturii	eccecidit	domus:	horrida		mater,
of Asturius	has fallen	house:	ghastly (is)		the mother,
2	3	1			
Pullati	proceres,	differ	vadimonia	Prætor:	
sadly clothed (are)	the nobles,	defers	recognizances	the Prætor:	
		2	3	1	
Tunc	gemimus	casus	urbis,	tunc	odimus
then	we lament	the misfortunes	of the city,	then	we hate
ignem:	Ardet	adhuc—	et jam	accurrit.	qui
fire:	it burns	yet—	and now	runs (one)	who
marmoræ	donet,	Conferat	impensas:		hic
marbles	can present,	can contribute	expenses:		this (one)
nuda	et candida	signa;	Hic		aliquid
naked	and white	statues;	this (one)		something
præclarum		Euphranoris,	et	Polycleti;	
famous		of Euphranor	and	Polycletus;	
Phæcasianorum		vetera			ornamenta
of Phæcasian		ancient			ornaments
3		1			2
deorum;	Hic	libros	dabit	et	forulos,
gods;	this (one)	books	will give	and	book-cases,
4					
mediamque	Minervam;		Hic	modium	argenti:
and middle	Minerva;		this (one)	a bushel	of silver;
meliora,	ac plura	reponit	Persicus	orborum	
better,	and more (things)	lays up	the Persian,	of destitutes	

lautissimus, the most splendid,	et and	merito deservedly	jam now	Suspectus, suspected,	tan- as
2			1		
quam if	ipse he himself	suis his own	incenderet set fire to	ædes. house.	Si If
	2		1		
potes you c'd be plucked away	avelli	Circensibus, from the Circenses,	optima, a most excellent	Soræ at Sora,	Aut or
				2	
Fabrateriæ Fabrateria	domus, house,	aut or	Frusinone Frusino	paratur, is got	
3	1				
Quanti at the price for which	nunc now	tenebras darkness	unum one	conducis you hire	in for
			3	1	2
annum : year:	Hortulus a little garden	hic, here,	puteusque and a well		brevis, shallow,
4			2		1
ne <sup>c</sup> not	reste by a rope	movendus, to be drawn,	In upon	tenues the small	plantas plants
			4	5	6
facili with an easy	diffunditur it is poured	haustu. draught.	Vive live		bidentis of the fork
2	1	3			2
amans, fond	et and	culti of a cultivated	villicus the farmer	horti, garden	Unde whence
1		2	1	3	
epulum a feast	possis you can	centum to a hundred	dare give	Pythagoræis Pythagoreans	
		2	1		3
Est It is	aliquid something	quocunque in whatsoever	loco, place,	quocunque in whatsoever	
recessu, retirement,	Unius of one	scse oneself	dominum master		fecisse to have made
	4	2	3		1
lacertæ. lizard.	Plurimus many a	hic here	æger sick (man)		moritur dies
5	2	1	3		
vigilando from watching	(sed (but	illum that	Languorem languor		peperit hath produced
					2
cibus food	imperfectus, imperfect,	et and	hærens sticking		Ardenti to the burning
1					
stomacho) stomach)	nam for	quæ what	meritoria hired lodgings		somnum sleep
					2
Admittunt? admit?	magnis with great	opibus wealth	dormitur one sleeps		in in the
1					

urbe.	Inde	caput	morbi,	rhedarum	transitus
city.	There	the source	of the disease,	of carriages	the passing
				2	1
arcto	Vicorum	inflexu,	et	stantis	convicia
	in the narrow of the streets turning,	and	of the standing	the foul language	
	2	1		2	1
mandrä	Eripunt	somnum		Druso,	vitulisque
team	take away	sleep		from Drusus,	and calves
3				2	
marinis.	Si	vocat	officium,	turbâ	cedente
marine.	if	calls	business,	the crowd	giving away,
1		2	1		
vehetur	Dives,	et	ingenti	curret	super
will be carried along	the rich man	and	with a large	will pass swiftly	above
2		1		2	
ora	Liburno,	Atque	obiter	leget,	aut scribet,
their faces	Liburnian,	and	in the way	he will read, or	write,
3	1				
aut	dormiet	intus;	Namque	facit	somnum
or	sleep	within;	for	causes	sleep
				4	5
clausâ	lectica	fenestrâ.		Ante	tamen
shut	a litter	with the window.		Before	but
3	1	2		3	1
veniet:	nobis	properantibus	obstat		Unda
he will come:	us	hastening	obstructs		the crowd
2			3		1
prior,	magno	populus	premit	agmine	lumbos
before,	with a great	the people	press	concourse	the loins
2	4		2	5	3
Qui	sequitur:	ferit	hic	cubito,	ferit
who	follow	strikes	this (one)	with the elbow,	strikes
1		2	1		2
assere	duro	Alter;	at	ticnum	capiti
joist	with a hard	another;	but	this (one) a beam	against the head
4	3	1		2	3
incutit,	ille	metretam.	Pingua		crura
drives,	that (one)	a tub.	thick		the legs
1			2		1
luto:	plantâ	mox	undique	magnâ	Calcor,
with mud:	with a foot	presently	on all sides	great	I am trodden on
3	5	1	2	4	
et	in	digito	clavus	mihi	militis
and	in	the toe	the nail	to me	of a soldier
4		5	1	6	2
Nonne	vides	quanto	celebretur		sportula
do you	not see	with how much	is frequented		the sportula
			3		2
fumo?	Centum	convivæ;	sequitur	sua	quemque
smoke?	a hundred	guests;	follows	his own	every eno
1			3	1	4

culina;	Corbulo	vix	ferret	tot	vasa	ingentia,
kitchen	Corbulo	hardly	c'd bear	so many	vessels	great
2					2	1
tot	res	Impositas		capiti	quot	
so many	things	put on		(his) head	as	
recto	vertice	portat		Servulus	infelix;	
with an upright	top	carries		little slave	an unhappy	
et	cursu		ventilat		ignem.	
and	in running		ventilates		the fire.	
Scinduntur	tunicæ	sartæ:	modo	longa	coruscat	
are torn	tunics	the patched:	now	a long	brandishes,	
3	2	1			2	
Sarraco	veniente	abies,	atque	altera	pinum	
the wagon	coming	fir tree	and	other	a pine	
3	4	1		2	1	
Plaustra	vehunt,	nutant	alte,	populoque		
carts	carry,	they nod	on high	and the people		
				2		
minantur.	Nam	si	procubuit,	qui	saxa	
threaten	but	if	has fallen down	which	stones	
1		6		2	5	
Ligustica	portat	Axis,	et	eversum	fudit	
Ligustian	carries	the axle	and	the overturned	has poured	
4	3	1		2	1	
super	agmina	montem,	Quid	superest	de	
upon	the crowd	mountain,	what	remains	of	
		3				
corporibus?	quis	membra,	quis	ossa	Invenit?	
(their) bodies?	who	members,	who	bones	finds?	
obtritum	vulgi	perit	omne	cadaver	more	
ground to pieces	of the vulgar	perishes	every	carcass	in the manner	
4	3		1	2		
animæ.	Domus	interea	secura		patellas	
of the soul.	the family	meanwhile	unconcerned		the dishes	
jam	lavat	et	buccâ	foculum	excitat,	
now	washes	and	with the cheek	a little fire	arouses	
et	sonat	unctis	strigilibus,	pleno		
and	makes a sound	with anointed	scrapers	with a full	et	
			4		and	
componit	lintea	gutto.		Hæc	inter	
puts together	the napkins	eruse		These (things)	among	
2	3	5				
pueros	varie	properantur:	at	ille	jam	
the servants	variously	are hastened:	but	he	now	
2	1					
in	ripâ,	tetrumque		novitius	horret	
on	the bank,	and the black	1	2	dreads	
					3	

Porthmea ; nec sperat cœnosi gurgitis  
ferryman; nor does he hope for of the muddy pool  
5

alnum Infelix, nec habet quem porrigat  
the boat unhappy, nor has he which he can reach forth  
1

ore trientem. Respice nunc alia, ac  
from his month a farthing. Consider now other, and  
1

diversa pericula noctis : Quod spatium  
different dangers of the night : what space  
tectis sublimibus. unde cerebrum Testa  
from roofs high whence the brain a potsher'd  
2 1

ferit, quoties rimosa et curta fenestris  
strikes, as often as cracked and broken from the windows  
1

Vasa cadunt, quanto percussum pondere  
vessels fall, with how great the stricken weight  
1

signent, Et lœdant silicem : possis ignavus  
they mark, and wound flint : you may idle  
2

haberi, Et subiti casûs improvidus, ad  
be accounted, and of sudden accident improvident,  
1

cœnam si Ilestatus eas ; adeo tot  
supper if intestate you go ; as many  
fata quot illâ Nocte patent vigiles,  
fates (there are) as in that night there are open watchful  
1

te prætereunte, fenestræ. Ergo optes votumque  
you passing by, windows. therefore you sh'd desire and wish  
2 3 1

feras miserabile tecum, Ut sint contentæ  
sh'd carry a miserable with you' that they may be content  
1 3 2

patulas effundere pelves. Ebrius,  
broad to pour forth basins. (one) drunken,  
2 1

petulans, qui nullum forte cecidit, Dat  
petulant, who nobody haply has felled suffers  
1

pœnas, noctem patitur lugentis amicum  
punishment, the night suffers 1 mourning (his) friend  
2

Pelidæ ; cubat in faciem mox deinde  
of Pelides ; he lies on (his) face presently then  
1

supinus : Ergo non aliter poterit dormire:  
on his back : for not otherwise c'd he sleep:

Quibusdam Somnum rixa facit: sed  
 to some sleep a quarrel causes: but  
 quamvis improbus annis, Atque mero  
 though wicked from years, and with wine  
 fervens, cavet hunc, quem coccina læna  
 heated, he is aware of him, whom a scarlet cloak  
 Vitari jubet, et comitum longissimus ordo;  
 to avoid commands, and of attendants a very long train  
 Multum præterea flammarum, atque ænea  
 a great number besides of lights, and a brazen  
 lampas. Me quem Luna solet deducere,  
 lamp. Me whom the moon is wont to attend,  
 vel breve lumen Candelæ. cujus dispenso  
 or the short light of a candle, whose I dispose  
 et temporo filum, Contemnit: miseræ  
 and regulate wick, he despises: of a wretched  
 cognosce procœmia rixæ, Si rixa est,  
 know the preludes quarrel, if a quarrel it is  
 ubi tu pulsas ego vapulo tantùm.  
 where you strike (and) I am beaten only.  
 Stat contrà, starique jubet; parere necesse  
 He stands opposite and to stand bids (you); to obey necessary  
 est; Nam quid agas, cùm te furiosus  
 it is; for what can you do, when you a madman  
 cogat, et idem Fortior? unde venis?  
 compels, and the same the stronger? whence come you?  
 exclamat: cujus aceto,  
 he exclaims: with whoso vinegar,  
 conche tumes? quis tecum sectile porrum  
 bean swell you? what with you sliced leek  
 Sutor, et elixi vervecis labra comedit?  
 cobbler and a boiled sheep's head has eaten?  
 Nil mihi respondes? aut dic, aut accipe  
 Nothing to me do you respond? either tell, or take  
 calcem: Ede ubi consistas: in quâ te  
 a kick: tell where you abide: in what you  
 quæro puezechâ? Dicere sî tentes aliquid,  
 do I seek beging-place? to say 3 if you sh'd attempt anything 4

tacitusve	recedas,	Tantundem	est:	feriunt
or silent	retire,	all the same	it is:	they strike
pariter :	vadimonia	deinde Irati	faciunt.	Libertas
equally	bails	then they angry	make (you give).	The liberty
pauperis	hæc	est: Pulsatus	pugnis	
of a poor man	this	is: beaten	he asks,	and with fists
4	1	2		
concitus	adorat,	Ut liceat paucis	cum dentibus	
bruised	he entreats	that he may	a few with	teeth
		4	3	5
inde reverti.	Nec	tamen hoc	tantum	metuas:
thence return.	Nor	yet this	only	may you fear
2	1			
nam qui	spoliet	te Non	deerit:	clausis
for (one) who	will rob	you will not	be wanting,	being shut
				2
domibus,	postquam	omnis ubique	Fixa	catenatæ
the houses,	after	every everywhere	fixed	of the chained
1		2	1	5
siluit	compago	tabernæ.	Interdum	et ferro
has been silent	fastening	shop.	Sometimes	and with a sword
7	4	6	2	1
subitus	grassator	agit rem,	Armato	quoties
the sudden	foot-pad	does the thing,	with an armed	as often as
			2	1
tutæ	custode	tenentur	Et	Pontina
safe	guard	are kept	both	the Pontine
4	3			
et	Gallinaria	pinus.	Sic inde	huc
and	the Gallinarian	pine.	Thus thence	hither
				omnes
tanquam	ad vivaria	currunt.	Quâ	all
as	to vivaries	run.	in what	fornaco
				furnaceo
graves,	quâ non	incude	catenæ?	Maximus
heavy	on what (are) not	anvil	chains?	the greatest
4	1	3	2	5
in	vinclis ferri	modus,	ut timeas,	ne
in	fetters of iron	quantity (is used),	so that you may fear	lest
3	2	1		
Vomer	deficiat,	ne marræ et sarcula	desint.	
the ploughshare	may fail,	lest hoes and spades	may be wanting.	
Felices	proavorum	atavos,	felicia dicas,	Secula,
Happy	of early times (our)	forefathers,	happy you may call	the ages,
	2	1		
quæ quondam	sub regibus	atque tribunis	Viderunt	
which formerly	under kings	and tribunes		saw
uno	contentam	carcere	Romam.	His alias
with one	content	prison	Rome.	to these other
3	2	4	1	

poteram, et plures subnectere causas;  
 I could and more subjoin causes  
<sub>4</sub>      <sub>1</sub>      <sub>2</sub>      <sub>5</sub>      <sub>3</sub>  
 Sed jumenta vocant, et sol inclinat; eundum  
 but (my) cattle call and the sun inclines; I must  
 est: Nam mihi commotâ jamdudum mulio  
 go: for to me with his shaken long since the muleteer  
<sub>6</sub>      <sub>3</sub>      <sub>1</sub>      <sub>2</sub>  
 virgâ Innuit: ergo vale nostri memor;  
 whip has hinted: therefore farewell of us mindful;  
<sub>4</sub>      <sub>5</sub>      <sub>2</sub>      <sub>1</sub>  
 et quoties te Roma tuo refici properantem  
 and as often as you Rome to your to be refreshed hastening  
<sub>3</sub>      <sub>1</sub>      <sub>6</sub>      <sub>5</sub>      <sub>4</sub>  
 reddet Aquino, Me quoque ad Helvinam Cererem  
 shall restore Aquinum me also to Helvine Ceres  
<sub>2</sub>      <sub>7</sub>              
 vestramque Dianam convelle à Cumis; Satirarum  
 and your Diana rend from Cumæ of-your-satires  
                  <sub>2</sub>  
 ego (ni pudet illas) Adjutor gelidos  
 I (unless it shames them) a helper (your) cold  
                  <sub>4</sub>  
 veniam caligatus in agros.  
 will come armed into fields.  
<sub>1</sub>      <sub>2</sub>      <sub>8</sub>      <sub>5</sub>

## SATIRE IV.

## ARGUMENT.

In this Satire Juvenal indulges his honest spleen against Crispinus, already noticed, and Domitian, the constant object of his scorn and abhorrence. The introduction of the tyrant is excellent; the mock solemnity with which the anecdote of the Turbot is introduced, the procession of the affrighted counsellors to the palace, and the ridiculous debate which terminates as ridiculous a decision, show a masterly hand. The whole concludes with an indignant and high-spirited apostrophe.

Ecce iterum	Crispinus;	et est mihi s <sup>a</sup> pe			
Behold again	Crispinus;	and he is by me often			
vocandus Ad	partes;	monstrum nullâ virtute			
to be called to (his)	parts;	a monster by no virtue			
redemptum A	vitiis, æger,	solâque libidine			
redeemed from	vices, sick	and alone in lust			
fortis:	Delicias	viduæ tantum aspernatur			
strong:	the charms	of a widow only despises			
adulter.	Quid refert	igitur quantis jumenta			
the adulterer.	what signifies it	therefore in how great (his) cattle			
fatiget	Porticibus,	quantâ nemorum vectetur			
he fatigues	porches,	how great of groves he will be carried			
in umbrâ,	Jugera	quot vicina foro, quas			
in a shade,	acres	how many near the forum, what			
emerit ædes?	Nemo	malus felix; minime			
he may have bought houses?	No one	bad (is) happy: least (of all)			
corruptor,	et idem	Incestus,	cum quo		
a corrupter,	and the same	incestuous,	with whom		

nuper vittata jacebat Sanguine adhuc vivo  
 lately a filleted lay with blood as yet alive  
 2 1 6 7 8  
 terram subitura sacerdos. Sed nunc de  
 ground about to go under priestess. But now concerning  
 5 4 3  
 factis levioribus; et tamen alter Si  
 deeds lighter; and yet another if  
 fecisset idem, caderet sub judice morum.  
 he had done the same, w'd fall under the judge of morals.  
 Nam quod turpe bonis, Titio, Seioque,  
 for what(w'd be) base in good (men), Titius, and Seius  
 decebat Crispinum; quid agas, cūm dira,  
 became Crispinus; what can you do, since dire,  
 et fœdior omni Crimine persona est?  
 and fouler than every crime (his) person is?  
 nullum sex millibus emit, Aequantem sane  
 a mullet for six thousand (sestertia) he bought, equalling truly  
 2 1  
 paribus sestertia libris, Ut perhibent, qui  
 to a like number the sestertia pounds, as they report, who  
 4 3 5  
 de magnis majora loquuntur. Consilium  
 of great (things) greater speak. the device  
 laudo artificis, si munere tanto Præcipuum  
 I praise of the contriver, if with a gift so large the chief  
 2  
 in tabulis ceram senis abstulit orbi.  
 on the will wax old man he has obtained of a childless.  
 4 3 6 1 5  
 Est ratio ulterior, magnæ si misit  
 There is reason further, to a great if he sent (it).  
 2 1 3 1 2  
 amicæ, Quæ vehitur clauso latis specularibus  
 mistress, who is carried in a close with broad windows  
 4  
 antro. Nil tale expectes: emit sibi:  
 litter. Nothing such look for: he bought (it) for himself:  
 1  
 multa videmus, Quæ miser et frugi non  
 many (things) we see, which the wretched and frugal not  
 3  
 fecit Apieius: hoc tu Succinctus patriâ  
 did Apieius: this thou (didst) girt (with your) country's  
 2 1 3 4  
 quondam, Crispine, papyro. Hoc pretium  
 formerly, Crispinus, papyrus. (Is) this the price  
 2 1 5

squamæ?	potuit	fortasse	minoris	Piscator,
of a scale?	might 3	perhaps 1	at-less 2	the fisherman
quām	piscis,	emi.	Provincia	tanti Vendit
than	the fish,	be bought.	A province	at so much sells
agros:	sed majores		Appulia	vendit. Quales
fields:	but greater (fields)		Appulia	sells. What
tunc	epulas	ipsum	glutisse	putemus
then	dainties	himself 3	to have gorged 4	can we think 1
Induperatorem,	cūm tot		sestertia,	partem
the emperor, 2	when so many		sestertia,	part 2
Exiguam,	et modicæ	sumptam	de	margine
a small, 1	and of a moderate	taken 3	from	the margin 2
cœnæ	Purpureus	magni	ructârit	scurrâ
supper	a purple	of a great 2	belched 4	buffoon 1
palati,	Jam princeps	equitum,	magnâ qui	
palace, 3	now chief	of knights,	with a loud 3	who 1
voce	solebat Vendere		municipes	pactâ
voice	used to sell	(his) countrymen 2	for bargained 2	3
mercede	siluros?	Incipe	Calliope,	licet
wages	siluri?	Begin	Calliope,	it is permitted
hic	considere:	non	est	Cantandum,
(you) here	to dwell:	not	is it	to be sung (by you),
res vera	agitur:	narrate	puellæ	Pierides;
a matter true	is treated:	relate	(it) ye maids	Pierian;
prosit	mihi vos	dixisse	puellas.	Cūm
let it avail	me you	to have called	maids.	when
jam	semianimum	laceraret	Flavius	orbem
now	the half dead 4	had torn 3	Flavius 2	world 5
Ultimus,	et calvo	serviret	Roma	Neroni
the last, 1	and a bald 3	served 2	Rome 1	Nero 4
Incidit	Adriaci	spatium	admirabile	rhombi,
there fell (into a net)	of an Adriatic 3	size 2	a wondrous 1	turbot, 4
Ante	domum	Veneris,	quam	Dorica
before	the house	of Venus,	which	Doric
Ancon,	Implevitque	sinus:	neque	enim
Ancon, 1	and filled	(its) folds:	not 4	for 1

minor a less 2	hæserat had stuck 3 5	illis, than those, 1	Quos which 3	operit covers 3	glacies ice 2
Mæotica, the Mæotic, 1	ruptaque and broken 2	tandem at length 1	Solibus by the suns 1	effundit pours forth 1	
torpentis of the dull 2	ad ostia at the mouths 1	Ponti, Pontic, 3	Desidiâ by idleness 1	tardos, slow 1	
et longo and by long 1	frigore cold 1	pingues. rat. 1	Destinat Destines 4	hoc this 5	
monstrum monster 6	cymbæ of the boat 2	linique and net 3	magister the master 1	Pontifici for the Pontiff 2	
summo : chief: 1	quis who 2	enim for 1	proponere to offer (for sale) 1	talem, such (a one) or 1	Aut
emere to buy (it) 1	auderet ? would dare ? 1	cùm since 1	plena full 6	et too 2	littora the shores 1
multo with many 3	Delatore an informer 4	forent : might be : 5	dispersi the dispersed 1	protinus forthwith 3	
algæ of sea-weed 2	Inquisitores inquisitors 1	agerent would contend 1	cum with 1	remige the boatman 2	
nudo ; naked; 1	Non not 1	dubitaturi hesitating 1	fugitivum a fugitive 3	dicere to say 1	
piscem, (that) Depastumque the fish, (was) and (had) fed in 2	diu long 1	vivaria the ponds 1	Cæsaris of Cæsar, 1		
inde thence 1	Elapsum, escaped, (its) 4	veterem old 4	ad to 3	dominum master 5	debere ought 1
reverti. to return. 2	Si If 1	quid at all 1	Palphurio, Palphurius, 1	si if 1	credimus we believe 1
Armillato, Armillatus, 1	Quicquid whatever 1	conspicuum remarkable, 2	pulchrumque and beautiful 1		
est is 1	æquore sea 1	toto, in the whole, 1	Res a matter of revenue fisci is 1	ubicunque wherever 1	
natat. it swims. 1	Donabitur It shall be presented, 1	ergo, therefore, 1	Ne lest 1	percat. it sh'd perish. 1	Jam now 3
lethifero deadly 1	cedente yielding 4	pruinis to hoar-frosts 5	Autumno, Autumn 2		Jam now 2

quartanam sperantibus ægris, Stridebat deformis  
 a quartan expecting the sick, howled deformed  
 4 3 1 3 1  
 hyems, prædamque recentem Servabat: tamen  
 winter, and the prey recent preserved: yet  
 2 2 1  
 hic properat, velut urgeat Auster Utque  
 he hastens, as if urged the South wind, and as soon as  
 2 2 1  
 lacus suberant, ubi, quanquam diruta servat  
 the lakes they had got to where, though demolished preserves  
 2 1  
 Ignem Trojanum, et Vestam colit Alba  
 fire the Trojan, and Vesta worships Alba  
 4 3 5 7 6 1  
 minorem, Obstitit intranti miratrix turba  
 the less, opposed (him) entering a wondering crowd  
 8 4 5 1  
 parumper: Ut cessit, facili patuerunt  
 for a while: as it yielded, with an easy opened  
 3  
 cardine valvæ: Exclusi spectant admissa  
 hinge the gates: shut out behold let in  
 4 1 2 3 5  
 opsonia patres. Itur ad Atridem: tum  
 the dainties the fathers. It is gone to Atrides: then  
 4 1  
 Picens, accipe, dixit, Privatis majora focis;  
 the Picensian, accept, said, for private things too great fire-places;  
 2 1 2 1 3  
 genialis agatur Iste dies; propera  
 as a festival let be passed this day; hasten  
 stomachum laxare saginis, Et tua servatum  
 the stomach to relieve from (its) crammings, and thy reserved  
 5 3  
 consume in sæcula rhombum, Ipse capi  
 consume for times a talbot, itself be taken  
 1 4 6 2  
 voluit. quid apertius? et tamen illi  
 would. what (could be) more open? and yet his  
 1  
 surgebant cristæ; nihil est, Quod credere  
 arose erest; nothing there is, which to believe  
 3 2  
 de se non possit, cum laudatur Dis  
 of itself it may not be able, when is praised to the gods  
 1 2 4 3  
 æqua protestas. Sed deerat pisci patinæ  
 equal a power. But there was wanting for the fish of pot  
 2 1  
 mensura: vocantur Ergo in concilium proceres  
 a size: are called therefore into council  
 1 3 1 4 2

quos oderat ille; in quorum facie miseræ,  
 whom hated he; in whose face of a miserable

3

magnæque sedebat Pallor. amicitiæ. Primus,  
 and great was sitting the paleness friendship. First,

4 5

clamante Liburno, Currite, jam sedit; raptâ  
 crying out a Liburnian Run, already he is seated; with a snatched up

2 1

properabat abollâ Pegasus, attonitæ positus  
 hastened gown Pegasus, to the astonished appointed

2 1 4 2

modò villicus urbi; Anne aliud tunc Præfecti?  
 lately bailiff city; Were anything else then the Præfets?

1 3 5 3 2 1

quorum optimus, atque Interpres legum  
 of whom (he was) the best, and interpreter of the laws

2 3 2 3

sanctissimus; omnia quanquam Temporibus  
 the most upright; all (things) though in times

1 2 1 2

diris tractanda putabat inermi Justitiâ.  
 dire (were) to be handled he thought with unarmed justice.

1

Venit et Crispi jucunda senectus, Cujus  
 came also of Crispus the pleasant old age, whose

5 4 3 1 2

erant mores, qualis facundia, mite Ingenium:  
 were manners, as (his) eloquence, a gentle disposition:

2 1

maria, ac terras, populosque regenti Quis  
 seas, and lands, and peoples (to one) governing who

2 3 4 1

comes utilior, si clade et peste sub illâ  
 a companion more useful, if slaughter and pestilence under that

2 1 3 4 1 2

Sævitiam damnare, et honestum afferre liceret  
 cruelty to condemn, and honest to give it were permitted

3 2 4 6 5 1

Consilium? sed quid violentius aure  
 counsel? but what more violent than the ear

7

tyranni, Cum quo de nimbis, aut æstibus,  
 of a tyrant, with whom of showers, or heats,

4 5 6 7

aut pluvioso Vere locuturi fatum pendebat  
 or a rainy spring (though only) going to speak the fate depended

8 9 10 3 1 11

amici? Ille igitur nunquam direxit brachia  
 of a friend? He therefore never directed (his) arms

2

contra Torrentem; nec civis erat, qui libera  
 against the torrent nor a citizen was he, who the free  
 2 1 3  
 posset Verba animi proferre, et vitam impendere  
 could words of his mind utter, and [his] life spend  
 1 4 5 2  
 vero. Sic multas hyemes, atque octagesima  
 for the truth. Thus many winters, and the eightieth  
 2 3 4 5  
 vidit Solstitia: his armis, illâ quoque tutus  
 he saw Solstiees: with these arms, that also safe  
 1  
 in aulâ. Proximus ejusdem properabat Acilius  
 in court. next of the same hurried Aeilius  
 3 5 2 3  
 ævi cum juvēne indigno quem mors  
 age with a youth unworthy whom a death  
 1  
 tam sæva maneret Et domini gladiis jam  
 so cruel sh'd await and of the tyrant by the swords now  
 4 3 1  
 festinata: sed olim Prodigio par est in  
 hastened: but long since to a prodigy equal is in  
 2 5 4 3  
 nobilitate senectus: unde fit, ut malim  
 nobility old age whence it is that I w'd rather  
 2 1  
 fraterculus esse gigantum. Profuit ergo nihil  
 a little brother be of the giants It availed therefore nothing  
 2 3 2 3  
 misero, quod cominus ursos Figebat Numidas,  
 the wretch, that in close fight bears he pierced Numidian  
 1 3 1 2  
 Albanâ nudus arenâ Venator: quis enim  
 in the Alban a naked theatre hunter who for  
 3 1 4 2 1  
 jam non intelligat artes Patricias? quis priscum  
 now not can understand the arts patrician? who old  
 2 1 3  
 illud miretur acumen Brute tuum? facile est  
 that can wonder at subtlety O Brutus of thine? easy it is  
 2 1 4  
 barbato imponere regi. Nec melior vultu,  
 on a bearded to impose king. Nor better in countenance,  
 2 1  
 quamvis ignobilis ibat Rubrius, offensæ veteris  
 though ignoble went Rubrius, offence of an old  
 3 2  
 reus, atque tacendæ; Et tamen improbior  
 guilty, and to be kept silent; and yet more wicked  
 1

Satiram scribente cinædo. Montani quoque venter  
 satire writing than the pathic. of Montanus too the belly  
 3 2 1 2 3 1  
 adest abdomine tardus: Et matutino sudans  
 is present, from his paunch slow: and with morning sweating  
 2 1 3 2  
 Crispinus amomo; Quantum vix redolent duo  
 Crispinus perfume as much scarcely smell two  
 1 4  
 funera: sævior illo Pompeius tenui jugulos  
 corpses: more cruel than he Pompeius with a thin throats  
 3  
 aperire susurro: Et qui vulturibus servabat  
 to cut whisper: and who vultures was preserving  
 2 1 2 6 3  
 viscera Dacis, Fuscus, marmoreâ meditatus  
 (his) bowels for the Dacian Fuscus, in (his) marble having meditated  
 4 5 1 3 1  
 prælia villâ: Et cum mortifero prudens  
 wars villa: and with deadly prudent  
 2 4 3 4 1  
 Veiento Catullo, qui nunquam visæ flagrabat  
 Veiento Catullus, who never seen burned  
 2 5 4 5 1  
 amore puellæ, Grande, et conspicuum nostro  
 with the love of a girl, a great, and a conspicuous in our  
 2 3 4 2  
 quoque tempore monstrum! Cæcus adulator,  
 also time monster! a blind flatterer,  
 1 3 5  
 dirusque a ponte satelles Dignus Aricinos qui  
 and a dire from the bridge attendant worthy the Aricinian that he  
 2 1 4 1  
 mendicaret ad axes, Blandaque devexæ jactaret  
 sh'd beg at axles, and kind to the descending throw  
 2 3 5 2 4 1  
 basia rhedæ. Nemo magis rhombum stupuit:  
 kisses carriage. nobody more the turbot wondered at  
 3 5 2 1  
 nam plurima dixit In lævum conversus;  
 for very many (things) he said to the left turned  
 1  
 at illi dextra jacebat Bellua; sic pugnas  
 but on his right hand lay the beast; thus the battles  
 2  
 Cilicis laudabat, et ictus; Et perma,  
 of the Cilician he praised, and strokes; and the machine,  
 5 1 3 4  
 et pueros inde ad velaria  
 and the boys thence to the coverings  
 raptos. Non cedit Vciento, sed  
 snatched up. Not yields Vciento, but  
 3 2 1  
 ut fanaticus œstro Percussus,  
 as a fanatic gad-fly stung  
 3 1

Bellona, tuo divinat; et ingens Omen  
 OBellona, with thy <sup>2</sup> divines; and a great Omen  
 habes, inquit, magni clarique triumphi:  
 you have, says, of a great and illustrious triumph:  
 Regem aliquem capies, aut de temone  
 King some yon will take, or from chariot  
 Britanno Excidet Arviragus: peregrina est  
 a British will fall Arviragus: foreign is  
 bellua, cernis Erectas in terga sudes?  
 the beast, do you perceive erect on (his) back the spears?  
 hoc defuit unum Fabricio, patriam ut  
 this was wanting one (thing) to Fabricius, the country that  
 rhombi memoraret, et annos. Quidnam  
 of the turbot he sh'd tell, and (its) years. What  
 igitur censes? conciditur? absit ab illo  
 then thinkest thou? is it to be cut up? absent be from it  
 Dedecus hoc, Montanus ait; testa alta  
 disgrace this, Montanus says; a pot deep  
 paretur, Quæ tenui muro spatiolum  
 let be prepared, which with (its) thin wall the spacious  
<sup>2</sup>  
 colligat orbem; Debetur magnus patinæ  
 may collect orb; is due a great to the dish  
<sup>1</sup>  
 subitusque Prometheus: Argillam, atque rotam  
 and sudden Prometheus: the clay, and the wheel  
 citius properate: sed ex hoc Tempore  
 quickly hasten: but from this time  
 jam, Cæsar, figuli tua castra sequantur.  
 now, Cæsar, let potters your camp follow.  
 Vicit digna viro sententia: noverat ille  
 prevailed worthy the man the opinion: had known he  
<sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup>  
 Luxuriam imperii veterem, noctesque Neronis  
 luxury of the empire the old, and the nights of Nero  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 jam medias, aliamque famem, cùm pulmo  
 now half spent, and another hunger, when the lungs  
 Falerno Arderet: nulli major fuit usus  
 with Falernan burned: to none a greater was there experience  
 edendi Tempestate meâ. Circeis nata forent  
 of eating in time my (whether) at Circæi were bred  
<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup>  
 an Lucrinum ad saxum, Rutupinove edita  
 or the Luerine at 5 rock, or from the Rutupian sent forth  
<sup>4</sup> <sup>6</sup> <sup>7</sup> <sup>8</sup> <sup>10</sup> <sup>9</sup>

fundo, bottom, 11	Ostrea, oysters, 2	callebat he knew well	primo at the first 2	deprendere to discover 1
morsu ; bite ;	Et and	semel once 4	aspecti looked at 5	littus the shore 2
echini. of a sea-urchin. 3	Surgitur; They rise,	et and	missō for the dismissed 4	Proceres the nobles 1
jubentur are commanded 2	Concilio, council, 5	quos whom	Albanam the Alban 4	dux general 2
magnus the great 1	in into	arcem tower 5	Traxerat had drawn 6	attonitos, astonished, 7
festinare to hasten 2	coactos, compelled, 1	Tanquam as if	de concerning 3	Cattis the Catti 4
aliquid, something, 2	torvisque and the fierce 5	Sicambris Sicambri 6	Dieturus; about to say; 1	tanquam as if
diversis from different	partibus parts	orbis of the world	Anxia an alarming	præcipiti on hurried 3
venisset had come 2	epistola epistle 1	pennâ. wing.	Atque And	utinam would that
his to these 2	potius rather 1	nugis trifles	tota all 2	dedisset he had given 1
Tempora . times	sævitiae, of cruelty,	claras renowned 4	quibus in which 1	abstulit he took from 2
urbi the city 3	Illustresque and illustrious	animas souls	impunè, with impunity,	et and
nullo. no one. 1	Sed But	periit, he perished	postquam after that	vindice an avenger 2
esse to be 2	timendus feared	Cœperat: he had begun: 1	hoc this	cerdonibus by cobblers 3
Lamiarum of the Lamiæ 3	cæde with slaughter 2	madenti. reeking. 1	.	nocuit hurt (him)

## SATIRE V.

## ARGUMENT.

Under pretence of advising one Trebius to abstain from the table of Virro, a man of rank and fortune, Juvenal takes occasion to give a spirited detail of the insults and mortifications to which the poor were subjected by the rich, at those entertainments to which, on account of the political connexion subsisting between patrons and clients, it was sometimes thought necessary to invite them.

Si te propositi nondūm pudet, atque  
 If you of (your) purpose not yet it shames, and  
 eadem est mens, Ut bona summa  
 the same is (your) mind, that good the highest  
 putes alienâ vivere quadrâ; Si potes  
 you can think (it) from another's to live trencher; if you can  
 illa pati, quæ nec Sarmentus iniquas  
 those (things) suffer which neither Sarmentus the unequal  
 Cæsar is ad mensas, nec vilis Galba  
 of Cæsar at tables, nor vile Galba  
 tulisset, Quamvis jurato metuam tibi  
 c'd have borne, though upon oath I sh'd fear you  
 credere testi. Ventre nihil novi  
 to believe (as) a witness. Than the belly nothing I know  
 frugalius: hoc tamen ipsum Defecisse  
 more frugal: that yet itself to have failed  
 puta, quod inani sufficit alvo: Nulla  
 suppose which for an empty suffices stomach, no  
 crepido vacat? nusquam pons, et tegetis  
 hole is there vacant? no where a bridge, and of a rug  
 pars Dimidiâ brevior? tantine injuria  
 part by the half shorter? of so great (value is) the injury

cœnæ? Tam jejuna famæ; cum possis  
 of a supper? so craving (is) hunger; when you might  
 honestius illic Et tremere, et sordes  
 more honorably there both tremble, and the filth  
 2  
 farris mordere canini? Primo fige loco,  
 meat gnaw of dog's? In the first fix place,  
 4 1 3 2 1  
 quod tu discumbere jussus Mercedem solidam  
 that you to recline at table bidden reward solid  
 2 1 1 3 2  
 veterum capis officiorum; Fructus amicitiae  
 of old receive services; The fruit of friendship  
 4 1 5 2  
 magnæ cibus; imputat hunc Rex, Et  
 great (is) food: reckons this the great man, and  
 1 3 1 2  
 quamvis rarum, tamen imputat. Ergo  
 though rare yet he reckons (it) Therefore  
 duos post Si libuit menses neglectum  
 two after if, it has pleased (him) months a neglected  
 3 2 1 5 4 2  
 adhibere clientem, Tertia ne vacuo cessaret  
 to invite client, the third lest on an empty sh'd be idle  
 1 2 2 1 5 4  
 culcitra lecto, Unà simus, ait; votorum  
 pillow bed, "together let us be," says he: of your wishes  
 3 6 2 1  
 summa; quid ultra Quæris? habet Trebius,  
 (it is) the sum; what beyond do you seek? has (that) Trebius,  
 2 1  
 propter quod rumpere somnum Debeat,  
 for which to break his sleep he ought,  
 et ligulas dimittere; sollicitus, ne Tota  
 and (his) shoe-ties to leave loose; solicitous lest the whole  
 salutatrix jam turba peregerit orbem Sideribus  
 saluting already crowd sh'd have finished the circle, the stars  
 2 1  
 dubiis, aut illo tempore, quo se Frigida  
 dubious, or at that time in which themselves the cold  
 6 1  
 circumagunt pigri sarraca Boötæ. Qualis  
 turn round of slow wains Bootes. What sort of  
 5 7 3 2 4 2  
 cœna tamen? Vinum, quod succida nolit  
 a supper yet? Wine which moist would not  
 1  
 Lana pati: de convivâ Corybanta videbis.  
 wool endure: from a guest a Corybant you will see.  
 1  
 Jurgia proludunt; sed mox et pocula torques  
 Brawls they begin; but presently both cups you throw

Saucius, et rubrâ deterses vulnera mappâ:  
 wounded, and with a red wipe wounds napkin  
 3 1 2 4

Inter vos quoties, libertorumque cohortem  
 between you how often and of freedmen a troop  
 2 1 2 1

Pugna Saguntinâ fervet commissa lagenâ?  
 the battle with a Saguntine glows fought pot?  
 2 4 1 3

Ipse capillato diffusum Consule potat,  
 He himself long haired (what was) racked off the Consul drinks,  
 4 2 3 1

Culcatamque tenet bellis socialibus uvam, Cardiaco  
 and trodden possesses in wars the social the grape, to a cholicky  
 3 1 4 6 5 2 4

nunquam cyathum missurus amico. Cras  
 never a cup (of it) about to send friend. To morrow  
 1 3 2 5

bibet Albanis aliquid de montibus, aut de  
 he'll drink the Alban something from mountains, or from  
 3 1 2 4

Setinis, cujus patriam, titulumque senectus  
 the Setine, whose country, and title old age  
 5

Delevit multâ veteris fuligine testæ. Quale,  
 has destroyed by the much of the old mouldiness cask. Such,  
 2 1

coronati, Thrasea, Helvidiusque bibeant, Brutorum  
 crowned, Thraseas, and Helvidius drank, of the Bruti  
 2

et Cassi natalibus. Ipse capaces Heliadum  
 and Cassius on the birth-day. Himself capacious of the Heliades  
 1 2 4 6

crustas, et inaequales berylo Virro tenet  
 pieces, and unequal with beryl Virro holds  
 5 7 10 9 1 3

phialas : tibi non committitur aurum ; Vel  
 cups : to you not is committed gold ; or  
 8

si quando datur, custos affixus ibidem,  
 if at any time it is given, a guard (is) fixed there,  
 5

Qui numeret gemmas, unguesque observet  
 who may count the gems, and (your) nails observe  
 1 3 5 2

acutos : Da veniam, præclara illic laudatur  
 sharp: Grant pardon, a very bright there is commended  
 4

iaspis ; Nam Virro (ut multi) gemmas  
 jasper; for Virro (as many do) his gems  
 3 2

ad pocula transfert A digitis ; quas in  
 to the cups transfers from (his) fingers ; which in  
 3 1

vaginæ fronte solebat Ponere zelotypo  
 of (his) scabbard the front used to put to jealous  
 2 1 3

juvenis the youth	1	prælatus preferred	2	Hiarbæ. Hiarbas.	4	Tu You	Beneventane of the Beneventane	7
sutoris cobler	8	nomen the name	6	habentem having	5	Siccabis shall drain	calicem a pot	2
nasorum handles	4	quatuor, of four,	3	ac and	jam now	Quassatum, shattered,	et and	
rupto for the broken	3	poscentem requiring	1	sulphura sulphur	2	vitro. glass.	Si If	
stomachus the stomach		domini of the master		fervet is hot		vinove either with wine	cibove, or meat,	
Frigidior cobler	3	Geticis than Getic	4	petitur is sought	2	decocta boiled [water]	pruinis. hoar-frosts.	
Non not	5	eadem the same	3	vobis before you	7	poni to be set	modo just now	vina wines
querebar? was I complaining?	1	Vos you		aliam other	2	potatis drink	aquam. water.	Tibi To you
pocula the cups		cursor lackey	2	Gætulus a Getulian	1	dabit, will give,	aut or	nigri of a black
manus hand	2	ossea the bony	1	Mauri, Moor,		Et and	cui whom	midiam at mid
nolis you w'd be unwilling	1	occurrere to meet	2	noctem, night,	5	Clivosæ of the hilly	vehiris you are carried	
dum while	1	per thro'	3	monimenta. the monuments.	4	Latinæ. Latin way.	Flos A flower	Asiæ of Asia
ante (is) before		ipsum, him,		pretio at a price		majore greater	paratus purchased	Quam than
fuit was	2	et both	4	Tulli Tullus	1	pugnacis, of warlike,	et and	Anci: of Ancus
Et, and,		ne lest		census the estate		3	Romanorum of the Roman	omnia all
regum kings		Frivola. the trifles.	2	Quod Which		cum since	ita so	sit, it is, tu thou
Gætulum the Getulian		Ganymedem Ganymede		Respice, look back upon,		cum		sities: when you are thirsty:
nescit knows not	5	tot for so many	3	millibus thousands	4	emptus bought	Pauperibus for the poor	7

miscere puer: sed forma, sed ætas  
 to mix (wine) a boy: but (his) form, but (his) age  
 6  
 Digna supercilios. Quando ad te pervenit  
 (are) worthy disdain. when to you comes  
 ille? Quando, vocatus adest calidæ,  
 he? When, being called does he attend of hot,  
 2  
 gelidæve minister? Quippe indignatur veteri  
 or cold (water) (as) the minister? Since he scorns an old  
 3 1  
 parere clienti; Quodque aliquid poscas,  
 to obey client; and that anything you sh'd ask for,  
 1  
 et quod se stante recumbas. MAXIMA  
 and that himself standing you sh'd recline. VERY GREAT  
 2  
 QUAEQUE DOMUS SERVIS EST PLENA SUPERBIS.  
 EVERY HOUSE SERVANTS IS FULL OF INSOLEMNT.  
 1  
 Ecce alias quanto porrexit murmur  
 Behold another with what has reached grumbling  
 3 1  
 panem Vix fractum, solidæ jam mucida  
 the bread Searcely broken, of solid already musty  
 2  
 frusta farinæ, Quæ genuinum agitent, non  
 pieces meal, which a grinder may shake, not  
 1 3  
 admittentia morsum. Sed tener, et niveus,  
 admitting a bite. But the tender, and white,  
 2  
 mollique siliginc factus, Servatur domino:  
 and with soft flour made, is kept for the master:  
 2  
 dextram cohiber. memento; Salva sit  
 (your) right hand to restrain remember; safe let be  
 2  
 artoptæ reverentia: finge tamen te  
 of the butler the reverence: suppose yet yourself  
 2 1  
 Improbolum; supcrest illic qui ponere  
 a little impudent; remains there (one) who to lay it down  
 2 1  
 cogat. Vis tu consuetis, audax conviva,  
 can compel (you) "Will you from the accustomed, impudent guest,  
 3  
 canistris, Impleri, panisque tui novisse  
 baskets, fill yourself, and of bread your own know  
 4 5 1 4 6 5 2  
 colorem? Scilicet hoc fuerat, propter quod  
 the color? "So then this it was, for which
 3

Sæpe relictâ Conjugé, per montem adversum,  
 often left my wife, over the mount adverse  
 2 1 2 4 3  
 gelidaque cucurri Esquilias, fremeret sævâ  
 and the cold I have run Æsquiliæ, rattled with cruel  
 5 1 6 4 5  
 cùm grandine vernus Jupiter, et multo  
 when hail the vernal air, and with much  
 1 6 2 3 3  
 stillaret penula nimbo. Aspice, quam longo  
 dropped my cloak rain." See, with how long  
 2 1 4  
 distendat pectore lanceim, Quæ fertur domino,  
 distends a breast the dish, which is brought to the master  
 6 1 7 3 4 5  
 squilla: et quibus undique septa Asparagis,  
 a lobster: and with what on all sides surrounded asparagus,  
 2 1 2 3 1  
 quâ despiciat convivia caudâ, cum venit  
 with what he can look down on the banquet a tail, when he comes  
 2 3 1  
 excelsi manibus sublata ministri. Sed tibi  
 of a tall by the hands borne aloft attendant. But to you  
 3  
 dimidio constrictus Cammarus ovo Ponitur,  
 with half hemmed-in a common crab an egg is set,  
 4 3 2 5 1  
 exigua feralis cœna pateilâ. Ipse Venafrano  
 in a tiny a funeral supper little platter. He himself with Venafran oil  
 3 1 2  
 pisces perfundit; at hic, qui Pallidus offertur  
 (his) fish covers; but this, which pale is offered  
 2 1 3 1 4  
 misero tibi caulis, olebit Laternam; illud  
 to miserable you cabbage, will smell of a lamp, that (oil)  
 2  
 enim vestris datur alveolis, quod Canna  
 for to your is given sauce-boats, which a reed-boat  
 1 4 3  
 Micipsarum prorâ subvexit acutâ; Propter  
 of the Micipsæ prow brought over in (its) sharp; on account of  
 3 1 2  
 quod Romæ cum Bocchare nemo  
 which at Rome with a Bocchar nobody  
 lavatur; Quod tutos etiam facit  
 bathes; which safe also makes  
 à serpentibus Afros. Mullus erit  
 from serpents the Africans. A mullet will be  
 domino, quem misit Corsica, vel  
 for the master, which sent Corsica, or  
 1  
 quem Taurominitanæ rupes, quando omne  
 which the Tauromenian rocks, since all

peractum	est,	Et	jam	defecit	nostrum
has been dragged through, and			now	has failed	our
<sup>3</sup>				<sup>1</sup>	<sup>1</sup>
mare;	dum	gula	sævit,	Retibus	assiduis
sea;	while	gluttony	rages,	with nets	assiduous
<sup>2</sup>					
penitus	scrutante	macello		Proxima;	nec
thoroughly	searching	the market	<sup>1</sup>	the neighboring (seas);	nor
<sup>2</sup>	<sup>3</sup>				
patitur	Tyrrhenum	crescere	piscem;	Instruct	
suffers it	a Tyrrhene	to grow	fish;	supplies	
<sup>2</sup>		<sup>2</sup>	<sup>1</sup>	<sup>3</sup>	
ergo	focum	provincia;	sumitur	illinc	Quod
therefore	the kitchen	a province:	is taken	thence	what
<sup>2</sup>		<sup>1</sup>	<sup>2</sup>	<sup>1</sup>	
captator	emat	Lenas,	Aurelia		vendat.
the legaey-hunter	may buy	Lenas,	Aurelia		sell.
<sup>2</sup>	<sup>2</sup>	<sup>1</sup>			
Virroni	muræna	datur,	quæ	maxima	venit
To Virro	a lamprey	is given,	which	the largest	came
			<sup>2</sup>	<sup>1</sup>	
gurgite	de	Siculo:	nam	dum	se continet
whirlpool	from	the Sicilian:	for	while	himself contains
<sup>3</sup>	<sup>1</sup>	<sup>2</sup>		<sup>3</sup>	<sup>2</sup>
Auster,	Dum	sedet,	et	siccat	madidas
the South-Wind,	while	he rests,	and	dries	his wet
<sup>1</sup>					
in	carcere	pennas,	Contemnunt		mediæ
in (his)	prison	wings,	despise		the middle of
<sup>2</sup>		<sup>1</sup>	<sup>3</sup>		<sup>4</sup>
temeraria	linæ	Charybdim.	Vos		anguilla
the rash	nets	Charybdis.	You		an eel
<sup>1</sup>	<sup>2</sup>				
manet,	longæ	cognata	colubræ,	Aut	glacie
awaits,	of the long	a relation	snake,	or	by the ice
<sup>2</sup>	<sup>2</sup>	<sup>1</sup>			
aspersus	maculis	Tiberinus,	et	ipse	Vernula
sprinkled	with spots	a Tiberine,	and	himself	an attendant
riparum	pinguis	torrente	cloacâ,	Et	solitus
of the banks	fat	with a rushing	sewer,	and	accustomed
mediæ	cryptam	penetrare		Suburræ.	Ipsi
of mid	the dark-arched drain	to penetrate		Suburra.	To (Virro) himself
<sup>3</sup>	<sup>2</sup>	<sup>1</sup>		<sup>4</sup>	
pauca	velim,	facilem	si	præbeat	aurem;
a few (words)	I w'd (say),	an easy	<sup>3</sup>	he would lend	car;
		<sup>2</sup>	<sup>2</sup>	<sup>2</sup>	
Nemo	petit,	modicis	quæ		mittebantur
Nobody	seeks,	to his humble	what		were sent
		<sup>3</sup>	<sup>1</sup>	<sup>2</sup>	
amicis	A Senecâ;	quæ	Piso	bonus,	quæ
friends	by Seneca;	what	Piso	the bounteous,	what

Cotta solebat Largiri namque et titulis,  
 Cotta used to bestow; for than both titles,  
 et fascibus olim, major habebatur donandi  
 and offices formerly, greater was regarded of giving  
<sup>2</sup>  
 gloria : solum Poscimus, ut cœnes civiliter:  
 the glory: only we ask, that you sh'd sup civilly:  
<sup>1</sup>  
 hoc face, et esto, Esto (ut nunc  
 this do, and be, be (as are now-a-days  
 multi) dives tibi, pauper amicis. Anseris  
 many) rich to yourself, poor to your friends. Of a goose  
<sup>4</sup> <sup>6</sup>  
 ante ipsum magni jecur, anseribus par  
 before himself (is placed) great the liver, to geese equal  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>5</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 Altilis, et flavi dignus ferro Meleagri  
 a crammed (fowl), and of yellow (haired) worthy the spear Meleager  
<sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
 Fumat aper: post hunc raduntur tubera,  
 smokes a boar: after him are scraped truffles.  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 si ver Tunc erit, et facient  
 if spring then be, and make  
<sup>3</sup>  
 optata tonitrua cœnas Majores:  
 wished-for thunders suppers greater:  
<sup>1</sup> <sup>2</sup>  
 tibi habe frumentum, Alledius  
 "to thyself have (thy) corn," Alledius  
 inquit, O Libya, disjunge boves, dum  
 says, "O Libya, unyoke (your) oxen, provided only  
 tubera mittas. Structorem interea, ne  
 truffles you send." The carver meanwhile, lest  
 qua indignatio desit, Saltantem spectes,  
 any indignation be wanting, dancing you behold,  
 et chironomonta volanti Cultello, donee  
 and with nimble flourishing knife, till  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 peragat dictata magistri Omnia; nec  
 he can go through with the lessons of his master all; nor  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 minimo sand discrimine refert,  
 with a very small indeed difference does it bear (upon the matter)  
<sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup>  
 Quo gestu lepores, et quo gallina  
 with what gesture, hares, and with what a hen  
 secetur. Duceris plantâ, velut ictus ab  
 sh'd be cut. You will be dragged by the foot, as strucken  
<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>

Hercule Cacus, Et ponere foris, si quid  
 Hercules Cacus, and put out of doors, if anything  
 tentaveris unquam Hiscere, tanquam habeas  
 you attempt ever to mutter, as if you had  
 tria nomina. Quando propinat Virro  
 three names. When does drink first Virro  
 tibi, sumitque tuis contacta labellis  
 to you, and take by your touched lips  
 Pocula? quis vestrum temerarius usque adeò,  
 the cup? who of you (is) rash enough,  
 quis Perditus, ut dicat regi, bibe?  
 who (so) lost, as to say to the great man, drink?  
 Plurima sunt quæ Non audent homines  
 Very many (things) there are which not dare men  
 pertusâ dicere lænâ. Quadringenta tibi si  
 in a torn say coat. Four hundred (sestertia) to you if  
 2 6 3 3  
 quis Deus, aut similis Dis, Et melior  
 any god, or (one) like the gods, and better than  
 fatis, donaret; homuncio, quantus Ex  
 the fates, sh'd present; poor sorry mortal, how great from  
 nihilo fieres! quantus Virronis amicus!  
 nothing you w'd become! how great of Virro a friend!  
 Da Trebio, pone ad Trebium: vis, frater,  
 "Give to Trebius, set before Trebius: do you wish brother,  
 ab istis Ilibus? O Nummi, vobis hunc  
 some of those delieacies? O Riches, to you this  
 præstat honorem; Vos estis fratres.  
 he vouchsafes honor; You are brothers.  
 Dominus tamen, et domini rex Si vis  
 A lord but, and of a lord a sovereign if wish  
 2 1 2 1  
 tu fieri, nullus tibi parvulus aulâ  
 you to become, no to you little in the hall  
 1 3 2 4 1  
 Luserit Æneas, nec filia dulcior illo.  
 shall play Æneas, nor daughter sweeter than he.  
 Jucundum et carum sterilis facit uxor  
 A pleasant and dear a barren makes wifo  
 4 4 3  
 amicum. Sed tua nunc Micale pariatur  
 friend. But thy now 2 Micale sh'd bring forth

licet, et pueros tres In gremium  
 through, and boys three into the lap  
<sub>1</sub> <sub>2</sub> <sub>1</sub> <sub>1</sub>  
 patris fundat simul; ipse loquaci  
 of (their) father sh'd pour at the same time; (Virro) himself in the prattling  
 gaudebit nido; viridem thoraca jubebit  
 will rejoice nest; a green stomacher he will command  
<sub>2</sub> <sub>1</sub>  
 Afferri, minimasque nuces, assemque rogatum,  
 to be brought, and tiny little nuts, and the penny asked for,  
<sub>1</sub> <sub>2</sub> <sub>2</sub> <sub>1</sub>  
 Ad mensam quoties parasitus venerit  
 to (his) table as often as parasite shall come  
<sub>2</sub> <sub>1</sub> <sub>2</sub> <sub>3</sub>  
 infans Vilibus ancipites fungi ponentur  
 the infant. Before mean doubtful funguses will be put  
<sub>1</sub>  
 amicis, Boletus domino; sed qualem  
 friends, a mushroom before the lord; but such as  
<sub>1</sub>  
 Claudius edit, Ante illum uxoris, post  
 Claudius atc, before that of his wife, after  
 quem nihil amplius edit. Virro sibi,  
 which nothing more he ate. Virro to himself,  
 et reliquis Virronibus illa jubebit Poma  
 and the other Virros those will order fruits  
<sub>1</sub> <sub>3</sub> <sub>1</sub> <sub>2</sub> <sub>1</sub> <sub>1</sub>  
 dari, quorum solo pascaris odore;  
 to be given, of which alone you may feed on the odor;  
<sub>1</sub>  
 Qualia perpetuus Phœacum autumnus habebat;  
 such as the perpetual of the Phœacians autumn had;  
<sub>2</sub> <sub>1</sub>  
 Credere quæ possis surrepta sororibus  
 to believe which you might be able stolen from sisters  
<sub>3</sub> <sub>1</sub> <sub>2</sub> <sub>2</sub>  
 Afris. Tu scabie frueris mali, quod in  
 the African. You a scab will enjoy of an apple, which in  
<sub>1</sub>  
 aggere rodit Qui tegitur parmâ et galeâ;  
 a trench he gnaws, who is covered with a shield and helment;  
 metuensque flagelli Discit ab hirsuto jaculum  
 and fearing the whip learns from the rough a dart  
<sub>3</sub> <sub>1</sub> <sub>3</sub>  
 torquere Capellâ. Forsitan impensæ Virronem  
 to hurl Capella. Perhaps expensæ Virro  
<sub>2</sub> <sub>1</sub> <sub>2</sub>  
 parcere credas: Hoc agit, ut doleas;  
 to spare you may think: this he does, that you may grieve;  
<sub>3</sub> <sub>1</sub>  
 nam quæ comœdia—mimus Quis melior  
 for what comedy—mimic what (is) better  
<sub>2</sub> <sub>1</sub>

plorante gulâ? ergo omnia fiunt, Si  
 than a deploing gluttony? therefore all (things) are done, if  
 nescis, ut per lachrymas effundere  
 you know it not, that through tears to give vent to  
 bilem Cogaris, pressoque diu stridere molari.  
 vexation you may be forced, and with a pressed long to creak grinder.  
 Tu tibi liber homo, et regis conviva  
 You to yourself a free man, and a great man's guest  
 videris; Captum te nidore suæ putat  
 seem; (to be) taken you with the savor of his thinks  
 ille culinæ: Nec male conjectat: quis  
 he kitchen: nor badly does he guess: who  
 enim tam nudus, ut illum Bis ferat,  
 for so naked, that him twiee w'd bear,  
 Hetruscum puerò si contigit aurum, Vel  
 the Etruscan (him when) a boy if befell gold, or  
 nodus tantum, et signum de paupere  
 the knot only, and the mark from the poor  
 loro? Spes benè cœnandi vos decipit;  
 strap? The hope well of supping you deceives;  
 ecce dabit jam Semesum leporem,  
 "Lo he will give now a half-eaten hare,  
 aliquid de clunibus apri: Ad nos jam  
 something from the buttocks of a boar: to us now  
 veniet minor altilis: inde parato, Intactoque  
 will come the lessened fat fowl":— then with prepared, and untouched  
 omnes, et stricto pane tacetis. Ille  
 you all, and cut bread are silent. He  
 sapit, qui te sic utitur: omnia ferre  
 is wise, who you thus uses: all things to bear  
 Si potes, et debes; pulsandum vertice  
 if you can, also you ought; to be beaten with a crown  
 raso Præbebis quandoque caput, nec  
 shaven you will offer sometime (your) head, nor  
 dura timebis Flagra pati, his  
 hard will you fear lashes to endure, these  
 et tali dignus amico. epulis,  
 and such worthy a friend. feasts,  
 1

## SATIRE VI.

## ARGUMENT.

The whole of this Satire, not only the longest, but the most complete of the Author's works, is directed against the female sex. It may be distributed under the following heads: Lust variously modified, imperiousness of disposition, sickleness, gallantry, attachment to improper pursuits, litigiousness, drunkenness, unnatural passions, fondness for singers, dancers, &c.; gossiping, cruelty, ill-manners; outrageous pretensions to criticism, grammar and philosophy; superstitious and unbounded credulity in diviners and fortune-tellers; introducing supposititious children; poisoning their step-sons to possess their fortunes; and lastly, murdering their husbands.

Credo	pudicitiam,	Saturno	rege	moratum	
I believe	chastity,	Saturn (being)	King,	lingered	
In	terris,	visamque	diu;	cum	frigida
In	the lands,	and was seen	long;	when	a cold
parvas	Præberet	spelunca	domos	ignemque,	
small	afforded	cave	houses,	and the fire,	
3	2	1			
Laremque,	Et	pecus,	et	dominos	communi
and household	gold, and the herd,		and (their) masters		in a common
clauderet	umbrâ:	silvestrem	montana	torum	
enclosed	shade:	a rustic	a mountain	bed	
2	1	5	2	6	
cum	sterneret	uxor	Frondibus	et	culmo,
when	prepared	wife	with leaves	and	straw,
1	4	3			
vicinarumque	ferarum	Pellibus :	haud	similis	
and of the neighboring	wild beasts	the skins :	not	like	
2	3	1			
tibi,	Cynthia,	nec	tibi,	cujus	Turbavit
thlee,	Cynthia,	nor	thee,	whose dimmed (with tears)	5

nitidos	extinctus	passer	ocellos :	Sed
bright	a dead	sparrow	eyes :	but
<sup>1</sup>	<sup>3</sup>	<sup>4</sup>	<sup>2</sup>	
potanda	ferens	infantibus	ubera	magnis,
to be drunk	bearing	by her children	breasts	great, <sup>5</sup>
<sup>3</sup>	<sup>1</sup>	<sup>4</sup> <sup>6</sup>	<sup>2</sup>	
Et	sæpe	horridior	glandem	ructante
and	often	more rough	the acorn	belching <sup>2</sup>
marito.	Quippe	aliter	tunc	orbe
than the husband.	Since	differently	then	in the orb
<sup>1</sup>			<sup>2</sup>	<sup>1</sup>
cœloque	recenti	Vivebant	homines ;	qui
and heaven	recent	lived	men ;	who
<sup>2</sup>	<sup>1</sup>			
rupto	robore	nati,	Compositique	luto
from the bursted	oak	born,	and composed	of clay
nullos	habuere	parentes.	Multa	pudicitiae
<sup>no</sup> <sup>2</sup>	<sup>had</sup> <sup>1</sup>	parents.	Many	of chastity
veteris	vestigia	forsan,	Aut	Extiterant
old	traces	perhaps,	or	existed
et sub	Jove,	sed	Jove	Barbato,
even under	Jove,	but	Jove	bearded,
nondum	Græcis	jurare	paratis	Per
not yet	the Greeks	to swear	prepared	caput
alterius :	cùm	surem	nemo	Caulibus,
of another:	when	a thief	no one	feared for his cabbages,
aut	pomis,	sed	aperto	viveret
or	or apples,	but	with an open	lived <sup>2</sup>
Paulatim	deinde	ad	superos	horto.
Little by little	then	to	the gods	garden. <sup>1</sup>
Hâc	comite,	atque	duæ	fugere
with this (her) companion,	and	the two	pariter	fled <sup>2</sup>
sorores.	Antiquum	et	vetus	alienum,
sisters.	Ancient	and	oid	another's,
Posthume,	lectum	Concutere,	atque	saci
Posthumus,	bed	to violate,	and	of the sacred <sup>3</sup>
Genium	contemnere	fulcri.	Omne	aliud
the genius	to despise	couch.	Every	other
<sup>2</sup>	<sup>1</sup>			
crimen	mox	ferrea	ætas.	Viderum
crime	presently	the iron	brought forth	Sawing <sup>3</sup>
primos	argentea	sæcula	mœchos.	Conventum
the first	the silver	ages.	adulterers.	A meeting
<sup>4</sup>	<sup>1</sup>	<sup>2</sup>		

tamen, et pactum, et sponsalia nostrâ  
 yet, and contract, and espousal in our

Tempestate paras; jamque a tonsore magistro  
 time you are preparing; and already by a barber master  
<sup>2</sup>  
 Pecteris, et digito pignus fortasse dedisti.  
 you are combed, and to the finger the pledge perhaps have given.

Certe sanus eras; uxorem, Posthume,  
 certainly sane you (once) were; a wife, Posthumus,

ducis? Dic, quâ Tisiphone? quibus  
 do you lead? Say, by what Tisiphone? by what

exagitare colubris? Ferre potes dominam  
 are you agitated snakes? To bear are you able mistress  
<sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 salvis tot restibus ullam? Cum pateant  
 safe so many halters any? When are open  
<sup>7</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>3</sup>  
 altæ, caligantesque fenestræ? Cum tibi  
 high and dizzy windows? When to you

vicinum se præbeat Æmilius pons?  
 near itself presents the Æmilian bridge?

si de multis nullus placet exitus; illud  
 if from many no pleases exit; it

Nonne putas melius, quod tecum  
 do you not think better, that with you

pusio dormit? Pusio qui noctu non  
 a stripling sleeps? a stripling who by night not

litigat: exigit a te Nulla jacens illic  
 quarrels: exacts from you no lying there

munuscula, nec queritur quod Et lateri  
 little presents, nor complains that also (your) strength

parcas, nec quantum jussit, anheles.  
 you spare, nor, as much as he commanded, that you pant

Sed placet Ursidio lex Iulia: tollere  
 But pleases Ursidius law the Julian: to bring up  
<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>

dulcem Cogitat hæredem, cariturus turture  
 a sweet he thinks heir, about to want turtle-fish  
<sup>3</sup> <sup>1</sup>  
 magno, mullorumque jubis, et captatore  
 a large, and of mullets the crests, and the inveigling  
<sup>1</sup>  
 macello. Quid fieri non posse putes,  
 market place. What to happen not to be able do you think,  
<sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>1</sup>  
 si jungitur ulla Ursidio? si mœchorum  
 if is joined any (woman) to Ursidius? if of adulterers  
<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup>

notissimus olim Stulta maritali jam porrigit  
 the most notorious once (his) foolish to the nuptial now reach  
 1 2 6 8 4 5

ora capistro, Quem toties texit peritum  
 head halter, whom so often concealed about to perish  
 7

cista Latini ? Quid, quòd et antiquis  
 the chest of Latinus ? What, that even ancient  
 2 3

uxor de moribus illi Quæritur ? O medici  
 a wife of morals by him is sought ? O physicians

medium pertundite venam : Delicias hominis !  
 the middle bore through vein : Delight of a man !

Tarpeium limen adora Pronns, et auratam  
 the Tarpeian threshold adore prone, and a gilded

Junoni cæde juvencam, Si tibi contigerit  
 for Juno slay heifer, if to you shall fall  
 3

capit is matrona pudici. Paucæ adeo Cereris  
 head a matron of chaste. Few so of Ceres  
 3 1 2

vittas contingere dignæ ; Quarum non  
 the fillets to touch (are) worthy ; whose not  
 3 2 1

timeat pater oscula. Necte coronam  
 w'd fear a father kisses. Weave a crown  
 3 5 2 1

Postibus, et densos per limina tende  
 for the doorposts, and thick over the threshold stretch

corymbos. Unus Iberinæ vir sufficit ? ocyus  
 ivy clusters. Does one for Iberina man suffice ? sooner

illud Extorquebis, ut hæc oculo contenta  
 that you will extort, that she with eye content  
 2 1 3 5

sit uno. Magna tamen fama est  
 be one. Great yet fame there is  
 1 4 3 2

cujusdam rure paterno Viventis ; vivat  
 of a certain (girl) at her father's country-house living ; let her live

2 1

Gabiis ut vixit in agro ; Vivat Fidenis,  
 at Gabii, as she lived in the country ; let her live at Fidenæ,

et agello cedo paterno. Quis tamen  
 and country-seat I yield the paternal. Who yet  
 3 1 2

affirmat nil actum in montibus,  
 affirms nothing done in mountains,  
 aut or

in	Speluncis?	ad eo	senuerunt	Jupiter
in	caves?	so 5	have grown old 1 4 6	Jupiter 2
et	Mars?	Porticibusne	tibi	monstratur
and	Mars?	In the portico	is there to you	shown
fœmina	voto	Digna	tuo?	cuneis
a woman	wish	worthy	of your?	the benches
habent	spectacula	totis	Quod	securus
have	the spectacles	in all	what	securely
1	2	3		
aines,	quodque	inde	excerpere	possis?
you might love,	and what	thence	pick out	you might?
Chironomon	Ledam	molli	saltante	Batyllo,
The nimble	Leda	the soft	dancing	Bathyllus,
4	5	1	3	2
Tuccia	vesicæ	non		imperat:
Tuccia	herself	not		controls:
Appula	gannit	Sicut	in	amplexu:
Appula	whines	as	in	an embrac:
subitum	et	miserabile	longum	Thymelic;
the quick	and	languishing	long	Thymele;
4	5	2	3	1
Thymele	tunc	rustica	discit.	Ast
Thymele	then	the rustic	learns.	But
3	1	2		aliæ, others,
quoties	aulæa	recondita	cessant,	Et
as often as	stage ornaments	the packed away	cease,	and
	2	1		
vacuo	clausoque	sonant	fora	theatro,
empty	and shut up	sound	the courts	alone the theatre (being),
5	6	3	1	2 4
Atque	á plebeis	longè	Megalesia;	tristes
and	from the Plebeian	long	the Megalesian games;	sad
Personam,	thyrumve	tenant,	et subligar	Acci.
the mask,	or thyrsus	they handle,	and the sash	of Accius.
Urbicus	exodio	risum	movet	Atellanæ
Urbicus	with the interlude	laughter	moves	of Atellana
	3	2	1	
Gestibus	Autonoës;	hunc	diligit	Ælia
with the gestures of	Autonoe;	him	loves	Ælia 2
			3	
pauper.	Solvitur	his	magno	comœdi
poor.	Is loosened	for these	at a great (price)	fibula.
1	3	4	5	2 1
Sunt,	quæ	Chrysogonium	cantare	vetent.
There are,	who	Chrysogonus	to sing	forbid.
Hispulla	tragœdo	Gaudet:	an expectas,	ut
Hispulla	in a tragedian	rejoices:	do you expect,	that
Quintilianus	ametur?	Accipis	uxorem,	de
Quintilian	can be loved?	you take	a wife,	by

quâ	citharœdus	Echion,	Aut	Glaphyrus
whom	the harper	Echion,	or	Glaphyrus
fiat	pater,	Ambrosiusve,	choraules.	Longa
may become a father,	or Ambrosius	the choral flute-player.		Long 2
per	angustos	figamus	pulpita	vicos :
through	the narrow	let us fix	stages	streets:
4	5	1	3	
Ornentur	postes,	et grandi	janua	lauro,
let be adorned	the door posts,	and with the grand	2 the gate	laurel,
Ut	testudineo	tibi,	Lentule,	conopeo
that	in (his) vaulted	to thee,	O Lentulus,	canopy
3		1	2	
Nobilis	Euryalum	mirmillonem		exprimat
the noble	Euryalus	the sword-player		may express
infans.	Nupta	senatori		2
infant.	married	to a senator		
1	2	3	4	
Hippia	Ludium	Ad	Pharon	Nilum,
Hippia	a gladiator	to	Pharos	the Nilc,
1	5			
famosaque	mœnia	Lagi,	Prodigia,	et
and the infamous	walls	of Lagus,	the Prodigies,	and
			3	4
urbis	damnante	Canopo.	Immemor	illa
of the city	condemning	Canopus.	Unmindful	she
2		1		
domûs,	et conjugis,	atque	sororis,	Nil
of family,	and of husband,	and	of sister,	nothing
patriæ	indulsit;	plorantisque	improba	gnatos,
for her country	indulged;	and (her) weeping	wicked	children,
		2	1	3
Utque	magis	stupeas,	ludos,	Paridemque
and that	more	you may be astonished,	the games,	and Paris
reliquit.	Sed	quanquam	in	magnis
left.	But	though	in	great
opibus,	plumâque	paternâ,	Et	segmentatis
riches,	and down	paternal,	and	in embroidered
				3
dormisset	parvula	cunis,	Contempsit	pelagus;
she had slept,	a little one,	cradle,	she despised	the sea;
2	1			
famam	contempserat	olim,	Cujus	apud
her reputation	she had contemned	long ago,	of which	among
			2	5
molles	minima	est	jactura	Cathedras:
soft	the least	is	the loss	chairs:
6	4	3	1	7
Tyrrhenos	igitur	fluctus,	latèque	sonantem
the Tyrrhene	therefore	waves,	and widely	sounding
	2	1		

Pertulit Ionium, constanti pectore, quamvis  
she bore Ionian, with undaunted breast, although  
<sup>2</sup>  
Mutandum toties esset mare. Justa  
to be changed sooften was the sea. Just  
<sup>3</sup>  
pericli Si ratio est, et honesta, timent;  
of danger if cause (there) is, and honest,  
<sup>7</sup> <sup>1</sup> <sup>6</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> they fear;  
pavidoque gelantur Pectore, nec tremulis  
and with timorous are frozen breast,  
<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>3</sup> nor on (their) trembling  
possunt insistere plantis : Fortem animum  
can they stand feet: a brave mind  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup>  
præstant rebus, quas turpiter audent.  
they show in things, which basely they dare.  
Si jubeat conjux, durum est descendere  
If command the husband, hard it is to go aboard  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
navim ; Tunc sentina gravis; tunc summus  
a ship; then the bilge-water (is) intolerable; then the top  
vertitur aër. Quæ mœchum sequitur,  
is turned round air. Who an adulterer follows,  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
stomacho valet : illa maritum Convomit:  
in stomach is well: she (her) husband bespews:  
hæc inte nautas et prandet, et errat  
this (one) among the sailors both dines, and wanders  
Per puppim, et duros gaudet tractare  
through the stern, and the hard delights to handle  
<sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
rudentes. Quâ tamen exarsit formâ? quâ  
cables. With what yet did she burn a form? with what  
<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>3</sup>  
capta juventâ Hippia? Quid vidit, propter  
taken youth (was) Hippia? What did she see, on account of  
<sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
quod ludia dici Sustinuit? nam Sergiolus  
which a gladiator's wife to be called she endured? for darling Sergius  
<sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
jam radere guttur Cœperat, et secto  
now to shave his throat had begun, and to his cut  
<sup>3</sup>  
requiem sperare lacerto. Præterea multa in  
rest to hope for arm. Besides many in  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
facie deformia; sicut Attritus galea  
(his) face deformities; as, galled with the helmet  
mediisque in naribus ingens Gibbus, et acre  
and in the midst of his nostrils a huge wen, and the sharp

malum	semper	stillantis	occelli.	Sed
evil (of his)	ever	dropping	eye.	But
gladiator	erat;	facit	hoc	illos Hyacinthos:
a gladiator	he was;	makes	this	them Hyacinths:
Hoc	pueris,	patriæque,	hoc	prætulit illa
This	to children,	and to country,	this	preferred she
sorori,	Atque	viro :	ferrum	est,
to sister,	and	husband :	the sword	it is,
amant :	hic	Sergius	idem	Acceptâ
they love :	this	Sergius	same	accepted
rude	cœpisset	Veiento	videri.	Quid
the wand	had begun	Veiento	to seem.	What
1	2	2	1	2
privata	domus,	quid	fecerit	Hippia
a private	family,	what	may have done	Hippia
3	4	6	5	1
Respice	rivales	Divorum :	Claudius	audi
Consider	the rivals	of the Gods :	Claudius	hear
3	3	3	1	1
Quæ	tulerit:	dormire	virum	cùm
what	endured:	to sleep	(her) husband	when she had perceived
2	5	4	2	3
uxor,	(Ausa	Palatino	tegetem	præferre
the wife,	(daring	to the Palatinian	a rug	to prefer
1	3	6	5	4
cubile,	Sumere	nocturnos	meretrix	Augusta
bed,	to take	nocturnal	harlot	the August
7	8	9	2	1
cucullos,)	Linquebat,	comite	ancillâ	non
hoods,)	left (him)	(her) companion	maidservant	not
10	5	5	4	1
amplius	unâ;	Et	nigrum	crinem
more than	one;	and	(her) black	hair
2	3	4	1	5
abscondente	galero,	Intravit	calidum	veteri
hiding	peruke,	she entered	warm	with an old
3	2	2	2	3
centone	lupanar,	Et	cellâm	atque
patched quilt	the brothel,	and	cell	and
4	1	2	1	
suam :	tunc	nuda	papillis	auratis,
her own :	then	naked	with nipples	gilded,
		2	4	3
titulum	mentita	Lycisceæ,	Ostenditque	tuum,
the name	having assumed	of Lycisca,	and shows	thy

generose	Britannice,	ventrem.	Excepit	blanda
O noble	Britannicus,	belly.	She received	bland
2	3	1		
intrantes,	atque	ære	poposcit:	Mox
the comers in,	and	money	asked:	lenone
				presently the bawd
suas	jam	dimitte	puellas,	Tristis
his	now	dismissing	girls,	abit;
3	1	1		sad she goes away;
sed,	quod	potuit,	tamén	ultima
but,	what	she could,	yet	last (her) cell
Clausit,	adhuc	ardens	rigidæ	tentigine
shut,	still	burning		
vulvæ,	Et	lassata	viris,	nondum
	and	wearied	with men,	but not
recessit:	Obscurisque	genis	turpis,	fumoque
she with-drew:	and with sullied	cheeks	defiled,	and with the smoke
			1	3
lucernæ	Fœda,	lupanaris	tulit	pulvinar
of the lamp	foul,	of the brothel	she bore	to the pillow
	2	3	1	4
odorem.	Hippomanes	carmenque		loquar
(of her husband)	the odor.	The love philters,	and charms shall	I speak of
	2	2		1
coctumque	venenum,	Privignoque		datum?
and boiled	poison,	and to a son-in-law		given?
faciunt	graviora	coactæ	Imperio	sexûs,
they do	worse (things)	compelled	by the empire	of the sex,
minimumque	libidine	peccant.	Optima	sed
and least	from lust	they sin.	The best (of wives)	but
quare	Cesennia	teste	marito?	Bis
why (is)	Cesennia	the witness	(her) husband?	five hundred
	2	1		
dedit,	tantæ	vocat	ille	pudicam:
(sestertia) she gave,	for so much	calls	he (her)	chaste:
Nec	Veneris	pharetris	macer	est,
Nor	of Vcnus	from the quivers	lean	is he,
	2	1		nor
lampade	fervet:	Inde	faces	ardent;
with (her) lamp	he glows:	thence	torches	burn;
				2
á	dote	sagittæ.	Libertas	emitur;
from (her) dowry	arrows.	Liberty	is bought;	coram
	3	1		before
licet	innuat,	atque	Rescribat	vidua
tho' (her husband)	she may nod,	and	answer	(her love-letter) a widow
est,	locuples	quæ	nupsit	avaro.
she is,	rich	who	has married	Cur
	2	1		Why

desiderio Bibulæ Sertorius ardet? Si  
 with the desire of Bibula Sertorius burns? If  
 3 2 1  
 verum exutias, facies, non uxor amatur.  
 the truth you sift, the face, not the wife is loved.  
 Tres rugæ subeant, et se cutis arida  
 Three wrinkles let come, and itself skin (her) dry  
 2 3 1 4 2 1  
 laxet, Fiant obscuri dentes, oculique  
 relax, let become black (her) teeth, and (her) eyes  
 3  
 minores; “ Collige sarcinulas, dicet libertus,  
 smaller; “ Paek up your bundles,” will say the freedman,  
 2 1  
 et exi; Jam gravis es nobis, et  
 and be off; now offensive you are to us, and  
 saepe emungeris; exi Ocius, et propora;  
 often blow your nose; be off quickly, and hasten;  
 sicco venit altera naso.” Interea calet,  
 wth a dry is coming another nose.” Mean while she is hot  
 3 2 1  
 et regnat, poscitque maritum Pastores,  
 and reigns, and demands of (her) husband shepherds  
 et ovem Canusinam, ulmosqus Falernas.  
 and sheep Canusian, and elms Falernan.  
 2 1 2 1  
 Quantulum in hoc? pueros omnes,  
 How very little (is there) in this? boys all,  
 2  
 cœgastula tota, Quodque domi non est,  
 work-houses (of slaves) whole and what at home not is,  
 2 1  
 et habet vicinus, ematur. Mense quidem  
 and has (her) neighbor, must be bought. In the month indeed  
 2 1  
 brumæ, cùm jam mercator Jason Clausus,  
 or winter, when now the merchant Jason (is) shut up,  
 et armatis obstat casa candida nautis,  
 and the armed hinders cottage the white sailors,  
 4 3 2 1 5  
 Grandia tolluntur crystallina, maxima  
 great are taken up crystal vessels, very large (vessels)  
 2 1 2  
 rursùs Myrrhina, deinde adamas notissimus,  
 and again of myrrh, then an adamant most famous,  
 1 3  
 et Berenices In digito factus pretiosior:  
 and of Berenice on the finger made more precious:  
 3 1 2

hunc dedit olim Barbarus incestæ, dedit  
 this gave formerly a Barbarian to his incestuous; gave  
 3 1 2 7 6  
 hunc Agrrippa sorori, Observant ubi festa  
 this Agr'ppa sister, observe where festal  
 4 5 8 4 1 5  
 mero pede sabbata reges, Et vetus  
 bare foot sabbaths kings, and an ancient  
 2 6 3  
 indulget senibus clementia porcis. Nullane  
 is indulgent to old clemency swine. Does none  
 2 3 1  
 de tantis gregibus tibi digna videtur?  
 from so great herds (of women) to you worthy seem?  
 Sit formosa, decens, dives, fœcunda,  
 Let (her) be beautiful, graceful, rich, fruitful,  
 vetustos Porticibus disponat avos,  
 (her) old in porticos let (her) dispose ancestors,  
 3 1 2  
 intactior omni Crinibus effusis bellum  
 (let her be) more chaste than every with hair dishevelled the war  
 1 3 4 6  
 dirimente Sabinâ: (Rara avis in terris,  
 ending Sabine: (a rare blrd in the earth,  
 5 2  
 nigroque simillima cygno) Quis feret  
 and to a black very like swan)— who c'd bear  
 2 1 3  
 uxorem, cui constant omnia? malo, Malo  
 a wife, in whom are concentrated excellencies all? I'd rather rather  
 Venusinam, quam te, Cornelia, mater  
 a Venusian (girl), than you, Cornelia, mother  
 Gracchorum, si cum magnis virtutibus  
 of the Gracchi, if with great virtues  
 affers grande supercilium, et numeras in  
 you bring great haughtiness, and number in  
 dote triumphos. Tolle tuum, precor,  
 (your) dowry triumphs. Take away your, I pray,  
 2 1 2 1  
 Hannibalem, victumque Syphacem In castris,  
 Hannibal, and conquered Syphax in (his) camp,  
 2 1  
 et cum totâ Carthagine migra. Parce,  
 and with all (your) Carthage depart. "Spare  
 precor, Pæan: et tu, Dea,  
 I pray, O Pæan: and thou, Goddess,  
 sagittas; Nil pueri faciunt,  
 (thine) arrows; nothing the children do, ipsam  
 3 herself

configite	matrem;	Amphion	clamat:	sed
transfix	the mother;"	Amphion	cries:	but
1	2			
Pæan	contrahit	arcum.	Extulit	ergo
Pæan	bends (his)	bow.	He took off	therefore
gregem	natorum,	ipsumque	parentem,	Dum
the herd	of children,	and himself	the parent,	while
2		2	1	
sibi	nobilior	Latonæ	gente	videtur,
to herself	more noble	of Latona	than the race	seems,
3	4	6	5	2
Atque	eadem	scrofâ	Niobe	fœcundior
and	the same	sow	Niobe	more fruitful
7	8	11	1	9
albâ.	Quæ	tanti	gravitas?	quæ
than the white.	What (is)	of so much	(value) gravity?	what
10	1	5	2	8
forma,	ut	tibi	semper	Imputet?
beauty,	that	herself	to you	she sh'd impute?
4				
hujus	enim	rari,	summique	voluptas
of this	for	rare,	and highest	pleasure
2	1			3
Nulla	boni,	quoties	animo	corrupta
(there is) no	good,	as often as	mind	corrupted
2	1		3	1
superbo	Plus	aloes,	quam	mellis,
with a proud,	more	of aloes,	than	of honey,
2				she has.
Quis	deditus	autem	Usque	adeo
Who	devoted (to his wife)	but	to such	a degree
2	4	1	5	3
ut	non	illam,	laudibus	effert,
that	not	her,	with praises	he extols,
2				
Horreat,	inque	diem	septenis	oderit horis?
he dreads,	and every	day	for seven	hates hours?
1				1
Quædam	parva	quidem;	sed	toleranda
Some (things are)	trifling	indeed;	but	not to be borne
maritis:	Nam	quid	rancidius,	quàm
by husbands:	for	what	more fulsome,	than
quòd	se	non	ulla	Formosam,
that	herself	not	any one	beautiful,
4	1	3	2	
nisi	quæ	de	Tuscâ	Græcula facta est?
unless	who	from	a Tuscan	a little Greek has become?
De	Sulmonensi	mera	Cecropis?	omnia
from	a Sulmonian	a mere	Athenian?	every thing

Græcè; Cùm sit turpe minus nostris  
 is) in Greek; since it is disgraceful less to our (ladies)

nescire Latine. Hoc sermone pavent;  
 not to know Latin. In this language they fear;

hoc iram, gaudia, curas, Hoc cuncta  
 in this anger, joys, cares, in this all

effundunt animi secreta. Quid ultra?  
 they pour forth of the mind secrets. What more?

Concumbunt Græce— dones tamen ista  
 They copulate in Greek— you-may-grant yet those

puellis: Tune etiam, quam sextus  
 (things) to girls: do you also, whom the sixth

et octagesimus annus Pulsat, adhuc Græce?  
 and eightieth year beats, still (speak) in Greek?

non est hic sermo pudicus In vetulâ:  
 not is this language a modest in an old woman:

quoties lascivum intervenit illud, Zωη  
 as often as wanton intervenes that, Zων

ξαὶ ἄντες, modò sub lodice relictis  
 ξαὶ ἄντες, (words) just now under the coverlet left

Uteris in turbâ: quod enim non excitat  
 you use in public: what for not does excite

inguen Vox blanda et nequam? digitos  
 passion word an enticing and lewd? fingers

habet.— Ut tanien omnes Subsidant  
 it has.— That yet all may subside

pennæ (dicas haec mollius Āmo Quanquam,  
 desires (you-may-say these things) softer than Āmus although.

et Carpophoro) facies tua computat  
 and Carpophorus face — your computes

annos. Si tibi legitimis pactam,  
 (your) years. If to you by lawfnl (one) contracted,

junctamque tabellis Non es amaturus,  
 and joined tablets not you are likely-to-love,

ducendi nulla videtur Causa; nec est  
 of marrying no there seems cause; nor is there

quare cœnam et mustacea perdas, Labente  
 (cause) why a supper and bride-cakes you sh'd lose, ceasing

officio, crudis donanda: nec illud, Quod  
 (their) office to (your) crammed (guests) to be given: nor that, which  
 3 2 1

prima pro nocte datur; cùm lance  
 the first for night is-given; when dish

3 2 1 2

beatâ Dacicus, et scripto radiat Germanicus,  
 in the happy Dacicus and with-the-inscribed is radiant Germanicus,

1 3 2 1

auro. Si tibi simplicitas uxoria, deditus  
 gold. If to you (is) simplicity uxorious, devoted

2 1

uni Est animus: submitte caput cervice  
 to one (your) mind: submit (your) head with a neck

paratâ Ferre jugum: nullam invenies  
 prepared to bear the yoke: no one you will find

quæ parcat amanti. Ardeat ipsa licet,  
 who can spare a lover. be enamored she herself though,

3 2 1

tormentis gaudet amantis, Et spoliis:  
 in the torments she rejoices of her lover, and spoils:

2 1 4

igitur longe minus utilis illi  
 therefore far less useful to him

2

Uxor, quisquis erit bonus,  
 (is) a wife, whoever will be a good,

I

optandusque maritus. Nil unquam invitâ  
 and desirable husband. Nothing ever unwilling

2

donabis conjugi: vendes Hâc obstante  
 will you give (your) wife: you will sell she opposing

3 1

nihil: nihil, haec si nolit, emetur. Hâc  
 nothing: nothing, she if is unwilling will be bought. She

1 2 1

dabit affectus: ille excludetur amicus  
 will dispose of (your) affections: that will be shut out friend

1

Jam senior, cujus barbam tua janua  
 now grown old, whose beard your gate

vidit. Testandi cùm sit lenonibus, atque  
 has seen. Of making a will when there is to pimps, and

lanistis Libertas, et juris idem contingat  
 fencers Liberty, and right the same happens

arenæ, Non unus tibi rivalis dictabitur  
 to the arena, not one to you rival (only) will be dictated

1 4 2 3

hæres. “Pone crucem servo:” “meruit  
 as heir. “Set up a cross for your slave:” “Has deserved

3 5

quo criminē servus Suppliciū? Quis  
 for what crime the slave punishment? What  
 1 2 4  
 testis adest? quis detulit? audi,  
 witness is there? who gave information? hear,  
 Nulla  
 1  
 unquam de morte hominis cunctatio longa  
 ever concerning the death of a man delay long  
 4 6 2 5  
 est." "O demens, ita servus homo est? nil  
 is." "O madman, so a slave a man is? nothing  
 3  
 fecerit, esto: Hoc volo, sic jubeo, sit  
 he may have done, be it so: this I wish, thus I command, let be  
 pro ratione voluntas." Imperat. ergo viro:  
 for a reason my will." She governs therefore (her) husband:  
 sed mox hæc regna relinquit, Permutatque  
 but presently these realms leaves, and changes  
 domos, et flammea conterit: inde Avolat,  
 houses, and (her) bridal veils wears out: thence she flies away,  
 2 1  
 et spreti repetit vestigia lecti. Ornatas  
 and of (her) despised seeks again the footsteps bed. Adorned  
 3 1 2 4  
 paulo ante fores, pendentia linquit Vela  
 a little before the doors, the pendent she leaves veils  
 2 3 1 3 1  
 domūs, et adhuc virides in limine  
 of the house, and yet green at the threshold  
 2 2 3  
 ramos. Sic crescit numerus; sic fiunt octo  
 the boughs. Thus increases the number; thus are made eight  
 1  
 mariti Quinque per autumnos: titulo res  
 husbands. Five through autumns: the title a thing  
 2 1 3 1  
 digna sepulchri. Desperanda tibi salvâ  
 worthy of a sepulchre. Must be despaired of by you alive  
 2  
 concordia socrū: Illa docet spoliis nudi  
 concord a stepmother: She teaches in the spoils of a stripped  
 1 4 2 3  
 gaudere mariti: Illa docet, missis a  
 to rejoice husband: She teaches, sent by  
 1  
 corruptore tabellis, Nil rude, nil simplex  
 a corrupter to letters, nothing rude, nothing simple  
 1  
 rescribere: decipit illa Custodes, aut ære  
 to write back: deceives she keepers, or with money  
 2 1 2  
 domat: tunc corpore sano Advocat Archigenem,  
 quiets (them:) then with body sound she calls in Archigenes,  
 1

onerosaque pallia jactat. Abditus interea  
 and the heavy clothes cast away. Hidden meanwhile  
 latet arcessitus adulter, Impatiensque moræ  
 lies the sent-for adulterer, and impatient of delay  
 silet, et præputia ducit. Scilicet expectas,  
 is silent, and the foreskin 2 draws. But do you expect  
 ut tradat mater honestos, Aut alios  
 that sh'd infuse a mother honest,  
 2 1 or other  
 mores, quam quos habet? utile porrò  
 morals, than what she has (herself)? profitable (it is) moreover  
 Filiolam turpi vetulæ producere turpem.  
 daughter for a base old woman to bring up a base.  
 5 1 2 3  
 Nulla ferè causa est, in quâ non  
 No almost cause there is, in which not  
 3 2 4 1 3  
 fœmina litem Moverit. Accusat Manilia,  
 a woman the suit has stirred up. Accuses Manilia,  
 1 5 2 4 2 1  
 si rea non est. Componunt ipsæ per  
 if the accused not she is. Compose they by  
 3 2 1 4 1 2  
 se, formantque libellos, Principium atque  
 themselves and form libels, the exordium and  
 3  
 locos Celso dictare paratæ. Endromidas  
 the topics to Celsus to dictate prepared rugs  
 5 3 2 1  
 Tyrias, et fœmineum ceroma Quis nescit?  
 the Tyrian, and the female ceroma who knows not?  
 vel quis non vidit vulnera pali, Quem  
 or who not has seen the wounds of the stake which  
 2 1  
 cavat assiduis sudibus, scutoque lacessit?  
 she hollows with continual wooden-swords. and with the shield provokes?  
 Atque omnes implet numeros; dignissima  
 and all fills up her parts; most worthy  
 2 1 3  
 prorsùs Florali matrona tubâ; nisi si  
 altogether of the Floralian a matron trumpet; unless  
 1 4 2  
 quid in illo Pectore plus agitat,  
 something in that breast (of hers) more she may agitate,  
 2 1 3 1  
 veræque paratur arenae. Quem præstare  
 and for thereal is prepared arena. what show  
 2 1 5  
 potest mulier galeata pudorem,  
 can woman a helmed 3 modesty,  
 2 1 1

a sexu, et vires amat? hæc tamen  
 from (her) sex, and feats-of-strength loves? she yet  
 ipsa Vir nollet fieri: nam quantula  
 herself a man would not become: for how little (is)  
 nostra voluptas! Quale decus rerum, si  
 our pleasure! What a fine-show of things, if  
 conjugis auctio fiat, Balteus, et manicæ,  
 (your) wife's auction sh'd be, (her) belt, and gauntlets,  
 et cristaæ crurisque sinistri Dimidium  
 and crests and of her leg left the half  
 tegmen: vel si diversa movebit Prælia,  
 covering: or if different she will stir up battles,  
 tu felix, ocreas vendente puellâ. Hæ  
 you happy, her greaves selling (your) young wife. These  
 sunt, quæ tenui sudant in cyclade,  
 are (the women) who a thin sweat in gown.  
 quarum Delicias et panniculus bombycinus  
 whose delicate [dobbies] even a little piece of silk  
 urit. Aspice, quo fremitu monstratos  
 burns. Behold, with what a noise the shown  
 perferat ic:us, Et quanto galeæ curvetur  
 she can convey hits, and with what of helmet she can be bent  
 pondere; quanta Poplitibus sedeat; quam denso  
 a weight; how great on her hams she can sit; with how thick  
 fascia libro; Et ride, scaphium positis  
 (her) swathe a fold; and laugh, the scaphium laid down  
 cum sumitur armis. Dicite vos neptes  
 when is taken [her] arms say ye granddaughters  
 Lepidi, cæcive Metelli, Gurgitis aut  
 of Lepidus, or of blind Metellus, Gurses or  
 Fabii, quæ ludia sumpserit unquam Hos  
 Fabius, what actress took ever these  
 habitus? quando ad palum gemat uxor  
 habits? when at a post groans the wife  
 Asylli? Semper habet lites, alternaque  
 of Asyllus? Always has stripes, and alternate  
 jurgia lectus, Inquo nupta jacet: minimum  
 quarrels the bed, in which a wife lies: very little

dormitur in illo. Tunc gravis illa viro,  
 is it slept in that (bed). Then grievous she to her husband,  
 tunc orbâ tigride pejor, Cum simulat  
 then than a bereaved tigress worse, when she feigns

4

gemitus occulti conscia facti, Aut odit  
 groans of a hidden conscious deed, or hates

2 1 3

pueros, aut fictâ pellice plorat Uberibus  
 the servants, or feigned a mistress, she wails with fruitful

2

semper lachrymis, semperque paratis In  
 ever tears, and always ready in

1

statione suâ, atque expectantibus illam,  
 station their and waiting for her,

2 1

Quo jubeat manare modo: tu credis  
 in what she may command to flow manner: you think (it)

2 3 1

amore; Tu tibi tunc, curruca, places,  
 love; you yourself then, O hedge-sparrow, please,

4

fletumque labellis Exorbes; quæ scripta,  
 and the weeping with (your) lips suck up; what writings,

1

et quas lecture tabellas, Si tibi zelotypæ  
 and what w'd you read letters, if to you of the jealous

2

retigantur scrinia mœchæ! Sed jacet in  
 were opened the desks strumpet! But she lies in

1 2

servi complexibus, aut equitis: dic, Dic  
 a slave's embraces, or a knight's: "Tell, tell

1

aliquem, sodes hic, Quintiliane, colorem.  
 some, I pray, here O Quintilian, color (of excuse)."

4 1 2 3 5

Hæremus: dic ipsa: olim convenerat,  
 "We stick fast;" — "say yourself" "formerly it was agreed,"

1

inquit, Ut faceres tu quod velles; necnon  
 says she, "that sh'd do you what you w'd; also

2 1

ego possem Indulgere mihi: clames licet, et  
 I might indulge myself: you sh'd clamor though, and

2 1

mare cœlo Confundas, homo sum. Nihil  
 the sea with heaven confound, human I am. Nothing

1

est audacius illis Deprension: iram atque  
 is more bold than they (when) detected: anger and

1

animos a crimine sumunt. Unde hæc monstra  
 courage from (their) crime, they take. Whence these monstrous (things)

2

tamen, vel quo de fonte requiris? Præstabat  
 yet, or what from source do you ask? rendered  
 castas humilis fortuna Latinas Quondam,  
 chaste an humble fortune the Latin (women) formerly,  
 nec vitiis contingi parva sinebat Tecta labor,  
 nor with vices to be touched (their) small did permit houses labor,  
 somnique breves, et vellere Thusco Vexatæ,  
 and of sleep short, and with the fleece Tuscan chafed,  
 duræque manus, ac proximus urbi Hannibal,  
 and hard (their) hands, and very near the city Hannibal,  
 et stantes Collinâ in turre mariti. Nunc  
 and standing the Colline on tower (their) husbands. Now  
 patimur longæ pacis mala: sævior armis,  
 we suffer of a long peace the evils: more cruel than arms,  
 Luxuria ineubuit, victumque ulciscitur orbem.  
 luxury has invaded [us] and the conquered avenges world.  
 Nullum crimen abest, facinusque libidinis,  
 no crime is absent, and foul deed of lust,  
 ex quo Paupertas Romana perit: hinc fluxit  
 since poverty Roman perished: hence flowed  
 ad istos Et Sybaris colles, hinc et Rhodos,  
 to these both Sybaris hills, hence and Khodes,  
 atque Miletos, Atque coronatum, et petulans,  
 and Miletus, and the crowned, and petulant,  
 madidumque Tarentum. Prima perigrinos obscœna  
 and drunken Tarentum. First foreign iilthy  
 pecunia mores Intulit, et turpi fregerunt  
 mon'y manners brought in, and with base weakened  
 secula luxu Divitiæ molles. quid enim  
 the ages luxury riches soft. what for  
 Venus ebria curat? Inguinis et capit is  
 Venus a drunken cares? of tail and head  
 quæ sint discrimina, nescit; Grandia que  
 what are the differences, she knows not; huge who  
 mediis jam noctibus ostrea mordet,  
 at mid even nights oysters devours,  
 5 4 3 1 Cùm when

perfusa      mero      spumant      unguenta      Falerno,  
 mixed      with neat      foam      unguents      Falernian,  
<sup>2</sup>            <sup>3</sup>            <sup>5</sup>            <sup>1</sup>            <sup>4</sup>  
 Cùm      bibitur      conchâ,      cùm      jam      vertigine  
 When      she drinks out of      the conch;      when      now      with a whirl  
 tectum      Ambulat,      et      geminis      exurgit      mensa  
 the roof      goes round,      and      with double      rises up      the table  
<sup>3</sup>                            <sup>2</sup>                 <sup>1</sup>  
 lucernis. I nunc,      et      dubita      quâ      sorbeat      aëra  
 candies. Go now,      and      doubt      with what      snuffs up      the air  
<sup>3</sup>                            <sup>3</sup>                 <sup>4</sup>  
 sannâ      Tullia;      quid      dicat      notæ  
 a scoff      Tullia;      what      may say      to her acquaintance  
<sup>1</sup>            <sup>2</sup>            <sup>2</sup>  
 Collacia      Mauræ;      Maura      Pudicitiae  
 Collaeia      Maura:      Maura      of chastity  
<sup>1</sup>                       <sup>2</sup>            <sup>6</sup>  
 veterem      cum      præterit      aram.      Noctibus      hic  
 the old      when      passes by      altar.      o' nights      here  
<sup>4</sup>            <sup>1</sup>            <sup>3</sup>            <sup>5</sup>            <sup>2</sup>            <sup>1</sup>  
 ponunt      lecticas,      micturiunt      hic;      Effigiemque  
 they put down their sedans,      they urinate      here;      and the image  
 Deæ      longis      siphonibus      implent;      Inque  
 of the goddess with long      siphons      they fill;      and in  
 vices      equitant,      ac      lunâ      teste      moventur:  
 tarn      they ride,      and      the moon (being) witness      are moved:  
 Inde      domos      abeunt.      Tu      calcas,      luce  
 Thence to their homes they go away.      yon      tread,      the light  
 reversâ,      Conjugis      urinam,      magnos      visurus  
 having returned, your wife's      urine,      (your) great      going to see  
<sup>2</sup>                       <sup>2</sup>            <sup>1</sup>            <sup>1</sup>  
 amicos. Nota      Bonæ      secreta      Deæ,      cùm  
 friends. Known (are) of the good      the secrets      goddess,      when  
<sup>2</sup>                       <sup>1</sup>  
 tibia      lumbos      Incitat,      et      cornu      pariter,  
 the pipe      the loins      incites,      and      with the horn      also,  
 vinoque      feruntur      Attonitæ,      crinemque      rotant,  
 and with wine are driven           astonished,      and (their) hair      whirl,  
<sup>3</sup>                       <sup>4</sup>  
 ululantque      Priapi      Mænades:      O quantus      tunc  
 and howl      of Priapus      the Mænads:      O how great      then  
<sup>2</sup>                       <sup>1</sup>  
 illis      mentibus      ardor      Concubitûs!      quæ  
 to those      minds      the desire      of copulation!      what  
 vox      saltante      libidine!      quantus      Ille      meri  
 a voice      dancing      their lust!      how great      that      wine  
<sup>2</sup>                       <sup>1</sup>                 <sup>3</sup>  
 veteris      per      crura      madentia      torrens!      Lenonum  
 of old      through      (their) legs      dripping      torrent!  
<sup>2</sup>            <sup>4</sup>            <sup>6</sup>            <sup>5</sup>            <sup>1</sup>

ancillas positâ Laufella coronâ Provocat,  
 et tollit pendentis præmia coxæ: Ipsa  
 Medullinæ frictum crissantis adorat. Palmam  
 inter dominas virtus natalibus æquat.  
 Nil tibi per ludum simulabitur, omnia  
 fient Ad verum, quibus incendi jam  
 frigidus ævo Laomedontiades, et Nestoris  
 hernia possit. Tunc prurigo moræ impatiens:  
 tunc fœmina simplex; Et pariter toto  
 repetitus clamor ab antro: Jam fas  
 est; admitte viros: Jam dormit adulter?  
 Illa jubet sumpto juvenem properare cucullo:  
 Si nihil est, servis incurritur: abstuleris  
 spem Servorum, veniet conductus aquarius;  
 hic si Quæritur, et desunt homines:  
 mora nulla per ipsam, Quo minus  
 imposito clunem submittat asello. Atque  
     and  
 utinam ritus veteres, et publica saltem  
 would that rites the ancient, and public at least  
     2                   1                   2  
 His intacta malis agerentur saera: sed  
 by those untouched evils might be observed worship: but  
     5                  4                  6                  3                  1  
 omnes Noverunt Mauri, atque Indi, quæ  
 all Know the Moors, and Indians, what  
     3                  1                  2  
 psaltria penem Majorem, quam sint duo  
 singing-weneli a penis greater, than are two  
     2                  3                  4                  5                  7  
 Cæsar's Anticatones, Illuc, testiculi sibi  
 Cæsar's Anticatos, in that place, of a testicle to himself  
     6                  8                  9                  14                  13  
 conscius unde fugit mus, Intulerit; ubi  
 conscious whence flees a mouse, brought: where  
     12                10                15                11                1  
 velari pictura jubetur, Quæcunque alterius  
 to be veiled picture is ordered, whatsoever of the other  
     8                  2                  7                  1                  5  
 sexûs imitata figuram est. Et quis  
 sex imitates the figure And who  
     6                  3                  4  
 tunc hominum contemptor numinis? aut  
 then of men (was) a despiser of the deity? or

quis      Sympuvium      ridere      Numæ,      nigrumque  
 who      the earthern bowl      to deride      of Numa,      and the black  
           3                                  2                                  4                                  5  
 catinum,      Et      Vaticano      fragiles      de      monte  
 dish,      and      the Vatican      the brittle      from      mount  
       6    7                                  11                                  10                                  12  
 patellas      Ausus      erat?      Sed      nunc      ad  
 vessels      had      dared?      But      now      at  
       9    1    2    3    4  
 quas      non      Clodius      aras?      Audio,      quid  
 what (is there) not      a Clodius      altars?      I hear,      what  
       2    3    1    4  
 veteres      olim      moneatis      amici:      Pone      seram,  
 ancient      of former days      you w'd advise      friends: "Put on      a lock,  
       1    3    5    2    3  
 cohibe;      Sed      quis      custodiet      ipsos      Custodes?  
 confine (her); " But      who      will guard      themselves      the guards?  
       2    1    2    3    4  
 Cauta      est,      et      ab      illis      incipit      uxor.  
 sly      is,      and      from      these      begins      (your) wife.  
       3    2    4    5    1  
 Jamque      eadem      summ's      paritèr,      minimisque  
 and now-a-days (there is) the same in the highest equally,      and the lowest  
       2  
 libido;      Nec      melior,      silicem      pedibus      quæ  
 lust;      nor      better, (is she)      flint      with her feet      who  
       1    2    4    3    1  
 conterit      atrum,      Quam      quæ      longorum  
 wears out      the black,      than      (she)      of tall  
       2    3    4    3  
 vehitur      cervice      Syrorum.      Ut      spectet      ludos,  
 is carried      on the shoulder      Syrians.      That      she may see      plays,  
       1    2    3    4    5    6  
 conductit      Ogulnia      vestem,      Conducit      comites,  
 hires      Ogulnia      a dress,      hires      attendants,  
       2    1    2    3    4  
 sellam,      cervical,      amicas.      Nutricem,      et  
 a sedan,      a pillow,      female friends      a nurse,  
 flavam,      cui      det      mandata,      puellam.      Hæc  
 a yellow-haired, to whom she may give commands,      girl.      She  
       2    3    4    1    2  
 tamen,      argenti      superest,      quodeunque      paterni,  
 yet,      silver      remains,      whatever of (her) paternal,  
       1    4    2    1    3  
 Lævibus      athletis,      ac      vasa      novissima  
 to well-oiled      athletes,      and      plate      very last  
       9    10    5    7    6  
 donat.      Multis      res      angusta      domi      est;  
 gives.      To many (women)      circumstances narrow      at home      are;  
       8    3    2    4    1  
 sed      nulla      pudorem      Paupertatis      habet;  
 but      no one      the modesty      of poverty      has;  
       2    2    1    1  
 nec      se      metitur      ad      illum,  
 nor      herself      measures      at      that,      quem  
       2    1    2    1

dedit hæc, posuitque modum. Tamen utile  
 has given this, and laid down measure. Yet useful  
 quid sit, Prospiciunt aliquando viri; frigusque,  
 what may be, foresee sometimes men; and cold,  
 famemque, Formicâ tandem quidam expavere  
 and hunger, the ant at length some have feared  
 magistrâ. Prodigâ non sentit percutiem  
 (being) the teacher. A prodigal not perceives a perishing  
 foemina censum: At velut exhaustâ redivivus  
 woman fortune: But as though in the exhausted reviving  
 pullulet arcâ Nummus, et è pleno semper  
 would bloom afresh chest money, and from a full always  
 tollatur acervo, Nonunquam reputat, quanti  
 w'd be taken heap, never she reflects how much  
 sibi gaudia constent. Sunt quas eunuchi  
 her (her) pleasures cost. There are whom eunuchs  
 imbelles, ac mollia semper Oscula delectent,  
 weak, and soft always Kisses delight,  
 et desperatio barbæ, Et quòd abortivo  
 and the despair of a beard, and because of an abortion  
 non est opus. Illa voluptas Summa tamen,  
 not is need. That pleasure (is) the highest yet,  
 quòd jam calidâ matura juventâ Inguina  
 that now in warm mature youth groins  
 traduntur medicis, jam pectine nigro. Ergo  
 are delivered to the surgeons,  
 expectatos, ac jussos crescere primum  
 Testiculos, postquam cœperunt esse bilibres,  
 Tonsoris damno tantùm rapit Heliodorus.  
 Conspicuus longè, cunctisque notabilis intrat  
 Balnea, nec dubie custodem vitis et horti  
 Provocat, a dominâ factus spado: dormiat  
 ille Cum dominâ: sed tu jam durum, Posthume,  
 jamque Tondendum eunicho Bromium committere  
 noli. Si gaudet cantu, nullius fibula durat  
 If she delights in singing, no one's fibula holds out

Vocem vendentis Prætoribus, organa semper  
 (his) voiee selling to the Prætors, the instruments (are) ever  
 4 3 5  
 In manibus : densi radiant testudine totâ  
 in (her) hands: thick sparkle lute on the whole  
 3 2 4 1  
 Sardonyches: crispo numerantur pectine chordæ,  
 Sardonyxes: with the trembling are-run-over-in-order quill the chords,  
 3 2 4 1  
 Quo tener Hedymeles operam dedit; hunc  
 with which the tender Hedymeles performed; this  
 tenet, hoc se solatur, gratoque iudulget  
 she holds, with this herself she solaces, and to-the-grateful indulges  
 3 1  
 basia plectro. Quædam. de numero  
 kisses quill. A certain [lady] from the number  
 2 4  
 Lamiarum, ac nominis alti, Cum farre  
 of the Lamiæ, and name of high, with meal  
 2 1  
 et vino Janum, Vestamque rogabat, An  
 and wine Janus, and Vesta asked, whether  
 2 3 1  
 Capitolinam deberet Pollio quercum Sperare,  
 the Capitoline ought Pollio oak to-hope-for,  
 4 2 5 3  
 et fidibus promittere. Quid faceret plus,  
 and to-his-lyre promise [it]. What c'd she do more,  
 2 1  
 Ægrotante viro ? medicis quid tristibus  
 being sick [her] husband? the physieians what (being) sad,  
 2 1 2 1  
 erga Filium ? stetit ante aram nec turpe  
 towards (her) little son? she stood before the altar, nor shameful  
 putavit Pro citharâ velare caput; dictataque  
 thought (it) for a harp to veil (her) head; and dictated  
 verba Protulit, (ut mos est) et apertâ  
 words she uttered, [as the custom is] and being opened,  
 2  
 palluit agnâ. Dic mihi nunc, queso,  
 grew pale the lamb. "Tell me now I pray,  
 3 1  
 dic, antiquissime Divûm, Respondes his, Jane  
 tell me, thou ancientest of gods, do you answer these, Janus  
 2  
 pater ? magna otia cœli: Non est,  
 father ? great the leisure of heaven: not there is  
 1  
 (ut video) non est, quid agatur apud  
 [as I see] there is not, anything that is done among  
 vos. Hæc de comœdis te consult : illa  
 you. This (woman) about comedians you consults : that

tragœdum      Commendare      volet;      varicosus      fiet  
 a tragedian      recommend      would;      varieose      will become  
 haruspex.      Sed cantet      potius      quam      totam  
 the soothsayer.      But let her sing      rather      than      the whole  
 1  
 pervolet      urbem      Audax,      et      cœtus      possit  
 sh'd fly through city      (She) audacious,      and      the assemblies      she sh'd  
 2  
 quam      ferre      virorum;      Cumque      paludatis  
 than      endure      of men;      and with      robed  
 1            3  
 ducibus,      præsente      marito,      Ipsa      loqui  
 generals,      (being) present      (her) husband,      herself      converse  
 2            1  
 rectâ      facie,      strictisque      mamillis.      Hæc  
 with unembarrassed face,      and exposed      breasts.      This  
 eadem      novit,      quid      toto      fiat      in  
 same      knows,      what      the whole      may be doing in      orbe:  
 3            1            2  
 Quid      Seres,      Quid      Thraces      agant:      secreta  
 What      the Seres,      what      the Thracians      are engaged in:      the secrets  
 novercæ,      Et      pueri:      quis      amet:      quis  
 of a step-mother,      and (her) boy:      who      may love:      what  
 decipiatur      adulter.      Dicet      quis      viduam  
 may be deceived      adulterer.      She will tell      who      a widow  
 2            1            2  
 prægnantem      fecerit,      et      quo      Mense,  
 pregnant      made,      and      in what      month,  
 1  
 quibus      verbis      concubat      quæque,      modis  
 with what      words      copulates      every (woman,)      ways  
 2            1            1            2  
 quot.      Instantem      regi      Armenio      Parthoque  
 in how many.      Menacing      King      the Armenian      and Parthian  
 1            2            5            3            4  
 Cometem      Prima      videt:      famam,      rumoresque  
 the Comet      she first      sees:      report,      and rumors  
 1  
 illa      recentes      Excipit      ad portas;      quosdam  
 she      recent      catches up      at the doors;      some  
 3            1  
 facit,      isse      Niphatem      In populos,      magnoque  
 she makes,      to have gone      the Niphates over      the peoples,      and by a great  
 2            1            5  
 illic      cuncta      arva      teneri      Diluvio:      nutare  
 there      all      the fields      to be held      Deluge:      to totter  
 1            2            3            4            6            2  
 urbes,      subsidere      terras,      Quocunque      in  
 cities,      to sink down      lands,      whatsoever      in  
 1            2            1            2            1  
 trivio,      cuicunque      est      obvia,      narrat.      Nec  
 common-resort,      whomsoever      she      meets,      she tells:      Nor

tamen id vitium magis intolerabile, quam  
 yet (is) that vice more intolerable, than

quod Vicos humiles rapere, et concidere  
 that neighbors [her] humble to seize, and slash  
 5                   4                   1                   2

loris Exorata solet; nam si latratis  
 with whips entreated she is wont; for if by barkings  
 3                   2                   1                   2

alti Rumpuntur somni: fustes huc ocyùs  
 [her] deep are broken slumbers: "clubs" hither quickly,"  
 2                   1

inquit, Afferre, atque illis dominum jubet  
 she says, "bring" and with them the master she orders

ante feriri, Deinde canem; gravis occursu,  
 first to be beaten, then the dog; terrible to encounter,

teterrima vultu, Balnea nocte subit:  
 most frghtful in visage, the baths by night she enters:

conchas, et castra moveri Nocte jubet;  
 bathing-vessels, and camp to be moved by night she orders;

magno gaudet sudare tumultu: Cum  
 with great she rejoices to sweat tumult: When  
 3                   1                   2

lassata gravi ceciderunt brachia massâ  
 tired with the heavy have fallen [her] arms mass  
 1                   2                   3                   1

Callidus et cristæ digitos impressit aliptes,  
 the sly and upon the crest [his] fingers has pressed anointer,  
 2                   1                   6                   5                   4                   3

Ac sumnum dominæ femur exclamare coëgit,  
 1

Convivæ miseri interea somnoque fameque  
 guests [her] wretched meanwhile with both sleep and hunger  
 2                   1

Urgentur, tandem illa venit rubicundula, totum  
 are urged, at length she comes flushed, a whole  
 2

Enophorum sitiens, plenâ quod tenditur  
 flagon thirsting after, in full which is presented  
 3                   1                   2                   1                   4

urnâ Admotum pedibus, de quo sextarius  
 pitcher placed at her feet, of which sextary  
 3                   2                   1                   2

alter Ducitur ante cibum, rabidam  
 another is drained before food, a rabid  
 1                   2                   1                   2

facturus orexim, Dum redit, et loto  
 to promote appetite, till it returns, and with [her] washed  
 1                   3                   2                   3

terram ferit intestino. Marmoribus rivi properant  
 the ground strikes inside. on-the-marbles rivers hasten  
 2                   1                   4                   3                   1                   2

aut or	lata the wide	Falernum Falernian 3		Pelvis basin 1	olet : smells of: 2	nam for
sic thus	tanquam as if	alta deep 2	in into 1	dolia easks	longus a long	Deciderit had fallen 2
serpens, serpent, 1	bibit, she drinks,	et and	vomit. vomits.	Ergo Therefore (her)	maritus husband	
Nauseat, turns sick,	atque and	oculis with eyes	bilem (his) choler 3		substringit restrains 2	
opertis. closed. 1	Illa She	tamen yet (is)	gravior, more offensive,	quæ who	cum when	
discumbere to-sit-at-table 2	cœpit, she begins, 1	Laudat praises	Virgilium, Virgil, about-to-perish 3			
ignoscit excuses 1	Elisæ ; Elisa ; 2	Committit she matches	vates the poets 3	et and 1	comparat ; compares ; 2	
inde then	Maronem, Maro,	Atque and	aliâ on the other	parte part	in	
trutinâ the balance 3	suspendit she weighs 2		Homerum. Homer. 1		Cedunt yield 2	
grammatici, the grammarians, 1	vincuntur are overcome 2	rhetores, the rhetoricians, 1	omnis all	Turba the crowd		
tacet ; is silent ;	nec neither	causidicus, lawyer,	nec nor	præco crier	loquatur can speak	
Altera another 2	nec nor 1	mulier : woman :	verborum of words 4	tanta so great (there) 2	cadit falls 1	
vis ; a torrent; 3	Tot so many 2	pariter together 7	pelves, basons, 3	tot so many 4	tintinnabula bells 5	
dicas you w'd say 1	Palsari. to be struck. 6	Jam now	nemo no one 2	tubas, trumpets, 4	nemo no one 5	
aera brazen (vessels)	fatiget, let weary, 6	Una She alone 3	laboranti the laboring 3	poterit could 1	succurrere succor 2	
Lunæ. moon.	Imponit she imposes	finem the end	sapiens wise	et	rebus to things	
honestis. honest.	Nam For (she)	quæ who	docta learned 4	nimis too 3	cupit desires 1	
et and 5	facunda eloquent 6	videri, to seem, 2	Crure leg 6	tenus up to 4	medio the middle of the 5	

LOTC

tunicas (her) coats	3	succingere to bind	2	debet, ought,	1	Cædere to slay	1	Sylvano. for Sylvanus	3
porcum, a hog,	2	quadrante for a farthing	2	lavari. to be washed.	1	Non Not	2	habeat let have	1 8
matrona, the matron,	3	tibi to you	6	quaæ who	4	juncta joined	5	recumbit, shares your bed, of speaking	7 10
genus, a set-style,	9	aut or	4	curtum the curt	3	Sermone discourse	3	rotato with turned	Torqueat let her twist
enthymema, enthymeme,	5	nec nor		historias histories	3	sciat let her know	1	omnes; all;	2
Sed but		quædam some (things)		ex from		libris books	et and	non intelligat. not let her understand.	
Odi Hate	2	Hanc Her	1	ego, I,		quaæ who	repetit repeats	volvitque and turns over	
Palæmonis Palæmon's		artem, art,				servatâ being observed	semper always	lege the law	et and
ratione manner	2	loquendi, of speaking,	3			4	6	5	1
antiquaria an antiquarian	1	versus, verses,	5	Nec not		Ignotosque and, unknown	mihi to me	tenet quotes	2
Opicæ of her unlettered	3	castigat corrects	1	amicæ friend	4	Verba. the words.	2	Solœcismum A solecism	4
liceat let it be permitted	1	fecisse	3	marito. husband.	2	Nil Nothing	non not	permittit allows	2
mulier a woman	1	sibi, herself,	4	turpe disgraceful	3	putat she thinks	nil, nothing,	Quum when	
virides green	2	gemmas gems	3	collo her neck	5	circumdedidit, she-has-placed around,	et and	quum when	
Auribus ears	5	extensis to her extended	4	magnos large	2	commisit she-has-committed	1	elenchos. pearls.	3
Intolerabilius more intolerable		nihil nothing		est, is,		quam than	fœmina a woman	dives. rich.	
Interea meanwhile		fœda filthy		aspectu to behold		ridendaque and to be laughed at		multo with much	3
Pane paste	4	tumet swells	2	facies, the face,	1	aut or	pinguia fat	Poppæana Poppæan	

Spirat, et hinc miseri viscantur labra  
 breathes, and henco of the miserabla are glued up the lips  
 1 2 4 1  
 mariti. Ad mœchum veniet lotâ cute.  
 husband. To an adulterer she will come with washed skin.  
 Quando videri Vult formosa domi? mœchis  
 When appear does she choose beautiful at home? for adulterers  
 2 1  
 foliata parantur; His emitur, quidquid  
 perfumes are prepared; for these is bought, whatever  
 graciles huc mittitis Indi. Tandem  
 ye slender hither send Indians. At length  
 3 2 1  
 aperit vultum et tectoria prima  
 she opens (her) countenance and coverings the first  
 2 3 2  
 reponit: Incipit agnosci, atque illo lacte  
 lays by; she begins to be known, and with that milk  
 1  
 fovetur, Propter quot secum comites  
 is cherished, on account of which with her her attendants  
 2 4  
 educit asellas, Exsul Hyperboricum si,  
 she leads forth she-asses, an exilo, the Hyperborean if,  
 1 3 2 5 1  
 dimittatur ad axem. Sed quæ mutatis  
 she be sent to axis. But what changed  
 3 4 6 5  
 inducitur atque fovetur Tot medicaminibus  
 is covered over an lcherished with so many medicaments  
 1 2 3 4 6  
 coctæque silihinis offas Accipit et madidæ, facies  
 and of-boiled flour poultices receives and damp, a face  
 4 7 3 2 5 6  
 dicetur, an ulcus? Est pretium curæ,  
 shall it be called, or an ulcer? It is worth while,  
 2  
 penitus cognoscere, toto Quid faciant  
 exactly to know, through a whole what they do  
 2 4 1 2  
 agitentque dic. Si nocte maritus Aversus  
 and agitate day. If at night the husband turned away  
 3  
 jacuit, periit libraria, ponunt Cosmetæ  
 hath lain, is half killed the housekeeper, put off the tire-women  
 2 1 2 1  
 tunicas, tarde venisse Liburnus  
 their clothes (to be whipped,) late to have come the Liburnian (slavo)  
 4 3 1  
 Dicitur, et pœnas alieni pendere somni  
 is said, and the penalties of another's to pay sleep  
 2 3 4 2 5

Cogitur: hic frangit ferulas, rubet ille  
 is forced: this one breaks rods, reddens that one  
 1  
 flagellio, Hic scuticâ: sunt, quæ  
 with the whip, this one with the thong: there are (women) who  
 tortoribus annua præstant. Verberat, atque  
 to their torturers yearly salaries pay. He beats, and  
 obiter faciem linit; audit amicas, Aut  
 at-the-same-time her face she enamels; listens to her friends, or  
 latum pictæ vestis considerat aurum, Et  
 the broad of an embroidered robe examines gold, still  
 2 4 1 2  
 cædit; longi relegit transacta diurni,  
 he lashes; of a long she-pores-over the items diary,  
 3 1 2  
 Et cædit; donec lassis cædентibus, Exi  
 still he lashes; until being tired the torturers, "Begone"  
 2 1  
 Intonet horrendum, jam cognitione peractâ  
 she thunders terribly, now the trial gone through with  
 2 I  
 Præfectura domus Siculâ non mitior aulâ.  
 the government of (her) house than a Sicilian (is) not milder court.  
 3 1 2  
 Nam si constituit solitoque decentius  
 For if she has made an assignation and than-usual more-becomingly  
 4 3  
 optat Ornari, et properat, jamque exspectatur  
 desires to be dressed, and is in a hurry, and already is waited for  
 1 2  
 in hortis, Aut apud Isiacæ potius  
 in the gardens, or at of the Isian rather  
 2 4 1  
 saeraria lenæ; Componit crinem laceratis  
 the chapels bawd; arranges (her) hair with torn  
 3 5 3 4 6  
 ipsa capillis Nuda humeros Psecas infelix  
 herself locks naked (as to) the shoulders Psecas unhappy  
 5 7 8 9 1  
 nudisque mamillis. Altior hic quare  
 and with naked breasts. too high this why  
 4 2 1  
 cincinnus? Taurea punit Continuo  
 curl? the cow-hide punishes immediately  
 3  
 flexi crimen facinusque capilli. Quid Psecas  
 of a curled the crime and heinouness lock. What has Psecas  
 3 1 2  
 admisit? quænam est hic culpa pueræ,  
 committed? what is here the fault of the girl,  
 si tibi displicuit nasus tuus? altera lævum  
 if you has displeased nose 2 your? 1 another the left (side)

Extendit, pectitque comas, et volvit, in orbem.  
 extends, and combs the locks, and rolls [them] into a circle.

Est in consilio matrona admotaque lanis  
 is in the council a matron and put to the wools

2                   1                   2                   3

Emeritâ quæ cessat acu : sententia prima  
 from the discharged who ceases needle : opinion first

5                   1                   4                   2                   4

Hujus erit; post hanc ætate atque  
 her shall be; after her in ago and

1                   3

arte minores Censebunt, tanquam famæ discrimen  
 art the inferior shall judge, as if of her reputation the hazard

2                   1

agatur aut animæ; tanta est quærendi  
 were in question or of (her) life; so great is of getting

2

cura decoris. Tot premit ordinibus, tot  
 the concern beauty, with so many she presses rows, with so many

1

adhuc compagibus altum ædificat caput,  
 still joinings her high she builds head.

Andromachen a fronte videbis: Post minor  
 Andromache from the front you will see: behind less

2

est: credas aliam. Cedo, si breve  
 she is: you'd believe (her) another. allow (her,) if a short

1

parvi Sortita est lateris spatium, breviorque  
 of small she-is-allotted side space and shorter

4                   1                   5                   3                   2

videtur Virgine Pygmæa, nullis adjuta  
 she seems than a virgin pigmy, by no helped

1                   2                   1                   2                   1

cothurnis, Et levis erectâ consurgit ad  
 cothurni, and light with an erect rises to

3

oscula plantâ. Nulla viri cura interea,  
 kisses foot. (There is) no of her husband concern meanwhile,

4                   1                   2                   1

nec mentio fiet Damnorum: vivit tanquam vicina  
 nor mention will be made of damages: she lives as a neighbor

marito. Hoc solo propriet: quod amicos  
 to (her) husband: In this only nearer: that the friends

conjugis odit Et servos; gravis est  
 of her husband she hates and his servants; heavy she is

rationibus. Ecce furēntis Bellonæ matrisque  
 in (her) expenses. Lo of mad Bellona and of the mother

deûm chorus intrat, et ingens Semivir,  
 of the gods a chorus enters. and a great half-man,

obscœno, facies reverenda minori, Mollia  
 by (his) obscene, a face to be revered inferior, his tender  
 3 1 2 2

qui ruptâ secuit genitalia testâ;  
 who with a broken has cut genitals shell;  
 1 5 4 3

Jampridem cui rauca cohors, cui tympana  
 now long to whom a hoarse troop, to whom tabours  
 2 1 2

cedunt Plebeia, et Phrygiâ vestitur  
 yield the plebeian, and with a Phrygian is clothed  
 3 1 3 2

bucca tiarâ. Grande sonat, metuique  
 (whose) cheek tiara. Grandiloquently he sounds, and to be dreaded  
 1

jubet Septembris et Austri Adventum,  
 commands of September and of the South Wind the coming,  
 1 3 4 2

nisi se centum lustraverit ovis, et  
 unless herself with a hundred she purify eggs, and  
 2 3 1

xerampelinas veteres donaverit ipsi Ut  
 murrey-colored robes (her) old give to him that  
 4 3 1 2

quidquid subiti et magni discriminis instat,  
 whatever of sudden and great peril impends,  
 1

In tunicas eat, et totum semel expiet  
 into the tunies may pass, and the whole atonee may expiate  
 1 2 4 1

annum. Hibernum fractâ glacie descendet  
 year. the wintry being broken the iee she will desend  
 3 5 3 2 1

in amnem, Ter matutino Tiberi mergetur  
 into river, thrie in the early Tiber be dipped  
 4

et ipsis Vorticibus timidum caput abluet:  
 and in the very eddies (her) timid head will bathe:  
 1

inde Superbi Totum regis agrum nuda  
 thence of the haughty the whole king field naked  
 8 6 9 7 4

ac tremebunda cruentis Erept genibus.  
 and trembling on bloody she-will-erawl-over knees.  
 5 2 1 3

Si candida jusserit Io, Ibit ad Aegypti  
 If white sh'd command Io, she will go to Egypt's  
 2 1

finem, calidâque petitas A Meroë portabit  
 extremity, and warm fetched from Merœ will bring  
 5 3 4 6 1

aquas, ut spargat in æde Isidis,  
 waters, that sne may sprinkle (them) on the temple of Isis.  
 2

antiquo to the old	quæ which	proxima next	surgit rises	ovili.	Credit
4	1	3	2		2
enim for	ipsius herself	dominæ of the goddess	se herself	voce by the voice	moneri.
1	5	4	1	3	2
En Lo	animam the soul	et and	mentem, mind,	cum wlth	quâ dì which the gods
nocte by night	loquantur! can speak!	Ergò Therefore	hic he	præcipuum chief	
2		2	1		
summumque and highest	meretur gains	honorem honor	Qui who	grege by a flock	
2	1	1		2	
linigero linen-bearing	circumdatus, surrounded,	et and	grege a tribe	calvo bald	
1			2	1	
Plangentis of lamenting	populi, people,	currit runs	derisor the derider	Anubis. of Anubis.	
Ille He	petit seeks	veniam, pardon,	quoties as often as	non not	abstinet abstains
				2	
uxor the wife	Concubitu from copulation	sacris on sacred	observandisque and observable	diebus; days;	
1					
Magnaquæ and a great	debitur is due	violato for a violated	pœna punishment	cadurco. coverlet.	
	2	3	1		
Et and	movisse to nod	caput (his) head	visa was	est seen	argentea the silver
4			3		1
serpens : serpent:	Illius His	lacrymæ tears	meditataque and meditated	murmura murmurs	
2					
præstant, prevail,	Ut that	veniam pardon	culpæ of her fault	non not	abnuat, may refuse,
		4	5	3	2
ansere by a goose	magno great	Scilicet that is to say	et and	tenui a thin	popano cake
8			7		
corruptus, bribed	Osiris. Osiris.	Quum When	dedit has given	ille he	locum, place,
6	1		2	1	
cophino (her) basket	fœnoque and hay	relichto, being left,	Arcanam the Secret	Judæa Jewess	
			5	2	
tremens a trembling	mendicat begs	in into	aurem, ear,	Interpres Interpretess	legum of the laws
1	3	4	6		
Solymarum, of Solyma,	et and	magna great	sacerdos priestess	Arboris, of a tree,	ac and
summi of highest	fida a faithful	internuntia go-between	cœli. heaven.	Implet fills	et and
3	1	2		3	1

illa manum, sed parcus: ære minuto, Qualia cunque  
 she her hand, but too sparingly: for a coin minute, whatever  
 2 2 1 3  
 voles Judæi somnia vendunt. Spondet amatorem  
 you wish the Jews dreams sell. promises lover  
 5 1 4 2 4 6  
 tenerum, vel divitis orbi Testamentum  
 a tender, or of a rich childless (man) will  
 5 7 10 11 9  
 ingens, calidæ pulmone columbae Tractato  
 a great, of a warm the lungs dove having been handled  
 8 13 12 14 15  
 Armenius vel Commagenus haruspex; Pectora  
 an Armenian or Commagenian soothsayer; the breasts  
 1 2 3  
 pullorum rimatur et exta catelli, Interdum  
 of chickens he searches and the entrails of a whelp,  
 sometimes  
 2  
 et pueri; faciet, quod deferat ipse.  
 and of a child; he will do, what would inform against he himself.  
 1 2 1  
 Chaldaëis sed major erit fiducia: quidquid  
 in Chaldeans but greater will be (their) confidence: whatever  
 2 1  
 Dixerit, Astrologus, credent a fonte relatum  
 shall say, the Astrologer, they will believe from the fount brought  
 2 1  
 Hammonis; quoniam Delphis oracula cessant,  
 of Ammon; since at Delphi the oracles cease,  
 Et genus humanum damnat caligo futuri.  
 and race the human condemns a darkness of futurity.  
 5 4 3 1 2  
 Præcipuus tamen est horum, qui sæpius,  
 the most eminent yet is of these, (he) who oftener  
 2 1 4 3  
 exsul Cujus amicitiâ, conducendâque tabellâ  
 au exile (has been), by whose friendship, and venal tablet  
 Magnus civis obit, et formidatus  
 a great citizen died, and (one) dreaded  
 1  
 Othoni. Inde fides arti, sonuit  
 by Otho. Thence confidence (is given) to (his) art, has clanked  
 3  
 si dextera ferro Læva que, si  
 if (his) right hand with iron and (his) left, if  
 1 2  
 longo castrorum in carcere mansit. Nemo  
 the long of camps in prison he has remained. No  
 3 5 2 4 1  
 mathematicus genium indemnatus habebit.  
 astrologer a genius uncondemned will have.  
 1 3 1 2

Sed qui pænè perit, cui vix in  
 But (he) who almost has perished, to whom scarcely to

Cyclada mitti Contigit, et parvâ tandem  
 the Cyclades to be sent it has happened, and from little at length

caruisse Seriphos. Consultit ictericæ lento  
 to have been freed Seriphos. Consults of her jaundiced the slow

de funere matris, Antè tamen de  
 about death mother, before but about

te, Tanaquil tua: quando sororem  
 you, Tanaquil your: when (her) sister

Efferat, et patruos; an sit victurus  
 she may carry out, and uncles; whether may be about-to-live

adulter Post ipsam? quid enim majus  
 the adulterer after herself? what for greater (thing)

dare numina possunt? Hæc tamen ignorat  
 to give the gods are able? She yet is ignorant of

quid sidus triste minetur Saturni, quo  
 what star the baleful may threaten of Saturn, with what

læta Venus se proferat astro, Qui  
 propitious Veus herself may shew star, what (is)

mensis dannis, quæ dentur tempora  
 the month for losses, what are given times

luero. Illius occursus etiam vitare memento,  
 for gain. Of her the meeting also to avoid remember,

In cujus manibus, ceu pingua succina,  
 in whose hands, like unctuous amber,

tritas Cernis ephemeras; quæ nullum  
 worn you observe diaries; who no one

consulit, et jam Consulitur: quæ castra  
 consults, and now is consulted: who the camp

viro patriamque petente, Non ibit  
 (her) husband and (his) country going to, not will go

pariter, numeris revocata Thrasylli. Ad  
 along, by the numbers called back of Thrasyllus. to

primum lapidem vectari quum placet, hora  
 the first mile-stone to be borne when she pleases. the hour

sumitur	ex	libro :	si	prurit	frictus	ocelli
is taken	from	the book:	if	itches	the rubbed	of her eye
				4	1	3
Angulus,	inspectâ	genesi		collyria		poscit.
angle,	being inspected	her nativity		ointment		she asks for.
Ægra	licet	jaceat,	capiendo	nulla	videtur	
Sick	though	she lie,	for taking	no	seems	
Aptior	hora	cibo,	nisi	quam	dederit	
more apt	hour	food,	than	that which	has allotted	
Petosiris.	Si		mediocris		erit,	
Petosiris.	If		of moderate means		she be,	
spatium	lustrabit		utrinque		Metarum,	
the space	she will travel		on both sides		of the goals,	
et	sortes	ducet,	frontemque		manumque	
and	lots	will draw,	and (her) forehead		and hand	
Præbabit	vati	crebrum	poppysma	roganti.		
will show	to the fortune-teller	a frequent	stroking	asking		
Divitibus	responsa	dabit	Phryx	augur,	et	
To the rich	auswers	will give	a Phrygian	augur,	and	
Indus	Conductus,	dabit	astrorum		mundique	
Indian	a hired,	will give (them)	in the stars		and sphere	
peritus	Atque	aliquis	senior,	qui	publica	
skilled	and	some	elder,	who	the public	
fulgura	condit.	Plebeium	in	circo	positum	
lightnings	hides.	The plebeian	in	the circus	placed	
est,	et	aggere	fatum.	Quæ	nullis	
is	and	the mount	fate.	Who	to no	
longum	ostendit	cervicibus	aurum,	Consulit	ante	
long	shows	neck	gold,	Consults	before	
Phalas,	delphinorumque		columnas,	An	saga	
the Phalæ,	and of the dolphins		the columns,	whether	the blanket	
vendenti	nubat,	caupone	relichto.	Hæ	tamen	
seller	she-may-marry,	the victualler	being left.	These	yet	
et	partus	subeunt	discrimen,	et	omnes	
both	of child-birth	undergo	the peril,	and	all	
Nutricis	tolerant	fortunâ	urgente,	labores;		
of a nurse	bear	(their) fortune	urging.	the toils;		

Sed jacet aurato vix ulla puerpera lect'o.  
 but lies in a gilded hardiy any lying-in-woman bed.  
 4 5 1 2 3 6

Tantum artes hujus, tantum medicamina possunt,  
 so much the arts of her, so much the drugs prevail,  
 4 1 2 3

Quæ steriles facit, atque homines in ventre  
 who barren makes and men in the womb  
 2 1 2 4

necandos Conducit. Gaude, infelix, atque  
 to be killed, conducees. Rejoice, thou wretch, and  
 3 1

ipse bibendum Porridge quicquid erit: nam  
 thou thyself to be drunk reach forth whatever it shall be: for  
 2 1

si distendere vellet, Et vexare uterum  
 if to distend she were willing, and to distress her womb  
 2 1

pueris salientibus, esses Æthiopis fortasse  
 with children leaping, you sh'd be of an Æthiop perhaps  
 2 1 3 1

pater: mox decolor hæres Impleret tabulas  
 the father: soon a discolored heir might fill (your) will  
 1

nunquam tibi mane videndus. Transeo  
 never by you of a morning to be seen. I pass by  
 2 3 1

suppositos, et gaudia, votaque sæpe  
 supposititious [children] and the joys, and vows often

Ad spurcos decepta lacus, atque inde  
 at the dirty baffled lakes, and thence  
 2 3 1

petitos Pontifices, Salios, Scaurorum nomina  
 sought Priests, Salii, of the Scauri the names  
 3 1 2 5 4

falso Corpore latus. Stat Fortuna improba  
 in a false body about to bear. Stands Fortune mischievous  
 2 3 1 3 2 1

noctu Arridens nudis infantibus. Hos fovet  
 by night smiling at the naked infants. These she cherishes  
 4

omnes, Involvitque sinu: domibus tunc  
 all, and wraps in (her) bosom: houses then  
 4 1

porrigit altis, Secretumque sibi mimum  
 proffers (them) to the high, and a secret for herself sport  
 2 3 2 4 3

parat. Hos amat, his se Ingerit, atque  
 prepares: These she loves, with these herself She charges, and  
 1

suos ridens producit alumnos. Hic magicos  
 as her own smiling leads (them) forth foster children. This one magical  
 3 1 2 4 2

affert cantus, hic Thessala vendit Philtra,  
 offers incantations, this Thessalian <sup>2</sup> sells philtres,  
<sup>1</sup>  
 quibus valeat mentem vexare mariti, Et  
 by which she avails the mind to vex of her husband, and  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 soleâ pulsare nates. Quod desipis, inde  
 with a slipper beat (his) posteriors. That you are foolish, from thence  
<sup>2</sup>  
 est; Inde animi caligo, et magna  
 is; thence of mind darkness and great  
<sup>1</sup>  
 oblivio rerum, Quas modo gessisti. Tamen  
 forgetfulness of things, which just now you did. Yet  
 hoc tolerabile, si non Et furere incipias,  
 this is tolerable, if not too to rave you begin,  
<sup>2</sup>  
 ut avunculus ille Neronis, Cui totam  
 as uncle that of Nero, for whom the whole  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 tremuli frontem Cæsonia pulli Infudit.  
 of a trembling forehead Cæsonia colt infused.  
<sup>5</sup> <sup>4</sup> <sup>1</sup>  
 Quæ non faciet, quod Principis uxor?  
 what [wife] not will do, what a prince's wife (did)?  
 Ardebat cuncta, et fractâ compage  
 were burning all [things] and broken the bond  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
 ruebant, Non aliter, quam si  
 were falling to pieces, not otherwise than if fecisset  
 had made  
<sup>2</sup>  
 Juno maritum Insanum. Minùs ergo  
 Juno (her) husband insane. Less therefore  
<sup>1</sup>  
 nocens erat Agrippinæ Boletus: siquidem  
 hurtful was Agrippina's mushroom: since  
<sup>1</sup>  
 unius præcordia pressit Ille senis,  
 of one the vitals oppressed that old man,  
<sup>4</sup> <sup>3</sup>  
 tremulumque caput descendere jussit In  
 and his trembling head to descend bade into  
<sup>2</sup>  
 cœlum et longam manantia labra salivam.  
 heaven, and a long dropping (his) lips slaver.  
<sup>3</sup>  
 Hæc poscit ferrum atque ignes, hæc  
 This demands sword and fires, this  
 potio torquet: Hæc lacerat mixtos Equitum  
 potion tortures: this lacerates mixed of Knights  
<sup>5</sup>  
 cum sanguine Patres. Tanti partus  
 with the blood Senators. Of so great (potency) the offspring  
<sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>1</sup>

equæ!      quanti      una      venefica      constat!  
 of a mare!    of how great (woe) one    sorceress    consists!  
 Oderunt      natos      de      pellice;      nemo  
 They hate    those born    of    a mistress:    no one  
 repugnet,      nemo      vetet;      jamjam      privignum  
 would object to    no one    w'd forbid (that);    now    a son-in-law  
                                                                                            4  
 occidere      fas      est.      Vos      ego,  
 to kill        allowable    it is.    you    I,  
                     3                      2              1              6              7  
 moneo      quibus      amplior      est      res,  
 admonish    to whom    an ample    is    estate,  
                     8              2              4              3              5  
 animas,      et nulli      credite      mensæ.  
 lives,        and no        trust        table.      Livida  
                     2              1  
 materno      fervent      adipata      veneno.  
 with maternal    are warm    fat meats    poison.      Mordeat  
                     3              2              1  
 antè      aliquis,      quidquid      porrexerit      illa,      Quæ  
 first        some one    whatever    shall offer    she,    who  
                     2  
 peperit:      timidus      prægustet      pocula      pappas.  
 bore (you):    the timid    let taste first    the cups    tutor.  
                     2              1              4              3  
 Fingimus      hæc,      altum      Satirâ      sumente  
 We feign    these (things),    the lofty    Satire    assuming  
                     3  
 cothurnum    Scilicet,    et finem      egressi      legemque  
 buskin        forsooth,    and the limit having transgressed    and the law  
                     2              1  
 priorum,      Grande      Sophocleo      carmen      bacchamur  
 of former (writers),    grand    in Sophoclean    verse    we rant  
                     2              4  
 hiatu,      Montibus      ignotum      Rutulis,      cœloque  
 strain,    to the Mountains    unknown    Rutulian,    and the sky  
                     2              1              3              2  
 Latino.      Nos      utinam      vani!      sed      clamat  
 Latin.        We        would that (were) false!    but    cries out  
                     2              1              1              2  
 Pontia,      Feci,      Confiteor,      puerisque      meis  
 Pontia,    "I have done the deed! I confess it,    and for boys    my  
                     1              1              2              1  
 aconita      paravi,      Quæ      deprênsa      patent:  
 the aconite    I prepared    which    detected    are patent:  
 facinus      tamen      ipsa      peregi.      Tune      duos  
 the deed    still    I myself    perpetrated,"    "Didst thou,    two  
                     2              1  
 unâ,      sævissima      vipera,      cœnâ?      Tune      duos?  
 at one    most cruel    viper    meal?"    "Didst thou,    two?  
                     1              2  
 Septem,      si      septem      fortè      fuissent.      Credamus  
 "Seven,    if    seven    haply    had been."    Let-us-believe

tragicis, quidquid de Colchide sævâ  
 in tragedies, whatever of Colchis stern  
 3 1

Dicitur et Procne: nil contrâ conor; et  
 is said and Progne: nothing against I attempt, and  
 2

illæ Grandia monstra suis audebant temporibus;  
 those (women) great enormities in their dared times;  
 2 3 1

sed Non propter nummos. Minor admiratio  
 but not for the sake of money. Less amazement

summis Debetur monstris, quoties facit  
 to the highest is due enormities, as often as makes  
 2 1 3 2

ira nocentem Hunc sexum, et rabie  
 anger injurious this sex, and fury  
 1 5 3 4

jecur incendente feruntur Præcipites; ut  
 the liver inflaming they are carried headlong; as  
 2 1

saxa jugis abrupta, quibus mons Subtrahitur,  
 rocks from cliffs broken off, from which the mountain is withdrawn

clivoque latus pendente recedit. Illam ego  
 and from the cliff the side hanging recedes. Her I

non tulerim quæ computat, et scelus ingens  
 not c'd bear who makes calculations, and crime a great  
 2 1 2 1

Sana facit. Spectant subeuntem fata  
 in cold blood commits. They behold undergoing the fato

mariti, Alcestim, et, similis si permutatio  
 of (her) husband, Alectis, and, a like if exchange  
 1 2 2 1

detur, Morte viri cupient animam  
 were allowed by the death of a husband they will desire the life  
 5 6 1 3

servare catellæ. Occurrent multæ tibi  
 to preserve of a lap-dog. Will meet many you  
 2 4 4 1 5

Belides atque Eriphylæ: Mané Clytaemnestram  
 Belides and Eriphylæ in the morning: a Clytemnestra  
 2 3

nullus non vicus habebit. Hoc tantûm  
 no not street will have. This only

refert, quòd Tyndaris illa bipennem Insulsam  
 is the difference, that Tyndaris that axe a bungling  
 2 2 1 4 3

et fatuam dextrâ lœvâque tenebat At  
 and foolish in (her) right and left hand held. But

nunc res agitur tenui pulmone rubetæ;  
now the thing is done with the thin lungs of a toad;

Sed tamen et ferro, si prægustârit Atrides  
but yet too wiil a sword, if has tasted beforehand Atrides  
Pontica ter victi cautus medicamina regis.  
the Pontic of the thrice conquered cautious antidotes King.

## SATIRE VII.

## ARGUMENT.

This Satire contains an animated account of the general discouragement under which literature laboured at Rome. Beginning with poetry, it proceeds through the various departments of history, law, oratory, rhetoric, and grammar; interspersing many curious anecdotes, and enlivening each different head with such satirical, humorous, and sentimental remarks as naturally flow from the subject.

Et spes, et ratio	studiorum	in	Cæsare
Both the hope, and reason	of studies	(is) in	Cæsar
tantum : Solus enim	tristes	hâc	tempestate
only: he alone for	the sad	at this	time
Camœnas muses	Respexit,	quam	jam
notique and noted	poetæ poets	Balneolum a small bath	Gabiis, at Gabii,
conducere to hire	furnos ovens	Tentarent:	nec
alii, others, nec nor	turpe base	would try;	nor
quum, when, desertis being deserted	putarent would think (it)	Præcones criers	fieri, to become,
migraret w'd migrate	Aganippe of Aganippe	Vallibus, the vales,	esuriens hungry
quadrans farthing	tibi nullus no	Clio. Nam, For,	Pierâ is shown,
ames you may love	victumque and living	Clio. in in	Ostendatur, Et vendas
nomen the name	Machæræ, of Maschera,	umbrâ shade	3

potius, commissa quod auctio vendit  
 rather the intrusted what auction sells  
 2 1

Stantibus, œnophorum, tripodas, armaria, cistas,  
 to the standers-by, a wine-pot, tripod, book-cases, chests,

Alcyonem Pacci, Thebas et Tereia Fausti.  
 the Alcyone of Paccus, the Thebes and Tereus of Faustus.

Hoc satius, quam si dicas sub judice,  
 This (is) better. than if you sh'd say before a judge,

Vidi, Quod non vidisti. Faciant equites  
 "I have seen," what not you have seen. may do (this) knights
 3 1 2 4 3

Asiani Quanquam, et Cappadoces faciant,  
 Asiatæ although, and Cappadocian may do (this),
 2 1

equitesque Bithyni, Altera quos nudo traducit  
 and knights Bitynian, the other whom with bare brings over
 2 1 5 4

Gallia talo. Nemo tamen studiis indignum  
 Gaul foot. no one yet, (his) studies unworthy
 3 2 1 5

ferre laborem Cogetur posthac, nectit  
 to bear a toil shall be compelled hereafter, joins
 4

quicunque canoris Eloquium vocale modis,  
 whoeve. to tuneful eloquence lofty measures,
 1 3 6 5 4

laurumque momordit. Hoc agite, O juvenes:  
 and the laurel has bitten. this do. O young men:
 2 1

circumspicit, et stimulat vos, Materiamque  
 is looking around, and encourages you, and matter
 3

sibi Ducis indulgentia querit. Si qua  
 for itself of the Emperor the indulgence seeks. If any
 2 1

aliunde putas rerum exspectanda tuarum  
 elsewhere you think affairs to be expected of your
 7 5 6 4

Præsidia, atque ideo croceæ membrana  
 protection, and therefore of your yellow the parchments
 3

tabellæ Impletur: lignorum aliquid posce  
 tablet is filled: of faggots some call for
 1

ocius, et, quæ Componis, dona Veneris,  
 quickly, and, what you compose, give of Venus,
 4

Thelesine, marito; Aut claude, ot positos  
 Telesinus, to the husband: or shut up, and laid by
 1 3

tineā pertunde libellos. Frange miser  
 with the moth bore through (your) books. Break, wretch,  
 2 1 3

calamos, vigilataque prælia dele, Qui  
 (your) pens, and (your) watched battles blot out, who  
 facis in parva sublimia carmina cellâ,  
 makest in a small sublime verses cell,  
 3 4 1 2

Ut dignus venias hederis, et imagine  
 that worthy you-may-come-forth of ivy, and image  
 2 1 2

macrâ. Spes nulla ulterior: didicit jam  
 a meagre. Hope (there is) none beyond: has learned now  
 1

dives avarus Tantûm admirari, tantûm  
 the rich miser only to admire, only  
 1 2

laudare disertos, Ut pueri Junonis avem.  
 to praise the eloquent, as boys Juno's bird.  
 1

Sed defluit ætas Et pelagi patiens,  
 But is ebbing away (your) age, both of the sea enduring,  
 2 1 2 3 1

et cassidis, atque lagonis. Tædia tunc  
 and of the helmet, and of the spade. weariness then  
 1

subeunt animos, tunc seque suamque  
 creeps-upon the spirits, then both itself and its  
 1

Terpsichoren odit facunda et nuda senectus.  
 Terpsichore hates eloquent and naked old age  
 4 1 2 3

Accipe nunc artes, ne quid tibi conferat  
 Hear now (his) arts, lest anything to you sh'd give  
 1

iste Quem colis, et Musarum et  
 that (one) whom you court, both of the Muses and  
 1 2 3 2 3

A pollinis æde relictâ. Ipse facit versus,  
 or Apollo the temple being forsaken. himself makes verses  
 1

atque uni cedit Homero Propter mille  
 and alone yields to Homer because of a thousand  
 3 1 2

annos; et, si dulcedine famæ Succensus  
 years (before him); and, if with the sweetness of fame inflamed  
 1 2 3 1

recites, Maculonus commodat ædes. Hæc  
 you recite (your verses), Maculonus lends (you, a house. This  
 4

longè ferrata domus servire jubetur. In  
 long barred house to serve (you) is commanded, in  
 2 3 1 2 1

quâ sollicitas imitatur anua portas. Scit  
 wh.ch anxious imitates the door gates. He knows  
 3 2 1  
 dare libertos extremâ in parte sedentes  
 (how) to place (his, freedmen the extreme in part sitting  
 3 2 4 1  
 Ordinis, et magnas comitum disponere voces.  
 of the rows, and the loud of his attendants to dispose voices.  
 2 4 1 3  
 Nemo dabit regum, quanti subsellia constent  
 No one will give of the great lords, as much as th<sup>e</sup> benches cost,  
 2 1  
 Et quæ conducto pendent anabathra tigillo,  
 and which from the hired hang the stairs beam,  
 2 3 1  
 Quæque reportandis posita est orchestra cathedris.  
 and which to-be-carried-back is set the orchestra with chairs.  
 2 5 3 1 4  
 Nos tamen hoc agimus, tenuique in  
 We yet this do, and the light in  
 2 1 3 4 3  
 pulvere sulcos Ducimus, et littus sterili  
 dust furrows draw, and the shore with a barren  
 3 2 1 2 3  
 versamus aratro. Nam si discedas, laqueo  
 turn plough. For if you w d desist, in a snare  
 1 1 5  
 tenet ambitiosi Consuetudo mali: tenet  
 holds (you) of ambitious the habit evil: holds  
 4 2 1 3 4  
 insanabile multos Scribendi cacoethes, et  
 incurable many of writing itch,  
 1 2 3 2  
 ægro in corde senescit. Sed vatem egregium,  
 the sick in heart grows old. But the poet, excellent,  
 3 2 4  
 cui non sit publica vena, Qui nihil  
 to whom not is a common vein,  
 2 1  
 expositum soleat deducere, nec qui Communi  
 stale is wont to spin out, nor who with a common  
 1  
 feriat carmen triviale monetâ; Hunc, qualem  
 stamps verse trivial die, him, such (a one) as  
 4 3 1  
 nequeo monstrare, et sentio tantum,  
 I cannot show, and feel only,  
 1  
 Anxietate carens animus facit, omnis  
 anxiety free from a mind makes, of every  
 3 2 1 2  
 acerbi Impatiens, cupidus silvarum, aptusque  
 (thing bitter, impatient, 1 desirous of the woods, and disposed  
 3 1

bibendis for drinking	Fontibus the fountains	Aonidum. of the Aonides.	Neque Neither 2	enim for 1
cantare to sing	sub in	antro cave 2	Pierio, the Pierian, 1	thyrsunve or the thyrsus 2
contingere to handle 1	sana sober 4	Paupertas Poverty 5	atque and	aeris of money void, inops,
quo which	nocte night	dieque and day	Corpus the body	eget : needs :
est, is	quum when	dicit he says 3	Horatius, Horace, 1	Evoe ! “Evoc !”
locus place (is there)	ingenio, for genius,	nisi unless	quam when themselves 6	carmine with verse 1
Vexant, trouble 5	et dominis and by the lords of Cirrha	Cirrhæ	Nysæque and Nysa	feruntur are borne along
Pectora breasts 4	nostra, our, 3	duas two 3	non not 1	admittentia admitting 2
curas ? cares ?	Magnæ of a great	mentis mind	opus (it is) the work 1	de nor about 3
parandâ getting 4	Attonitæ, of (one) bewildered, 2	currus, chariots 2	et	lodice a blanket 5
faciesque and the faces	deorum of the gods	Adspicere, to behold, 1	et	qualis what
Rutulum the Rutulian 3	confundat appals 2	Erinnys. an Erinnys. 1	Nam For	si if
puer a boy	et and	tolerable	deesset were wanting 2	Hospitium, lodging, 1
caderent would fall 3	omnes all 1	a from	hydræ: the serpents: 2	Surda the silent
nihil nothing 3	gemeret w'd groan 2	grave disastrous	buccina. trumpet. 1	Poscimus, Do we demand ut that
sit sh'd be 2	Non not 3	minor less	antiquo than the ancient 4	Rubrenus Lappa Rubrenus Lappa 1
cothurno, buskin,	Cujus whose 2	et both 1	alveolos platters	lænam cloak
Atreus? Atreus,?	Non Not 4	habet has 3	infelix unhappy 1	pignerat had pawned 2
				Numitor, Numitor, 2
				quod what

mittat amico; Quintillæ, quod donet,  
 he may send to (his) friend; to Quintilla, what he can give,  
 habet; nec defuit illi, Unde emeret  
 he has: nor was there wanting to him, with which he might buy  
 multâ pascendum carne leonem Jam  
 with much to be fed flesh a lion already  
 domitum: constat leviori bellua sumptu  
 tamed: stands (him) in less the beast expense  
 Nimirum, et capiunt plus intestina poetæ.  
 doubtless and hold more the intestines of a poet.  
 Contentus famâ jaceat Lucanus in hortis  
 content with fame may lie Lucan in gardens  
 Marmoreis: at Serrano tenuique Salecio Gloria  
 adorned with marble: but to Serranus and to thin Saleius glory  
 quantalibet quid erit, si gloria tantum est?  
 however great, what will be, if glory only it is?  
 Curritur ad vocem jucundam, et carmen  
 It is run to voice the pleasing, and poem  
 amicæ Thebaïdos, lætam fecit quum Statius  
 of the favorite Thebais, glad has made when Statius  
 urbem, Promisitque diem: tantâ dulcedine  
 the city and has promised a day: with so great sweetness  
 captos Afficit ille animos, tantâque libidine  
 the captivated affects he minds, and with so great desire  
 vulgi Auditur: sed, quum fregit subsellia  
 of the multitude is heard: but, when he has broken the benches  
 versu, Esurit, intactam Paridi nisi vendat  
 with his verse, he hungers, his untouched to Paris unless he sells  
 Agaven. Ille et militiae multis largitur  
 Agave. He also of military service on many bestows  
 honorem, Semestri vatum digitos circumligat  
 the honor, with Semestrian of poets the fingers he binds around  
 auro. Quod non dant proceres, dabit  
 gold. What not give nobles, will give  
 histrio. Tu Camerinos, Et Barcas, tu  
 an actor. thou the Camerini, and Bareæ thou

nobilium magna atria curas ? Præfectos Pelopea  
 of nobles the great courts dost care for ? prefects Pelopea  
 9 7 8 1 3 3 1  
 facit, Philomela tribunos. Haud tamen  
 makes, Philomela tribunes. not yet  
 2 1  
 invideas vati, quem pulpita pascunt.  
 envy the poet, whom the stage maintains.  
 2  
 Quis tibi Mæcenas ? quis nunc erit  
 who to you (is) a Mæcenas ? who now will be  
 aut Proculeius, Aut Fabius? quis Cotta  
 either a Proculeius, or a Fabius ? who a Cotta  
 iterum? quis Lentulus alter? Tunc par  
 again? who Lentulus another ? Then equal  
 2 1  
 ingenio pretium : tunc utile multis Pallere,  
 to genius (was) the reward: then (it was) useful to many to be pale,  
 et vinum toto nescire Decembri. Vester  
 and wine for a whole not to know December. Your  
 2 3 1 2  
 porro labor fœcundior, historiarum Scriptores:  
 moreover labor (is) more abundant, of histories ye writers:  
 1 2 1  
 petit hic plus temporis atque olei plus;  
 asks this more of time and of oil more;  
 2 1  
 Namque oblita modi milesima pagina surgit  
 For forgetful of measure the thousandth page arises  
 omnibus, et multâ crescit damnsa papyro.  
 to (you) all, and from much grows ruinous paper.  
 3 1 2  
 Sic ingens rerum numerus jubet, atque  
 thus the great of things number requires, and  
 operum lex. Quæ tamen inde seges ?  
 of (such) works the law. What yet thence harvest ?  
 2 1 2 1 4 3  
 terræ quis fructus apertæ ? Quis dabit  
 earth what the fruit of the opened ? Who will give  
 4 1 2 3 3  
 historico, quantum daret acta legenti ?  
 an historian as much as he would give registers to-one-collecting?  
 2 1  
 Sed genus ignavum, quod lecto gaudet  
 "But (they are) race an idle, which in a couch rejoices  
 2 1  
 et umbrâ. Dic igitur, quid causidicis  
 and the shade." Tell me then, what to the lawyers  
 4  
 civilia præstant officia, et magno comites  
 civil afford offices, and a great (their) attendants  
 1 3 2 4 2

in fasce libelli? Ipsi magna sonant, sed  
 in bundle the briefs? They themselves aloud bawl but  
 3 5 1 2 1  
 tunc, quum creditor audit Præcipue, vel  
 then when the creditor hears especially, or  
 2  
 si tetigit latus acrior illo, Qui venit  
 if has touched (his) side (one) more keen than he, who comes  
 3 4 1 2  
 ad dubium grandi cum codice nomen.  
 to a doubtful a big with account-book debt.  
 4 5 2 1 3  
 Tunc immensa cavi spirant mendacia folles  
 then immense their hollow breathe lies bellows  
 4 1 3 2  
 Conspuiturque sinus. Verum deprendere messen  
 and is slavered the bosom. But to calculate the harvest  
 2 1 3  
 Si libet; hinc centum patrimonia causidicorum,  
 if it pleases: on this side of a hundred the patrimonies lawyers,  
 1 2 2 1  
 Parte alia solum russati pone Lacernæ.  
 on the side other only (that) of the red clad put Lacerna.  
 2 1 2 3 1 4  
 Consedère duces: surgis tu pallidus Ajax  
 have taken seats the chiefs: risest thou a pale Ajax  
 2 1 2 1  
 Dicturus dubia pro libertate, bubulco Judice.  
 about to plead doubtful for liberty, a herdsman being judge.  
 2 1  
 Rumpe miser tensum jecur, ut tibi lasso  
 Break, wretch, your stretched liver, that to you fatigued  
 Figantur virides, scalarum gloria, palmæ.  
 may be affixed green, of (your) stairs the glory, palms.  
 3 1 5 4 2  
 Quod vocis pretium? siccus petasunculus,  
 what of (your) voice (is) the reward? a dry bit-of-bacon,  
 2 1  
 et vas Pelamidum; aut veteres, Afrorum  
 and a dish of sprats; or old, of the Africans  
 3  
 epimenia, bulbi; Aut vinum Tiberi devectum,  
 the-monthly-provender onions; or wine the Tiber brought down,  
 2 1 2 1  
 quinque lagenæ. Si quater egisti, si  
 five bottles; if four times you-have-pleaded, if  
 contigit aureus unus, Inde cadunt partes  
 besals gold piece one, thence fall shares  
 2 1 2 1  
 ex fœdere pragmaticorum. Æmilio dabitur,  
 from the agreement of the pragmatics. To Æmilius will be given,  
 quantum licet, et melius nos Egimus:  
 as much as the lawallows, although better 3 we have pleaded:  
 2

hujus	enim	stat	currus	aëneus,	alti
his 8	for 1	stands 4	chariot 3	a brazen, 2	stately 6
Quadrijuges	in	vestibulis,		atque	ipse
four horses 5 6	in 7	vestibules, 9		and	himself
feroci	Bellatore	sedens	curvatum		hostile
on a fierce	war-horse	sitting	a bent 2		spear
minatur	Eminus,	et	statuâ	meditatur	
brandishes	aloth,	and	statue 4	meditates	1
1					
prælia	luscâ	Sic	Pedo	conturbat,	Matho
battles 2	with a blinking. 3	Thus	Pedo	gets involved,	Matho
deficit:	exitus	hic	est	Tongilli,	magno
fails:	the end 3	this 1	is 2	of Tongillus,	a large 5
cum	rhinocerote	lavari	Qui	solet,	et
with 4	rhinoceros	to bathe 3	who 1	is wont, 2	and
vexat	lutulentâ	balnea	turbâ,	Perque	
vexes	with a dirty 2	the baths 1	crowd,	and through	
forum	juvenes	longo	premit	assere	Medos,
the forum	the young 2	with a long 4	presses 1	pole 5	Medes, 3
Emturus	pueros,	argentum,		murrhina,	villas.
going to bid for	boys,	silver,		myrrhine-vases,	villas.
Spondet	enim	Tyrio	stlataria	purpura	
gains-him-credit 6	for	wlth Tyrian 4	foreign 2	purple 3	
filo.	Et	tamen	illis	hoc	utile:
thread.	and	yet	is 2	to them	this 1
5					useful: 3
purpura	vendit	Causidicum,	vendunt	amethystina:	
purple	sells	the lawyer,	sell (him) 2	violet-robcs: 1	
convenit	illis	Et	strepitu,	facie	majoris
it suits	them	both 2	with the bustle,	and	show of a greater
vivere	census.	Sed	finem	impensæ	non
to live	income (than they really have).	But a limit	to expense 5		not 4
1					
servat	prodiga	Roma.	Fidimus	eloquo?	
observes	prodigal	Rome. 2	Do we trust	in (our) eloquence?	
3	1				
Ciceroni	nemo	ducentos	Nunc	dederit	
to Cicero 4	no one 1	two hundred	now 3	w'd give 2	
nummos,	nisi	fulserit	annulus	ingens.	
sesterces,	unless	shone 3	ring 2	a great. 1	
Respicit	hæc	primûm,	qui	litigat,	an
regards 3	these (things) first,	(hc) who 1		litigates, 2	whether

tibi to you	servi slaves <sub>2</sub>	Octo, (are) eight, <sub>1</sub>	decem ten	comites, attendants,	an whether
post after	te you	sella, (is) a sedan,	togati gownsmen	Ante before	pedes. (your) feet.
Ideo Therefore	conductâ wlth a hired <sub>3</sub>	Paulus Paulus <sub>1</sub>	agebat used-to-plead <sub>2</sub>	Sardonyche, Sardonyx,	
atque and	ideo therefore	pluris, at a higher fee, <sub>2</sub>	quam than	Cossus Cossus <sub>3</sub>	agebat, pledged, <sub>1</sub>
Quàm than	Basilus. Basilus.	Rara rare (is)	in in <sub>2</sub>	tenui a thread bare <sub>3</sub>	facundia eloquence <sub>1</sub>
panno. coat. <sub>4</sub>	Quando when	licet is it allowed		Basilo Basilus	fletem a weeping <sub>2</sub>
producere to produce	matrem ? (in court) mother ? <sub>1</sub>		Quis who	bene well <sub>4</sub>	dicentem (tho') pleading <sub>3</sub>
Basilum Basilus <sub>2</sub>	ferat ? c'd endure ? <sub>1</sub>	Accipiat let receive <sub>1</sub>	te you <sub>3</sub>	Gallia, Gaul, <sub>2</sub>	vel or
potiùs rather	nutricula the foster-nurse	causidicorum of pleaders,		Africa, Africa, <sub>3</sub>	si if
placuit it has pleased	mercedem (you) a reward	imponere to set upon	linguæ. (your) tongue.	Declamare to declaim <sub>2</sub>	
doceſ ? do you teach ? <sub>1</sub>	O ferrea O the iron	pectora heart	Vecti ! of Vectius!		Quum when
permit destroys <sub>3</sub>	sævos cruel <sub>4</sub>	classis class <sub>2</sub>	numerosa (his) numerous <sub>1</sub>		tyrannos tyrants.
Nam For,	quæcunque whatever	sedens sitting	modò just <sub>2</sub>	legerat, it had read, <sub>1</sub>	hæc these <sub>3</sub>
eadem same (things)	stans standing	Proferet, it will utter,	atque and	eadem the same	cantabit will sing
versibus in verses	îisdem. the same.	Occidit Kills <sub>3</sub>	miseros the miserable <sub>4</sub>		crambe the cabbage <sub>1</sub>
repetita repeated <sub>2</sub>	magistros. masters.	Quis What	color, the color, <sub>4</sub>	et and	quod what
sit may be	causæ of the cause <sub>2</sub>	genus, the character, <sub>1</sub>	atque and	ubi where	summa the chief
Quæſtio, question,	quæ what	veniant may come <sub>4</sub>	diversæ diverſe <sub>1</sub>	forté perhaps <sub>3</sub>	sagittæ, arrows, <sub>2</sub>
Nôſſe Know <sub>3</sub>	velint would <sub>2</sub>	omnes all, <sub>1</sub>	mercedem the reward <sub>3</sub>	solvere pay <sub>2</sub>	nemo, nobody. <sub>1</sub>

Mercedem apellas? quid enim scio? Culpa  
 "Pay do you call for? what forsooth do I know?" The fault  
 docentis Scilicet arguitur, quòd lèvâ  
 of the teacher you-may-be-sure is blamed, because the left  
 in parte mamillæ Nil salit Arcadico juveni,  
 in part of the breast nothing leaps to the Arcadian youth,  
 cujus mihi sextâ Quâque die miserum  
 whose to me sixth every day the miserable  
 dirus caput Hannibal implet; Quidquid id est,  
 dire head Hannibal fills: Whatever it is,  
 de quo deliberat, an petat Urbem A  
 about which he deliberates, whether he seek the city from  
 Cannis, an post nimbos et fulmina, cautus,  
 Cannæ, or after storms and thunderbolts, cautious,  
 Cicumagat madidas a tempestate cohortes.  
 he sh'd lead about wet from the tempest (his) cohorts.  
 Quantum vis stipulare, et protinus accipe,  
 for as much as you will bargain, and immediately take,  
 quod do, Ut toties illum pater audiat.  
 what I give, that as often him (his) father sh'd hear  
 Ast alii sex Vel plures uno conclamant  
 But other six or more with one cry together  
 ore sophistæ Et veras agitant lites,  
 mouth sophists and real agitate causes,  
 raptore relicto: Fusa venena silent, malus  
 the ravisher being left; the mixed poisons are silent, the bad  
 ingratusque maritus, Et quæ jam veteres sanant  
 and ungrateful husband, and what now old heal  
 mortaria cæcos. Ergo sibi dabit ipse  
 medicines blindmen. Therefore to himself will give he himself  
 rudem, si nostra movebunt Consilia, et vitæ  
 the wand if our will move Counsels, and of life  
 diversum iter ingredietur, Ad pugnam qui  
 a different way will enter upon, to real-engagement who  
 rhetorica descendit ab umbra, Summula ne  
 the rhetorical has descended from shadow, the small sum lest  
 pereat, quâ vilis tessera venit Frumenti :  
 sh'd perish from which the vile ticket comes for corn:  
 3

quippe        hæc        merces        lautissima.        Tenta,  
 since        this (is)        a reward        most splendid.        Try,  
 Chrysogonus        quanti        doccat,        vel        Pollio        quanti  
 Chrysogonus        for how much        teaches,        or        Pollio        how much  
                     2                  1                  2                  2                  1  
 Lautorum        pueros,        artem        scindens        Theodōri.  
 of quality        the children,        the art        dividing        of Thodorus.  
                     2                  1                  2                  1  
 Balnea        sexcentis,        et        pluris        porticus,        in        quā  
 Baths (are) at six hundred,        and at more        a portico,        in        which  
                     2                  1  
 Gestetur dominus,        quoties        pluit.        Anne        serenum  
 may be carried the lord,        as often as it rains.        can he        fair (weather)  
 Exspectet,        spargatve        luto        jumenta        recenti ?  
 wait for,        or dash        mud        (his) cattle        with fresh ?  
                     2                  4                  1                  3  
 Hic        potiūs :        namque        hic        mundæ        nitet  
 here (in the portico) rather:        for        here        of the clean        shines  
                     2                  1                  2                  4  
 ungula        mulæ.        Parte        aliâ        longis        Numidarum  
 the hoof        mule.        In part        another,        with tall        of Numidia  
                     1                  3                  2                  1                  2                  4  
 fulta        columnis        Surgat,        et        algentem        rapiat  
 supported        columns,        let arise.        and        the cool        catch  
                     1                  3                  1                  3                  5                  4  
 cœnatio        solem.        Quanticunque        domus,  
 a supper-room        sun.        However much        the house (may have cost)  
                     2  
 veniet,        qui        fercula        docte        Componat ;        veniet,  
 he shall come who the dishes scientifically can arrange; he shall come  
 qui        pulmentaria        condat.        Hos        inter  
 who        made-dishes        can season.        These        amidst  
                     2                  1  
 sumptus        sestertia        Quintiliano,        Ut        multum,  
 expenses        sestertia        Quintilian,        as        a great deal,  
                     2                  6                  3                  4  
 duo        sufficient.        Res        nulla        minoris  
 two        will suffice.        Thing        no        less  
                     1                  5                  2                  1                  5  
 Constatibit        patri,        quàm        filius.        Unde        igitur  
 will cost        a father,        than        (his) son.        Whence therefore  
                     3                  4  
 tot        Quintilianus        habet        saltus ?        Exempla  
 so many        Quintilian        has        forests ?        examples  
                     3                  2                  1  
 novorum        Fatorum        transi :        felix        et        pulcher  
 of new        fates        pass over :        the fortunale both        handsome  
 et        acer,        Felix,        et        sapiens,        et        nobilis,  
 and        witty,        the fortunate        both        wise,        and        noble,  
 et        generosus,        Appositam        nigræ        lunam  
 and        generous,        set upon        (his)        black        the crescent  
                     3                  2                  4                  2

subtexit alutæ: Felix, orator quoque maximus  
 subjoins shoe: the fortunate, an orator also very great  
 1 5

et jaculator; Et, si perfixit, cantat  
 and a disputant; and, if he is hoarse, sings

bene. Distat enim, quæ Sidera te  
 well. There is a difference for, what stars you  
 2 1 2

excipiant modò primos incipientem Edere  
 receive just the first beginning to utter  
 1 1 4 2 3

vagitus, et adhuc a matre rubentem.  
 cries, and as yet from (your) mother red  
 2 3 1

Si Fortuna volet, fies de rhetore  
 If Fortune wills it, you will become from a rhetorician

consul: Si volet hæc eadem, fies de  
 a consul: If wills this same, you will become from

consule rhetor. Ventidius quid enim? quid  
 a consul a rhetorician. Ventidius what for? what

Tullius? anne aliud, quam Sidus, et  
 Tullius? was it other, than a star, and

occulti miranda potentia fati? Servis regna  
 of hidden the wonderful power fate? to slaves kingdoms

3 1 2 4 3

dabunt, captivis Fata triumphos. Felix  
 will give, to captives the Fates triumphs. Fortunate

2 6 1 5 3

ille tamen corvo quoque rarior albo.  
 that yet than a crow (is) also rarer white.  
 2 1 6 8 4 5 7

Pœnituit multos vanæ sterilisque cathedræ,  
 It has repented many of the vain and barren chair,

Sicut Thrasymachi probat exitus, atque  
 as of Thrasymachus proves the exit, and

2 3 1

Secundi Carrinatis: et hunc inopem vidistis,  
 of Secundus Carrinas: and him poor you saw,

Athenæ, Nil præter gelidas ausæ conferre  
 O Athens, nothing but cold having dared to bestow

3 4 5 1 2

cicutas. Di, majorum umbris tenuem  
 hemlock. (grant) ye Gods, of our ancestors to the shades thin

2 1 3

et sine pondere terram, Spirantesque  
 and without weight earth, and breathing

5 6 7 4

crocos, et in urnâ perpetuum ver,  
 crocuses, and upon (their) urn perpetual spring,

Qui præceptorem sancti voluere parentis  
 who a preceptor of a revered wished parent  
 2 5 1  
 Esse loco. Metuens virgæ jam grandis  
 to be in the place. fearing the rod now grown up  
 3 4 5 2 3  
 Achilles Cantabat patriis in montibus:  
 Achilles sang (his) paternal on mountains:  
 1 6 8 7  
 et cui non tunc Eliceret risum citharœdi  
 and from whom not then would elicit laughter of the harper  
 3 1 2 7 8 5  
 cauda magistri? Sed Rufum atque alios  
 the tail (his) master? But Rufus and others  
 4 6  
 cœdit sua quæque juventus: Rufum, qui  
 wounds their own each youth: Rufus, who  
 4 2 1 3  
 toties Ciceronem Allobroga dixit. Quis  
 so often Cicero an Allobrogian called. who  
 2  
 gremio Enceladi doctique Palæmonis affert  
 to the lap of Enceladus and of the learned Palæmon brings  
 2 1  
 Quantum grammaticus meruit labor? et tamen ex hoc,  
 as much as grammatical has deserved labor? and yet from this,  
 2 1  
 Quodcunque est, (minus est autem, quàm rhetoris  
 whatever it is, ('less it is but, than the rhetorician's  
 3 2 1  
 æra) Discipuli custos præmordet Acœnonoëtus,  
 pay) of the scholar the keeper bites first Acœnonoëtus,  
 3 2 1  
 Et, qui dispensat, franget sibi. Cede,  
 and, (he) who mauages, will break for himself. Yield,  
 Palæmon, Et patere inde aliquid decrescere,  
 Palæmon, and suffer thence something to decrease,  
 non aliter, quàm Institor hibernæ tegetis  
 not otherwise, than a dealer in winter rug  
 niveique cadurci. Dummodo non pereat,  
 and snow-white sheeting. Only not let it be lost,  
 mediæ quòd noctis ab horâ Sedisti,  
 of mid that night from the hour you have sat,  
 4 5 2 3  
 quâ nemo faber, quâ nemo sederet,  
 in which no smith, in which nobody would sit,  
 Qui docet obliquo lanam deducere ferro;  
 who teaches with the crooked wool to draw out iron;  
 3 2 1 4  
 Dummodo non pereat totidem olfecisse  
 only not let it be lost as many to have smelt  
 2 1

lucernas, Quot stabant pueri, quum totus  
 lamps, as were standing boys, when all  
 2 1  
 decolor esset Flaccus, et hæreret nigro fuligo  
 discolored was Flaccus, and adhered to black soot  
 2 3 1  
 Maroni. Rara tamen merces, quæ cognitione  
 Maro. Rare yet the pay, which the cognizance  
 4 1 4  
 tribuni Non egeat. Sed vos sævas imponite  
 of the tribune not may need. But ye cruel impose  
 5 2 1 3 2 3 1  
 leges, Ut præceptoris verborum regula constet,  
 laws, that to the preceptor of words the ruie be clear,  
 4 2 1 3  
 Ut legat historias, auctores noverit, omnes,  
 that he read histories, authors sh'd know, all,  
 3 1 2  
 Tanquam unguis digitosque suos: ut forte  
 as nails and fingers his own: that by chance  
 2 1  
 rogatus, Dum petit aut thermas aut Phœbi  
 being asked, while he seeks either the hot baths or of Phœbus  
 2  
 balnea, dicat Nutricem Anchisæ, nomen patriamque  
 the baths, he may tell the nurse of Anchises, the name and country  
 1  
 novercæ Anchemoli, dicat, quot Acestes vixerit  
 of the step-mother of Anchemolus, may tell how many Acestes lived  
 2  
 annos, Quot Siculus Phrygibus vini donaverit  
 years, how many the Sicilian to the Phrygians of wine presented  
 1 3 2  
 urnas. Exigite, ut mores teneros ceu  
 urns. Exact that morals the tender as  
 1 3 2  
 pollice ducat, Ut si quis cerâ vultum  
 with (his) thumb he mould, as one in wax a face  
 1  
 facit: exigite, ut sit Et pater ipsius  
 models: exact, that he be even a father of his  
 cœtus, ne turpia ludant, Ne faciant vicibus.  
 flock, lest base tricks, they play, lest they do by turns.  
 Non est leve tot puerorum observare manus,  
 not it is a light (matter) of so many boys to watch the hands,  
 2 1 3 1 2  
 oculosque in fine trementes. Hæc inquit,  
 and cyes in the corner twinkling. these (things) he says,  
 2 3 1  
 cures; et, quum se verterit annus, Accipe,  
 take care of; and, when itself shall have turned the year, Accept,  
 3 2 1  
 victori populus quod postulat aurum.  
 for a (stage) victor the people which demand a piece of gold.  
 5 3 2 4 1

## SATIRE VIII.

## ARGUMENT.

Juvenal demonstrates in this Satire, that distinction is merely personal; that though we may derive rank and titles from our ancestors, yet if we degenerate from the virtues by which they obtained them, we cannot be considered truly noble. This is the main object of the Satire; which, however, branches out into many collateral topics—the profligacy of the young nobility; the miserable state of the provinces, which they plundered and harassed without mercy; the contrast between the state of debasement to which the descendants of the best families had sunk, and the opposite virtues to be found in persons of the lowest station and humblest descent.

STEMMATA	quid	faciunt?	quid	prodest,	Pontice,
pedigrees	what	do?	what	profits it,	Ponticus,
3	1	2			
longo	Sanguine	censeri,	pictosque	ostendere	
by a long	descent	to be valued:	and the painted	to show	
			2	1	
vultus	Majorum,	et	stantes	in	curribus
countenances	of Ancestors,	and	standing	in	chariots
			2		
Æmilianos,	Et	Curios	jam	dimidios,	humerosque
Æmiliani,	and	the Curii	now	half,	and (as to) the shoulders
1				1	
minorem	Corvinum,	et	Galbam,	auriculis	
less	Corvinus,	and	Galba,	ears	
3	2			2	
nasoque	carentem?	Quis	fructus	generis	
and nose	wanting?	What	fruit	of kindred	
	1			5	
tabulâ	jactare	capaci	Corvinum,	posthac	
tablet	to boast of	in the capacious	Corvius,	afterwards	
4	1	3	2		

multâ contingere virgâ Fumosos equitum  
 by many a to trace branch smoky of the Knights  
 2 1 2  
 cum dictatore magistros, Si coram Lepidis  
 with a dictator masters, if in the presence of the Lepidi  
 1  
 malé vivitur? Effigies quò Tot bellatorum,  
 ill it is lived? The effigies whither (tend) of so many warriors,  
 2 1  
 si luditur alea pernox Ante Numantinos?  
 if be played die the nightly before the Numantini?  
 3 2 1  
 si dormire incipis ortu Luciferi, quo  
 if to sleep you begin at the rising of Lucifer, at which  
 2 1  
 signa duces et castra movebant? Cur  
 (their) standards the generals and camps were moving? Why  
 3 1 2  
 Allobrogicis et magnâ gaudeat arâ Natus  
 in the Allobrogici and the great should rejoice altar (tho') born  
 8 9 10 1 3 11 7  
 in Herculeo Fabius lare, si cupidus, si  
 in a Herculean Fabius family, if covetous, if  
 4 5 2 6  
 Vanus, et Euganeâ quantumvis mollior  
 vain, and than an Euganean ever so much softer  
 3 1 2  
 agnâ; si tenerum attritus Catinensi pumice  
 lamb; if (his) tender having rubbed with a Catinensian pumice  
 2 1 4  
 lumbum Squalentes traducit avos, emptorque  
 loins, (his) rugged he shames sires, and a buyer  
 3 2 1  
 veneni Frangendâ miseram funestat imagine  
 of poison should be broken the miserable he saddens with an image  
 5 2 1 1 4  
 gentem? Tota licet veteres exornent  
 family? the entire though the old sh'd adorn  
 3 5 1 2 4  
 undique ceræ Atria, nobilitas sola est  
 on every side waxen figures halls, nobility, the sole is  
 7 3 6 5 3 2  
 atque unica virtus. Paulus, vel Cossus,  
 and only virtue. Paulus, or Cossus,  
 4 1  
 vel Drusus, moribus esto: Hos ante  
 or Drusus, in morals be you These before  
 2 3  
 effigies majorum pone tuorum: Præcedant  
 the effigies ancestors put of your: let precede  
 4 6 1 5 1 3  
 ipsas illi, te Consule virgas. Prima mihi  
 themselves them, yon (being) Consul, the fasces. (as) first me  
 7 2 4 6 3 2

debēs animi bona. Sanctus haberi,  
you owe of the mind the virtues. (a man) of-spotless-integrity to be regarded

1            5            4            3            2

Justitiæque tenax factis dictisque mereris?  
and of justice tenacious in deeds and words do you deserve?

1  
Agnosco procerem. Salve, Gætulice, seu  
I acknowledge the nobleman. Hail, Gætulicus, or

tu Silanus, quoctunque alio de sanguine,  
thou Silanus, whatever other from blood,

2            3            1  
rarus Civis et egregius patriæ contingis  
a rare citizen and choice, country thou-fallest-to-the-lot-of

3            1  
(thy) rejoicing. Exclamare libet, populus quod  
               2            to exclaim it is permitted, the people what

clamat, Osiri Invento. Quis enim generosum  
call out to Osiris when found. Who for noble

2            1            3  
dixerit hunc, qui Indignus genere, et  
w'd call him, who (is) unworthy of (his) race, and

præclaro nomine tantùm Insignis? Nanum  
for an illustrious name only remarkable? the dwarf

cujusdam Atlanta vocamus; Æthiopem cynum;  
of some one Atlas we call; an Ethiopian, a swan;

parvam extortamque puellam Europen: canibus  
a little and deformed wench, a Europa: dogs

2            4            3            1  
pigris, scabieque vetustâ Levibus, et  
to lazy, and with mange an inveterate smooth,  
               1            2            4            3            1            and

3  
siccæ lambentibus ora lucernæ, Nomen erit  
of a dry licking the edges lamp, the name will be

1  
pardus, tigris, leo, si quid adhuc est,  
leopard, tiger, lion, [or] if anything yet there is,

6  
Quod fremat in terris violentiùs. Ergo  
which rages on earth more violently. Therefore

cavebis, Et metues, ne tu sis  
you will beware, and fear, lest you be

Creticus aut Camerinus. His ego quem  
(on this principle) a Creticus. or a Camerinus, in these (words) I whom

5            3            1  
monui? tecum est mihi sermo, Rubelli  
have admonished? with you is my discourse, Rubellius

2            4

Plaute.~ Tumes alto Drusorum stemmate, tanquam  
 Plautas. You-are-puffed-up with-the-high of the Drusi pedigree, as if  
 had done you yourself something, for which noble  
 2 1 2  
 Feceris ipse aliquid, propter quod nobilis  
 1 2 1 2  
 esces, Et te conciperet, quæ sanguine  
 you sh'd be, and you she conceived, who with the blood  
 1 2 1 2  
 fulget Iuli; Non quæ ventoso conducta  
 shines of Iulus; not (she) who the windy being hired  
 1 2 4 1  
 sub aggere texit. Vos humiles, inquis,  
 under rampart has woven. "Ye (are) low," say you,  
 3 2  
 vulgi pars ultima nostri, Quorum nemo  
 populace part the last of our, of whom no one  
 4 2 1 3  
 queat patriam monstrare parentis;  
 can the country show of his parent; Ast  
 2 1  
 ego Cecropides. Vivas, et originis hujus  
 I (am) a Ceeropi." may you live, and origin of this  
 2 1  
 Gaudia longa feras; tamen imâ plebe  
 the joys long bear; yet from the lowest of the people  
 3 1 2  
 Quiritem Facundum invenies: solet hic  
 Roman an eloquent you will find: is accustomed this one  
 2 1  
 defendere causas Nobilis indocti. Veniet  
 to defend the causes noble of the ignorant. (There) will come  
 2 1  
 de plebe togatâ, Qui juris nodos et  
 from the people gowned, (one) who of law the knots and  
 1  
 legum ænigmata solvat. Hic petit Euphraten  
 of statutes the enigmas 4 can untie. This seeks the Euphrates  
 5  
 juvenis, domitique Batavi Custodes aquilas,  
 youth, and of conquered Batavus the guardian eagles,  
 1 3 4 1 2  
 armis industrius; at tu Nil, nisi Cecropides,  
 in arms industrious; but thou (art) nothing, but a Ceeropid,  
 6 5  
 truncoque simillimus Hermæ. Nullo quippe  
 and to a mutilated most like Herma. in no since  
 2 1 2 1  
 alio vincis discrimine, quam quòd Illi  
 other you excel point-of-difference, than that to him  
 2 1  
 marmoreum caput est, tua vivit imago.  
 a marble head is, thy lives in age.  
 2 1

Dic	mihi,	Teucrorum	proles,	animalia
Tell	me,	of Trojans 2	offspring, 1	animals 4
muta	Quis	generosa	putet,	fortia?
dumb	who	highly bred 5	thinks, 2	spirited?
nempe	volucrem	Sic	laudamus	equum,
for	a swift 3	thus 1	we praise 2	horse,
facili	cui	plurima	palma	Fervet, et
an easy (conqueror)	for whom 2	many a 1	palm	glows,
exultat	rauco	victoria	Circo.	Nobilis
exults	in the hoarse	victory 1	Circus.	Noble
quocunque	venit	de	gramine,	cujus
(horse) whatever 2	he comes 4	from 1	pasture, 3	whose
Clara	fuga	ante	et	primus
famous	speed (is)	before	and	(is) first 2
æquore	pulvis:	Sed	venale	Corythæ
the plain (whose)	dust: 1	But (is)	pecus	But (is) offered for sale the brood of Corytha 1      2
posteritas	et	Hirpini,	si	rara
the posterity	and 2	of Hirpinus,	if	jugo
victoria	sedit.	Nil	ibi	rara
victory	has perched. 1	No	majorum	jugo
gratia	nulla	in-their-case	respectus,	respectus, regard, 3
(is had) favor	no 2	of ancestors 2	4	3
mutare	jubentur	Umbrarum:	dominos	pretiis
to change	they are obliged 2	of shades:	(their) masters 3	prices 5
epiredia	collo	Segnipedes,	dignique	molam
wagons	neck	slow of foot,	and worthy	the mill 2
versare	Nepotis.	Ergo,	ut	miremur
to turn	of Nepos.	Therefore,	that	te, you, 1
non	tua,	primum	aliquid	Quod
not	yours,	first	something 2	which
possim	titulis	incidere	da,	honores,
I may	among (your) titles 2	inscribe 1	exhibit, 1	the honors,
Quos	illis	damus	præter	quibus
which	to them	et	besides	to whom
omnia	debēs.	Hæc	dedimus,	juvenem,
all (things)	you owe.	satis	ad	the youth,
		these (things are) enough	to	

quem	nobis	fama	superbum	Tradit,	et
whom	to us	fame	proud	delivers,	and
	3	1		2	
inflatum,	plenumque		Nerone	propinquo.	Rarus
puffed up,	and full of		Nero	(his) kinsman.	Rare
					2
enim	fermè	sensus	communis	in	illâ
for	in general	(is) sense	common	in	that
1					
Fortunâ.	Sed	te censeri	laude	tuorum,	
rank of life.	But	you to be valued	for the renown	of your (aneestors,)	
Pontice,	noluerim,	sic	ut	nihil	ipse
Pontius,	I sh'd be unwilling,	so	that	nothing	you yourself
				3	1
futuræ	Laudis	agas.	Miserum	est	aliorum
of future	praise	sh'd do.	Miserable	it is	of others
4	2		2	1	5
incumbere	famæ,		Ne		collapsa
to rest on	the fame,		lest		having fallen
3	4				2
ruant	subductis		tecta		columnis.
tumble into ruins	taken from under		the house		the columns.
5	4		1		3
Stratus	humi	palmes	viduas		desiderat
strewed	on the ground	the vine	the widowed		longs for
2	3	1	5		4
ulmos.	Esto	bonus	miles,	tutor	bonus,
elms.	Be you	a good	soldier,	guardian	a good,
			2		1
arbiter	idem	Integer.	Ambiguæ	si	quando
an umpire	likewise	of integrity.	of a doubtful	if	ever
			5	1	2
citabere	testis		Incertæque	rei;	Phalaris
you shall be summoned	as a witness		and uncertain	cause;	Phalaris
3	4				2
licet	imperet	ut sis	Falsus,	et	ad moto
tho'	sh'd command	that you be	False,	and	brought near
1					4
dictet	perjuria	tauro,	Summum		crede
sh'd dictate	perjuries	with (his) bull,	the highest		believe it
1	2	3	2		1
nefas	animam	præferre	pudori,		Et
impiety	life	to prefer	to honor,		and
propter	vitam	vivendi	perdere		causas.
for the sake of	life	of living	to lose		the euds.
		3	1		2
Dignus	morte	perit,	cœnet	licet	ostrea
worthy of	death	he perishes,	he sh'd sup on	though	oysters
2	3	1	2	1	5
centum	Gaurana,	et	Cosmi	toto	mergatur
a hundred	Guaran,	and	of Cosmus	in the whole	sh'd immerse
3	4	4	2	1	
aëno.	Exspectata	diu	tandem		provincia
cauldron.	Expected	long	at length		the provinces
3	5	4	2		3

quum te Rectorem accipiet, pone iræ  
 when you [as its] ruler shall receive, put to anger  
 1 7 8 6  
 fræna modumque, pone et avaritiæ; miserere  
 cheeks and a measure, put also to avarice; pity  
 inopum sociorum. Ossa vides regum  
 the poor allies. the bones you see of Kings  
 vacuis exsucta medullis. Respice,  
 empty sucked out the marrow. Regard,  
 2 1  
 2  
 moneant leges, quid curia mandet, Præmia  
 may admonish the laws, what the Senate enjoines, Rewards  
 2 1  
 2  
 quanta bonos maneant, quām fulmine  
 how great the good await, how with a stroke  
 2 1 1 4  
 justo Et Capito et Numitor ruerint,  
 just both Capito and Numitor came to ruin,  
 3  
 3  
 damnante senatu, Piratæ Cilicum. Sed quid  
 condemning the Senate, Pirates of the Cilicians. But what  
 2 1  
 2  
 damnatio confert, Quum Pansa eripiat,  
 (their) condemnation avails, When Pansa seizes,  
 2 1  
 2  
 quidquid tibi Natta reliquit? Præconem,  
 whatever you Natta left? a erier,  
 3 1 2  
 2  
 Chæruppe, tuis circumspice pannis. Jamque  
 Chærippus, for your look about for tattered-clothes. And now  
 3 4 1  
 3  
 tace. Furor est post omnia perdere  
 be silent. Madness it is after all to lose  
 1  
 1  
 naulum. Non idem gemitus olim,  
 (your) passage-money. (There was) not the same lamentation, formerly  
 1  
 neque vulnus erat par Damnorum, sociis  
 nor the wound was equal of losses, our allies  
 2 1 4 3  
 2  
 florentibus et modò victis. Plena domus  
 flourishing and just now conquered. full house  
 1 2 1 4 3  
 3  
 tunc omnis, et ingens stabat acervus  
 then (was) every and a great (there) was standing heap  
 1 2 2 1  
 1  
 Nummorum, Spartana chlamys, conchylia  
 of money, a Spartan cloak, purples  
 1  
 Coa, Et cum Parrhasii tabulis signisque  
 of Cos, and with of Parrhasius pictures and statues  
 2 1

Myronis, Phidiacum vivebat ebur, nec non  
 of Myron Phidian breathed ivory.  
 also

Polycleti Multus ubique labor : raræ sine  
 of Polycletus much everywhere labor: few without  
 4 1 3 2 2 2

Mentore mensæ. Inde Dolabella est atque  
 Mentor tables. Thence Dolabella is and  
 1 2 2 1

hinc Antonius, inde Sacrilegus Verres:  
 henee Antony, then the sacrilegious Verres:  
 referebant navibus altis Occulta spolia,  
 they brought back ships in deep-laden hidden spoils,  
 2 1 1

et plures de pace triumphos. Nunc  
 and more from peace triumphs. Now  
 2 3 1

sociis juga pauca boum, grex parvus  
 to our allies (are) yokes a few of oxen, stock a small  
 2 1 2 1

equarum, Et pater armenti capto  
 of mares, and the father of the herd from-the-captured  
 1

eripietur agello; Ipsi deinde Lares,  
 will-be-snatched-away field; the very then Lares,  
 1

si quod spectabile signum, Si quis in  
 if any observable image, if any in  
 1

ædiculâ deus unicus. Hæc etenim sunt  
 the small shrine god is one single these for are  
 4 2 1 2 1

Pro summis: nam sunt hæc maxima. Despicias  
 for the highest: since are these the greatest. may despise  
 2 1

tu Forsitan imbellis Rhodios, unctamque Corinthum:  
 you perhaps unwarlike Rhodians, and anointed Corinth:  
 1

Despicias meritò. Quid resinata juventus,  
 You may despise (them) deservedly. What a resin-smearèd youth,  
 1

Cruraque totius facient tibi levia gentis?  
 and legs of a whole will do to you the smooth nation?  
 4 6 7 1 9 10 5 8

Horrida vitanda est Hispania, Gallicus  
 Rugged must be avoided Spain, the Gallic  
 2

axis, Illyricumque latus; parce et messoribus  
 axle, and the Illyrian coast; spare too reapers  
 1

illis, Qui saturant urbem, Circo scenæque  
 those who overstock the city, for the circus and the theatre  
 1 2 3

vacantem. Quanta autem inde feres  
 having leisure. How great but thence will you bring  
 1 2 1 7 6  
 tam diræ præmia culpæ, Quum tenues  
 of so dire rewards a fault, since the slender  
 4 3 5 6  
 nuper Marius discinxerit Afros? Curandum  
 lately Marius has disgirdled Africans? care-must-be-taken  
 4 2 3 5  
 in primis, ne magna injuria fiat Fortibus  
 especially, lest great injury be done to the brave  
 et miseris. Tollas licet omne quod  
 as well as wretched. You may take away though every(thing) which  
 2 1  
 usquam est Auri atque argenti; scutum  
 anywhere is of gold and silver; the shield  
 gladiumque relinquens, Et jacula et galeam:  
 and sword you will leave, and darts and helmet;  
 spoliatis arma supersunt. Quod modò  
 to (them) plundered arms remain. What just now  
 proposui non est sententia: verùm Credite,  
 I have set forth not is an opinion: but believe,  
 me vobis folium recitare Sibyllæ. Si  
 to you a leaf to recite of the Sibyl. if  
 tibi sancta cohors comitum, si nemo  
 to you [be] a virtuous cohort of attendants, if no  
 tribunal Vendit, Acersecomes, si nullum  
 (your) tribunal sells, minion, if no  
 3 2 1  
 in conjugi crimen, Nec per conventus  
 in (your) wife crime, Nor through the district-courts  
 2 3 1  
 et cuncta per oppida curvis Ungibus  
 and all through the towns with crooked talons  
 2 1  
 ire parat nummos raptura Celæno: Tunc  
 to go she contrives money to seize a Celæno: then  
 4 1 3 5 2  
 licet a Pico numeres genus; altaque  
 may from Picus you reckon descent; and high  
 3 4 1 2 3  
 si te Nomina delectant, omnem Titanida  
 if you names delight, the whole Titan  
 2 6 4 5  
 pugnam Inter majores ipsumque Promethea  
 conflict among (your) ancestors and himself Prometheus  
 1  
 ponas; De quoquunque voles proavum  
 you may place; from whatever you please a great grandfather  
 4 5 7 3

tibi	sumito	libro.	Quòd	si	præcipitem
to yourself	take	book.	But	if	headlong
2	1	6			4
rapit	ambitio	atque	libido,	Si	frangis
hurry (you)	ambition	and	lust,	if	you break
3	1		2		
virgas	sociorum	in	sanguine,	si te	Delectant
rods	of allies	in	the blood,	if you	delight
3	1	2			3
hebetes	lasso	lictore	secures :		Incipit
blunt	being wearied	the lictor	axes :		begins
1	5	4	2		4
ipsorum	contra te	stare	parentum		Nobilitas,
themselves	against you	to stand	of (your) sires		the nobility,
3	6	5	2		1
claramque	facem	præferre	pudendis.	Omne	
and a clear	torch	to carry before	(your) shameful deeds.		every
animi	vitium	tanto	conspectius	in	se
of the mind	vice	by so much	more conspicuous	in	itself
2	1	2	3		5
Crimen	habet,	quanto	major,	qui	peccat,
crime	has,	by how much	greater,	(he) who	offends,
4	1	6	10	7	8
habetur.	Quò	mihi	te	solitum	falsas
is accounted.	Why	to me	(do you vaunt) yourself	accustomed	false
9					2
signare	tabellas	In	templis.	quæ	fecit
to sign	wills	in	the temples,	which	built
1					2
avus,	statuamque	parentis	Ante	triumphaiem?	
[your] grandsire,	and statue	of (your) father	before	the triumphal?	
1	3	4	1		2
quò si	nocturnus	adulter	Tempora		Santonico
why, if	a nightly	adulterer	(your) brows	by a Santonic	
			2		4
velas	adoperta	cucullo?	Præter	majorum	
you veil	covered	cowl?	Past	(his) ancestors:	
1	3				
cineres	atque ossa	volueri	Carpento	rapitur	
ashes	and bones	in rapid	car	is whirled	
pinguis	Damasippus,	et ipse	Ipse	rotam	
the fat	Damisppus,	and himself,	himself	the wheel	
				3	
adstringit	multo	sufflamine	Consul :	Nocte	
binds	with many	a drag-chain	a Consul:	by night	
2			1		
quidem;	sed luna	videt, sed	sidera	testes	
indeed:	but the moon	sees,	but the stars	[being] witnessess	
Intendunt	oculos.	Finitum	tempus	honoris	
strain	(on him their) eyes.	Finished	the time	of office	
		5	2	3	

Quum	fuerit,	clarâ	Damasippus	luce
when	shall have been,	in-the-clear	Damasippus	light
1	4	2	1	
flagellum	Sumet,	et	occursum	nunquam
the whip	will take,	and	the meeting	never
2			3	1
trepidabit	amici	Jam	senis,	ac virgâ
tremble at	of a friend	now	old,	and with the switch
2				
prior	annuet,	atque	maniplos	Solvet,
the first	will nod,	and	the trusses (of hay)	will untie,
et	infundet	jumentis	hordea	lassis.
and	pour in	beasts	barley	Interea,
dum	lanatas	torvumque	1	2
while	sheep	and the stalwart	juvencum	More
Numæ	cædit	Jovis	altaria,	jurat
of Numa	he slays	2 Jove's	1 altars,	he swears by
Solam	Eponam	et	facies	præsepio
alone	1 Epona	and	olida	stalls
2			3	4
pictas.	Sed	quum	pervigiles	instaurare
painted.	But	when	open-all-night	to renew
1			4	1
popinas;	Obvius	assiduo	Syrophœnix	
[his visits to] the taverns ;	meeting [him] with [his]	3 assiduous	a Syrophœnian	1
		6	3	
udus	amomo	Currit,	Idumææ	Syrophœnix
reeking	perfume	4 runs,	5 of the Idumæan	1 a Syrophœnian
2			3	
incola	portæ,	Hospitis	affectu	dominum
inhabitant	gate,	of-a-host	with-the-studied-courtesy	"lord"
2		2	1	2
regemque	salutat,	Et	cum	Cyane
and "king"	he salutes (him),	1 and	3 with	Cyane
3			5	2
succincta	lagenâ.	Defensor	culpæ	dicet
tucked-up	a bottle.	A defender	of (his) fault	will say
1		4		
mihi,	fecimus	et	Hæc	juvenes.
to me,	"have done	also	nos	these (things when) young men."
	3	2	1	
Esto.	Desisti	nempe,	nec	ultra
Be it so.	You left off	surely,	nor	further
errorem.	Breve	sit,	quod	Turpiter
(your) error.	Brief	let be,	what	basely
audes.	Quædam	cum	primâ	resecetur
you dare.	Some	with	the first	sh'd be cut off
	3		4	2
crimina	barbâ.	Indulge	veniam	pueris.
crimes	beard.	Indulge	favor	to boys.
1				

Damasippus ad illos Thermarum calices  
 Damasippus to those of the warmbaths cups  
 inscriptaque lintea vadit, Maturus bello,  
 and inscribed linen signs goes, ripe for war,  
 Armeniæ Syriæque tuendis Amnibus, et  
 Armenia's and Syria's for guarding rivers,  
 2 3 1 4 and  
 Rheno atque Istro. Præstare Neronem  
 the Rhine and Ister. To insure Nero  
 Securum valet hæc ætas. Mitte Ostia,  
 safe is able this age. Send to Ostia,  
 3 1 2  
 Cæsar, Mitte; sed in magnâ legatum  
 Cæsar, send; but in a great (your) legate  
 3 4 2  
 quære popinâ. Invenies aliquo cum precussore  
 seek tavern. you will find (him) some with cut-throat  
 1  
 jacentem, Permixtum nautis, et furibus,  
 lying, mixed up with sailors, and thieves,  
 ac fugitivis, Inter carnifices, et fabros  
 and run-aways, among executioners, and makers  
 sandapilarum, Et resupinati cessantia tympana  
 of coffins, and lying-on-his-back the ceasing drums  
 4 1 2  
 Galli. Æqua ibi libertas, communia  
 Of-a-priest-of-Cybele. [is] equal there liberty, in common  
 3 2 3 1 2  
 pocula, lectus Non alius cuiquam, nec  
 cups, couch not another to any one, nor  
 1 3 1 2  
 mensa remotior ulli. Quid facias, talem  
 a table more remote to any. What w'd you do, such  
 3  
 sortitus, Pontice, servum? Nempe in  
 having-obtained-by-lot, Ponticus, a slave? Surely into  
 2 1 4 2  
 Lucanos, aut Tusca ergastula mittas.  
 the Lucanians, or the Tuscan workhouses you w'd send [him]  
 3 1  
 At vos, Trojugenæ, vobis ignoscitis, et  
 But you, Trojugenæ, yourselves excuse, and  
 quæ Turpia cerdoni, Volesos Brutumique  
 what [things] (are) base to a cobler, the Volesi and a Brutus  
 2  
 decebunt. Quid, si nunquam adeo fœdis  
 will become. What, if never so foul  
 1  
 adeoque pudendis Utimur exemplis,  
 and so shameful we use examples,  
 2 1 ut that

non	pejora	supersint?	Consumptis
not	worse	remains behind?	Squandered
opibus	vocem,	Damasippe,	locâsti
[your] riches	[your] voice,	Damasippus,	yon hired
1			2
clamosum	ageres	ut	Phasma
the noisy	you-might-act	that	Phasma
3	2	1	Catulli.
Laureolum	Velox	etiam	Lentulus
Laureolus	Velox	also	Lentulus
6	1	4	2
egit,	Judice me,	dignus	bene
acted,	I being judge,	worthy	well
3			5
tamen	ipsi	Ignoscas	populo;
yet	the very	can you excuse	people;
	2	1	3
frons	durior	hujus,	Qui sedet, et spectat
the front	[is] harder	of this,	Who sits, and beholds
1	4	2	
triscurria	patriciorum,	Planipedes	Fabios,
the buffooneries	of the patricians,	the barefooted	Fabii,
		2	
ridere	potest	qui	Mamercorum
laughed at	can	who	of the Mamerci
3	2	1	2
Quanti	sua	funera	alapas.
At what price	their	deathis	the slaps.
			1
vendunt	nullo	cogente	Nerone,
they sell	no	compelling	Nero,
		2	1
celsi	prætoris	vendere	nec
of the lofty	prætor	to sell	dubitant
3	4	1	hesitate
gladios	inde,	ludis.	Finge tamen
the swords (of a tyrant)	on-the-one-hand	to the games.	imagine yet
		2	
pone:	Quid	satius?	hinc
place:	Which	(is) better?	pulpita
			the stage
exhorruit,	ut sit	Zelotypus	stupidi
has dreaded,	that he sh'd be	jealous of	of stupid
1	4		2
collega	Corinthi?	Thymeles,	tamen,
the colleague	Corinthus?	Thymele,	however,
1			
citharædo	Principe,	mimus	Nobilis.
a harper	the Prince (being)	a buffoon (that)	the noble (should be)
2	1	2	1
Hæc	ultra,	quid	nisi
These (things)	beyond,	what	ludus?
2	1		

Et illud Dedecus Urbis habes: nec  
 and that disgrace of the city you have: neither  
<sup>3</sup>  
 mirmillonis in armis, Nec clypeo Gracchum  
 of a mirmillo in the arms, nor with the shield Gracchus  
<sup>5</sup>      <sup>4</sup>      <sup>6</sup>      <sup>7</sup>      <sup>1</sup>  
 pugnantem, aut falce supinâ; (Damnat enim  
 fighting, or faulchion flat. (he condemns for  
<sup>2</sup>      <sup>8</sup>      <sup>10</sup>      <sup>9</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
 tales habitus; sed damnat, et odit) Nec  
 such equipments; yea condemns, and hates) Nor  
<sup>3</sup>  
 galeâ frontem abscondit; movet ecce  
 with a helmet his face does he conceal; he wields see!  
<sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
 tridentem, Postquam librâtâ pendentia retia  
 a trident, after from (his) poised hanging the nets  
<sup>3</sup>      <sup>2</sup>      <sup>3</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
 dextrâ Nequidquam effudit, nudum ad spectacula  
 right hand without effect he has cast, exposed to the spectators  
<sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>      <sup>3</sup>  
 vultum Erigit, et tota fugit agnoscendus  
 (his) face he erects, and by-the-whole flees to be recognised  
<sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>  
 arenâ. Credamus tunicæ, de faucibus  
 arena let us trust to the tunic, from (his) jaws  
<sup>3</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>5</sup>  
 aurea quum Porrigat, et longo jactetur  
 a golden since reaches, and from the long is tossed  
<sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>4</sup>      <sup>6</sup>      <sup>8</sup>      <sup>7</sup>  
 spira galero, Ergò ignominiam graviorem  
 band cap, Therefore ignominy a heavier  
<sup>3</sup>      <sup>9</sup>      <sup>1</sup>      <sup>5</sup>      <sup>4</sup>  
 pertulit omni Vulnere, cum Graccho  
 bore than any wound, with Gracchus  
<sup>3</sup>      <sup>6</sup>      <sup>7</sup>      <sup>10</sup>      <sup>11</sup>  
 jussus pugnare secutor. Libera si dentur  
 commanded to fight the Secutor. Free if were given  
<sup>8</sup>      <sup>9</sup>      <sup>2</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>4</sup>  
 populo suffragria, quis tam Perditus, ut  
 to the people suffrages, who so lost, that  
<sup>5</sup>      <sup>3</sup>  
 dubitet Senecam præferre Neroni? Cujus  
 he w'd hesitate Seneca to prefer to Nero? for whose  
<sup>2</sup>      <sup>2</sup>  
 suppicio non debuit una parari Simia,  
 punishment not onght one to be prepared ape,  
<sup>2</sup>  
 nec serpens unus, nec culeus unus?  
 nor serpent one, nor sack one?  
<sup>2</sup>      <sup>1</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>  
 Par Agamemnonidæ crimen; sed causa facit  
 (was) equal of the son of Agamemnon, the crime; but the motive makes  
<sup>3</sup>      <sup>2</sup>      <sup>1</sup>

rem Dissimilem. Quippe ille, deis au toribus  
 a thing unlike. Since he, the gods [being] instigators  
 ultor Patris erat cæsi media inter  
 the avenger of a father 2 was slain amidst (his)  
 pocula; sed nec Electræ jugulo se polluit  
 cups; but neither with Electra's throat himself he polluted  
 aut Spartani Sanguine conjugii, nullis aconita  
 nor of Spartan with the blood wedlock, for no poison  
 propinquis Miscuit; in scenâ nunquam  
 relations did he mix; on the stage never  
 cantavit Orestes: Troïca non scripsit.  
 sang Orestes Troïcs not wrote.  
 Quid enim Virginius armis Debuit  
 What for Virginius with (his) arms ought  
 ulcisci magis, aut cum Vindice  
 to avenge rather, or with Vindex  
 Galba? Quid Nero tam sævâ crudâque  
 Galba? What Nero so cruel and bloody  
 tyrannide fecit? Hæc opera, atque hæ  
 in a tyranny did? These the works, and these  
 sunt generosi Principis artes Gaudentis  
 are of a noble Prince the arts rejoicing  
 fœdo peregrina ad pulpita cantu Prostitui,  
 with foul foreign on stages singing to be prostituted,  
 Graiaeque apium meruisse coronæ.  
 and of a Grecian the parsley to have deserved crown.  
 Majorum effigies habeant insignia vocis:  
 of (your) ancestors the statues let have the insignia of (your) voice:  
 Ante pedes Domiti longum tu pone  
 before the feet of Domitius the long you place  
 Thyestæ Syrma vel Antigones, seu  
 of Thyestes train or of Antigone, or  
 personam Menalippes, Et de marmoreo  
 the mask of Menalippe, and from a marble  
 citharam suspende colosso. Quid,  
 a harp suspend 1 colossus. What,  
 2

tuis	natalibus,	atque	Cethegi,	Inveniet
than thy	lineage,	and (that)	of Cethegus,	shall find
5				1 3
quisquam	sublimius?	Arma	tamen	vos
any one	more lofty?	arms	yet	you
2	4	3	1	2
Nocturna	et	flamas	domibus	templisque
nocturnal	and	flames	for houses	and tempies
parâstis,	Ut	Braccatorum	pueri,	Senonumque
prepared,	as (though you were)	of the Gauls	sons,	and of-the-Senones
		2	1	2
minores,	Ausi,	quod	liceat	tunicâ
the posterity,	having dared,	what	it w'd be right	coat
1				to punish
molestâ.	Sed	vigilat	Consul,	vexillaque
with-a-pitched.	But	is vigilant	the Consul,	and banners
2		2	1	3
vestra	coërcet.	Hic	novus	ignobilis,
your	restrains.	This	new man of Arpinum,	ignoble,
2	1			
et	modò	Romæ	Municipalis	Eques, galeatum
and	lately	at Rome	a municipal	Knight, a helmeted
				3
ponit	ubique	Præsidium		attonitis,
puts	everywhere	safeguard		for the terrified (people,)
1	2			
et	in omni gente	laborat.	Tantum	igitur
and	everywhere	labours.	So much	therefore
			7	1
muros	intra	toga	illi	Nominis
the walls	within	the toga	on him	of name
6	5	2	4	8
et	tituli,	quantum	non	Leucade,
and	title,	as	not	from Leueas,
9				as [not]
Thessaliæ	campis	Octavius	abstulit	udo
of Thessaly	from the plains	Oetavius	brought away	wet
2	1			2
Cædibus	assiduis	gladio. Sed	Roma	parentem,
slaughters	with continual	by the sword. But	Rome	the parent,
4	3	1		
Roma	patrem	patriæ	Ciceronem	libera
Rome	the father	of his country	Cieero	set free
	4		3	1
dixit.	Arpinas	alius	Volscorum	in monte
called.	Arpinian	another	of the Volsci	in the mountain
2	2	1	5	4
solebat	Poscere	mercedes	alieno	lassus
used	to demand	wages	with another's	tired
			2	1
aratro;	Nodosam	post	hæc	frangebat
plough;	a knotty	after	this	he broke
	4	1	2	3

vertice vitem, Si lensus pigrâ muniret  
 wth [his] head vine, if idle with a lazy he fortified  
 6 5 3 1  
 castra dolabrâ. Hic tamen et Cimbros  
 the camp axe. he yet both the Cimbri  
 2 2 1  
 et summa pericula rerum Excipit, et  
 and the greatest dangers of affairs sustains, and  
 solus trepidantem protegit Urbem. Atque  
 alone the trembling protects City. and  
 2 1  
 ideo, postquam ad Cimbros stragemque  
 so, after to the Cimbri and the slaughter  
 volabant, Qui nunquam attigerant majora  
 flew, that never had touched greater  
 2 3 4  
 cadavera, corvi, Nobilis ornatur lauro  
 carcasses, the crows, [his] noble is adorned laurel  
 1  
 collega secundâ. Plebeiae Deciorum  
 colleague with-the-second. plebeian of the Decii  
 1 3 2  
 animæ, plebeia fuerunt Nomina :  
 the souls, plebeian were [their] names :  
 1  
 pro totis legionibus hi tamen  
 for whole legions these yet  
 3  
 et pro Omnibus auxiliis, atque omni pube  
 and for all auxiliaries, and all the flower  
 Latinâ, Sufficiunt dis infernis Terræque  
 of Latium Suffice for the gods infernal and the earth  
 2  
 parenti : Pluris enim Decii, quam quæ  
 parent: of more (value) for (were) the Decii, [to them] than what  
 1 2 1  
 servantur ab illis. Ancillâ natus trabeam,  
 were preserved by them. of-a-servant-maid born the robe,  
 et diadema Quirini, Et fasces meruit  
 and diadem of Romulus, and the fasces deserved  
 5  
 regum ultimus ille bonorum. Prorita  
 Kings last that of good. Betrayed  
 4 2 1 3 7  
 laxabant portarum claustra tyrannis Exsulibus  
 were loosening of the gates the fastenings tyrants to exiled  
 4 6 5 9 8  
 juvenes ipsius Consulis, et quos Magnum  
 the youths himself of the Consul, and whom great (thing)  
 1 3 2 2  
 aliquid dubia pro libertate deceret, Quod  
 some doubtful for liberty mght become, Which  
 1 4 3

miraretur        cum        Coclite        Mucius        Et        quæ  
 might admire    with        Cocles        Mucius,      and        who  
         4            2            3            1            2  
 Imperii        fines        Tiberinum        virgo        natavit.  
 of the empire    (then) the limit    the Tiber        the virgin        swam.  
         6            5            4            1            3  
 Occulta        ad        patres        produxit        crimina        servus  
 [their] hidden    to        the fathers        produced        crimes        a slave  
         5            7            8            4            6            1  
 Matronis        lugendus:        at        illos        verbera        justis  
 by matrons        to be bewailed:        but        them        stripes        with just  
         3            2            3            1            4  
 Afficiunt        pœnis,        et        legum        prima        securis.        Malo  
 affect        punishments,        and        of the laws        the first        axe.        I had rather  
         2  
 pater        tibi        sit        Thersites,        dummodo        tu        sis  
 father        to you        were        Thersites,        provided        you        were  
         3            4            2            1  
 Æacidæ        similis,        Vulcaniaque        arma        capessas,  
 Achilles        like,        and the Vulcanian        arms        c'd wield,  
         2            1  
 Quàm        te        Thersitæ        similem        producat        Achilles.  
 than        you        Thersites        like        sh'd produce        Achilles.  
         3            5            4            2            1  
 Et        tamen,        ut        longè        repetas,        longèque  
 and        yet,        however        far        you go back,        and (however) far  
 revolvas        Nomen,        ab        infami        gentem  
 you trace        your name        from        an infamous        (your) race  
         3            4            2  
 deducis        asylo.        Majorum        primus        quisquis  
 you deduce        asylum.        ancestors        the first        whoever  
         1            5            3            1            4  
 fuit        ille        tuorum,        Aut        pastor        fuit,  
 was        that        of your,        either        a shepherd        was  
         6            5            2  
 aut        illud,        quod        dicere        nolo.  
 or        that,        which        to say        I am unwilling.

## SATIRE IX.

## ARGUMENT.

The Satire consists of a dialogue between the poet and one Nævolus, a dependant of some wealthy debauchee, who, after making him subservient to his unnatural passions, in return, starved, insulted, hated, and discarded him. The whole object seems to be, to inculcate the grand moral lesson, that, under any circumstances, a life of sin is a life of slavery.

SCIRE	velim,	quare	toties	mihi,	Nævole,
KNOW	I would,	why	so often	me,	Nævolus,
tristis	Occuras	fronte	obductâ,	ceu	Marsya
sad	you meet,	with brow	clouded,	like	Marsya
victus.	Quid	tibi	cum	vultu,	qualem
conquered.	What	to you	with	a countenance,	such as
deprênsus	habebat	Ravola,	dum		Rhodopes
the detected	had	Ravola,	when		Rhodope
udâ	terit	inguina	barbâ?	Nos	colaphum
with a wet	rubs	his groins	beard?	We	a box on the ear
3	1	2			2
incutimus	lambenti	crustula		servo.	Non
give	licking	the sweet-meats		to a slave.	Not
1	4	5		3	
erat	hâc	facie	miserabilior		Crepereius
was	than this	face	more woe-begone		Crepereius
4	2	3	1		
Pollio,	qui	triplicem	usuram		præstare
Pollio,	who	triple	interest		to pay
3		4			2
paratus	Circuit	et	fatuos	non	invenit.
ready	went around	and	fools	not	found.
1		3		2	1
Unde	repentè	Tot	rugæ?	certè	modico
Whence	of-a-sudden	so many	wrinkles?	certainly	with a moderate (sum)

contentus      agebas      Vernam      equitem,      conviva  
 content      you-aeted      slave      the knight,      guest  
 joco      mordente      facetus,      Et      salibus      vehemens  
 jest      with biting      a facetious,      and      and with wittieisms      quick  
 4            3            1            2            1  
 intra      pomœria      natis.      Omnia      nunc      contrà:  
 within      the-eity-bounds,      born.      All      now      the reverse:  
 4            3            3  
 vultus      gravis,      horrida      siccæ      Silva comæ,  
 countenance      a heavy,      a rough      of dry      wood hair,  
 2            1            1            3            2  
 nullus      totâ      nitor      in      cute,  
 no      all      sleekness      in      your skin,  
 1            4            2            3            2  
 Bruttia      præstabat      calidi      tibi      fascia      visci:  
 the Bruttian      afforded      of warm      you      plaster      pitch;  
 1            5            3            6            2            4  
 Sed      fruticante      pilo      neglecta      et      squaladi  
 But      with growing      hair      neglected      and      foul  
 4            3            2            2            3  
 crura.      Quid      macies      ægri      veteris,      quem  
 (your) legs (are). What (means) the leanness of a siek      old (man),      whom  
 1  
 tempore      longo      Torret      quarta      dies,      olimque  
 time      for a long      pares      a fourth      day,      and long sinec  
 2            1            3            1            2  
 domestica      febris?      Deprêndas      animi      tormenta  
 familiar      fever?      you may deteet      of a mind      the torments  
 2            1            2            2            1  
 latentis      in      ægro      Corpore,      deprêndas      et  
 lurking      in      a siek      body,      you may deteet      also  
 gaudia:      sumit      utrumque      Indè      habitum  
 the joys:      takes      each      from thenee      habit  
 4            1            5            2            2  
 facies.      Igitur      flexisse      videris      Propositum  
 the face.      Therefore      to have turned      you seem      (your) purpose  
 3            2            1            1  
 et      vitæ      contrarius      ire      priori.      Nuper  
 and      life      contrary      to go      to (your) former.      Lately  
 4            2            1            1            3            2  
 enim,      ut      repeto,      fanum      Isidis,      et  
 for,      as      I recollect,      the temple      of Isis,      and  
 1  
 Ganymeden      Pacis      et      advectæ      secreta  
 the Ganymede      of [the temple of] Peaee and      of the imported      the seeret  
 2  
 palatia      Matris,      Et      Cererem      (nam      quo  
 palaces      mother [of the gods], and      Ceres      [for      in what  
 2  
 non      prostat      femina      templo?)      Notior  
 not      stands-for-hire      a woman      temple?]      more known  
 3            2            4            1            2  
 Aufidio      mœchus      celebrare      solebas,  
 than Aufidius      an adulterer      to frequent      you used  
 3            1            5            4

(Quod taceo)  
 (which not to mention) atque ipsos etiam inclinare  
 2 and themselves even to incline to  
 maritos. Utile et hoc multis vitæ genus :  
 the husbands. useful even this to many of life kind  
 5 at mihi nullum Inde operæ pretium. Pingues  
 but to me no thence of (my) pains reward. greasy  
 aliquando lacernas, Munimenta togæ, duri  
 sometimes cloaks, defences of the gown, of a hard  
 2 crassique coloris, et malè percussas textoris  
 and homely color, and badly stricken weaver  
 3 pectine Galli Accipimus, tenue argentum  
 with-the-slay of a Gallic We receive, thin money  
 1 2  
 venæque secundæ. Fata regunt homines. Fatum  
 and of the vein second. The fates rule men. Fate  
 2 1  
 est in partibus illis Quas sinus abscondit:  
 is in parts those which the lappet (of the toga) hides:  
 2 1  
 nam si tibi sidera cessant, nil faciet longi  
 for if you (your) stars fail, nothing will do of the long  
 3 1 2 6 5 2  
 mensura incognita nervi: Quamvis te nudum  
 the measure unknown nerve: though you naked  
 1 4 3 5 6  
 spumanti Virro labello Viderit, et blandæ,  
 with foaming Virro lip sh'd see, and kind,  
 2 1 3 4  
 assiduæ, densæque, tabellæ sollicitent:  
 assiduous, and numerous, letters sh'd solicit:  
 Aðròs γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα xīnaiðos.  
 a very for seduces a man catamite.  
 2 1 4 3  
 Quod tamen ulterius monstrum, quam mollis  
 What yet worse monster than an effeminate  
 2 1 4 3  
 avarus? Hæc tribui, deinde illa dedi  
 miser? "These (things) I bestowed, then those I gave  
 mox plura tulisti. Computat ac cevet.  
 soon more you had. He-reckons-up and sins on.  
 Ponatur calculus, adsint Cum tabulâ  
 Let-be settled the account, let be present with the account-book  
 pueri: numera sestertia quinque Omnibus  
 the slaves: number sestertia five all  
 2  
 in rebus: numerentur deinde labores. An  
 in things: let be reckoned then (my) labors.  
 1  
 facile et prouum est, agere intra viscera

penem Legitimum, atque illic histernæ occurrere  
 cœnæ? Servus erit minus ille miser, qui  
                   slave will be less that miserable, who  
 foderit agrum, Quam dominum. Sed tu  
 shall dig the field, than (his) master. But you  
 sanè tener et puerum te, Et pulchrum,  
 truly [are] delicate and a boy, yourself, and beautiful,  
 et dignum cyatho cœloque putabas. Vos  
 and worthy of the cup and heaven thought. [will] you  
 humili asseculæ, vos indulgebitis unquam  
 an humble dependant, will you indulge ever  
 Cultori, jam nec morbo donare  
 one-who-pays-court, (who are) now not to [your] disease to give  
 parati? En cui tu viridem umbellam, cui  
 ready?" Behold to whom you a green parasol, to whom  
 succina mittas Grandia, natalis quoties  
 ambers you must send large, his birth-day as often as  
 redit, aut madinum ver Incipit; et stratâ  
 returns, or wet spring begins; and on a pillow'd  
 positus longâque cathedrâ munera fœmineis  
 placed and long couch gifts for the female  
 tractat secreta calendis. Dic, passer, cui  
 he handles set apart calends. Say, sparrow, for whom  
 tot montes, tot prædia servas Appula, tot  
 so many mountains, so many farms you keep Appulian, so many  
 milvos intra tua pascua lassos? Te Trifolinus  
 kites within your pastures tired? You a Trifoline  
 ager fœcundis vitibus implet, Suspectumque  
 estate with fruitful vines fills. and looking up  
 jugum Cumis, et Gaurus inanis. Nam quis  
 the hill at Cumæ, and Gaurus caverned. For who  
 plura linit victuro dolia musto?  
 more seals up destined-to-live casks with wine?  
 Quantum erat exhausti lumbos donare  
 How great (a matter) had it been of an exhausted the loins to present  
 clientis Jugeribus paucis? meliusne hic  
 client acres with a few? is it better this  
 rusticus infans, Cum matre, et casulis, et  
 rustic infant, with mother, and hovel, and

collusore catello, Cymbala pulsantis legatum  
 playmate cur, the Cymbals beating the legacy  
 fiet amici? Improbus es, quum poscis,  
 sh'd become of a friend? "Impudent you are, when you ask"  
 1 3 5 4 2  
 ait : sed pensio clamat, Posce ; sed  
 he says; "but rent cries out, 'Beg', but  
 appellat puer unicus, ut Polyphemi Lata  
 calls slave my only, as Polyphemes' broad  
 acies, per quam solers evasit Ulixes.  
 eye, by which crafty escaped Ulysses  
 Alter emendus erit : namque hic non  
 another will-have-to-be-bought: for this does not  
 suffice: ambo Pascendi: Quid agam brumâ?  
 suffice: both (are) to be fed What shall I do in winter?  
 spirante, quid oro, Quid dicam seapulis  
 whistling, what, I pray, What shall I say to the shoulders  
 3 4 5  
 puerorum Aquilone Decembri Et pedibus?  
 of [my] slaves north wind the December and to [their] feet?  
 durate atque exspectate cicadas? Verum,  
 bear up and wait for the grasshoppers?" But,  
 ut dissimules, ut mittas cætera,  
 however you may dissemble, however you may pass by other (matters),  
 quanto Metiris pretio, quod ni tibi  
 at how great do you reckon it a price, that unless to you  
 deditus essem, Devotusque cliens, uxor tua  
 a resigned I had been and devoted client, wife your  
 2 1  
 virgo maneret? scis certe quibus ista  
 a virgin would remain? you know certainly by what those (things)  
 4 3 5  
 modis, quám sæpe rogaris, Et quæ  
 methods, how often you asked, and what  
 1 2 3 4  
 pollicitus; fugientem sæpe puellam Amplexu  
 promised; the flying how often girl in (my) embrace  
 rapui: tabulas quoque ruperat, et jam  
 I caught: the marriage contract also she had broken, and now  
 Signabat; totâ vix hoc ego nocte redimi,  
 was signing (another); in a whole hardly this I night redeemed,  
 5 2 4 1 6 3  
 Te plorante foris. testis mihi lectulus, et tu,  
 you whimpering outside-the-door. a witness to me (is)the bed, and you,

Ad quem pervenit      lecti      sonus,      et      dominæ  
 to whom came through      of the bed      the sound,      and      the lady's  
 vox.      Instabile, ac      dirimi      coeptum,      et      jam  
 groan.      unstable, and      to-be-broken-off      begun,      and      now  
 pæne      solutum      conjugium      in      multis      domibus  
 nearly      dissolved      wedlock      in      many      houses  
 servavit      adulter!      Quo      te      circumagas?      quæ  
 has preserved      an adulterer!      Whither      yourself      can you turn?      what  
 prima      aut      ultima      ponas?      Nullum      ergo      meritum  
 first      or      last      can you place?      No      therefore      merit  
 est,      ingrate      ac      perfide,      nullum,      Quòd  
 is there,      ungrateful      and      perfidious (man),      none,      that  
 tibi      filiolus,      quod      filia      nascitur      ex      me?  
 to you      a little son,      that      a daughter      is born      from      me?  
 Tollis      enim,      et      libris      actorum      spargere  
 you-bring [them] up for,      and      in the books      of the acts      to publish  
 gaudes      Argumenta      viri.      Foribus      suspende  
 you delight      the evidence      of virility.      at the doors      suspend  
 coronas,      Jam      pater      es:      dedimus      quod  
 garlands,      now      a father      you are:      we have given      what  
 famæ      opponere      possis:      Jura      parentis  
 to scandal      oppose      you can:      the rights      of a parent  
 habes,      propter      me      scribebis      hæres,      Legatum  
 you have,      by-means-of      me      you-are-written      heir,      the legacy  
 omne      capis,      nec      non      et      dulce      caducum.  
 all      you take,      nor      not      also      a pleasant      windfall.  
 Comoda      præterea      jungentur      multa      caducis.  
 advantages      moreover      will be joined      many to the windfalls.  
 Si      numerum,      si      tres      implevero.      Justa  
 if      the number,      if      three      I fill up.      Just  
 doloris,      Nævole,      causa      tui.      Contra      tamen  
 grief [is]      Nævolus,      the cause      of thy.      in reply      yet  
 ille      quid      affert:      Neglitit      atque      alium  
 he      what      brings:      "He neglects [me], and      another  
 bipedem      sibi      quærerit      asellum.      Hæc      soli  
 two-legged      for himself      seeks      ass.      These [things] alone  
 3            5            1            4            3            6

commissa tibi celare memento, Et tacitus  
 committed to yourself to conceal remember, and silent.  
 nostras intra te fige querelas. Nam  
 our within you fix complaints. For  
 res mortifera est inimicus pumice levis.  
 thing a deadly is an enemy with pumice-stone smooth.  
 Qui modò secretum, commiserat ardet,  
 (he) who lately the secret, committed burns,  
 et odit, Tanquam prodiderim, quidquid  
 and hates, as if I betrayed, whatever  
 scio. Sumere ferrum, Fuste aperire caput,  
 I know. to take the sword, with a club to open (my) head,  
 candelam apponere valvis, Non dubitat.  
 a candle to put to my doors, not he hesitates.  
 Nec contemnas aut despicias, quòd His  
 neither contemn nor despise, that to these  
 opibus nunquam cara est annona veneni.  
 riches never dear is the provision of poison.  
 Ergò occulta teges, ut curia Martis  
 Therefore seerets you conceal, as the court of Mars  
 Athenis. O Corydon, Corydon, secretum  
 at Athens. [JUV.] O Corydon, Corydon, secret  
 divitis ullum Esse putas? Servi ut  
 of a rich man any to be do you think? (his) servants though  
 3 1  
 taceant; jumenta loquentur, Et canis  
 sh'd be silent; the cattle will speak, and the dog  
 et postes, et marmora. Claude fenestras,  
 and the posts, and the marbles. Shut the windows,  
 Vela tegant rimas, junge ostia, tollite  
 let curtains cover the chinks, close the doors, take  
 lumen E medio; taceant omnes, propè  
 the light out of the midst; let be silent all, near  
 4  
 nemo recumbat: Quod tamen ad cantum  
 no one let-lie: What yet at the crowing  
 2 1 3  
 galli facit ille secundi, Proximus ante  
 cock does he of the second, the next before  
 8 4 3 7  
 diem caupo sciet; audiet et quæ  
 day vintner will know; will hear and what  
 4 1 2 2 1

Finixerunt pariter librarius, archimagiri,  
 have fabricated together the steward, the master-cooks,  
<sup>4</sup>  
 Carptores. Quod enim dubitant componere  
 the carvers. What for do they scruple to frame  
<sup>3</sup>  
 crimen In dominos, quoties rumoribus  
 crime against (their) masters, as often as by rumors  
<sup>3</sup>  
 ulciscuntur Baltea? Nec deerit, qui  
 are revenged straps? nor will-there-be-wanting (one), who  
<sup>2</sup>  
 te per compita quærat Nolentem, et  
 you along the public-thoroughfares seeks unwilling,  
<sup>2</sup>  
 miseram vinosus inebriet aurem. Illos  
 (your) wretched smelling-of-wine inebriates ear.  
<sup>3</sup>  
 ergò roges, quidquid paulò antè petebas  
 therefore ask, what a little before you begged  
<sup>1</sup>  
 A nobis: Taceant illi: sed prodere  
 from us: be silent (that) they: why betray  
<sup>2</sup>  
 malunt Arcanum, quam subrepti potare  
 they would rather a secret, than of stolen to drink  
<sup>2</sup>  
 Falerni, Pro populo faciens quantum  
 Falernian, for the people (when) sacrificing as-much-as  
<sup>1</sup>  
 Saufenia bibebat. Vivendum rectè est, cùm  
 Saufenia used to drink. one sh'd live rightly,  
<sup>4</sup>  
 propter plurima, tum his Præcipue causis,  
 on-account-of many things, as for these especially causes,  
<sup>1</sup>  
 ut linguas mancipiorum Contemnas: nam  
 that the tongue of servants you may despise: for  
 lingua mali pars pessima servi. Deterior  
 the tongue (is) of a bad part the worst servant.  
<sup>3</sup>  
 tamen hic, qui liber non erit illis,  
 yet (is) he, who free not will be (than) those  
<sup>2</sup>  
 Quorum animas et farre suo custodit et  
 whose lives both with his corn he preserves and  
 ære. Idcirco ut possim linguam contemnere  
 money (Næv.) therefore that I may be able the tongue to despise  
 servi, Utile consilium modò, sed commune,  
 of a servant, useful counsel just-now, but common,  
 dedisti: Nunc mihi quid suades post  
 you have given: now me what do you advise after

damnum	temporis,	et	spes	Deceptas?
loss	of time,	and	hopes	deceived?
Festinat	enim	decurrere	velox	Flosculus,
hastens	for	to flee away	the short-lived	little-flower,
9	1	10	2	3
angustæ	miseræque	brevissima	vitæ	Portio:
of a contracted	and miserable	the very brief	life	portion:
6	7	4	8	5
dum	bibimus,	dum	serta,	puellas
while	we drink,	while	garlands,	girls
Poscimus,	obrepit	non	intellecta	senectus.
we call for,	creeps upon (us)	not	perceived	old age.
4	2	3	1	1
Ne	trepida:	nunquam	pathicus	tibi
(Juv) not	fear:	never	a pathic	to you
2	1	3	1	5
deerit	amicus,	Stantibus	et	salvis
will-be-wanting	friend,	standing	and	safe
4	2	3		these
collibus;	undique	ad	illos	Convenient,
hills;	from everywhere	to	them	will flock,
2				
et	carpentis	et	navibus,	omnes,
both	in carriages	and	ships,	all.
digito	scalpunt	uno	caput.	Altera
finger	scratch	with one	the head.	Another
4	1	3	2	major
Spes	superest:	tu	tantum	erucis
hope	remains:	thou	only	on eringo
	3	1	5	imprime
dentem.	Hæc	exempla	para	felicibus:
(thy) tooth (NÆV.)	These	examples	prepare	for the fortunate:
4				
at	mea	Clotho	Et	Lachesis
but	my	Clotho	and	Lachesis
si	pascitur	inguine	venter.	O parvi,
if	is fed	by the groin	(my) belly.	O little,
2		3	1	
nostrique	Lares,	quos	thure	minuto,
and our	Lares,	whom	with frankincense	Aut
farre,	et	tenui	soleo	coronâ,
meal,	and	with a slender	I am wont	garland,
			2	1
Quando	ego		exorare	
when	I	figam		
	2	shall fix		
quo	sit	mihi	tuta	aliquid,
by which	may be	to me	secure	anything,
			2	
A	tegete	et	viginti	millia
from	the rug	and	twenty	thousand (sesterces)

fœnus Pignoribus positis, argenti vascula  
 (as) interest with pledges put down, silver the little vessels  
 puri, sed quæ Fabricius censor notet,  
 of pure, but which Fabricius, the censor w'd note,  
 et duo fortes De grege Mœsorum, qui  
 and two strong (ones) from the herd of the Mœsi, who  
 me cervice locatâ Securum jubeant  
 me (their) neck being placed (under me) secure may command  
 clamoso insistere Circo. Sit mihi præterea  
 in the noisy to stand Circus. Let there be to me besides  
 curvus cælator, et alter, Qui multas  
 stooping (over his work) an engraver, and another, who many  
 facies fingat cito. Sufficient hæc, Quando  
 faces can paint quickly. Will suffice these (things,) Since  
 ego pauper ero. Votum miserabile, nec  
 I poor shall (ever) be. Wish a wretched nor  
 spes His saltem : nam, quum pro me  
 (is there) hope for these even: for when for me  
 Fortuna rogatur, Affigit ceras illâ de nave  
 Fortune is invoked, she puts wax (in her ears) that from ship  
 petitas, Quæ Siculos cantus effugit remige  
 fetched, which the Sicilian songs escaped rower  
 surdo  
 with a deaf.  
 1 2

## SATIRE X.

—  
ARGUMENT.

The subject of this inimitable Satire is the vanity of human wishes. From the principal events of the lives of the most illustrious characters of all ages, the poet shows how little happiness is promoted by the attainment of what our indistinct and limited views represent as the greatest of earthly blessings. Of these he instances wealth, power, eloquence, military glory, longevity, and personal accomplishments; all of which, he shows have proved dangerous or destructive to their respective possessors. Hence, he argues the wisdom of acquiescing in the dispensations of Heaven; and concludes with a form of prayer, in which he points out with great force and beauty the objects for which a rational being may presume to approach the Almighty.

OMNIBUS in terris, quæ sunt a Gadibus  
 all in lands, which are from Gades

usque Auroram et Gangen, pauci dignoscere  
 even to the east and Ganges, few to know apart

possunt Vera bona atque illis multùm  
 are able real blessings and [those] from them much

diversa, remotâ Erroris nebulâ. Quid enim  
 different, being removed of error the mist. What for

ratione timemus Aut cupimus? quid tam  
 with reason do we fear or desire? what with so

dextro pede concipis, ut te Conatus non  
 right a foot do you conceive, that you of the attempt not

pœnitentia votique peracti? Evertère domos  
 it repents and of [your] wish accomplished? Have overthrown families

totas, whole, 4	optantibus desiring (it) 7	ipsis, themselves, 6	Di gods 2	faciles. the easy. 1
Nocitura things-that-will-injure	togâ, in-peace, 7	nocitura that-will-injure	petuntur are-asked-for 2	
Militiâ. in war.	Torrens The torrent	dicendi of speaking 2	copia copiousness 1	multis, to many, and 5 6
sua their 7	mortifera fatal 4	est is 3	facundia. eloquence. 8	Viribus in strength 3
Confisus having trusted 2	periit perished 6	admirandisque and wondrous 4	lacertis. muscle. 5	Sed But
plures many 16	nimiâ with too much 3	congesta heaped up 2	pecunia money 1	curâ care 4
Strangulat, strangles, 15	et and 5	cuncta all 8	exsuperans surpassing 7	patrimonia patrimonies 9
Quantò as much as 10	delphinis [than] dolphins 14	balæna whale 12	Britannica the British 11	major. (is) greater. 13
Temporibus in times	diris dire	igitur therefore	jussuque and by the command	Neronis, of Nero,
Longinum Longinus 4	et and 5	magnos the great 6	Senecæ Seneca 9	prædivitis of the too-wealthy 8
hortos gardens 7	Clausic blockaded 3	et and 10	egregias, the splendid, 12	Lateranorum of the Laterani 14
obsidet besieged 11	ædes mansion 13	Tota a whole 1	cohors : cohort : 2	rarus rarely venit comes
in into	cœnacula garrets	miles. the soldier.	Pauca (but) few 3	licèt though 1
argenti silver 6	vascula vessels 4	puri, of pure, 5	Nocte by night (your) 3	ingressus journey having entered on 2
gladium the sword	contumque and bludgeon	timebis, you will dread,	Et and	motæ moved 4
ad at	lunam moonlight 5	trepidabis will tremble at 1	arundinis of a reed 3	umbra : the shadow : 2
Cantabit will sing 3	vacuus the empty 1	coram before	latrone the robber	viator. traveller. 2
Prima the first 2	fere generally 1	vota prayers	et and	notissima the best known 1

templis Divitiae, crescant ut opes, ut  
 the temples (are that) riches, may increase that influence, that  
 maxima toto Nostra sit arca foro.  
 the largest in the whole our may be chest forum.  
 Sed nulla aconita bibuntur Fictilibus, Tunc  
 But no aconite is drunk from earthen ware, Then  
 illa time, quum pocula sumes Gemmata, et  
 it fear, when eups you take jewelled, and  
 lato Setinum ardebit in auro. Jamne  
 the broad Setine glows in gold. now  
 igitur laudas, quod de sapientibus alter  
 then do you not praise (the fact,) that of the sages one  
 Ridebat, quoties de limine moverat unum  
 used to laugh as often as from (his) threshold he had moved one  
 Protuleratque pedem; flebat contrarius alter?  
 and had advanced step; used to weep contrary the other?  
 Sed facilis cuivis rigida censura cachinni:  
 But easy to any one (is) the harsh ceuseure of a sneering laugh:  
 Mirandum est unde ille oculis suffecerit  
 It is to be wondered, whence that to the eyes supplied enough  
 humor Perpetuo risu pulmonem agitare  
 moisture. With perpetual laughter his lungs to shake  
 solebat Democritus, quanquam non essent urbibus  
 used Democritus, although not (there) were cities  
 illis Prætexta, et trabeæ, fasces, lectica,  
 in those the prætexta, and trabeæ fasces, litter,  
 3 tribunal. Quid, si vidisset prætorem curribus  
 tribunal. What, if he had seen the prætor ear  
 altis Exstantem, et medio sublimem in  
 in-the-lofty standing-preminent, and the mid raised-on-high in  
 2 pulvere Circi In tunicâ Jovis, et pictæ  
 dust of the Circus In the tunic of Jove, and of the embroidered  
 4 Sarrana ferentem Ex humeris aulæa togæ,  
 the Tyrian wearing from (his) shoulders hangings toga,  
 4 magnæque coronæ Tantum orbem, quantò  
 and of a great crown so great a circle, as  
 cervix non sufficit ulla? Quippe tenet sudans  
 neck not suffices any? Since holds sweating  
 3 I 4 2 3 2

hanc publicus, et, sibi, consul  
 it the official, and, himself, (too much) the consul  
 1 2  
 Ne placeat, curru servus portatur eodem.  
 lest may please, ear the slave is borne in the same.  
 1 3 4 2 3  
 Da nunc et volucrem sceptro quæ surgit  
 add now also the bird sceptro which rises  
 4 1 2  
 eburno, Illinc cornicines, hinc præcedentia  
 from (his) ivory, on that side the trumpeters, on this marching before  
 3  
 longi Agminis officia, et niveos ad  
 of a long train the offices, and snow-white-toged at  
 2 3 1 2  
 fræna Quirites, Defossa in loculis quos  
 the bits Quirites, buried deep in (his) chest whom  
 3 1 4 5 6 2  
 sportula fecit amicos. Tunc quoque materiam  
 the sportula has made friends. Then also matter  
 3 7 1  
 risûs invenit ad omnes Occursus hominum,  
 for laughter he found at all meetings of men,  
 10  
 cujus prudentia monstrat, Summos posse  
 whose sagacity shows, (that) the highest may  
 6  
 viros, et magna exempla daturos,  
 men, and great examples, destined-to-give,  
 1 2 4 5 3  
 Vervecum in patriâ crassoque sub  
 of mutton-heads in a country and a foggy beneath  
 10 8 9 12 11  
 aere nasci. Ridebat curas, nec non et  
 atmosphere be born. He used to laugh at the cares, also and  
 7  
 gaudia vulgi, Interdum et lacrymas,  
 the joys of the common herd, Sometimes even (their) tears,  
 1  
 quum Fortunæ ipse minaci Mandaret  
 while Fortune he himself to threatening would consign  
 5 1 4 2  
 laqueum mediumque ostenderet unguem. Ergò  
 a halter and the middle would show (her) nail. Therefore  
 3 5 7 6 8  
 supervacua hæc aut perniciosa petuntur  
 superfluous these or destructive (things) are asked for  
 2 1 3 4  
 Propter quæ fas est genua incerare  
 for which right it is (in our eyes) the knees to waxen  
 2 1  
 deorum. Quosdam præcipitat subjecta potentia  
 of the gods. Some headlong exposed power  
 6 5 7 2 1

magnæ Invidiæ ; mergit longa atque insignis  
 to great envy ; sinks (others) the long and splendid  
 3 4 5 1 2  
 honorum Pagina ; descendunt statuæ, restemque  
 of honors list; down come (their) statues, and the rope  
 4 3 2  
 sequuntur. Ipsas deinde rotas bigarum impacta  
 follow. Themselves then the wheels of the chariot the vigorous  
 1 3 1 2  
 securis Cædit, et immeritis fraguntur crura  
 axe hacks, and of the innocent are broken the legs  
 2 4 1  
 caballis. Jam stridunt ignes, jam follibus  
 horses. now roar the fires, now with the bellows  
 3  
 atque caminis Ardet adoratum populo  
 and the furnace glows (once) worshipped by the people  
 6 4 2 3  
 caput, et crepat ingens Sejanus: deinde ex  
 the head, and crackles great Sejanus: then from  
 1 3 1 2  
 facie toto orbe secundâ Fiunt urceoli,  
 the head in the whole world second are made pitchers,  
 2 3 1  
 pelvis, sartago, patellæ. Pone domi  
 basins, a frying-pan, platters. "Put at home  
 2  
 lauros, duc in Capitolia magnum  
 bays, lead into the Capitol a huge  
 1  
 Cretatumque bovem : Sejanus ducitur unco  
 and chalk-whitened ox : Sejanus is being dragged along by the hook  
 Spectandus : gaudent omnes. Quæ labra!  
 a glorious sight : rejoice all. "what lips!  
 2 1  
 quis illi Vultus erat ! nunquam, si  
 what to him a face was ! never, if  
 3 1 2  
 quid mihi credis, amavi Hunc hominem.  
 any thing me you believed, liked I this man."  
 2  
 Sed quo cecidit sub crimine ? quisnam  
 "But what did he fall under charge ? who  
 2 4 1 3  
 Delator ? quibus indiciis ? quo teste  
 the aecuser ? on what information ? by what witness  
 probavit ? Nil horum : verbosa et grandis  
 did he prove (it)?" "Nothing of these : a wordy and lengthy  
 epistola venit A Capreis. Bene habet ;  
 epistle came from Capree," "well it holds ;  
 2 1  
 nil plus interrogo. Sed quid Turba  
 nothing more I ask. But what the mob

Remi? Sequitur Fortunam, ut semper  
 of Remus?" "It follows Fortune, as (mobs) always (do)  
 et odit Damnatos. Idem populus, si  
 and hates the condemned." the same people, if  
 Nursia Tusco Favisset, si oppressa  
 Nursia the Tuscan had favored, if oppressed  
 foret secura senectus Principis, hâc ipsâ  
 had been the secure old-age of the prince, in that very  
 4 1 2 3  
 Sejanum diceret horâ Augustum. Jampridem,  
 Sejanus w'd have saluted hour (as) Augustus. Long ago,  
 3 2 1  
 ex quo suffragia nulli Vendimus,  
 from which (time) suffrage to no one we sell,  
 effudit curas: nam qui dabat olim  
 it has thrown off cares: for (the people) who gave away formerly  
 Imperium, fasces, legiones, omnia, nunc  
 military-command, fasces, legions, all (things), now  
 se Continent, atque duas tantùm res  
 itself restrains, and two only things  
 3 4 5 4  
 anxius optat, Panem et Circenses.  
 anxious desires, bread and the games-of-the-Circus.  
 1 2  
 Perituros audio multos. Nil dubium;  
 "doomed to perish I hear many (are)." "No doubt;  
 3 1 2  
 magna est fornacula: pallidulus mi Brutidius  
 great is the little furnace: a little pale me Brutidius  
 3 4 5 2  
 meus ad Martis fuit obvius aram. Quàm  
 my [friend] at of Mars m't the altar." "How  
 1 6 8 4 7  
 timeo, victus ne pœnas exigat Ajax,  
 I fear, conquered lest punishments may wreak Ajax,  
 2 1 5 4 3  
 Ut male defensus! curramus præcipites,  
 as badly defended! let us rush headlong,  
 et Dum jacet in ripâ, calcemus Cæsar's  
 and while he lies on the bank, let us trample Cæsar's  
 hostem. Sed videant servi, ne quis  
 foe. But let see (the act) the slaves, lest any one  
 1 3 2  
 neget, et pavidum in jus Cervice  
 deny (it), and (his) terrified to trial (his) neck  
 2  
 obstrictâ dominum trahat. Hi sermones  
 bound master drag." These (were) the speeches  
 3 1

Tunc de Sejano, secreta hæc murmura vulgi.  
then about Sejanus, the secret these murmurs of the populace.

Visne salutari, sicut Sejanus? habere  
do-you-wish to be saluted, as Sejanus (was)? to have

Tantundem, atque illi summas donare curules?  
as much, and on one the highest to bestow curule honors?

Illum exercitibus præponere? tutor haberi  
another armies to place over? the guardian to-be-esteemed

Principis angustâ Caprearum in rupe sedentis  
of the prince the narrow of Capreae on rock sitting

Cum grege Chaldæo? Vis certè pila,  
with (his) herd Chaldaean? Do you wish at least javelins,

cohortes, Egregios equites, et castra domestica?  
cohorts, picked cavalry, and camp a domestic?

Quidni Hæc cupias? et qui nolunt occidere  
Why not these sh'd you covet? and (they) who are unwilling to kill

quenquam, Posse volunt. Sed quæ præclara  
any one to-have-the-power wish. But what brilliant

et prospera tanti, Ut rebus  
and prosperous (things are) of so great (worth) that to the

lætis par sit mensura malorum? Hujus,  
good-luck equal is the measure of ills? of him,

qui trahitur, prætextam sumere mavis,  
who is dragged along, the prætexta put on w'd you rather

An Fidenarum Gabiorumque esse potestas, Et  
or of Fidenæ and Gabii be the magistrate, and

de mensurâ jus dicere, vasa minora  
about measure the law speak, measures scanty

Frangere pannosus vacuis ædilis Ulubris?  
break up, the ragged to deserted ædile Ulubræ?

Ergo quid optandum foret, ignorâsse  
Therefore what ought to-be-desired, to have been ignorant

fateris Sejanum: nam qui nimios optabat  
you confess Sejanus; for (he) who excessive coveted

honores, Et nimias poscebat opes, numerosa  
honors, and excessive prayed for influence, numerous

parabat Excelsæ turris tabulata, unde altior  
was preparing of a lofty tower stories, whence deeper

esset Casus, et impulsæ præceps immane  
 might be the fall, and of his impelled the headlong-descent enormous  
 3 2 1

ruinæ. Quid Crassos, quid Pompeios evertit?  
 ruin. What the Crassi, what the Pompeys overthrew?  
 4

et illum, Ad sua qui domitos deduxit  
 and him, to his who the subdued brought down  
 3 4 1 6 2

flagra Quirites? Summus nempe locus  
 lashes Quirites? the highest why place  
 5 2 1

nullâ non arte petitus, Magnaque numinibus vota  
 by-every-device sought, and ambitious divinities prayers  
 4 1

exaudita malignis. Ad generum Cereris  
 heard by malign. to the son-in-law of Ceres  
 2 3

sine cæde et vulnere pauci Descendunt  
 without slaughter and wound few descend  
 2

reges, et siccâ morte tyranni.  
 Kings, and a bloodless death (few) tyrants [die.]  
 1

Eloquium ac famam Demosthenis aut Ciceronis  
 The eloquence and renown of Demosthenes or Cicero  
 16

Incipit optare, et totis Quinqua'ribus optat,  
 begins to long for, and through all (his) Quinquatrian holidays longs,  
 14 15

Quisquis adhuc uno partam colit asse  
 Whoever as yet by a single purchased pays-court-to as  
 1 5 6 4 2 7

Minervam, Quem sequitur custos angustæ  
 Minerva; whom follows the guard of his narrow  
 3 8 13 10 11

vernula capsæ. Eloquio sed uterque perit  
 a little slave satchel. From eloquence but each perished  
 9 12 2 3 5

orator: utrumque Largus et exundans leto  
 orator: each The copious and overflowing to destruction  
 4 6 1 2 7

dedit ingenii fons. Ingenio manus est  
 gave of genius fountain. by genius his hand was  
 5 4 3

et cervix cæsa; nec unquam Sanguine  
 and head cut off; nor ever with the blood  
 3

causidici maduerunt rostra pusilli. O fortunatum  
 pleader recked the rostra of a contemptible "O fortunate  
 5 1 2 4

natam me consule Romam!" Antoni gladios  
 born I (being) consul Rome! Antony's swords  
 2 3 4 1

potuit contemnere, si sic Omnia dixisset.  
 he were able to despise, if thus all (things) he had said.

**Ridenda** poëmata malo, Quàm te conspicuæ,  
 Laughable poems I choose rather, than thee of distinguished

divina Phillipica, famæ, Volveris a primâ  
 divine Phillipic, fame, art rolled up from the first

1                    2                    2                    4                    5

quæ proxima. Sævus et illum Exitus  
 which next. A cruel also him exit

1                    3                    2                    4                    1

eripuit, quem mirabantur Athenæ Torrentem,  
 snatched away, whom used to admire Athens, a torrent (of eloquence),

3                    2                    1

et pleni moderantem fræna theatri. Dis  
 and of the crowded controlling the reins. theatre. With gods

3                    1                    2

ille adversis genitus, fatoque sinistro, Quem  
 he adverse (was)born, and fate inauspicious, whom

2                    1

pater ardentis massæ fuligine lippus A  
 (his) father of the glowing mass with the grime blear-eyed from

3                    4                    2                    1

carbone, et forcipibus gladiosque parante Incude,  
 the coal, and pincers, and sword preparing anvil,

et luteo Vulcano ad rhetora misit. Bellorum  
 and sooty Vulcan to the rhetorician sent. Of wars

2

exviæ truncis affixa tropæis Lorica,  
 the spoils to the truncated fastened trophies the cuirass,

1                    5                    4                    6                    3

et fractâ de casside buccula pendens  
 and the battered from helm the cheek-piece hanging

10                  9                  11                  7                  8

Et curtum temone jugum, victæque  
 and shorn of its pole the car, and of the captured

13                  14                  12                  16

triremis Aplustre, et summo tristis captivus in arcu,  
 galley the streamer, and the top (of the) the sad captive in arch

17                  15                  21                  18                  19                  20                  22

Humanis majora bonis creduntur: ad hæc se  
 (than all) human greater blessings are believed: for these himself

25                  24                  26                  23

**Romanus,** Graiusque, ac barbarus endoperator  
 Roman, and Greek, and barbarian general

**Erexit;** causas discriminis atque laboris  
 exerted; causes of peril and of hardship

Indè habuit. Tantò major famæ sitis  
 thenee he had. so much greater for fame the thirst

est, quàm Virtutis. Quis enim virtutem  
 is, than for virtue. Who for virtue

2                    2                    1                    4

amplectitur embraces 3	ipsam, herself, —	Præmia the reward 3	si if 1	tollas? you take away? 2
Patriam (their) country 6	tamen yet 1	obruit has ruined 5	olim ere now 2	Gloria the glory 3
paucorum, of a few, 4	et and 2	laudis of praise 2	titulique and of title 3	cupido the desire 1
Hæsuri (that is) to adhear on the stones	saxis of [their] ashes 2	cinerum 2	custodibus; the defenders; 1	ad for
quæ which	Discutienda to be burst asunder	valent avails 5	sterilis of the barren 3	mala the mischievous 1
robora strength 2	ficûs; fig-tree; 4	Quandoquidem since	data are assigned 5	sunt
ipsis themselves 3	quoque even 1	fata fates 4	sepulcris. to sepulcres. 2	Expende weigh L
Hannibalem: Hannibal:	quot how many	libras pounds in	duce general 2	summo the highest 1
Invenies? will you find?	hic this	est, is [he],	quem whom non not 3	capit contains 2
Africa Africa 1	Mauro by the mauritanian 5	Percussa lashed 4	Oceano, Ocean, 6	Niloque and Nile 3
admota stretched 1	tepeniti, to steaming, 2	Rursus again [in another direction] to	ad of the Æthiopes 2	Æthiopum
populos the peoples 1	altosque and lofty	elephantos. elephants.	Additur is added 2	imperiis to the domains 3
Hispania: [of Carthage] Spain: 1	Pyrenæum the Pyrenees	Transsilit. he bounds across.		Opposuit opposed 2
natura nature 1	Alpemque both the Alps	nivemque: and [their] snow: Diducit he cleaves		scopulos, the rocks,
et and 2	montem the mountain	rumpit rends 1	aceto. with vinegar.	Jam Now
Italianam: Italy:	tamen yet	ultrâ beyond	pergere to proceed	tenet: he holds L
Actum, “Achieved,”	inquit, he says,	nihil “naught	est, is,	Pœno unless with Carthaginian
milite soldiery	portas the gates [of Rome]	Frangimus, we break,	et and 3	mediâ in-the-midst [of]

vexillum my standard 2	pono I plant 1	Suburâ. the Subura. 4	O qualis O what a	facies, face
et quali and of what 2	digna worthy 1	tabellâ, a picture, 1	Quum when	Gætula the Gætulian
ducem general 4	portaret bore 2	bellua beast 1	luscum ! the one-eyed ! 3	Exitus the issue 4
ergo then 3	quis what 1	est ? is ? 2	o gloria ! o glory !	vincitur is conquered 3
Nempe, why, 1	et and	in into	exsilium exile	præceps headlong
atque and	ibi there	magnus a great	Mirandusque and to-be-admired	cliens client
sedet sits	ad at	prætoria the palace	regis of the king	Donec until
Bithyno the Bithynian 2	libeat it pleases 1	vigilare to wake 4	tyranno. monarch. 3	
Finem an end	animæ, to the soul,	quæ which	humanas human	misquit confounded
olim, Non once, not	gladii, swords,	non not	saxa stones	dabunt, will give, nec nor tela ; darts ;
sed ille but that	Cannarum for Cannæ	vindex atoner 2	et tanti and of so much	sanguinis blood
ultor the avenger,	Annulus. a ring.	I, demens, Go, madman, 1	et sœvas and the rugged 3	curre hurry 1
per Alpes, through Alps, 2	ut pueris that boys	placeas you may please	et declamatio and a declamation	
fias! / become!	Unus Pellæo One the Peilæan 4	juveni youth	non not 3	sufficit suflices 2
orbis; world: 1	Æstuat infelix he chafes unhappy	angusto in the narrow	limite limit of the universe	
ut Gyari clausus as Gyarus, [one] confined 3		scopulis in the rocks 2	parvaque and little 4	
Seriphos : Seriphos :	Quum tamen a figulis When yet by the brick-makers 2 1 6 7		munitam fortified 5	
intraverit urbem, Sarcophago he shall have entered the city, with a sarcophagus 3 4		contentus content	erit. he will be.	
Mors sola fatetur, Death alone confesses,		Quantula sint hominum How little great are of men 2		

corpuscula. Creditur olim Velificatus  
 the puny bodies. Is believed of yore sailed through  
 1 2 4 3

Athos, et quidquid Græcia mendax Audet  
 Athos, and whatever Greece lying dares  
 1 2 1 2

in historia : constratum classibus isdem  
 in history: (to have been) bridged over fleets by the same  
 2 4 8

suppositumque rotis solidum mare: credimus  
 and placed-under wheels solid the sea: we believe  
 5 7 8 6 1

altos Defecisse amnes, epotaque flumina  
 deep to have failed rivers, and (to have been) drunk up streams  
 2 1 2 1

Medo Prandente, et madidis cantat  
 by the Mede, lunching, and moist (with wine) sings  
 1 2 3

quæ Sostratus alis, Ille tamen qualis  
 what Sostratus with pinions, he yet what  
 1 2 4 4 1 2

rediit Salamine relictâ, In Corum atque  
 returned Salamis left behind, upon Corus and  
 3 5 6

Eurum solitus sœvire flagellis Barbarus,  
 Eurus aecustomed to rage with scourges a barbarian,  
 7 2 3 4 1

Æolio nunquam hoc in carcere passos,  
 the Æolian never in this (sort) in prison having suffered,  
 12 8 10 11 13 9

Ipsum compedibus qui vinxerat Ennosigæum.  
 himself in gyves who had bound Ennosigæus.  
 5 3 1 2 4

Mitius id sané, quòd non et stigmate  
 too mild that in faith, that not also of branding  
 3

dignum Credidit Huic quisquam vellet  
 (him) worthy he thought. This (man) any would  
 2 1 5 2 1

servire deorum? Sed qualis rediit?  
 serve of the gods? But how did he return ?

nempe unâ nave, cruentis Fluctibus, ac  
 why in one ship, through bloody waves, and

tardâ per densa cadavera prorâ. Has  
 with slow through the dense corpses prow. These  
 2

toties optata exegit gloria pœnas. Da  
 so often prayed for exaeted glory the penalties. "Grant

spatium vitæ, multos da, Jupiter, annos!  
 length of life, many grant, O Jupiter, years!"

Hoc recto vultu solum, hoc et  
 this with-the-erect look (of health) only, this also,  
 1 3 4  
 pallidus optas. Sed quam  
 pallid (with sickness) you pray for. But with how  
 continuis et quantis longa senectus  
 unremitting and how great (is) a long old age  
 3  
 Plena malis? Deformem et teturum ante  
 full ilis? misshapen and loathsome before  
 4 1  
 omnia vultum, Dissimilemque sui, deformem  
 all (its) faee, and unlike its [former]self, an ugly  
 pro cute pellem, Pendentesque genas,  
 instead of a skin hide, and flaeeid eheeks,  
 2 1  
 et tales adspice rugas, Quales umbriferos  
 and such behold wrinkles, as (her) shady  
 2 1  
 ubi pandit Tabraca saltus, In vetulâ  
 where extends Tabraea woods, in [her] old  
 1 3 2 5  
 scalpit jam mater simia buccâ. Plurima  
 scratches long since a mother the ape jowl.  
 4 2 3 1 7  
 sunt juvenum discrimina: pulchrior ille  
 are of youth the differences: handsomer that  
 2 1  
 Hoc, atque ille alio; multûm hic  
 than this, and that than another; much  
 1  
 rubustior illo. Una senum facies, cum  
 more robust than that. one (and the same) of old men [are] the faces, with  
 2 1 3  
 voce trementia membra, Et jam leve  
 the voice trembling the limbs, and now a smooth  
 4 2 1  
 caput, madidique infantia nasi. Frangendus  
 pate, of a running the second-childhood nose. must be mumbled  
 2 1 2  
 misero gingivâ panis inermi: Usque  
 by-the-poor-wretch gum bread with-a-toothless: even  
 3 5 1 4  
 adeò gravis uxori, natisque, sibique, Ut  
 so grevious to his wife, and chiidren, and himself, that  
 1  
 captatori moveat fastidia Cocco. Non  
 to the legacy hunter he w'd move disgusts Cossus. not  
 3 1 2  
 eadem vini atque cibi, torpente palato,  
 the same of wine and food, [being] torpid the palate,  
 2 3 5 4  
 Gaudia: nam coitus jam longa oblivio:  
 [are] the joys: for of coition already long [is] the forgetfulness:  
 1

vel si Coneris, jacet exiguis cum ramice  
 or if you attempt (it),  
 nervus; Et quamvis totâ palpetur nocte  
 jacebit. Anne aliquid sperare potest hæc  
 inguinis ægri Canities? quid, quod meritò  
 suspecta libido est, Quæ Venerem affectat  
 sine viribus? Aspice partis Nunc damnum  
 alterius: nam for quæ what cantante  
 Sit licet eximius in-a-singer voluptas,  
 he-may-be though an eniment citharœdus, sitve  
 Seleucus, Et quibus auratâ mos est  
 Seleucus, and [those] to whom in a gold-decked the custom is  
 fulgere lacernâ? Quid refert, magni sedeat  
 to glitter robe? what matters it, of the great he may sit  
 quâ parte theatri, Qui vix cornicines  
 in-what part theatre, 3 who scarcely the horn-blowers  
 exaudiat atque tubarum Concentus? clamore  
 can hear and of trumpets the general-clang? of clamor  
 opus est, ut sentiat auris,  
 need is, that may distinguish [his] ear,  
 Quem dicat venisse puer, quot nuntiet  
 Whom says to have come the slave, how many he reports  
 horas. Præterea minimus gelido jam in corpore  
 hours. Besides the very little (his) cold now in body  
 sanguis Febre calet solâ; circumslit agmine  
 blood by fever is warm only; leaps around a troop  
 facto Morborum omne genus: quorum si nomina  
 being formed of diseases every kind: of which if the names  
 quæras, Promptiùs expediam, quot amaverit  
 you sh'd ask, sooner I c'd tell, how many loved  
 Hippia mœchos, Quot Themison ægros  
 Hippia adulterers, how-many Themison patients  
 autumno occiderit uno, Quot Basilius  
 autumn killed in one, how many Basilius  
 socios, quot circumscripsérunt Hirrus Pupillos,  
 partners-in-business how many defrauded Hirrus wards:  
 1 3 6 5 4

quot longa viros exsorbeat uno Maura  
 how may long men exhausts in one Maura  
 2 I 4 5 3  
 dic, quot discupulos inclinet Hamillus.  
 day, how many pupils corrupts Hamillus.  
 6 2 1  
 Percurram citius, quot villas possideat nunc,  
 I c'd run through more quickly how many villas he possesses now,  
 Quo tondente, gravis juveni mihi barba  
 who clipping, the heavy a youth to me beard  
 3 2 1  
 sonabat. Ille humero, hic lumbis,  
 sounded. That (old man) in the shoulder, this one in the loins  
 hic coxâ debilis, ambos Perdidit ille  
 this (one) in the hip (is) disabled, both has lost that (one)  
 3 2 1  
 oculos, et luscis invidet: hujus Pallida  
 eyes, and the one-eyed envies: this one's bloodless  
 labra cibum accipiunt digitis alienis.  
 lips food receive fingers from others'.  
 2 1 4 3  
 Ipse ad conspectum cœnæ diducere  
 He himself at the sight of (his) dinner to distend  
 4 5 2  
 rictum Suetus hiat tantùm, ceu pullus  
 (his) jaws accustomed, gapes only, like the young one  
 3 1  
 hirundinis, ad quem Ore volat pleno  
 of the swallow, to whom beak flies with full  
 2 5 3 4  
 mater, jejuna. Sed omni Membrorum  
 the-mother-bird, fasting. But than all of limbs  
 1 2 2  
 damno major dementia, quæ nec Nomina  
 loss greater (is) the idiocy, which neither the names  
 1  
 servorum, nec vultum agnoscit amici, Cum  
 of the slaves, nor the face recognises of the friend with  
 quo præteritâ cœnavit nocte; nec illos,  
 whom on-the-previous he supped 1 nor those,  
 2  
 Quos genuit, quos eduxit. Nam codice  
 whom he begot, whom he brought up. For will  
 2  
 sævo Hæredes vetat esse suos; bona  
 by a cruel, heirs he prohibits to be his own; (his) goods  
 1 4 1 3 2 2  
 tota feruntur Ad Phialen: tantùm artificis  
 all are-made-over to Phiale: so much of an artful  
 1 1 3

valet halitus oris, Quod steterat multis  
 avails the breath mouth, which had stood (for hire) for many  
 1 2 3 4 5

in carcere fornicis annis. Ut vigeant  
 in the dungeon of a brothel years. Though are-in-vigor  
 2 3 4 5 6

sensus animi, ducenda tamen sunt  
 the faculties of the mind, to be led forth yet are  
 1 2 3 4 5 6

Funera natorum, rogus adspiciendus amatæ  
 the funerals of (his) children, the pyre to-be-gazed-at of a loved  
 2 3 4 5 6

Conjugis et fratrīs, plenæque sororibus urnæ.  
 wife and brother, and full of sisters urns.  
 1 2 3 4 5 6

Hæc data pœna diù viventibus, ut,  
 This (is) imposed the penalty on the long-lived, that  
 2 3 4 5 6

renovatâ Semper clade domus, multis in  
 renewed ever with-the-death-blow in the house, many in  
 4 3 1 2 5 6

luctibus, inque Perpetuo moēore, et nigrâ  
 griefs, and in perpetual mourning, and black  
 1 2 3 4 5 6

veste senescant. Rex Pylius, magno si  
 vesture they-must-grow-old. King the Pylian, to great if  
 2 1 3 4 5 6

quidquam credis Homero, Exemplum vitæ  
 anything you trust Homer, an instance of life  
 3 2 4 5 6

fuit a cornice secundæ. Felix nimirum, qui  
 was from the crow second. Happy no doubt (was he) who  
 2 3 1 4 5 6

tot per sæcula mortem Distulit, atque  
 so many for generations death put off, and  
 2 1 3 4 5 6

suos jam dextrâ computat annos, Quique  
 his now on the right hand reckons years, and who  
 3 1 2 5 4 6

novum toties mustum bibit. Oro,  
 the new-made so often wine has drunk. I pray,  
 2 1 3 4 5 6

parumper Attendas, quantum de legibus  
 for a little space attend, how much of the decrees  
 1 2 3 4 5 6

ipse queratur Fatorum, et nimio de  
 he himself complains of the fates, and a too prolonged of  
 1 2 3 4 5 6

stamine, quum videt acris Antilochi barbam  
 thread-of-life when he sees of the spirited Antilochus beard  
 1 2 3 4 5 6

ardensem, quum quærit ab omni, Quisquis  
 the blazing, when he asks from every, whatever  
 1 2 3 4 5 6

adest socius, cur hæc in tempora  
 is present companion. why these into times  
 2 1 3 2 4  
 duret, Quod facinus dignum tam longo  
 he lasts, what crime worthy of so long  
 1  
 admiserit ævo? Hæc eadem Peleus, raptum  
 he-has-committed an age? These same (things) Peleus, snatched away,  
 2 1  
 quum luget Achillem, Atque alias, cui  
 when he mourns Achilles, and (that) other, to whom  
 1 2 3  
 fas Ithacum lugere natantem. Incolumi  
 (was) the fate Ithaccensian to grieve the floating. (remaining) safe  
 3 1 2 2  
 Trojâ Priamus venisset ad umbras  
 Troy Priam w'd have gone to the shades  
 1  
 Assaraci magnis solennibus, Hectore funus  
 or Assaraeus with great solemnities, Hector (his) corpse  
 Portante, ac reliquis fratrum cervicibus,  
 bearing, and on the other of his brothers necks,  
 2 1  
 inter Iliadum lacrymas, ut primos edere  
 amid of the Trojans the tears, that so the first to utter  
 2 1 4 3  
 planctus Cassandra inciperet, scissâque Polyxena  
 wailings Cassandra w'd begin, and with rent Polyxena  
 5 1 2 2 1  
 pallâ, Si foret exstinctus diverso tempore, quo  
 mantle, if he had died at a different time (from that) in which  
 non Cœperat audaces Paris ædificare carinas.  
 not had begun (his) audacious Paris to build keels.  
 3 2 4 6 1 5  
 Longa dies igitur quid contulit? omnia  
 a long life therefore what did confer? all (things)  
 4 5 2 1 3 6  
 vidit Eversa, et flammis Asiam ferroque  
 he saw overthrown, and by flames Asia and the sword  
 1  
 cadentem. Tunc miles tremulus positâ  
 falling. Then soldier the tottering put aside  
 2 2 1 6  
 tulit arma tiarâ, Et ruit ante aram  
 donned (his) arms [his] crown, and fell before the altar  
 3 4 5  
 summi Jovis, ut vetulus bos, Qui  
 of supreme Jove, as an old ox, who  
 domini cultris tenue et miserabile collum  
 to [his] master's knife [his] thin and miserable neck  
 Præbet, ab ingrato jam fastiditus aratro.  
 yields, by the ungrateful long since scorned plough.  
 3 4 1 2

Exitus ille utcumque hominis: sed torva  
 the death that however of a man: but [his] fierce  
 canino Latravit rictu, quæ post hunc  
 with canine barked jaws, who after him  
 7 6 8 2 4 5  
 vixerat, uxor. Festino ad nostros,  
 lived, wife. I hasten to our own [countrymen,]  
 3 1  
 et regem transeo Ponti, Et Crœsum,  
 and the king pass by of Pontus, and Crœsus,  
 2 1  
 quem vox justi facunda Solonis Respiceret  
 whom voice of the just the eloquent Solon to have respect  
 2 1  
 ad longæ jussit spatia ultima vitæ.  
 to of a long commanded scenes the last life.  
 3 6 1 5 4  
 Exsilium, et carcer, Minturnarumque  
 Exile, and prison, and of-Minturnæ  
 2  
 paludes, Et mendicatus victâ Carthagine  
 the marshes and begged in conquered Carthage  
 1  
 panis, Hinc causas habuere. Quid illo  
 bread, hence [their] causes had. What than that  
 1  
 cive tulisset Natura in terris, quid  
 citizen c'd have-produced Nature in the world, what [could]  
 11 2 6 3 9 4  
 Roma beatius unquam, Si circumducto  
 Rome more happy ever, if surrounded  
 5 8 7  
 captivorum agmine, et omni Bellorum  
 of captives by a train, and all of wars  
 2 1  
 pompâ, animam exhalâasset opimam, Quum  
 the pomp, soul he-had-breathed-forth his gluttony,  
 1 3 1 2  
 de Teutonico vellet descendere curru?  
 from (his) Teutonic he w'd alight car?  
 1  
 Provida Pompeio dederat Campania febres  
 in (her) foresight to Pompey had given Campania fevers  
 4 3 1 2  
 Optandas: sed multæ urbes et publicæ  
 to be preyed for: but many cities and public  
 vota Vicerunt. Igitur Fortuna ipsius et  
 prayers prevailed. therefore the fortune of himself and  
 Urbis Servatum victo caput abstulit.  
 of the City the preserved (to him) conquered head took off  
 2 4 3 1  
 Hoc cruciatu Lentulus, hâc pœnâ caruit  
 this torture Lentulus, this penalty wanted  
 2

ceciditque and fell	Cethagus Cethagus 1	Integer, unmutilated, and	et	jacuit lay 2
Catilina Catiline 1	cadavere with corpse	toto. entire.	Formam beauty 8	optat prays for 7
modico with a subdued 10	pueris, for (her) boys, 9	majore with a greater	puellis for (her) girls 13	Murmure, murmur, 11
quum when 3	Veneris Venus' 5	fanum temple 6	videt she visits 4	anxia the anxious 1
Usque even	ad to	delicias the delight	votorum. of vows.	Cur “Why 2
inquit, she says, “sh’d you chide ?	Corripias ? in the beautiful 3	Pulchrâ 3	gaudet delights 2	Latona Latona 1
Dianâ. Diana.”	Sed But	votet forbids	optari to be prayed for 7	faciem a face 3
qualem such as 4	Ipsa she herself 5	habuit : had : 6	cuperet w’d desire 2	Rutilæ of Rutila 5
Virginia Virginia 1	gibbum the wen 4	Accipere, to receive, 3	atque and	suam her (face)
Rutilæ to Rutila	dare. to give.	Filius a son 2	autem but 1	egregii exquisite
miseros wretched 4	trepidosque and fearful 5	parentes (his) 3	Semper always 1	habet. keeps. 2
Rara Rare 2	est is	adeò so 1	concordia the union	formæ of beauty
pudicitiae. chastity.	Sanctos Unsullied 5	licèt though 1	horrida austere (in virtue) 3	mores morals 6
Tradiderit may-have-handed-down 4	domus, the house, 2	ac and	veteres the ancient 2	imitata having-imitated 1
Sabinos; Sabines,	Præterea besides 6	castum a chaste 7	ingenium mind 8	vultumque and a face 9
modesto with modest 11	Sanguine blood 12	ferventem glowing 10	tribuat may bestow 5	natura nature 2
benignâ with benignant 3	Larga bounteous 1	manu ; hand ; 4	(quid (what 2	enim for 1
conferre to confer 12	potest is able 4 11	plus more 3	Custode than a guardian 7	puero on a youth 13
			et and 8	curâ care 10

natura potentior omni?) Non licet esse  
 nature more powerful all?) it is not permitted (them) to be  
 5 6 9

viris: nam prodiga corruptoris Improbitas  
 men: for the prodigal of the corrupter villainy  
 2

ipsos audet tentare parentes. Tanta in  
 themselves dares to assail the parents. so great in  
 6 3 4 5

muneribus fiducia. Nullus ephebum Deformem  
 bribes (is) the confidence. No a youth deformed  
 6 7

sæva castravit in arce tyrannus: Nec  
 (his) cruel castrated in palace tyrant: nor  
 3 5 2 4 1

prætextatum rapuit Nero loripedem, vel  
 stripling seized Nero a bow-legged,  
 4 2 1 3 or

Strumosum, atque utero pariter, gibboque  
 neck-swelled, and in (his) belly equally, and hump

tumentem. I, nunc, et juvenis specie  
 swelling. Go, now, and youth in the appearance  
 4 2

lætare tui, quem Majora expectant discrimina.  
 exult of your, whom greater await perils.  
 1 3 5 2 1

Fet adulter Publicus, et poenas metuet,  
 he will become adulterer a public, and punishments will dread.  
 2 1 3 1

quascunque maritus Exigit iratus;  
 whatsoever husband inflicts an enraged;  
 2 5 6 4

nec erit felicior astro  
 nor will he be more lucky than the star

Martis, ut in laqueos nunquam incidat:  
 of Mars, though into the nets never he may fall:  
 2

exigit autem Interdum ille dolor plus,  
 exacts but sometimes that grief more

quam lex ulla dolori Concessit. Necat hic  
 than law any to grief concedes. slays this one  
 2 1 2 1

ferro, secat ille cruentis Verberibus,  
 with the sword cuts that one with bloody stripes,

quosdam mœchos et mugilis intrat. Sed  
 some adulterers also the mullet enters. But

tuus Endymion dilectæ fiet adulter Matronæ:  
 your Endymion of a beloved will become the adulterer matron:  
 3 1 2

mox cum dederit Servilia nummos,  
 soon when shall-have-given Servilia money,
 2 1

Fiet et illius quam non amat;  
 he will become also hers whom not he loves;

exuet omnem Corporis ornatum. Quid  
 and will despoil (her) of every of the body adornment.

enim ulla negaverit udis Inguinibus, sive est  
 whether is  
 hæc Hippia, sive Catulla? Deterior totos  
 she a Hippia, or a Catulla? a depraved all  
 1 2 3  
 habet illic fœmina mores. Sed casto  
 has there woman (her) morals. "But (one) chaste  
 2 5 1 4  
 quid forma nocet? quid profuit immo  
 what does beauty harm? what profited nay  
 2 1  
 Hippolyto grave propositum? quid Bellerophonti?  
 Hippolytus his virtuous resolve? what Bellerophon?

Erubuit nempe hæc, ceu fastidita, repulsa.  
 reddened why she as if scorned, repulsed.

Nec Sthenobœa minus quam Cressa, excanduit  
 Nor Sthenobœa less than Cressa, burned

et se Concussère ambæ. Mulier sævissima  
 and themselves roused both. a woman most cruel  
 3 2 1  
 tunc est, Quum stimulos odio pudor  
 then is, when spurs to (her) hate shame  
 1  
 admovet. Elige quidnam Suadendum esse putas,  
 puts. Choose what ought-to-be-advised you think  
 2 1  
 cui nubere Cæsar's uxor Destinat?  
 [him] whom to marry Cæsar's wife purposes?  
 4 1 2 3  
 Optimus hic et formosissimus idem Gentis  
 the best this and most beautiful same of the race  
 3 1 4 2  
 patriciæ rapitur miser extinguedus  
 patrician is seized, wretched [man], to be extinguished

Messalinæ oculis: dudum sedet illa  
 by Messalina's eyes: long since sits she

parato Flammeolo, Tyriusque palam genialis  
 with prepared bridal-veil and-the-Tyrian openly marriage-bed  
 3 1  
 in hortis Sternitur, et ritu decies  
 in the gardens is spread, and rite a million(sesterces)

centena dabuntur Antiquo; veniet cum signatoribus  
 will be given according to the antique; will come with the signers  
 1 2 3 4

auspex. Hæc tu secreta et paucis  
 the soothsayer. these (acts) you secret and to a few  
 1 4 2 5 6 8  
 commissa putabas? Non, nisi legitime,  
 entrusted did think? Not, unless in-due-form,  
 7 1 3 3 5  
 vult nubere. Quid placeat, dic: Ni  
 she will, marry. What may please [you,] say: unless  
 1 2 4  
 parere velis, pereundum erit ante lucernas.  
 to obey you are willing you must die before night fall.  
 Si scelus admittas, dabitur mora  
 if the crime you do commit, will-be-afforded delay  
 3 2  
 parvula, dum res Nota Urbi et  
 a very brief, until the thing known to the city and  
 1  
 populo contingat Principis aures. Dedeccus  
 the people reaches the Prince's ears. The dishonor  
 ille domûs sciet ultimus: interea tu  
 he of [his] house will know last: meanwhile do you  
 Obsequere imperio si tanti vita dierum  
 obey [her] behest if so much [worth] the life days  
 2  
 Paucorum. Quidquid melius leviusque  
 of a few. whichever the better and the smoother (course)  
 1  
 putaris, Præbenda est gladio pulchra  
 you shall consider, must be presented to the sword beauteous  
 5 6 2  
 hæc et candida cervix. Nil ergò  
 this and white neck. Nothing then  
 1 3 3  
 optabunt homines? Si consilium vis,  
 shall pray for men? if counsel you wish,  
 1 3 2  
 Permitte ipsi expendere numinibus,  
 you will permit themselves, to determine the deities,  
 2 3 1  
 quid Conveniat nobis, rebusque sit utile  
 what may be expedient for us, and circumstances (what) may be useful  
 4 1 2  
 nostris. Nam pro jucundis aptissima  
 to our. For instead of merely pleasant (things) most fit  
 3  
 quæque dabunt Di. Carior est illis  
 everything will give the gods. dearer is to them  
 3 2 1  
 homo, quam sibi. Nos animorum Impulsu,  
 man, than to himself. We of our minds by the impulse,  
 2 1  
 et cæcâ magnâque cupidine ducti, Conjugium  
 and by blind and great desire led on, wedlock

petimus, partumque uxoris: at illis Notum,  
 seek, and the issue of a wife: but to them it is known,  
 qui pueri, qualisque futura sit uxor.  
 what our children. and of what character shall be (our) wife.  
 Ut tamen et poscas aliquid, voveasque  
 that yet also you may ask something, and may vow  
 2 1 4 3  
 sacellis Exta, et candiduli divina  
 to (their) shrines the entrails, and of the white the consecrated  
 1  
 tomacula porci; Orandum est, ut sit  
 minec-meat porker; You must pray that, there be  
 2 4  
 mens sana in corpore sano. Fortem  
 a mind sound in a body sound. a brave  
 2  
 posce animum, mortis terrore carentem,  
 ask for spirit, of death the dread wanting,  
 1  
 Qui spatium vitæ extremum inter munera  
 which scene of life the last among the boons  
 3 4 2  
 ponat Naturæ, qui ferre queat quoscunque  
 places of Nature, which endure can whatsoever  
 1  
 labores, Nesciat irasci, cupiat nihil, et  
 labors, Knows not to be angry, covets nothing, and  
 potiores Herculis ærumnas credat sævosque  
 more desirable of Hercules the cares believes and cruel  
 6 5 2 1 3  
 labores Et Venere, et cœnis, et plumâ  
 labors (than) both Venus, and banquets, and the downy couch  
 4  
 Sardanapali. Monstro, quod ipse tibi  
 of Sardanapalus. I show, what thou thyself to thyself  
 possis dare: semita certe Tranquillæ  
 mayst be able to give: path surely of a tranquil  
 2 3  
 per virtutem patet unica vitæ. Nullum  
 through virtue is open the only life. No  
 6 7 5 1 4  
 numen habes, si sit prudentia: nos te,  
 divinity thou hast, if (there) is foresight: we thee,  
 3  
 Nos facimus, Fortuna, Deam; cœloque locamus.  
 We make, O Fortune, a Goddess, and in heaven place (thine)  
 1 2 2 1

## SATIRE XI.

## ARGUMENT.

Under the form of an invitation to his friend Persicus, Juvenal takes occasion to enunciate many admirable maxims for the due regulation of life. After ridiculing the miserable state to which a profligate patrician had reduced himself by his extravagance, he introduces the picture of his own domestic economy, which he follows by a pleasing view of the simplicity of ancient manners, artfully contrasted with the extravagance and luxury of the current times. After describing with great beauty the entertainment he proposes to give his friend, he concludes with an earnest recommendation to him to enjoy the present with content, and await the future with calmness and moderation.

ATTICUS	eximiè	si	cœnat,	lautus
ATTICUS	sumptuously	if	dines,	a splendid (fellow)
2	4	1	3	
habetur;	Si	Rutilus,	demens,	Quid
he is considered;	if	Rutilus (does so, he is thought)	mad.	what
				2
enim	majore	cachinno	Excipitur	vulgi,
for	with greater	laughter	is received	of the people,
1	4	5	3	6
quàm	pauper	Apicius?	Omnis	Convictus,
than	impoverished	Apicius?	every	dinner-party,
thermæ,	stationes,	omne	theatrum	De
the baths,	knots-of-loungers,	every	theatre	about
Rutilo.	Nam	dum	valida	ac
Rutilus.	For	while	(his) sturdy	and
membra	Sufficiunt	galeæ,	dumque	juvenilia
limbs	Suffice	for the helmet,	and while	youthful

sanguine, fertur, Non cogente quidem,  
 in blood, he is driven, (not) forcing indeed,  
 sed nec prohibente tribuno, Scripturus  
 but neither prohibiting the tribune,) to write out  
 leges, et regia verba lanistæ. Multos  
 the rules, and imperial commands of-the-trainer-of-gladiators. many  
 porrò vides, quos sæpè elusus ad ipsum  
 moreover you see, whom the often eluded at the very  
 Creditor introitum solet exspectare macelli,  
 creditor entrance is wont to-look-out-for of the market,  
 Et quibus in solo vivendi causa palato  
 and to whom in alone of living the cause the palate  
 est. Egregiùs cœnat, meliùsque miserrimus  
 is. the more-sumptuously sups, and the better the greatest wretch  
 horum, Et citò casurus jam perlucente  
 of these, and soon about to fall already letting the light through  
 ruinâ. Interea gustus elementa per omnia  
 the ruin. meanwhile delicacies the elements through all  
 quærunt, Nunquam animo pretiis obstantibus.  
 they seek, never (their) desire priece standing-in-the-way-of.  
 Interiùs si Attendas, magis illa juvant,  
 more closely if you attend, more those [things] please  
 quæ pluris emuntur. Ergò haud  
 which for more are bought. Therefore not  
 difficile est, perituram arcessere  
 a difficult [matter of conscience] it is, to be squandered to proeure  
 summam, Lancibus oppositis, vel matris imagine  
 a sum plates being pawned, or of a mother image  
 fractâ, Et quadringentis nummis condire  
 a broken, and with the four-hundred sestereces to season  
 gulosum Fictile : sic veniunt ad miscellanea  
 a gluttonous earthen-dish: thus they come to the hotehpotch  
 ludi. Refert ergò, quis hæc  
 of the (gladiatorial) school. It matters therefore, who these  
 eadem paret: in Rutilo nam Luxuria  
 same (things) proeures: in Rutilus for luxuriousness  
 est; in Ventidio laudabile nomen Sumit,  
 it is; in Ventidius a praise-worthy name it takes,  
 (16)

et a censu famam trahit. Illum ego  
 and from (his) estate credit derives. him I  
 jure Despiciam, qui scit, quanto sublimior  
 rightly sh'd despise, who knows, how much more lofty  
 Atlas Omnibus in Libyâ sit montibus;  
 Atlas than all in Libya is the mountains;  
 hic tamen idem Ignoret, quantum ferratâ  
 this yet same (man) knows not, how much an iron-bound  
 2 1 4 1 3  
 distet ab arcâ Sacculus. E cœlo descendit  
 differs from chest a little-purse. From heaven descended  
 2 3 1  
 $\gamma\eta\omega\delta\epsilon\sigma\alpha\tau\circ\eta$ , Figendum et memori tractandum  
 "KNOW THYSELF," (a maxim) to be fixed and in-the-mindful to be cherished  
 2 1  
 pectore, sive Conjugium quæras, vel sacri  
 breast, whether matrimony you seek, or of the sacred  
 3  
 in parte senatûs Esse velis: nec enim  
 in a part senate to be you wish: not for  
 1 2 2 1 4 1  
 loricam posecit Achillis Thersites, in quâ  
 the armour asks for of Achilles Thersites, in which  
 6 3 5 2 2  
 se transducebat Ulixes Ancipitem, seu  
 himself exposed Ulysses a doubtful, or whether  
 3 2 1 4 3  
 tu magno discrimine causam Protegere  
 you of great risk cause to defend  
 1 6 6 5 3  
 affectas; te consule, dic tibi, qui sis,  
 aim; yourself consult, tell yourself, who you are,  
 2 2 1  
 Orator vehemens, an Curtius et Matho  
 an orator vehement, or a Curtius and a Matho  
 buccæ. Noscenda est mensura sui  
 (mere) cheeks. must be known the measure of one's-ownself  
 3 1 2  
 spectandaque rebus In summis minimisque;  
 and kept-in-view matters in the highest and least;  
 4 1 2 3  
 etiam quum piscis emetur, Ne nullum  
 even when a fish shall be bought, lest a mullet  
 cupias, quum sit tibi gobio tantum  
 you desire, when there is to you a gudgeon only  
 2 4 1 1 2  
 In loculis. Quis enim te, deficiente  
 in the purse. What for you, failing  
 3 2 1 5 7  
 crumenâ, Et crescente gulâ, manet exitus,  
 [your] purse, and increasing gluttony, awaits end,  
 6 8 10 9 4 3

ære paterno      Ac      rebus      mersis      in      ventrem,  
 (your) patrimony      and      estate      sunk      into [your] belly,  
 fœnoris      atque      Argenti      gravis,      et      pecorum  
 of interest      and      silver      heavy,      and      flocks  
 2                3                5                4                and      flocks  
 agrorumque      capacem?      Talibus      a      dominis  
 and lands      spacious?      such      from      masters  
 1                2                3                4                1                masters  
 post      cuncta      novissimus      exit  
 after      all      last      goes forth  
 Annulus,      et      digito      mendicat      Pollio      nudo.  
 the ring,      and      with finger      begs      Pollio      bare.  
 3                4                2                1                4                bare.  
 Non      præmaturi      cineres,      nec      funus  
 Not      premature (are)      the ashes (of the funeral pile)      nor      death  
 acerbum      Luxuriæ;      sed      morte      magis  
 bitter      to luxury;      but (than) death      more  
 4                2                3                2                more  
 metuenda      senectus.      Hi      plerūmque      gradus:  
 to-be-dreaded      old-age.      These      (are) commonly      the steps :  
 3                1                1                1                2                steps :  
 conducta      pecunia      Romæ      Et      coram      dominis  
 (is) borrowed      money      at Rome      and      before-the faces-of the owners  
 2                1                1                1                1                1  
 consumitur:      inde      ubi      paulum,      Nescio      quid,  
 is spent:      then      when      a little,      I know not      what,  
 superest,      et      pallet      fœnoris auctor,      Qui  
 remains,      and grows pale      the money-lender,      (they) who  
 2                1                1                1                1  
 vertere      solum,      Baias      et      ad      ostrea  
 have changed (their) soil,      to Baiæ      and      to      shell-fish  
 currunt.      Cedere      namque      foro      jam      non      est  
 run away.      to quit      for      the forum      now-a-days      not      is  
 2                1                1                1                2                1  
 deterius,      quam      Esquiliæ      a      ferventi      migrare  
 more discreditable,      than      to Esquiline      from      hot      to remove  
 2                1                2                3                1                1  
 Suburâ.      Ille      dolor      solus      patriam      fugientibus,  
 Subura.      This      grief      the only      (their) country      to those fleeing,  
 2                1                1                4                3                3  
 illa      Mœstitia      est,      caruisse      anno      Circensibus  
 this      the (only) sorrow      is,      to have lost year      the Circensian (games)  
 2                1                1                1                2                2  
 uno.      Sanguinis      in      facie      non      hæret      gutta:  
 for one.      of blood      in      their face      not      remains      a drop:  
 1                3                5                1                4                2  
 morantur      Pauci      ridiculum      effugientem ex Urbe  
 delay      few      ridiculous      fleeing      from the city  
 2                1                5                4                1                1  
 pudorem.      Expriére      hodic,      nunquid pulcherrima  
 modesty.      You-shall-prove to-day, whether (these things) very fine  
 3                1                2                1                1                1

dictu, Persice, non præstem vitâ vel  
 to-be-talked-about, Persieus, I do not exhibit in my life or  
 moribus et re; Sed laudem siliquas occultus  
 morals and in deed; but praise pulse [while] in secret  
 ganeo; pultes coram aliis dictem  
 [I am] a glutton: pottage in-the-presence of others I order of my  
 puer, sed in aure placentas Nam,  
 slave, but his ear cheese-cakes. For,  
 quum sis conviva mihi promissus,  
 since you are guest my promised,  
 habebis Evandrum, venies Tirynthius,  
 you shall have an Evander, you shall come a Tirynthian,  
 aut minor illo Hospes, et ipse tamen  
 or less than he a guest, and himself yet  
 contingens sanguine cœlum, Alter aquis:  
 akin to by blood heaven, the one by water:  
 alter flammis ad sidera missus. Fercula  
 the other by flames to the skies sent. the courses of dishes  
 nunc audi nullis ornata macellis. De  
 now hear by no furnished markets. From [my]  
 Tiburtino veniet pinguisimus agro Hædulus,  
 Tiburtian shall come the fattest farm little kid,  
 et toto grege mollior, inscius herbæ,  
 and than the whole flock more tender, ignorant of grass,  
 Necdum ausus virgas humilis mordere  
 not yet having ventured the twigs of the low to browse on  
 salicti, Qui plus lactis habet, quam  
 willow-bed, Which more of milk has, [in his veins] than  
 sanguinis; et montani Asparagi,  
 blood; and mountain Asparagus,  
 posito quos legit villica  
 having-been-laid-down which gathered (my) farm-steward's wife  
 fuso. Grandia præterea tortoise  
 (her) spindle. huge besides and in twisted  
 fœno Ova adsunt ipsi cum  
 hay eggs are-on-hand themselves with  
 et servatæ Parte anni, quales  
 and kept a portion of the year, as fuerant  
 they had been

in	vitibus,	uvæ:	Signum	Syriumque
on	the vines,	grapes:	the Signian	and Syrian
pyrum,	de	corbibus	isdem	Æmula
pear,	from	baskets	the same,	rivalling (those)
Picenis	et	odoris	mala	recentis,
of Picenum	and	odor	apples	of a fresh,
3	4	6	1	5
metuenda	tibi,	siccatum	frigore	postquam
to be feared	by you,	dried	by the cold	since
Autumnum	et	crudi	posuere	pericula
(their) Autumnal moisture	and	of crude	they have lost	the dangers
3	6	8	2	7
succi.	Hæc	olim	jam	luxuriosa
juice.	This	in-past-times	for our	a luxurious
9	2	6	3	4
senatus	Cœna	fuit.	Curius,	parvo
senate	supper	was.	Curius,	in (his) little
7	5	1	8	6
legerat	horto,	Ipse	focis	brevibus
he had gathered	garden,	himself	over [his] little fires	ponebat
7	9	1	3	2
oluscula,	quæ	nunc	Squalidus	in magnâ
pot-herbs,	which	now	the squalid	in [his] heavy
4			2	3
fastidit	compede	fossor,	Qui	meminit,
scorns	fetter	digger,	who	remembers,
5	4	1		
calidæ	sapiat	quid	vulva	popinæ.
of the reeking	tastes	how	the vulva	cook-shop.
3	5	1	2	4
terga	suis,	rarâ	pendentia	Sicci
flitches	swine,	from the wide-barred	hanging	of the smoked
1	3	5	4	2
Moris	erat	quondam	festis	crate,
the custom	it was	formerly	for festal	rack,
2	1	3	5	6
diebus,	Et	natalitium	cognatis	ponere
days,	and [as]	a birth-day-treat before [one's] relations	3	to set
lardum,	Accedente	novâ,	si	titulo
bacon,	being added	fresh,	if	.
2	3	1	4	6
hostia,	carne.	Cognatorum	quam	dabat
a-sacrificial-victim	meat.	of the kin	7	afforded
5	2	2	1	
ter	consulis,	atque	Castrorum	imperiis
of "thrice consul,"	and		of camps	et
			3	the command and
dictatoris	honore	Functus,	ad	2
of dictator	the honor	having discharged,	to	4
6	5	1		
				has epulas
				these feasts
				(16*)

solito	maturius	ibat,	Erectum	domito
[than] usual	earlier	used to go, thrown-over-his-shoulder	the subdued	
3	2	1	6	3
referens	a	monte	ligonem.	Quum
bearing back	from	mountain (his)	spade.	tremerent
1	2	4	5	2
autem	Fabios,	durumque	Catonem,	Et
but	the Fabii,	and the stern	Cato,	and
1				
Scauros,	et	Fabricios,	postremò	severos
the Scauri,	and	the Fabricii, (when)	in fine	the severe
6	5	1	2	4
Censoris	mores	etiam	collega	timeret;
of the Censor	character	even (his)	colleague	feared;
6	5	1	2	3
Nemo	inter	curas	et	duxit
No one	among	cares	and	considered (it was)
1	4			2
habendum	Qualis	in	oceani	fluctu
to be ranked	What-kind-of	in	Ocean's	wave
3	3		1	1
Clarum	Trojugenis		factura	ac
a spleudid	for the Trojugenæ		destined-to-make	and
2	5		1	3
fulcrum	Sed	nudo	latere	et
couch-foot	but	bare (of ornament)	with side	parvis
4	2		1	small
frons	ærea	lectis	Vile	coronati
front	the brazen	sofas,	the rude	of a vine crowned
3	2	1	2	4
ostendebat	aselli,	Ad	quod	lascivi
displayed	ass,	near	which	ludebant
1				3
ruris	alumni.	Tales	ergò	cibi,
of the country	lads.	such	then	the food,
2	1			qualis
domus	atque	supellex.	Tunc	rudis
the house	and	the furniture.	Then	rude
			1	4
Graias	mirari	nescius	artes,	Urbibus
Grecian	to admire	unknowing	arts,	eversis,
7	6	5	8	cities having been overthrown
prædarum	in	parte	reperta	Magnorum
of the booty	in	(his) part	found	of great
15		14	13	11
artificum	frangebat	pocula	miles,	Ut
artists	used to break	the drinking-cups	the soldier,	that
12	9	10	2	
phaleris	gauderet	equus	çælataque	cassis
in his trappings	might rejoice	(his) horse	and (his) embossed	helmet
3	2	1		
Romuleæ	simulacula	feræ	mansuescere	
of the Romulean	likenesses	wild beast	to grow tame	
5	4	6	8	

jussæ Imperii fato, geminos sub rupe  
 bidden of the empire by the fate, the twin beneath the rock  
 7 10 9 11 13 14  
 Quirinos, Ac nudam effigiem clypeo  
 Quirini, and the naked image with buckier  
 12 15 16 17 20  
 venientis et hastâ Pendentisque dei,  
 coming down and spear and hanging (over him) of the god  
 19 21 22 18  
 perituro ostenderet hosti. Argenti quod  
 about-to-perish might display to (his) enemy. of silver what  
 3 1 2  
 erat, solis fulgebat in armis. Ponebant  
 there was, alone shone in arms,  
 4 1 2 3  
 igitur Tusco farrata catino Omnia  
 therefore, in a Tuscan (their) meal-foods dish all  
 4 3 2  
 tunc, quibus invideas, si lividulus  
 in those days which you w'd envy, if in-any-degree-envious  
 1  
 sis. Templorum quoque majestas præsentior  
 you were. of temples also the majesty (was) more present  
 2 3 1  
 et vox Nocte ferè mediâ mediamque  
 and a voice about midnight and the midst of  
 2 3 4 6  
 audita per Urbem, Littore ab Oceani  
 heard through the city, the shore from of ocean  
 1 5 7 4 3 5  
 Gallis. venientibus, et dis Officium vatis  
 the Gauls. coming, and the gods the office of a prophet  
 1 2  
 peragentibus, his monuit nos. Hanc rebus  
 discharging, of-these-things warned us. This affairs  
 3 1 2 1 7  
 Latiis curam præstare solebat Fictilis  
 for the Latian care to show used (while still) of earthenware,  
 6 2 5 4 8  
 et nullo violatus Jupiter auro. Illa  
 and by no profaned Jupiter gold. Those  
 9 11 10 3 1  
 domi natas nostrâque ex arbore mensas  
 at home grown and our own from tree tables  
 6 5 7 9 8 10 4  
 Tempora viderunt; hos lignum stabat in  
 times saw: these the wood was applied to  
 2 3 2 4 5 1  
 usus, Annosam si forte nucem dejecerat  
 uses, full-of-years if perchance a walnut-tree had prostrated  
 3 6 1 2 5 4  
 Eurus. At nunc divitibus cœnandi nulla  
 Eurus. But now to the rich in dining (there is) no  
 3 3 1

voluptas, pleasure,	Nil nothing	rhombus, the turbot,	nil nothing	dama the venison	sapit: tastes:
putere to stink	videntur seem	Unguenta perfumes		atque and	rosæ, roses,
latos the broad	nisi unless	sustinet sustains	orbes circumferences (of the tables)		Grande a hugo
ebur, ivory,	et and	magno with wide	sublimis a rampant	pardus leopard	hiatu, gaping (jaws)
Dentibus tusks	ex (made) from	illis, those,	quos which	mittit sends	porta the gate
Syenes, of Syene,	Et and	Mauri Moors	celeres, the swift,	et and	Mauro (than) the Moor
obscurior duskier		Indus, the Indian,	Et and	quos which	deposit has deposited
Nabatæo in a Nabathæan	bellua the huge-beast	saltu, glen,		Jam now	nimios, too great,
capitique and to the head	graves. burdensome.	Hinc Hence		surgit arises	orexis, appetite,
Hinc Hence	stomacho in the stomach	bilis: gastric-juice:	nam for	pes a (table) foot	argenteus of silver
illis, (is) to them,	Annulus ring (would be)	in digito on the finger		quod what	ferreus. an iron.
Ergò Therefore	superbum a proud	Convivam guest		caveo, I shun,	qui who me
sibi with himself	comparat, compares,	et and	res means	Despicit despises (my)	exiguas. scanty.
Adeò insomuch	nulla that not	uncia an ounce		nobis to us	eboris of ivory,
nec neither	tessellæ, (my) dice	nec nor	calculus counter	Est is	hâc this
Materiâ : material:	quin nay	ipsa the very	manubria handles		cultellorum of (my) knives
Ossea. (are) of bone.	Non Not	tamen yet	his from these	ulla any	unquam ever
opsonia viands	fiunt become	Rancidula, rank,	aut or on-that-account	ideo the worse	pejor
gallina does my hen	secatur. cut up.	Sed But	nec neither	structor a carver	erit will there be

cui cedere debeat omnis Pergula, discipulus  
 to whom to yield ought every carving-school, a pupil  
 4 3 1 2  
 Trypheri doctoris, apud quem Sumine  
 of Trypherus the professor at whose house sow's udder  
 4  
 cum magno lepus, atque aper, et  
 with a great the hare, and the wild-boar, and  
 2 3 1  
 pygargus, Et Scythicæ volucres, et  
 the white antelope, and Scythian birds, and  
 phœnicopterus ingens, Et Gætulus oryx,  
 flamingo huge, and Gætulian wild-goat  
 hebeti lantissima ferro Cæditur, et  
 with a blunted a most sumptuous knife is carved,  
 5 1 6 4 7  
 totâ sonat ulmea cœna Suburâ.  
 though the whole resounds (though) of elm supper Suburra.  
 9 8 3 2 10  
 Nec frustum capræ subducere, nec  
 Neither a slice of roe to-take-dexterously-off, nor  
 latus Afræ Novit avis  
 the side of an African knows bird  
 1  
 noster tirunculus, ac rudis omni  
 our little novice, and untutored all (his)  
 Tempore, et exiguae frustis imbutus ofellæ.  
 life, and of a small in pieces initiated (only) cutlet.  
 3 2 1  
 Plebeios calices, et paucis assibus emptos  
 Plebeian cups, and for a few penee bought  
 8  
 Porriget incultus puer atque a frigore  
 will hand (you) unadorned a slave and only from the cold  
 7 2 1 3 5 6  
 tutus: Non Phryx, aut Lycius, non  
 protected: not a Phrygian, or a Lyeian, not  
 4  
 a mangone petitus Quisquam erit, et  
 from a slave-dealer got any one will he be, and  
 3  
 magno. Quum posces, posce Latinè.  
 at a great (price). When you-ask-for-anything, ask in Latin.  
 Idem habitus cunctis, tonsi, rectique  
 (There is) the same dress to all, close-cropt, and straight  
 capilli, Atque hodie tantum propter  
 hair, and to-day only on account of  
 convivia pexi. Pastoris duri hic est  
 company combed. shepherd 2 of a hardy 1 this one is

filius, the son,	ille that one	bubulci. of a neat-herd.	Suspirat he sighs after	longo for a long 4	non not 2
visam seen 3	tempore time 5	matrem, (his) mother, 1	Et and (his)	casulam little hut 3	et and
notos the familiar	tristis sad 1	desiderat pines for 2	hædos, kids,	Ingenui of ingenuou 2	
vultūs face	puer, a boy, 1	ingenueique and of ingenuous	pudoris, modesty,	(Quales (such as (those)	
esse to be	decet, it becomes, 1	quos whom	ardens brilliaut	purpura purple	vestit,) clothes,)
Nec	pugillares	desert	in	balnea	raucus
Testiculos.	nec	vellendas	jam	præbuit	alas
Crassa gutto.	nec	opposito	pavidus	tegit	iuguina;
Hic	tibi	vina	dabit,	diffusa	in
He	you	wines	will give,	racked	in
montibus mountains 2	illis, those, 1	A from	quibus which	ipse he himself	venit, comes,
quorum whose 2	sub under 1	vertice summit	lusit: he has played:	Namque for	una one
atque and	eadem the same	est is	vini of the wine 2	patria the country 1	atque and
ministri.	Forsitan	expects,	ut	Gaditana	
of the attendant.					
canoro	Incipiat	prurire	choro,	plausuque	
probatae	Ad	terram	tremulo	descendant	
clune	puellæ.	Irritamentum	Veneris	languentis,	
et	acres	Divitis	urticæ.	Major	tamen
ista	voluptas	Alterius	sexús:	magis	ille
incenditur,	- et	mox	Auribus	atque	oculis
concepta	urina	movetur.	Non	capit	has
nugas	humilis	domus.	Audiat	ille	Testarum
crepitus	cum	verbis,	nudum	olido	stans
Fornice	mancipium	quibus	abstinet:	ille	
fruatur	Vocibus	obscenis;	omnique	libidinis	
arte,	Qui	Lacedæmonium	pytismate	lubricat	
orbem:	Namque	ibi	Fortunæ	veniam	damus.
Alea	turpis,	Turpe	et	adulterium	
gambling	(is) disgraceful,	disgraceful	too	(is) adulterey	

mediocribus. Hæc eadem illi Omnia  
 in (those) of moderate means. These same (things) those (who are rich) all  
 2 3 5 1  
 quum faciant, hilares nitidique vocantur.  
 when do, jovial and splendid (fellows) they are called.  
 4 6  
 Nostra dabunt alios hodie convivia  
 Our will give other to-day. banquet  
 3 4 2 1  
 ludos: Conditor Iliados cantabitur, atque  
 entertainments: the author of the Iliad shall be chanted, and  
 1  
 Maronis Altisoni dubiam facientia carmina  
 Maro of high-sounding doubtful rendering the verses  
 4 3 7 5 2  
 palmam. Quid refert, tales versus quâ  
 the palm. What matters it, such verses with what  
 6  
 voce legantur? Sed nunc dilatis averte  
 voice may be read? But now being put off lay aside  
 2  
 negotia curis, Et gratam requiem dona  
 business cares, and a pleasing respite grant  
 1  
 tibi, quando licebit, Per totam cessare  
 yourself since it-will-be-permitted, through the whole to be idle  
 2  
 diem: non fœnoris ulla Mentio, nec,  
 day: not of interest money any mention, nor,  
 primâ si luce egressa reverti Nocte  
 if at daybreak having gone out to return at night  
 solet, tacito bilem tibi contrahat uxor,  
 she is accustomed, silent the bile to you let stir up (your) wife  
 6 4 5 1 3 2  
 Humida suspectis referens multitia rugis,  
 Vexatasque comas, et vultum, auremque calentem.  
 Protinus ante meum quidquid dolet,  
 forthwith, before my whatever grieves (you)  
 3 4  
 exue limen: Pone domum et servos,  
 divest yourself of threshold: Put aside house and servants,  
 2 1  
 et quidquid frangitur illis, Aut perit:  
 and whatever is broken by them, or is wasted:  
 ingratos ante omnia pone sodales. Interea  
 ungrateful before all put aside friends. Meanwhile  
 4 1 2 3  
 Megalesiacæ spectacula mappæ Idæum solenne  
 of the Megalesian the spectacles napkin the Idaean solemnity  
 2 1  
 colunt, similisque triumpho Præda caballorum  
 grace, and like one in a triumph the prey of horses

Prætor sedet; ac, mihi pace Immensæ  
 the Prætor sits; and, me without offence of the immense  
 1 4 5 6  
 nimiaque licet si dicere, plebis,  
 and over-grown it be permitted if to say it,  
 7 3 2 9 8  
 Totam hodie Romam circus capit, et  
 entire to-day Rome the circus takes in, and  
 4 2 5 1 3  
 fragor aurem Percutit, eventum  
 the applause (my) ear strikes,  
 2 1 3  
 viridis quo colligo panni. Nam, si  
 of the green from which I infer cloth.  
 1 2  
 deficeret, mæstam attonitamque videres Hanc  
 it sh'd fail, sad and astonished you w'd see this  
 urbem, veluti Cannarum in pulvere victis  
 city, as if of Cannæ in the dust conquered  
 5 3 4 2  
 Consulibus. Spectent juvenes, quos clamor  
 for Consuls. Let behold [the games] young men, whom shouting  
 1 1 3 2  
 et audax Sponsio, quos cultæ decet  
 and bold betting, whom a spruce it becomes  
 3 1 2 3 1  
 assedisse puellæ; Spectent hoc nuptæ,  
 to sit by damsel; Let behold that married women,  
 2  
 juxta recubante marito, Quod pudeat  
 near reclining the husband, which it w'd shame  
 3 2 1  
 narrâsse aliquem præsentibus ipsis. Nostra  
 to have narrated any one, being present themselves Our  
 2 1 2 1 2  
 bibat vernum contracta cuticula solei,  
 let imbibe the vernal wrinkled skin sun,  
 1 5 3 4  
 Effugiatque togam. Jam nunc in balnea  
 and shun the toga. Already now into the bath  
 , salvâ Fronte licet vadas, quanquam solida  
 with unblushing brow you may go, although a solid  
 hora supersit Ad sextam. Facere hoc  
 hour remains to the sixth. To do this  
 non possis quinque diebus Continuis,  
 you may not be able for five days continuous  
 1  
 quia sunt talis quoque tædia vitæ  
 because there are of such also tædia a life  
 2 1 5 3  
 Magna. Voluptates commendat rarior usus.  
 great. Pleasures enhances a rarer indulgence  
 4 4 3 1 2

## SATIRE XII.

## ARGUMENT.

Catullus, a valued friend of the poet, had narrowly escaped shipwreck. In a letter of rejoicing to their common friend, Corvinus, Juvenal describes the danger that his friend had incurred, and his own hearty and disinterested delight at his preservation, contrasting his own sacrifices of thanksgiving at the event, with those offered by the designing legacy-hunters, by which the rich and childless were attempted to be ensnared.

NATALI,	Corvine,	die	mihi	dulcior	hæc
(than my) NATAL,	Corvinus,	day	to me	sweeter (is)	this
lux,	Quâ festus	promissa	deis	animalia	
day,	in which	the festal	promised	to the gods	the animals
cespes	Exspectat.	Niveam	Reginæ	ducimus	
turf	awaits.	a snow-white	to the queen	(of the gods)	we lead
agnam:	Par	vellus	dabitur	pugnanti	
lamb:	a similar	fleece	shall be given	to (her)	fighting
Gorgone	Maura.	Sed	procul	extensum	
Gorgon	with the Mauritanian.	But (his)	far	stretched	
petulans	quatit	hostia	funem,	Tarpeio	
the petulant	shakes	victim	rope,	for Tarpeian	
servata	Jovi,	frontemque	coruscat:	Quippe	
reserved	Jove,	and [his] forehead	brandishes:	Since he is	
ferox	vitulus,	templis	maturus	et	aræ,
a spirited	calf,	for temples	ripe,	and for the	altar,
Spargendusque	mero	quem	jam	pudet	
and ready to be-sprinkled	with wine	which	now	it shames	

ubera	matris	Ducere,	qui	vexat
the teats	of [his] mother	to drain,	who	butts
nascenti	robora	cornu.	Si	res ampla
with his sprouting	the oaks	horn.	If	fortune an ample
2	1		2	1
domi,	similisque	affectibus	esset,	Pinguior
at home,	and equal	to [my] wishes	were,	fatter [than]
4			3	2
Hispullâ	traheretur	taurus,	et	ipsâ
Hispulla	sh'd be drawn [to sacrifice]	a bull,	and	from [his] very
3	8	1	4	5
Mole	piger,	nec	finitimâ	nutritus
bulk	slow-paced,	nor	a neighboring	fed
6	7		3	1
herbâ,	Læta	sed	ostendens	Clitumni
pasture,	the joyous	but	giving-evidence-of	of Clitumnus
5		1	4	7
pascua	sanguis	Iret,	et a	cervix
pastures	(his) blood	sh'd flow,	and by	a neck
6	2	3	3	1
ferienda	ministro,		Ob	reditum
requiring-to-be-struck	assistant,		on account of	the return
2	5			
trepidantis	adhuc,	horrendaque		passi
trembling	still,	and horrible [things]		having suffered
2	3	4	8	5
Nuper,	et	incolumem	sese	mirantis
lately,	and	safe	himself	wondering at
6	9	12	11	10
amici.	Nam	præter	pelagi	casus,
of (my) friend.	For	besides	of the sea	the dangers,
1			2	2
fulgoris	ictum	Evasit	densæ	cœlum
the lightning's	stroke	he escaped	thick	abscondere
		1	3	2
tenebræ	Nube	unâ,	subitusque	antennas
darkness	cloud	with one,	and a sudden	the yard-arms
1	2	1		3
impulit	ignis	Quum	se	illo
struck	thunderbolt	when	himself	by it
2	1		3	5
percussum	crederet,		et	Attonitus
struck	believed,		and	amazed
4	2			
nullum	conferri	posse	putaret	Naufragium
no	to be compared	to be able	thought	shipwreck
2	5	4	1	3
velis	ardentibus.	Omnia	fiunt	Talia,
to sails	burning.	All (things)	are made	tam
6				such,
graviter,	siquando	poetica	surgit	Tempestas.
strongly,	whenever	a poetical	arises	tempest.
			2	1

Genus	ecce	aliud	discriminis:	audi	Et
Kind	behold	another	of peril:	hear	and
8	1	2			
miserere	iterum,	quanquam	sint	cætera	
pity	a second-time,	although	are	the rest	
sortis	Ejusdem:	pars	dira	quidem,	sed
sort	of the same:	part	a dreadful	Indeed,	but
4	3	2	1		
cognita	multis,	Et	quam	votivâ	testantur
known to	many,	and	which	with a votive	attest
fana	tabellâ	Plurima.	Pictores	quis	nescit
temples	tablet	full many.	(Painters	who	knows not
2		1	3	1	2
ab	Iside	pasci?	Accidit	et	nostro
by	Isis	to be maintained?)	happens	also	to our
5		4	3		
similis	fortuna	Catullo.	Quum	plenus	
a similar	fortune	Catullus.	When	full	
1	2			4	
fluctu	medius	foret	alveus,	et	jam,
with the wave	the middle	was	hold,	and	now,
	1	3	2		
Alternum	puppis	latus	evertentibus	undis,	
the alternate	of (his) ship	side	heaving up	the waves,	
3	5	4	2	1	
Arbori	incertæ	nullam	prudentia	cani	
mast	to the uncertain,	no	the foresight	of the hoary	
8	7	5	1	2	
Rectoris	conferret	opem;	decidere	jactu	
pilot	c'd render	aid;	to compound by casting overboard		
3	4	6	2	4	
Cœpit	cum	ventis,	imitatus	castora,	qui
he began	with	the winds,	having imitated	the beaver,	who
1		3			
se	Eunuchum	ipse	facit,	cupiens	evadere
himself	a eunuch	himself	makes,	desiring	to escape
damno	Testiculi:	adeo	medicatum	intelligit	
with the loss	of a testicle:	so	medicinal	he understands	
inguen.	Fundite,	quæ	mea	suut,	dicebat,
the privy-member	[to be]	"cast out,	which	mine	said,
		2	4	3	
cuncta,	Catullus,	Præcipitare,	volens	etiam	
"all [things,]	Catullus,	to pitch over,	willing	even	
1		3	1	2	
pulcherrima,	vestem	purpuream,	teneris		
[this] most beautiful [things],	a robe	of purple,	for luxurious		
			3		
quoque	Mæcenatibus	aptam,	Atque	alias,	quarum
even	Mæcenases,	fit,	and	others,	whose
2					

generosi graminis ipsum Infect natura  
 of the generous pasture very has tinged the quality  
 4 5 1 6 3  
 pecus, sed et egregius fons Viribus  
 fleece, moreover also the excellent spring-water, powers  
 2  
 occultis, et Bæticus adjuvat aër. Ille  
 with [its] hidden, and the Bætic assists atmospheric. He  
 1  
 nec argentum dubitabat mittere, lances  
 neither [his] silver hesitated to cast away, salver  
 Parthenio factas, urnæ cratera capacem,  
 by Parthenius made, of-three-gallons a bowl 1 capable,  
 3  
 Et dignum sitiente Pholo, vel conjugé  
 and worthy the thirsting Pholus, or the wife  
 Fusci. Addē et baseaudas, ct mille  
 of Fuscius. Add also baseaudæ, and a thousand  
 escaria, multum Cælati, biberat quo  
 chargers, much of chased [work,] had drunk from which  
 2 1  
 callidus emptor Olynthi. Sed quis nunc  
 the cunning purchaser of Olynthus: But what now  
 2  
 alius, qua mundi parte, quis audet  
 other [man] in what of the world part, who dares  
 1 2 1  
 Argento præferre caput, rebusque salutem?  
 to his silver to prefer [his] head, and to [his] property (his) safety?  
 3 1 2 2 1  
 Non propter vitam faciunt patrimonia quidam,  
 Not for-the-sake-of living make fortunes some,  
 2 1  
 Sed vitio cæci propter patrimonia vivunt.  
 but from vice blind for the sake of fortunes they live.  
 Jactatur rerum utilium pars maxima:  
 is-thrown-overboard (even) of things useful part the greatest:  
 5 3 4 2 1  
 sed nec Damna levant. Tunc, adversis  
 but neither do (these) losses relieve the ship. Then, the perils  
 urgentibus, illuc Recidit, ut malum ferro  
 being urgent, to that pass it came, that the mast to the axe  
 submitteret, ac se Explicat angustum:  
 he submitted, and himself extricates reduced-to-straits:  
 Discriminis ultima quando Præsidia  
 of danger [it is] the last resource when helps  
 afferimus, navem factura minorem. I nune,  
 we apply, the ship designed to make less. Go now,

et ventis animam committe, dolato, Consesus  
 and to the winds [your] life commit, to a hewn, trusting  
 ligno, digitis a morte remotus Quatuor,  
 plank, fingers from death removed four,  
 aut septem, si sit latissima tæda! Mox  
 or seven, if be the thickest the pine! and then  
 cum reticulis, et pane et ventre lagenæ,  
 with net-bags, and bread and a belly of a flagon,  
 Adspice sumendas in tempestate secures.  
 look after to-be-taken-in-hand in the tempest the hatchets.  
 Sed postquam jacuit planum mare, tempora  
 But after lay level the sea, the times  
 postquam Prospera vectoris, fatumque valentius  
 after propitious [were] of the pilot, and destiny more prevailing over  
 Euro, Et pelago, postquam Parcae meliora  
 Eurus, and the deep, after Pareæ better  
 benignâ Pensa manu ducunt hilares, et  
 with a benign tasks hand draw the cheerful, and  
 staminis albi Lanifícæ; modicâ nec  
 thread of a white (are) spinsters, than a moderate nor  
 multum fortior aurâ Ventus adest: inopi  
 much stronger breeze the wind is: with a poor  
 miserabilis arte cucurrit Vestibus extensis,  
 the wretched contrivance ran along (the sailor's) clothes spread out,  
 et, quod superaverat unum, Velo prora  
 and which had remained alone, sail prow  
 suo. Jam deficientibus Austris,  
 with its. Now subsiding the south-winds,  
 vitæ cum sole redit: tum gratus Iulo,  
 of life with the sun returns: then pleasing to Iulus,  
 Atque novercali sedes prælata Lavino,  
 and to (hls) step-mother (as) an abode preferred Lavinium,  
 Conspicitur sublimis apex, cui candida  
 is beheld the lofty peak, to which the white  
 nomen Scrofa dedit, (lætis Phrygibus mirabile  
 name Sow gave, to the gladdened Phrygian wonderful  
 4 2 3 3 2

sumen,) Et nunquam visis triginta clara  
 an udder, and never before seen for thirty famous  
 1 4 5 2 1  
 mamillis. Tandem intrat positas inclusa  
 teats. At length (the ship) enters built the enclosed  
 3 2 4  
 per æquora moles, Tyrrhenamque Pharon  
 through waters the moles, and the Tuscan Pharos  
 3 5 1  
 porrectaque brachia rursum, Quæ pelago  
 and extended the arms back, which sea  
 1 3 2 3  
 occurrant medio, longèque relinquunt Italiam.  
 jut-out into the middle, and far leave behind Italy.  
 1 2  
 Non sic igitur mirabere portus,  
 Not thus therefore will you wonder at the harbors,  
 Quos natura dedit. Sed truncâ puppe  
 Which nature has made. But with mutilated bark  
 magister Interiora petit Baianæ pervia  
 the master the inner steers for to a Baian pervious  
 2 1 7 6  
 cymbæ Tuti stagna sinûs. Gaudent ibi  
 wherry of the safe still-waters harbor. rejoice there  
 8 4 3 5 6 1  
 vertice raso Garrula securi narrare  
 with crowns shaven [their] garrulous the secure to narrate  
 4 5 8 2 7  
 pericula nautæ. Ite igitur, pueri, linguis  
 dangers sailors. Go, then, boys, with tongues  
 9 3  
 animisque faventes, Sertaque delubris et  
 and minds favoring, and garlands in the temple and  
 1 3  
 farra imponite cultris, Ac molles  
 meal place on the sacrificial-knives, and the soft  
 2  
 ornate focos glebamque virentem: Jam  
 adorn hearths and turf-altar green: soon  
 1 2 1  
 sequar, et sacro, quod præstat, ritè  
 I shall follow, and the saered rite, which is most important, duly having  
 peracto, Indè domum repetam, graciles  
 been performed, then home I shall return, slender  
 8  
 ubi parva coronas Accipiant fragili simulacra  
 where [my] little chaplets receive with brittle images  
 1 2 9 7 5 3  
 nitentia cerâ. Hic nostrum placabo Jovem,  
 shining wax. Here my own I shall propitiate Jove,  
 4 6 2 1  
 laribusque paternis thura dabo atque  
 and to (my) lares paternal incense I shall give and

omnes	violae	jactabo	colores.	Cuncta
all 2	of the violet 4	shall scatter 1	colors. 3	all (things)
nitent:	longos	erexit	janua	ramos,
look bright:	long 3	has set up 2	the gateway 1	branches, and
matutinis	operator	festa	lucernis.	Nec
with morning-lighted	celebrates 3	the festivities 2	lamps.	nor 1
suspecta	tibi	sint	hæc,	Corvine.
suspected	by you 5	let be 2 4	these (things),	Corvinus.
Pro	cujus	reditu	tot	Catullus,
for	whose	return	so many 2	Catullus,
Tres	habet	hæredes.	Libet	exspectare,
three	has 1	heirs.	You-may	qui look-out-for (one),
ægram	Et	claudentem	oculos	gallinam
a sick 2	an l 4	closing [her] 5	eyes 6	hen 3
impendat	amico	Tam	sterili.	Verùm
w'd expend	on a friend 1	so	unproductive.	But
hæc	nimia	est	impensa:	coturnix
this (even) too-great 2	is 1	an outlay:	quail 2	Nulla no 1
unquam	pro	patre	cadet.	Sentire
ever 4	for 6	a father 7	will fall. 3 5	calorem
Si	cœpit	locuples	Gallita,	orbi,
if	begins	rich 2	Gallita, 3	Legitimè
orbi,	fixis	vestitur tota	et	tabellis
childless,	in-due-form 5	is clothed the whole	and	childless, in-due-form
	5	with-votive-tablets 3	4	affixed
Porticus:	existunt,	qui	promittant	hecatomben,
temple-porch:	there are,	who	w'd promise	a hecatomb, 2
Quatenus	hic	non	sunt	venales
Since	here 2	not 5	are 4	for-sale 6
elephanti,	Nec		nec 1	aut
elephants, 3	nor		Latio,	or
usquam	nostro	sub	sidere	talis
anywhere	our 2	in 1	climate	such
Bellua	concipitur;	sed	furvâ	petita,
a beast	is generated;	but	from the dusky 2	fetched, 1
Arboribus	Rutulis	et	gente	pascitur
in the forests 2	Rutulian 3	and 4	nation 3	he is fed 1

agro, Cæsaris armentum, nulli servire paratum  
 field, Cæsar's herd, no to serve prepared  
 5 3 2 1  
 Privato: siquidem Tyrio parere solebant  
 private (individual:) since Tyrian to obey used  
 1 6 5 4  
 Hannibali, et nostris ducibus, regique Molosso,  
 Hannibal, and our generals, and King Molossus,  
 7  
 Horum majores, ac dorso ferre cohortes,  
 their ancestors, and on (their) back to bear cohorts,  
 2 3  
 Partem aliquam belli, et, euntem in  
 portion no mean of the war, and going into  
 2 1 2 3  
 prælia turrim. Nulla igitur mora per  
 battles a tower. No therefore delay through  
 1 2 1  
 Novium, mora nulla per Histrum Pacuvium,  
 Novius, delay none through Hister Pacuvius,  
 quin illud ebur ducatur ad aras, Et cadat  
 that not that ivory is led to the altars, and fails  
 ante lares Gallitæ, victima sola Tantis  
 before the lares of Gallita, a victim alone such great  
 2  
 digna deis, et captatoribus horum.  
 worthy of gods, and the favor-courtiers of these (i.e. the rich and childless).  
 1  
 Alter enim, si concedas mactare, vovebit  
 one-or-other for if you allow (him) to sacrifice, will vow  
 2 1  
 De grege servorum magna aut pulcherrima  
 from (his) flock of slaves the grown-up or the most beautiful  
 2  
 quæque Corpora; vel pueris et frontibus  
 all bodies; or on [his] boys and the brows  
 1  
 ancillarum Imponet vittas: et, si qua  
 of [his] female slaves will place fillets: and if any  
 est nubilis illi Iphigenia domi, dabit  
 is marriageable to him Iphigenia at home, he will give  
 3 4 2 5  
 hanc altaribus; etsi Non sperat tragicæ  
 her to the altars; though he does not hope for of the tragic  
 3  
 furtiva piacula cervæ. Laudo meum  
 the furtive substitution stag. I commend my  
 1 2  
 civem, nec comparo testamento Mille  
 fellow-citizen, and do not compare to a will a thousand

rates: nam, si Libitinam evaserit æger,  
 ships: for, if Libitina shall have escaped the sick man  
 Delebit tabulas, inclusus carcere nassæ  
 he will destroy [his] will, inclosed in the prison of the weel  
 Post meritum sane mirandum, atque  
 after a service so truly wonderful, and  
 omnia soli Forsan Pacuvio  
 all alone perhaps to Pacuvius  
 breviter dabit. Ille superbus  
 in a few words will give. Ille proud  
 Incendet victis rivalibus. Ergò vides,  
 will strut over (his) defeated rivals. Therefore you see,  
 quām Grande operæ pretium faciat jugulata  
 how great a recompense may gain (for him) the slain  
 Mycenis. Vivat Pacuvius, quæso, vel  
 Mycenian maid. may Pacuvius live, I pray, even  
 Nestora totum: Possideat, quantum rapuit  
 Nestor: a whole may he possess, as much as plundered  
 Nero: montibus aurum Exæquet; nec  
 Nero: to mountains [his] gold may-he-make equal; nec  
 amet quenquam, nec ametur ab ullo!  
 may-he-love anybody, nor be loved by any one!

## SATIRE XIII.

## ARGUMENT.

Calvinus had left a sum of money in the hands of a confidential person, who, when he came to redemand it, forswore the deposit. The indignation and fury expressed by Calvinus at this breach of trust, reached the ear of his friend Juvenal, who endeavors to sooth and comfort him under his loss. The different topics of consolation follow one another naturally and forcibly, and the horrors of a troubled conscience were perhaps never depicted with such impressive solemnity as in this Satire.

EXEMPLIO	quodcunque	malo	committitur,
EXAMPLE	whatever	with bad	is committed,
4	1	3	2
ipso	Displacet	auctori.	Prima
himself	displeases	the author.	the first
3	1	2	3
ultio,	quod	se	Judice
revenge,	that	himself [being]	judge
			nemo
			no one
			nocens
			guilty
absolvitur,	improba	quamvis	Gratia
is absolved,	the corrupt	although	influence
2	1	3	6
Prætoris	vicerit	urnâ.	Quid
of the Præter	may-have-gained-his-cause	urn.	what
4	5	7	3
putas	omnes,	Calvine,	recenti
do you think	all,	Calvinus,	the recent
1	2		2
et	fidei	violatæ	crimine?
and	of faith	violated	the charge?
2	3	1	
tenuis	census	tibi	contigit,
slender	our income	to you	has fallen,
			ut
			that
			mediocris
Jacturæ	te	mergat	onus;
loss	you	s'd sink	nec
3	5	4	rara
			videmus,
			do we see,
			2

Quæ	pateris.	Casus	multis	hic
(the things) which you are suffering.	a misfortune	2	to many	this (is)
cognitus,	ac jam	Tritus,	et e	medio
known, 3	and now	trite,	and from	the midst 2
Fortunæ	ductus	accrivo.	Ponamus	nimios
of Fortune's	drawn 1	heap.	Let us lay aside	excessive
gemitus:	flagrantior	æquo	Non	debet
complaints:	more violent than (what is) 6	just	not 4	ought 3
dolor	esse viri,	nec vulnere	vulner	major.
grief	to be a man's, 2 5 1	nor (than) the wound 2	nor (than) the wound 2	greater. 1
Tu	quamvis levium	minimam	exiguamque	
you	whereas of light 2 1 9	the least 6	and trifling 7	
malorum	Particulam	vix ferre	potes,	
ills 10	participle 8	seareely 4	to bear 5	are able, 3
spumantibus	ardens	Visceribus,	sacrum tibi	
with foaming 2	burning 1	bowels,	a sacred to you 6 5	
quòd	non reddat	amicus	Depositum.	
because	not returns 1 4 3	(your) friend 2	deposit.	
Stupet	hæc, qui	jam	post	terga
Can he be amazed at	these (things), who	already	behind (his)	back
reliquit	Sexaginta	annos,	Fonteio	Consule
has left	sixty	years,	Fonteius [being] 2	Consul
natus?	An nihil in	melius	tot	rerum
born?	nothing for	the better 3	of so many 5	things 6
profici	usu?	Magna	quidem,	sacris
do you profit	by the experience? 1 4	great	indeed,	in the sacred 7
quæ	dat præcepta	libellis,	Victrix	Fortunæ
which	gives the precepts 2 6 1	books, 8	the conqueror 4	of Fortune 5
Sapientia.	Ducimus autem	Hos	quoque	
Wisdom.	We deem yet 3 2 1	those	also	
felices,	qui ferre	incommoda	vitæ,	Nec
happy,	who to bear 2	the inconveniences	of life,	nor
jactare	jugum,	vitâ	didicêre	magistrâ.
to cast off	the yoke,	life	have learned (being their)	mistress.
Quæ	tam festa	dies,	ut	cesset prodere
What	so solemn 2 3	day, 1	that	it fails to disclose

furem,	Perfidiam,	fraudes,	atque	omni
a thief,	perfidy,	frauds,	and	every
				4
ex from	crimine crime	lucrum gain	Quæsitum, sought,	et and partos gotten
3	5	1	2	2
gladio by the sword	vel or	pyxide poison	nummos? money?	Rari rare quippe forsooth (are)
			1	
boni: the good:	numerus the number	vix scarcely	est is totidem, so many,	quot as
Thebarum of Thebes	portæ, the gates,	vel or	divitis of fertilizing	ostia the mouths
2	1		2	1
Nona the ninth	ætas age	agitur, is now passing,	pejoraque and worse	sæcula periods ferri of iron
				2
Temopribus, (than) the times,	quorum of which	sceleri for the villainy	non not	invenit has found
1	2	1	6	5 7
ipsa herself	Nomen a name	et a nullo and from no	posuit has imposed (one)	natura nature
4	8	9 11 12	10	3
metallo. metal.	Nos We	hominum of men	divûmque and gods	fidem the faith
		3		2
clamore with clamor	ciemus, invoke,	Quanto with-as-much-as	Fæsidium Fæsidius	laudat praises
	1		4	3
vocalis the vocal	agentem pleading	Sportula. Sportula.	Dic, Say,	senior, old man,
1		2		
bullâ the bulla	dignissime, most worthy of,	nescis, know you not,	Quas what	habeat has
2	1			4
Veneres charms	aliena another's	pecunia? money?	nescis, know-you-not,	Quem what tua your
1	2	3		2
simplicitas simplicity	risum a laugh	vulgo in-the-crowd	moveat, may excite,	quum when
3	1	5	4	
Exigis a quoquam, ne pejeret, et putet ullis				
you exact from anyone, (that) he sh'd not forswear, and sh'd think to any				4
Esse to be aliquod any	numen divinity	templis, temples,	aræque and to the altar	
3	1	2		
rubenti? red [with blood]?	Quondam Formerly	hoc in this	indigenæ the aborigines	vivebant lived
		3	1	2
more, manner,	priùs quam before	Sumeret took	agrestem the rustic	posito laid down
		3	4	7

diademate [his] diadem	falce[m] sickle	Saturnus Saturn,	fugiens; fleeing;	tunc, then,
quum when	virguncula a little maid	Juno, Et Juno [was], and	privatus private	adhuc as yet
Idæis in the Idæan	Jupiter Jupiter	antris. caves.	Nulla no	super above
nubes the clouds	convivia feasts	cœlicolarum, of the heavenly habitants,	Nec nor	puer boy
Iliacus, Trojan,	formosa beauteous	nec Herculis nor of Hercules	uxor wife	Ad at
cyathos, the cups,	et jam and now	siccato drained	nectare the nectar	tergens wiping
Brachia [his] arms	Vulcanus Vulcan	Liparæâ with the Liparaean	nigra black	tabernâ. forge.
Prandebat dined	sibi by himself	quisque deus, every god,	nec turba nor (was) the crowd	
deorum of gods	Talis, such,	ut est hodie, as it is now-a-days,	contentaque and content	
sidera the stars	paucis with a few	Numinibus divinities	miserum the wretched	urgebant pressed on
Atlanta Atlas	minori with a less	Pondere. weight.	Nondum Not yet	aliquis any one
sortitus shared	triste the gloomy	profundi of the deep	Imperium, Empire,	aut or
Siculâ (his) Sicilian	torvus (was there)	cum the grim	conjugé wife	Pluton. Pluto.
Nec nor [Ixion's]	rota, wheel,	nec Furiæ, the Furies,	nec saxum, nor [Sisyphus'] stone,	
aut or	vulturis vnulture	atri Poena;	sed	infernis
hilares jocund	sinc regibus without Kings	umbræ.	but	infernal
illo in that	fuit admirabilis was [a thing] to be wondered at	ævo. age.	Credebant They believed	
hoc this	grande nefas, a great crime,	et morte and by death	piandum, to be expiated,	
Si if	juvenis vетulo non a youth to an elderly [man] not	adsurrexerat, et si had risen and if		

Barbato	cuicunque	puer,	licet	ipse	videret
bearded	to any one	a boy,	though	he himself	might see
3	2	1			
Plura	domi	fraga,	et	majores	glandis
more	at home	strawberries,	and	greater	of acorn
2	1				2
acervos.	Tam	venerabile	erat	præcedere	
heaps.	so	venerable	was it	to preceede	
1					
quatuor	annis,	Primaque	par	adeò	sacræ
by four	years.	and the first	(was) equal	so	to saered
2		2	4	3	
lanugo	senectæ!	Nunc,	si	depositum	
down	old age!	now,	if	a deposit	
1					5
non	infitietur	amicus,	Si	reddat	
not	sh'd deny	a friend,	if	hesh'd give back	
3	2	1			
veterem	cum	totâ	ærugine	follem,	
an old	with	all the	rust	purse,	
2				1	
Prodigiosa	fides,	et	Tuscis	digna	libellis,
[it is] prodigious	honesty,	and	the Tuscan	worthy	books,
2		2	1		
Quæque	coronatâ	lustrari	debeat	agnâ.	
and which	by a crowned	to be expiated	ought	she-lamb.	
3		2	1		
Egregium	sanctumque	virum	si	cerno,	
an excellent	and upright	man	if	I behold,	
2					
bimembri	Hoc	monstrum	puero,	aut	
to a double-limbed	this	monster	boy,	or	
3	1	2			
miranti	sub	aratro	Piscibus	inventis,	et
the wondering	under	plough	to fishes.	found,	and
4	3		1	2	
fœtæ	comparo	mulæ,	Sollicitus,	tanquam	
with foal	I compare	a mule,	solicitous,	as though	
2	3	1			
lapides	effuderit	imber,	Examene	apium	
stones	had poured forth	a shower	or a swarm	of bees	
3	2	1			
longâ	consederit	uvâ	Culmine	delubri,	
in a long	had settled	cluster	on the top	of a temple,	
2	1				
tanquam	in	mare	fluxerit	amnis	Gurgitibus
as though	into	the sea	had flowed	a river	with gulfs
3		2	1		
miris,	et	lactis	vortice	torrents.	Intercepta
wondrous,	and	of milk	with a whirlpool	rushing.	interecepted
3		2	1		4
decem	quereris	sestertia	fraude	Sacrilegâ?	
ten	do-you-complain-of	sestertia	fraud	by impious?	
2	1	3	6		5

Quid si bis centum perdidit alter Hoc  
 What if two hundred has lost another in this  
 3 2 1 5  
 arcana modo? majorem tertius illâ  
 secret [sestertia] manner? a greater a third than that  
 4 2 1 4  
 Summam, quam patulæ vix ceperat angulus  
 sum, which of his wide scarce had contained, the corner,  
 3 2 5 4 1  
 arcæ? Tam facile et proum est  
 chest? so easy and natural is it  
 3  
 superos contemnere testes, Si mortalis idem  
 the gods above to contemn (who are) witnesses if mortal the same  
 2 1 2 4  
 nemo sciat! Adspice, quantâ voce neget;  
 no know! see, with how great a voice he denies (it);  
 1 3  
 quæ sit ficti constantia vultus. Per  
 what there is of feigned steadiness countenance. by  
 2 3 1  
 solis radios, Tarpeiaque fulmina jurat,  
 the sun's rays, and the Tarpeian thunderbolts he swears,  
 Et Martis frameam, et Cirrhæi spicula  
 and of Mars the glaive, and of the Cirrhaean the darts  
 2 1 2 1  
 vatis, Per calamos venatricis pharetramque  
 prophet, by the shafts huntress and quiver  
 1 2 4 1 2  
 Puellæ, Perque tuum, pater Ægæi,  
 of the Virgin, and by thy, father of Ægæus  
 3  
 Neptune, tridentem; Addit et Herculeos arcus,  
 O Neptune, trident; He adds also the Herculean bows,  
 2 1  
 hastamque Minervæ, Quidquid habent telorum  
 and the spear of Minerva, Whatever have of weapons  
 1  
 armamentaria cœli. Si verò et pater  
 the armories of heaven. If indeed also a father  
 1 2  
 est: Comedam, inquit, flebile nati  
 he is: "I w'd eat," he says, the to-be-lamented of my son  
 2  
 Sinciput elixi, Pharioque madentis aceto. Sunt,  
 head boiled, and with Pharian dripping vinegar. There are,  
 1 3 4 6 5  
 in Fortunæ qui casibus omnia ponant,  
 in of Fortune who the accidents all (things) place,  
 4 6 1 5 3 2  
 Et nullo credant mundum rectore moveri,  
 and no one believe the world (being) ruler to move,  
 4 1 2 5 3  
 Naturâ volente vices et lucis et anni;  
 nature bringing round the vicissitudes both of light and the year;

Atque ideo intrepidi quæcunque altaria  
 and therefore fearless whatsoever [any] altars  
 tangunt. Est alius, metuens ne crimen  
 they touch. there is another, fearing lest crime  
 1            2            3  
 pœna sequatur: Hic putat esse deos,  
 punishment may follow: he thinks (there) are gods,  
 1            2  
 et pejerat, atque ita secum: Decernat  
 and forswears, and thus (thinks) with himself: "let decree  
 1            3  
 quodcunque volet, de corpore nostro Isis,  
 whatever she will, concerning body our Isis,  
 1            2  
 et irato feriat mea lumina sistro,  
 and with (her) angry strike my eyes sistrum,  
 2            3            4            1  
 Dummodo vel cœcus teneam, quos abnego,  
 so that even blind I may keep, which I deny,  
 2  
 nummos. Et phthisis, et vomicæ putres,  
 the money. Both consumption, and sores putrid,  
 1  
 et dimidium crus Sunt tanti? Pauper  
 and a half leg are they of so much (consequence)? (if) poor  
 4  
 locupletem optare podagram Ne dubitet  
 the rich to wish for gout Let not hesitate  
 7            6            8            1    2    5  
 Ladas, si non eget Anticyrâ, nec  
 Ladas, if not he needs Anticyra, nor  
 3            2            1  
 Archigene. Quid enim velocis gloria plantæ  
 Archigenes. What for of a swift the glory foot  
 2            1            5            4  
 Præstat, et esuriens Pisææ ramus olivæ?  
 avails, and the hungry of the Pisæan branch olive?  
 3            4            2            1  
 Ut sit magna, tamen certè lenta ira  
 Though may be great, yet surely slow the anger  
 3            4            5            6            8            1  
 deorum est. Si curant igitur cunctos  
 of the gods it is. If they care therefore all  
 2            7  
 punire nocentes, Quando ad me venient?  
 to punish the guilty, When to me will-they-come?  
 1            4            2            1  
 sed et exorable numen Fortasse experiar;  
 but also exorable the deity perhaps I may find;  
 1            3            6            5            2            4  
 solet his ignoscere. Multi Committunt  
 he is wont these (things) to forgive. Many commit

eadem diverso crima fato: Ille crucem  
 the same with a different crimes fate: one the cross  
 2 1 2  
 sceleris pretium tulit, hic, diadema.  
 of wickedness (as) a reward has borne, another, a diadem.  
 4 3 1  
 Sic animum diræ trepidum formidine culpæ  
 Thus (their) mind of dire agitated by the fear guilt  
 3 1 2  
 Confirmant. Tunc te sacra ad delubra  
 they fortify. Then you the sacred to shines  
 1  
 vocantem Præcedit, trahere immo ultro  
 calling (him) he preceedes, to draw (you) or rather of-his-own-aecord  
 1 3 1 4  
 ac vexare paratus. Nam, quum magna  
 anl to worry [you] [he is] ready. For, when great  
 5 6 2  
 malæ superest audacia causæ, Creditur a  
 to a bad remains impudence cause, it is believed by  
 3 2 1  
 multis fiducia. Mimum agit ille,  
 many [to be] the confidence [of innocence.] a farce acts he  
 Urbani qualem fugitivus scurra Catulli:  
 of the witty such as the runaway buffoon Catullus:  
 4 1 2 3  
 Tu miser exclamas, ut Stentora vincere possis,  
 You poor-wretch cry out, that Stentor overcome you might,  
 3 2 1  
 Vel potius, quantum Gradivus Homericus:  
 or rather, as much as Gradivus the Homeric:  
 2 1  
 Audis, Jupiter, hæc, nec labra moves,  
 "Hearest thou, O Jupiter, these (things) and not (thy) lips movest,  
 1 3 2  
 quum mittere vocem Debueras, vel  
 when to send forth (thy) voice thou oughtest, whether  
 marmoreus, vel aëneus? aut cur In carbone  
 (thou art) of marble, or of brass? or why, on coal  
 2  
 tuo, chartâ pia thura solutâ Ponimus,  
 thy, wrapper the pious frankincense from the loosened place we,  
 1 5 2 3 4 1  
 et sectum vituli jecur, albaque porci  
 and the cut of a calf liver, and the white of a hog  
 2 1 2  
 Omenta? Ut video, nullum discrimin habendum est  
 caul? As I see, no difference is to be reckoned  
 1  
 Effigies inter vestras, statuamque Vagelli.  
 images between your, and the statue of Vagellius."  
 3 1 2

Accipe, quæ contrâ valeat solatia  
 Hear (now,) what on-the-other-hand he can consolations  
 ferre, Et qui nec Cynicos nec  
 bring, and who neither the Cynics, nor  
 Stoica dogmata legit A Cynicis tunicâ  
 the Stoic doctrines has read from the Cynics (only) by a tunic  
 distantia; non Epicurum Suspicit exigui  
 differing, not Epicurus admires of a small  
 laetum plantaribus horti. Curentur  
 happy in the plants garden. may-be-taken-care-of  
 dubii medicis majoribus ægri; Tu venam  
 the dubious physicians by greater sick; do you (your) vein  
 vel discipulo committe Philippi. Si nullum  
 even to the apprentice commit of Philip. If no  
 in terris tam detestabile factum  
 in the world so detestable deed  
 taceo; nec pugnis cædere pectus Te  
 I am silent; nor with (your) fists to beat (your) breast you  
 veto, nec plana faciem contundere  
 do I forbid, nor with open (your) face to bruise  
 palmâ, Quandoquidem accepto claudenda est  
 palm, since having-been-received must-be-shut  
 janua damno, Et majore domûs gemitu,  
 the gate loss and with greater of the house lamentation,  
 majore tumultu Planguntur, nummi, quam  
 with greater tumult is bewailed money, than  
 funera. Nemo dolorem Fingit in hoc casu,  
 deaths. Nobody grief feigns in this case,  
 vestem deducere summag Contentus, vexare  
 the garment to sever the-upper-part-of content,  
 oculos humore coacto: Ploratur lacrymis  
 the eyes with moisture constrained: is deplored with tears  
 amissa pecunia veris. Sed si cuncta  
 lost money true. But if all  
 vides simili fora plena querelâ;  
 you see with the like the courts filled complaint:

Si, decies lectis diversâ parte tabellis,  
 if, ten-times being-read by the opposite party the tables,  
 3 2 4 1

Vana supervacui dicunt chirographa ligni,  
 (are) vain of the useless they say the hand-writings wood,  
 5 3 1 2 4

Arguit ipsorum quos litera gemmaque  
 convicts of themselves whom the letter and gem  
 4 3 1 2

princeps Sardonychum, loculis quæ custoditur  
 a principal of a Sardonyx, in cases which is guarded  
 1

eburnis: Ten', O delicias! extra communia  
 of ivory: you, my dear fellow! beyond the common  
 4 2

censes Ponendum? Qui tu gallinæ filius  
 do you think (are) to be put? How (are) you of a hen the chick  
 1

albæ, Nos viles pulli nati infelicibus  
 white, (while) we (are) a vile brood hatched from unlucky  
 3

ovis? Rem pateris modicam, et mediocri  
 eggs? matter you suffer a moderate, and with moderate  
 3 1 2

bile ferendam, Si flectas oculos majora  
 choler to be borne, if you bend (your) eyes greater  
 2

ad crimina. Confer Conductum latronem,  
 to crimes. Compare the hired robber,  
 1

incendia sulphure cœpta Atque dolo, primos  
 burnings with sulphur begun and by guile, the first  
 2

quum janua colligit ignes; Confer et hos,  
 when the gate collects fires; compare also those,  
 1 2 3

veteris qui tollunt grandia templi Pocula  
 of an old who carry off the massive temple cups  
 5 1 2 3 6 4

adorandæ robiginis, et populorum Dona, vel  
 of venerable rust, and of nations the gifts,  
 1

antiquo positas a rege coronas. Hæc ibi  
 an ancient deposited by king crowns. these there  
 4 2 3 5 1 2 5

si non sunt, minor exstat sacrilegus, qui  
 if not are, (one) less there-stands-forth saerilegious, who  
 1 4 3 2 1

Radat inaurati femur Herculis, et faciem  
 may serape of a gilded the thigh Hercules, and the face  
 2 1

ipsam Neptuni; qui bracteolam de Castore ducat.  
 itself of Neptune; who the leaf-gold from Castor may-draw-off.  
 2 1

An dubitet, solitus totum conflare Tonantem?  
 Sh'd he hesitate, accustomed a whole to melt Thunderer?  
 2 1

Confer et artifices, mercatoremque veneni,  
 compare also the compounders, and the vender of poision,  
 Et deducendum corio bovis in mare, cum  
 and (him) deserving-to-be-launched in-the-hide of an ox into the sea, with  
 quo Clauditur adversis innoxia simia fatis.  
 whom is shut up by adverse the harmless ape fates.  
 2 3 1

Hæc quota pars scelerum, quæ custos  
 this how small a part of the crimes, which the guardian  
 3 1 2

Gallicus Urbis Usque a lucifero, donec lux  
 Gallicus of the City even from dawn, until the sun  
 1

occidat, audit? Humani generis mores tibi nōsse  
 sets, hears? of the human race the morals you to know  
 5 6 4 1 3

volenti Sufficit una domus. Paucos comsume dies, et  
 wishing suffices one house. a few spend days, and  
 2 9 7 8 2 1

Dicere te miserum, postquam illinc veneris,  
 to call yourself miserable, after thence you have come,  
 2

aude. Quis tumidum guttur miratur in  
 dare. Who a goitred throat wonders at in  
 1

Alpibus? aut quis In Meroe crasso  
 the Alps? or who (wonders at) in Meroe (than) a chubby  
 3

majorem infante mamillam? Cærula quis  
 bigger infant a breast? the blue who  
 2 4 1 3 1

stupuit Germani lumina, flavam Cæsariein,  
 has-been-amazed-at of a German eyes, (at his) yellow hair,  
 2 5 4

et madido torquentem cornua cirro? Nempe  
 and (at him) with moistened twisting horns curl? Forsooth  
 3 1 2

quòd hæc illis natura est omnibus una.  
 because this to them nature is all one.  
 1 3 7 5 6 8 4

Ad subitas Thracum volucres nubemque  
 to the sudden of the Thracians birds and the cloud  
 2 1 2

sonoram Pygmæus parvis currit bellator  
 clangorous the Pygmæan (his) little runs warrior  
 1

in armis: Mox impar hosti raptusque per  
 in arms: soon unequal to the enemy and snatched through  
 3

aera curvis Unguis a sævâ fertur grue.  
 the air with crooked talons by a cruel he is borne crane.  
 2 3 1 4

Si videas hoc Gentibus in nostris, risu  
 If you sh'd see this nations in our, wth laughter  
 3 1 2  
 quatiare; sed illic, Quanquam eadem assiduē  
 you w'd be shook; but there, though the same constantly  
 3  
 spectentur prælia, ridet Nemo, ubi tota  
 may be seen battles, laughs nobody, when the whole  
 2 1 1  
 cohors pede non est altior uno. Nullane  
 cohort foot not is higher (than) one. "No  
 5 2 1 3 4 2  
 perjuri capitis fraudisque nefandæ Pœna  
 of a perjured head and of fraud atrocious punishment  
 3  
 crit? Abreptum crede hunc graviore  
 shall there be?" dragged-away suppose this (man) with a heavier  
 1 3 1 2  
 catenâ Protenus, et nostro (quid plus velit ira?)  
 chain immediately, and at our (what more would anger?)  
 2  
 necari Arbitrio: manet illa tamen jactura,  
 to-be-killed will: remains that yet loss,  
 1 3 4 2 1 3  
 nec unquam Depositum tibi sospes erit.  
 nor ever the deposit to you safe will be."  
 2 3 6 5 1 4  
 Sed corpose trunco Invidiosa dabit minimus  
 "But, from (his) body maimed, enviable will give the least  
 2 1 4 4 3 1  
 solatia sanguis: At vindicta bonum vitâ  
 consolations blood: but revenge (is) a good [than] life  
 5 2 2 6 3 2  
 jucundius ipsâ. Nempe hoc indocti, quorum  
 more pleasant itself." Truly this the ignorant [think], whose  
 1  
 præcordia nullis Interdum aut levibus  
 breasts from none sometimes or from slight  
 4 3  
 videas flagrantia causis. Quantulacunque adeò  
 you-may-see burning causes. How small so ever  
 1 2  
 est occasio, sufficit iræ. Chrysippus non  
 is the occasion, it is sufficient for anger. Chrysippus not  
 2  
 dicet idem, nec mite Thaletis  
 will say the same, nor the mild of Thales  
 1  
 Ingenium, dulcique senex vicinus Hymetto,  
 disposition, and to-sweet the-old-man neighbor Hymettus,  
 1 3 1 2  
 Qui partem acceptæ sæva inter vincla  
 who a part of the received cruel amid chains  
 6 7 2 1 3

cicutæ	Accusatori	nollet	dare.	Plurima
hemlock	to the accuser	w'd not	give.	very many
felix	Paulatim	vitia	atque	errores
happy	by degrees	vices	and	errors
omnes	Prima	docet	rectum	Sapientia:
all	first	teaches	the right	Wisdom:
quippe	minuti	Semper	infirmi	est animi
since	of a minute	always	and weak	est mind
exiguique	voluptas	Ultio.	Continuò	sic
and little	the pleasure	revenge.	at once	thus
collige,	quòd	vindictâ	Nemo	magis gaudet,
conclude,	because	in revenge	no one	rejoices,
quàm	femina.	Cur tamen	hos tu	Evasisse
than	a woman.	Why yet	these you	to-have-escaped
putes,	quos	diri	conscia	facti Mens
sh'd think,	whom	of a dire	conscious	deed the mind
habet	attonitos,	et surdo	verbere	cædit,
keeps	in terror,	and with-an-unheard	thong	lashes,
Occultum	quatiente	animo	tortore	flagellum?
a secret	shaking	conscience	(their) tormentor	scourge?
Pœna	autem	vehemens	ac multo	sævior
(is their) punishment	nay	vehement	and much	more cruel
illis,	Quas et	Cædicius	gravis	invenit,
than those,	which both	Cædicius	severe	invented,
et Rhadamanthus	Nocte	dieque	suum	gestare
and Rhadamanthus	night	and day	their	to carry
in pectore	testem.	Spartano	cuidam	respondit
in (their) breast	witness.	Spartan	to a certain	gave-answer
Pythia	vates:	Haud	impunitum	quondam
the Pythian	prophetess:	not	unpunished	in-time-to-come
fore,	quòd	dubitaret	Depositum	retinere,
he sh'd be,	because	he hesitated	a deposit	to retain,
et fraudem	jure tueri	Jurando.	Quærebatur	he asked
and the fraud	to defend	by an oath.		
enim	quæ numinis esset	Mens,	et	an hoc
for what	of the divinity was	the mind,	and	whether this
illi facinus	suaderet	Apollo?		
to him deed	advised	Apollo?	1	Reddidit he restored (it)

ergò metu, non moribus; et tamen omnem  
 therefore from fear, not from principle; and yet every

Vocem adyti dignam templo veramque  
 word of the shrine worthy the temple and true

probavit Exstinctns totâ pariter cum  
 he proved having been extinguished all together with

prole domoqe, Et, quamvis longâ deductis  
 (his) progeny and house, and, although from a long derived

gente, propinquis. Has patitur  
 clan, kin. These suffers

pœnas peccandi sola voluntas.  
 punishments of sinning alone the wish.

Nam scelus intra se tacitum qui cogitat  
 For wickedness within himself secret who meditates

ullum, Facti crimen habet. Cedo, si  
 any, of the act the guilt he has. "Tell me, (what) if

conata peregit? Perpetua anxetas nec  
 [his] attempts he has accomplished? a perpetual anxiety [is his], nor

mensæ tempore cessat, Faucibus ut morbo  
 of-the-table at the time does it cease, with jaws as by disease

siccis interque molares Difficili crescente cibo:  
 dry, and between [his] grinders the difficult increasing food:

Setina misellus Exspuit; Albani veteris  
 (his) Setine (wines) the wretch spits out; Abanian of old

pretiosa senectus Displacet. Ostendas melius,  
 the precious old age Displeases. Show (him) better,

densissima ruga Cogitur in frontem, velut  
 the thickest wrinkle is gathered on his forehead, as

acri ducta Falerno. Nocte brevem si forte  
 by sour drawn Falernian. In the night a brief if haply

indulxit cura soporem, Et toto versata toro  
 has indulged care sleep, and over-the-whole tossed bed

jam membra quiescunt: Continuò templum  
 now (his) limbs are at rest: immediately the temple

et violati numinis aras, Et quod  
 and of the violated divinity the altars, and, (what

præcipuis mentem sudoribus urget, Te videt  
 with especial (his) mind pains urges,) thee he sees

in somnis: tua sacra et major imago  
 in his dreams: thy sacred and greater image  
 Humanâ turbat pavidum, cogitque fateri.  
 (than) human disturbs the trembling (wretch), and compels (him) to confess.  
 Hi sunt qui, trepidant, et ad omnia  
 These are (they) who tremble, and at all  
 fulgura pallent, Qaum tonat, exanimis  
 lightning-flashes, pale, when it thunders, dead (with terror)  
 primo quoque murmure cœli; Non quasi  
 at-the-first even rumbling of the sky; not as if  
 fortuitus, nec ventorum rabie, sed Iratus  
 by chance, nor of winds by the rage, but in wrath  
 cadat in terras et judicet ignis. Illa  
 falls upon the earth and is fraught-with-justice fire. That  
 nihil nocuit, curâ graviore timetur Proxima  
 nothing harmed, concern with heavier is feared the next  
 tempestas, velut hoc dilata sereno. Præterea,  
 tempest, as if by this deferred calm. moreover,  
 lateris vagili cum febre dolorem Si cœpere  
 of the side a watchful with fever a pain if they have begun  
 pati, missum ad sua corpora morbum Infesto  
 to suffer, sent to their bodies the disease a hostile  
 credunt a numine: saxa deorum Hæc et  
 they believe by divinity: the stones of the gods These (things) and  
 tela putant. Pecudem spondere sacello  
 darts they think. sheep to vow to the shrine  
 Balantem, et Laribus cristam promittere galli  
 a bleating, and to the Lares the comb to promise of a coek  
 Non audent: quid enim sperare nocentibus  
 They do not dare: what for to hope for to the guilty  
 ægris Concessum? vel quæ non dignior  
 sick (is) vouchsafed? or what not more worthy of  
 hostia vitâ? Mobilis et varia est fermè  
 victim life? fickle and variable is for-the-most-part  
 natura malorum. Quum scelus admittunt,  
 the character of the bad. When crime they admit,  
 superest constantia. Quid fas Atque  
 is super abundant (their) resolution. What (is) right and (what is)

nefas, tandem incipiunt sentire peractis  
 wrong, at length they begin to feel, being-perpetuated<sup>2</sup>  
 Criminibus. Tamen ad mores natura recurrit  
 (their) crimes. yet to morals nature recurs  
 1 5 7 1 4  
 Damnatos, fixa et mutari nescia: Nam quis  
 (its) depraved, fixed and immutable: For who  
 6 2 3  
 Peccandi finem posuit sibi? quando recepit  
 of sinning an end has proposed to himself? when recovered he  
 4 3 1 2  
 Ejectum semel attritâ de fronte ruborem?  
 banished once (his) hardened from brow the blush (of shame)?  
 3 2 5 4 6 1  
 Quisnam hominum est, quem tu contentum  
 who of men is there, whom you content  
 2  
 videris uno Flagitio? Dabit in laqueum  
 shall see with one base action? will get into a snare  
 1 3 5 6  
 vestigia noster Perfidus, et nigri patietur carceris  
 (his) feet our Perfidious (friend), and of a gloomy will suffer dungeon  
 4 1 2 3 1 4  
 uncum, Aut maris Ægæi rupem, scopulosque  
 the hook, or sea of the Ægean a crag, and the cliffs  
 2 3 2 1  
 frequentes Exsilibus magnis. Pœnâ gaudebis  
 swarming with exiles of rank. Punishment you-will-rejoice  
 3 1  
 amarâ Nominis invisi, tandemque fatebere  
 in the bitter of (his) name hated, and at length you-will-confess  
 2 2 1  
 latus, Nec surdum nec Tiresiam quenquam  
 with joy, neither deaf nor a Tiresias any one  
 esse deorum.  
 to be of the gods.

## SATIRE XIV.

## ARGUMENT.

The whole of this Satire is directed to the one great end of self-improvement. By showing the dreadful facility with which children copy the vices of their parents, the poet points out the necessity as well as the sacred duty of giving them examples of domestic purity and virtue. After briefly enumerating the several vices, gluttony, cruelty, debauchery, etc., which youth imperceptibly imbibe from their seniors, he enters more at large into that of avarice; of which he shows the fatal and inevitable consequences. Nothing can surpass the exquisiteness of this division of the Satire, in which he traces the progress of that passion in the youthful mind from the paltry tricks of saving a broken meal to the daring violation of every principle, human and divine. Having placed the absurdity as well as the danger of immoderate desires in every point of view, he concludes with a solemn admonition to rest satisfied with those comforts and conveniences which nature and wisdom require, and which a decent competence is easily calculated to supply.

PLURIMA	sunt,	Fuscine,	et	famâ	digna
very many (things)	there are,	Fuscinus,	both	reputation	worthy of
				3	1
sinistrâ,	Et	nitidis maculam hæsuram		figentia	
a sinister,	and	on splendid a spot that-will-stick		fixing	
2		4	2	3	1
rebus,	Quæ	monstrant ipsi pueris traduntque			
things,	which	point out themselves to (their) children and deliver			
		3	2	5	4
parentes.	Si	damnosa senem juvat			
parents.	If	the destructive the old man delights			
1		3	2		

ludit	et	hæres	Bullatus,	parvoque	eadem
plays	also	the heir	wearing-the-bulla,	and in (his) little	the same
3	4	1	2	4	2
movet	arma	fritillo.	Nec	melius	de se
shakes	weapons	dice-box.	Nor	better	of himself
1	3	5	7	8	
cuiquam	sperare	propinquo	Concedet	juvenis,	qui
any	to hope	relation	will allow	the youth,	who
4	6	5	1	3	2
radere	tubera terræ,	Boletum	condire,	et eodem	
to peel	truffles,	a mushroom	to season,	and in the same	
2	3	5	4	6	10
jure	natantes	Mergere	ficedulas	didicit,	nebulone
sauce	swimming,	to immerse	beccaficos	has learned,	(his) gourmand
11	9	7	8	1	
parente,	Et canâ monstrante gulâ.	Quum	septimus		
parent,	and hoary showing (him) gluttony.	When	the seventh		
2	1				
annus	Transierit	puero,	nondum	omni	
year	has passed over	the boy,	not as yet	every	
dente	renato,	Barbatos	licet	admoveas	
tooth	renewed,	bearded	though	you sh'd range	
2	4		1	2	
mille	inde	magistros,	Hinc	totidem,	cupiet
a thousand	there	masters,	here	as many,	he will desire
3	6	5			
lauto	coenare	paratu	Semper,	et	a magnâ
in sumptuous	to sup	style	always,	and from	a great
2	1		3	4	
non	degenerare	culinâ.	Mitem	animum	et mores
not	to degenerate	kitchen.	a mild	disposition	and a character
1	2	5			
modicis	erroribus	æquos	Præcipit,	atque	
to moderate	errors	indulgent	inculcates,	and	
2		1			
animas	servorum	et corpora	nostrâ	Materiâ	
the souls	of slaves	and bodies	of our own	matter	
3		1	5	6	
constare	putat	paribusque	elementis;	An	
to consist	thinks	and of similar	elements;	or	
4					
sævire	docet	Rutilus,	qui	gaudet	acerbo
to be cruel	does teach	Rutilus,	who	delights	in the bitter
2	1				
Plagarum	strepitu,	et nullam	Sirena	flagellis	
of stripes	sound,	and no	Siren	to whips	
2	1				
Comparat,	Antiphates	trepidî	laris,	ac	
compares,	the antiphates	of (his) trembling	household,	and	
Polyphemus,	Tum	felix,	quoties	aliquis	
Polyphemus,	then	happy,	as often as	any one	

tortore vocato Uritur ardentι duo propter  
 the tormentor being called is burned with a hot two on-aconnt-of  
 3 2  
 linta ferro? Quid suadet juveni lætus  
 towels iron? What advises he a youth joyous  
 4 1  
 stridore catenæ, Quem mirè afficiunt inscripta  
 at the clank of a chain, whom wonderfully delight branded  
 5 6 1  
 ergastula carcer Rusticus? Exspectas, ut non  
 slaves, jail a country? Do you expect, that not  
 2 4 3 4  
 sit adultera Largæ Filia, quæ nunquam  
 sh'd be an adulteress of Larga the daughter, who never  
 3 5 6 2 1  
 maternos dicere mœchos Tam citò nec  
 (her) mother's say over galants so quickly nor  
 3 2 4 5 6  
 tanto poterit contexere cursu, Ut non  
 with so much c'd join together rapidity, that not  
 8 1 7 9  
 ter decies respiret? Conscia matri Virgo  
 thirty times she must take breath? a confidante to the mother the virgin  
 2  
 fuit: ceras nunc hâc dictante pusillas  
 was: tablets now this (mother) dictating (her own) little  
 1 4 1 5 6 3  
 Implet, et ad mœchos dat eisdem ferre cinædis.  
 She fills, and to the gallants gives to the same to carry agents  
 2 5 6 1 2 4 3  
 Sic natura jubet: velociùs et citiùs nos  
 Thus nature commands: more swiftly and speedily us  
 5  
 Corrumpunt vitiorum exempla domestica, magnis  
 corrupt of vices examples domestic (proceeding) from great  
 4 3 2 1 2  
 Quum subeunt animos auctoribus. Unus et  
 when they impress (our) minds influencers. One or  
 1 4 5 3  
 alter Forsitan hæc spernant juvenes, quibus  
 two perhaps these (things) may spurn young men, whose  
 2 4 3 1  
 arte benignâ Et meliore luto finxit præcordia  
 with art benign and with better clay has formed hearts  
 2 3 4 5 7 1  
 Titan: Sed reliquos fugienda patrum vestigia  
 Titan: But the rest to be shunned of (their) fathers the footsteps  
 6 5 3 2 1  
 ducunt, Et monstrata diù veteris trahit  
 lead and shown them long of old draws them on  
 4 5 4 2 6  
 orbita culpæ. Abstineas igitur damnandis:  
 the routine depravity. abstain therefore from [things] to be condemned:  
 1 3

hujus enim vel Una potens ratio est, ne  
 of this for at least one powerful reason there is, lest  
 2 1

crimina nostra sequantur Ex nobis geniti;  
 crimes our sh'd follow from us [those] begotten;  
 6 5 4 2 3 1

quoniam dociles imitandis Turpibus ac pravis  
 since docile in imitating base and wicked (things)

omnes sumus; et Catilinam Quocunque in  
 all we are: and a Catiline whatsoever in  
 2 1

populo videas, quocunque sub axe: Sed nec  
 people you may see, whatsoever under clime: but neither

Brutus erit, Bruti nec avunculus usquam.  
 a Brutus will be, of Brutus nor an uncle anywhere.

Nil dictu fœdum visuque hæc limina  
 nothing to be said foul and to be seen those thresholds

tangat, Intra quæ puer est. Procul hinc,  
 sh'd touch within which a child is. Far hence,

procul inde puellæ Lenonum, et cantus  
 far thence the girls of bawds, and the songs

pernoctantis parasiti. Maxima debetur puerō  
 rioting-through-the-night of the parasite. The greatest is due to a child

2 1 2

reverentia. Si quid Turpe paras, ne tu  
 reverence. If any base (thing) you-are-preparing, not thou

1 2 3

pueri contempseris annos: Sed peccaturo  
 of [thy] child despise the yea:s: But about to sin

5 1 4 7

obstet tibi filius infans. Nam si quid  
 let hinder yon (your) son infant. For if anything

1 5 6 2 4 3 2

dignum Censoris fecerit irâ Quandoque, et  
 worthy of the Censor he shall do the anger (since, also

3 5 1 4

similem tibi se non corpore tantùm Nec  
 like to you himself not in body only nor

3 4 2

vultu dederit, morum quoque filius,  
 in countenance he will show, of [your] morals also the son,) 5

1

et qui Omnia deteriùs tua per vestigia  
 and who all the worse your by footsteps

4 2 5 3 6

peccet, Corripies nimirum et castigabis acerbo  
 may sin, you will reprove forsooth and chastise with bitter

1

Clamore, ac post hæc tabulas mutare  
 clamor, and after these [things] [your] will to change  
 parabis. Unde tibi frontem  
 you-will-set-about. Whence (do you take) to yourself the front  
 libertatemque parentis, Quum facias pejora  
 and liberty of a parent, when you do worse [things]  
 senex, vacuumque cerebro Jam pridem caput  
 an-old-man, and void of brain long since head  
 hoc ventosa cucurbita quærat? Hospite  
 this the exhausted cupping-glass is-looking-out-for? a guest  
 venturo, cessabit nemo tuorum. Verre  
 about to come, will be idle no one of yours. "Sweep  
 pavement, nitidas ostende columnas,  
 the pavement, shining display the columns,  
 Arida cum totâ descendat aranea telâ;  
 the shrivelled with the whole let come down spider web;  
 Hic leve argentum, vasa aspera tergeat  
 this (one) the smooth silver, vessels the embossed let clean  
 alter; Vox domini furit instantis, virgamque  
 another;" the voice of the master blusters forth urging, and a rod  
 tenentis. Ergò miser trepidas, ne stercore  
 holding. Therefore wretch dost thou tremble, lest dung  
 fœda canino Atria displiceant oculis venientis  
 foul with canine (your) halls sh'd displease the eyes of (your) coming  
 amici, Ne perfusa luto sit porticus; et  
 friend, lest overspread with mud sh'd be the porch; and  
 tamen uno Semodio scobis hæc emundat servulus  
 yet with one half-bushel of saw-dust these c'd clean little-slave  
 unus. Illud non agitas, ut sanctam filius  
 one. it do you not manage, that pure (your) son  
 omni Adspiciat sine labe domum, vitioque  
 any may see without stain (your) house, and vice  
 carentem? Gratum est, quòd patriæ  
 wanting? deserving-of-acknowledgment it is, that to (your) country  
 civem populoque dedisti, Si facis,  
 a citizen and people you-have-given, if you-bring-it-to-pass,

ut patriæ sit idoneus; utilis agris,  
 that for (his) country he may be fit; useful to (her) lauds,  
 3 1 2

Utilis et bellorum et pacis rebus  
 useful both of wars and of peace in managing  
 3 1

agendis. Plurimùm enim intererit, quibus  
 the affairs. very much for it will import, in what  
 2 2 1

artibus, et quibus hunc tu Moribus  
 arts, and in what him you moral habits  
 1

instituas. Serpente ciconia pullos Nutrit,  
 train. With a serpent a stork [her] young ones nourishes,  
 3

et inventâ per devia rura lacertâ:  
 and found through out-of-the-way fields with a lizard:  
 2 1

Illi eadem sumptis quærunt animalia pinnis.  
 They the same being taken seek animals [their] feathers.  
 4 2 3 5 1

Vultur, jumento et canibus crucibusque relictis,  
 the vulture, cattle and dogs and gibbets being left behind,

Ad fœtus properat, partemque cadaveris  
 to (her) young hastens, and part of a carcass

affert. Hic est ergò cibus magni quoque  
 brings. This is therefore the food of a great also  
 2

vulturis, et se Pascentis, propriâ quum  
 vulture, and of one herself feeding, in her own when  
 1 2 1 5 1

jam facit arbore nidos. Sed leporem aut  
 now she makes tree nests. But the hare or  
 2 3 6 4 8

capream famulæ Jovis et generosæ In  
 the kid the ministers of Jove and noble in  
 9 1 2 3 6

saltu venantur aves: hinc præda cubili  
 the forest hunt birds: hence prey in (their) nest  
 7 5 4

Ponitur: inde autem, quum se matura levârit  
 is put: thence too, when itself the mature has raised (on wing)  
 4 1 3 5

Progenies, stimulante fame, festinat ad illam,  
 progeny, stimulating hunger, it hastens to that,  
 2 2 1

Quam primam prædam rupto gustaverat ovo.  
 which first prey being broken it-had-tasted the egg.  
 2 3 1 6 4 5

Ædificator erat Cetronius, et modo curvo  
 a builder was Cetronius, and now on-the-crooked

Littore Cajetæ, summâ nunc Tiburis arce,  
 shore of Caieta, on the highest now of Tibur peak,  
 2 1 4 3  
 Nunc Prænestinis in montibus, alta parabat  
 now the Prænestine in mountains, the high was preparing  
 2 1 3 5 4  
 Culmina villarum, Græcis longèque petitis  
 tops of villas, with Grecian and far sought  
 Marmoribus, vincens Fortunæ atque Herculis ædem,  
 marbles, surpassing of Fortune and of Hercules the temple,  
 2 3 1  
 Ut spado vincebat Capitolia nostra Posides.  
 as the eunuch out-did Capitols our Posides.  
 2 4 3 1  
 Dum sic ergò habitat Cetronius, imminuit  
 while thus therefore dwells Cetronius, he diminished  
 rem, Fregit opes; nec parva tamen mensura  
 (his) estate, he impaired [his] wealth; nor small yet the measure  
 6 1 3  
 relictæ Partis erat: totam hanc turbavit filius  
 left of the portion was: all this squandered [his] son  
 5 4 2 4 1 3  
 amens, Dum meliore novas attolit marmore  
 senseless, while with better new he reared marble  
 2 3 2 1  
 villas. Quidam sortiti metuentem sabbata  
 villas. some having-for-their-lot fearing sabbaths  
 2 8  
 patrem, Nil præter nubes et cœli numen  
 a father, nothing beside the clouds and of the sky the divinity  
 1 2 2 1  
 adorant; Nec distare putant humanâ carne  
 adore; nor to differ do they think from human flesh  
 6 1 7 8  
 suillam, Quâ pater abstinuit; mox et  
 pork, from which the father abstained: soon also (their)  
 2 3 4 5  
 præputia ponunt: Romanas autem soliti  
 foreskins they put away: the Roman but accustomed  
 4 1 2  
 contemnere leges, Judaïcum ediscunt, et servant,  
 to despise laws, the Jewish they study, and observe,  
 3 4 1 2  
 ac metuunt jus, Tradidit arcano quodcunque  
 and fear law, delivered in the secret whatsoever  
 3 3  
 volumine Moses. Non monstrare vias,  
 volume Moses. not to show the ways,  
 2  
 nisi sacra colenti; Quæsitus ad fontem  
 unless sacred rites to [one] observing; the-songht-for to fountain  
 1 4 2 5 4 6

solos deducere verpos. Sed pater in  
 alone to conduct the circumcised. But the father (is) in  
 8 1 2

causâ, cui septima quæque fuit lux  
 fault, to whom seventh every was day

Ignava, et partem vitæ non attigit ullam.  
 idle, and part of life not he touched any.

Sponte tamen juvenes imitantur cætera:  
 of-their-own-accord however young men imitate other [vices]:

solam Inviti quoque avaritiam exercere  
 alone against-their-will even avarice to exercise

2 4 3 1 6

jubentur. Fallit enim vitium specie  
 they are commanded. deceives for the vice under the appearance

5 3 1 2

virtutis et umbrâ, Quum sit triste  
 of virtue and shadow, since it is grave

8 1 2

habitu vultuque et veste severum.  
 in bearing and countenance and in dress severe.

Nec dubiè tanquam frugi, laudatur avarus,  
 nor doubtfully, as frugal, is praised the miser,

Tanquam parcus homo, et rerum tutela suarum  
 as a sparing man, and things a safeguard of his own

3 1 2

Certa magis, quam si fortunas servet easdem  
 certain more, than if fortunes sh'd keep the same

2 1 7 5 6

Hesperidum serpens, aut Ponticus. Adde quòd  
 of the Hesperides the serpent, or of Pontus. add that

2 1 3 4

hunc, do Quo loquor, egregium populus  
 this [man] of whom I speak, an excellent the people

3

putat acquirendi Artificem: quippe his  
 think of [his own] fortune Artificer: since to these

2 5 4

crescent patrimonia fabris. Sed crescunt  
 increase patrimonies workmen. But they increase

3 2 1

quocunque modo, majoraque fiunt Incude  
 by whatsoever mode, and greater become by the anvil

2

assiduâ, semperque ardente camino. Et pater  
 assiduous, and ever glowing forge. and the father

1

ergò animi felices credit avaros, Qui  
 therefore of mind happy believes the covetous, who

4 3 1 2

miratur opes, qui nulla exempla beati  
 admires wealth, who no examples of a happy

Pauperis	esse	putat:	juvenes	hortatur,
poor-man	to be	thinks: [his]	young men	he exorts,
ut illam	Ire	viam	pergant, et eidem	incumbere
that that	to go	way they	continue, and to the same	apply themselves
3	1	2	2	1
sectæ.	Sunt	quædam	vitiorum	elementa:
sect.	There are	certain	of vices	elements:
his	protenus	illos	Imbuit, et cogit	minimas
with these	in regular order	them he imbues,	and compels	the most petty
2				
ediscere	sordes.	Mox	acquirendi	docet
to learn	stinginess.	By-and-by	of acquiring	he teaches
1				
insatiabile	votum.	Servorum	ventres	modio
an insatiable	wish.	the servants,	bellies	with a measure
2				
castigat	iniquo,	Ipse	quoque	esuriens:
he chastises	unjust,	himself	also	hungering:
1				
neque	enim	omnia	sustinet	unquam
neither	for	all	does he bear	ever
2	1	7	3 5	4
cærulei	panis	consumere	frusta,	Hesternum
of blue	bread	to consume	pieces,	yesterday's
10	11	6	9	3
solitus	medio	servare	minutal	Septembri:
accustomed	in mid	to keep	hash	September:
1	5	2	4	
nec	non	differre	in	tempora
nor	not	to deser	to	the times
2				
Alterius	conchem	æstivam	cum parte	lacerti
of another	bean	the summer	with a piece	of stock-fish
1	2	1	2	
Signatum,	vel	dimidio	putrique	siluro,
sealed up,	or	a half	rotten	filique
1				
sectivi	numerata	includere	porri.	Invitatus
of chopped	numbered	to shut up	leek.	invited
4	2	1	5	2
ad hæc	aliquis	de	negabit.	Sed quò
to these	anyone	from	will refuse.	But why
3	1			
divitias	hæc	per	tormenta	coactas,
riches	these	by	torments	Quum
3	2	4		scraped-together, since
furor	haud dubius,	quum sit	manifesta	phrenesis,
madness	undoubted,	since it is	manifest	phrensy,
Ut locuples	moriaris,	egentis	vivere	fato?
that rich	you may die,	of (one) in want	to live	with the fate?
3		3	1	2
Interea	pleno	quum	turget	sacculus
meanwhile,	with full	though	swells	ore,
4		1	3	2

Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia  
 grows the love of money, as much as itself money  
 crevit; Et minus hanc optat, qui non  
 has grown; and less it he covets, who not  
 habet. Ergò paratur Altera villa tibi,  
 has (it). Therefore is being prepared another villa for you,  
 quum rus non sufficit unum, Et proferre  
 since country-seat is not sufficient one, and to extend  
 libet fines; majorque videtur Et melior  
 it pleases (your) borders; and greater seems and better  
 vicina seges: mercaris et hanc, et  
 the neighboring corn-land: you buy also this, and  
 Arbusta, et densâ montem qui canet  
 the groves, and with dense the hill which whitens  
 olivâ. Quorum si pretio dominus non vincitur  
 olive. of which if price the owner not is prevailed on  
 ullo, Nocte boves macri, lassoque famelica  
 with any, by night the oxen lean, and with tired the famished  
 collo Jumenta ad virides hujus mittentur aristas;  
 neck cattle to the green of this (man) will be sent corn:  
 Nec priùs inde domum, quām tota novalia  
 nor thence home, before the whole crop  
 sævos In ventres abeant, ut credas falcibus  
 (their) ravenous into bellies goes, so that you w'd believe (it) by sickles  
 actum. Dicere vix possis, quām multi talia  
 done. Tell hardly you c'd, how many such things  
 plorent, Et quot venales injuria fecerit agros.  
 lament, and how many for sale injury (like this) has made fields.  
 Sed qui sermones? quām fœdæ buccina  
 "But what speeches? how of foul the trumpet  
 famæ? Quid nocet hoc? inquit. Tunicam  
 fame?"— "What does this hurt?" says he. The pod  
 mihi malo lupini, Quam si me toto  
 to me I had rather of a lupin, than, if me in-the-whole  
 laudet vicinia pago, Exigui ruris paucissima  
 sh'd praise the neighborhood district, of a little farm the very scanty  
 farra secantem. Scilicet et morbis et debilitate  
 crops cutting." Forsooth both diseases and weakness  
 3 1

carebis, Et luctum et curam effugies, et  
 you will want, and grief and care you will escape, and  
 tempora vitæ Longa tibi post hæc fato  
 times of life long <sub>1</sub> to you after these (things) fate <sub>2</sub>  
 meliore dabuntur, Si tantum culti solus  
 with a better will be given, if so much of cultivated yon only  
 possederis agri, Quantum sub Tatio populus  
 possess ground, as under Tatius people <sub>2</sub>  
 Romanus arabat. Mox etiam fractis ætate  
 the Roman used to plough. Afterward even to (those) broken with age  
 ac Punica passis Prælia, vel Pyrrhum  
 and the Punic having suffered wars, or Pyrrhus  
 immanem, gladiosque Molossos, Tandem pro multis  
 the cruel, and swords Molossian, at length for many  
 vix jugera bina dabantur Vulneribus. Merces  
 scarce acres two a piece were given wounds. Reward  
 ea sanguinis atque laboris Nullis visa unquam  
 that of blood and of toil to none seemed ever  
 meritis minor, aut ingratæ Curta fides patriæ.  
 (than) deserts less, or of an ungrateful the scant faith country.  
 Saturabat glebula talis Patrem ipsum,  
 used to satisfy a little glebe such the father himself,  
 turbamque casæ, quâ fœ'a jacebat Uxor, et  
 and the troop of (his) cottage, in which the pregnant was lying wife, and  
 infantes ludebant quatuor, unus Vernula, tres  
 children were playing four, one a little-slave, three  
 domini: sed magnis fratribus horum, A  
 freeborn: but for-the-grown-up brothers of these, from  
 scrobe vel sulco redeuntibus, altera cœna  
 the trench or furrow returning, another supper  
 Amplior et grandes fumabant pultibus ollæ. Nunc  
 more ample and the great smoked with pottage pots. Now  
 modus hic agri nostro non sufficit horto.  
 measure this of ground for our is not sufficient garden.  
 Indè ferè scelerum causæ, nec plura venena  
 Thence commonly of villanies the causes, nor more poisons

Miscuit, aut ferro grassatur sæpius ullum  
 has mixed, or with the sword assaults oftener any  
 1 6 7 10 9 8 2  
 Humanæ mentis vitium, quām sæva cupido  
 of the human mind vice, than the fierce lust  
 4 5 3  
 Indomiti censús: nam dives qui fieri vult,  
 of unbounded income: for rich who would be,  
 Et cito vult fieri. Sed quæ reverentia  
 also quickly would be. But what reverence  
 legum, Quis metus aut pudor est unquam  
 of the laws, what fear or shame is there ever  
 properantis avari? Vivite contenti casulis  
 of a hastening miser? "Live contented little-cottages  
 2  
 et collibus istis, O pueri, Marsus dicebat  
 and hills with those, O youths," the Marsian used-to-say  
 1  
 et Hernicus olim Vestinusque senex; panem  
 and Hernician formerly and Vestine sire; bread  
 quæramus aratro, Qui satis est mensis:  
 let us seek by the plough, which enough is for (our) tables:  
 laudant hoc numina ruris, Quorum ope  
 approve this the deities of the country, by whose aid  
 3 4 1 2  
 et auxilio, gratæ post munus aristæ,  
 and intervention, of-the-grateful after the gift corn,  
 3 1 2 4  
 Contingunt homini veteris fastidia quercûs.  
 there happen to man of the old loathings oak.  
 2 1  
 Nil vetitum fecisse volet, quem non  
 Nothing forbidden to do does-he-desire, whom not  
 2 1 2 1 2  
 pudet alto Per glaciem perone tegi;  
 it shames with a high through ice country-boot to be covered;  
 1 4 2 3 5 1  
 qui submovet Euros Pellibus inversis.  
 who keeps off the East winds by skins inverted.  
 2 1  
 Peregrina ignotaque nobis Ad seclus atque  
 foreign and unknown to us to crime and  
 3 4  
 nefas, quæcunque est, purpura dicit.  
 impiety, whatsoever it is, purple leads."  
 5 1 2  
 Hæc illi veteres præcepta minoribus:  
 these those olden-times (fathers) precepts (gave) to (their) children:  
 2 3 1 4 5  
 at nunc Post fihem autumni mediâ de nocte  
 but now after the end of autumn at midnight

supinum      Clamosus      juvenem      pater      excitat:  
 the supine      the clamorous      youth      father      rouses:  
            4                1                5                2                3  
 Accipe      ceras,      Scribe,      puer,      vigila,      causas  
 take      the tablets,      write,      boy,      wake up,      indictments  
 age,      perlege      rubras      Majorum      leges,      aut  
 draw,      read over      the red      of (our)      forefathers      laws,      or  
            2                1                2                3                1  
 vitem      posce      libello.      Sed      caput      intactum  
 a centurion's-post ask for      by a petition.      But (your) head      untouched  
 buxo      naresque      pilosas      Annotet,      et      grandes  
 with box and nostrils      2      hairy      must observe,      and      (your) brawny  
            1                1                2                3                5  
 miretur      Lælius      alas.      Dirue      Maurorum  
 must admire      Lælius      shoulders.      destroy      of the Moors  
            4                1                6                2                2  
 attegias,      castella      Brigantum,      Ut      locupletem  
 the huts,      the forts      of the Brigantes,      that      the enriching  
            1                1                1                1                5  
 aquilam      tibi      sexagesimus      annus      Afferat;  
 eagle      to you      the sixteenth      year      may bring;  
            6                4                1                2                3  
 aut,      longos      castrorum      ferre      labores      Si      piget,      et  
 or,      the long      of the camp      to bear      labors      if      it irks      and  
            4                6                3                5                1                2  
 trepidum      solvunt      tibi      cornua      ventrem  
 (your) trembling      relax      your      the horns      belly  
            7                5                6                1                8  
 Cum      lituis      auditæ,      pares,      quod      vendere  
 with      the clarions      heard,      you-may-procure,      what      to sell  
            3                4                2                1  
 possis      Pluris      dimidio,      nec      te      fastidia  
 you may be able      at more      by a half,      nor      you      the dislike  
            6                2  
 mercis      Ullius      subeant      ablegandæ      Tiberim  
 trade      of any      let steal upon      (that is) to be banished      the Tiber  
            4                3                1                5                2  
 ultra:      Neu      credas      ponendum      aliquid      discriminis  
 beyond      nor      believe      to be put      any      difference  
            1                1                3                1                2  
 inter      Unguenta,      et      corium.      Lucri      bonus      est  
 between      perfumes,      and      leather.      Of gain      good      is  
 odor      ex      re      Quâlibet.      Illa      tuo      sententia  
 the smell      from      thing      whatever.      That      your      sentiment  
            2                1                1                2                8                3  
 semper      in      ore      Versetur,      dis      atque      ipso  
 always      in      mouth      let be turned,      the gods      and      himself  
            5                7                9                1                6                11                12                14  
 Jove      digna,      poëtæ:      Unde      habeas,      quærit  
 Jove      worthy,      of the poet:      whence      you have,      asks  
            13                10                4                3                4                2  
 nemo:      sed      oportet      habere.      Hoc      monstrant  
 nobody:      but      it behooves      to have.      This      (maximi) point out  
            1                1                1                1                1                3

vetulæ pueris      repentibus assæ:      Hoc      discunt  
 old women to boys      creeping dry:      This      learn  
                         <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>                                  <sup>3</sup>  
 omnes ante alpha et beta puellæ.      Talibus  
 all before Alpha and Beta girls.      with such  
                         <sup>1</sup>                                  <sup>2</sup>                                  <sup>4</sup>  
 instantem monitis quemcunque parentem Sic possem  
 instant admonitions whatsoever parent thus I w'd  
                         <sup>3</sup>                                  <sup>1</sup>                                  <sup>2</sup>  
 affari: Dic, o vanissime, quis te      Festinare  
 address: "Say, O most empty-headed, who you      to hasten  
                         <sup>2</sup>                                  <sup>3</sup>  
 jubet? meliorem præsto magistro Discipulum.  
 bids? better I warrant (than) the master the pupil.  
                         <sup>1</sup>                                  <sup>3</sup>                                  <sup>2</sup>  
 Securus abi: vincēris, ut Ajax  
 without care go-about-your-business: you-will-be-outdone, as Ajax  
                         <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>  
 Præteriit Telamonem, ut Pelea visit Achilles.  
 outstripped Telamon, as Peleus excelled Achilles.  
                         <sup>1</sup>                                  <sup>3</sup>                                  <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>  
 Parcendum teneris: nondum implevere  
 you must spare the tender (ones): not as yet have filled  
                         <sup>1</sup>                                  <sup>2</sup>                                  <sup>4</sup>  
 medullas Maturæ mala nequitiæ. Quum pectere  
 (their) marrows of mature the evils wickedness. When to comb  
                         <sup>5</sup>                                  <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>                                  <sup>3</sup>  
 barbam Cœperit et longi mucronem admittere  
 (his) beard he has begun and of the long the edge to apply  
                         <sup>1</sup>                                  <sup>3</sup>                                  <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>  
 cultri, Falsus erit testis, vendet perjuria  
 razor, a false he will be witness, he will sell perjuries  
                         <sup>4</sup>                                  <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>  
 summa Exiguâ et Cereris tangens aramque  
 sum for a small and of Ceres touching both the altar  
                         <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>  
 pedemque. Elatam jam crede nurum,  
 and foot. Borne forth (to burial) already believe [your] daughter-in-law  
                         <sup>4</sup>                                  <sup>3</sup>                                  <sup>1</sup>                                  <sup>2</sup>  
 si limina vestra Mortiferâ cum dote subit.  
 if thresholds your a death-bringing with dowry she enters.  
                         <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>                                  <sup>5</sup>                                  <sup>4</sup>                                  <sup>6</sup>                                  <sup>3</sup>  
 Quibus illa premetur Per somnum  
 By what will she be pressed in sleep  
                         <sup>2</sup>                                  <sup>3</sup>                                  <sup>4</sup>  
 digitis! nam quæ terrâque marique  
 fingers! for (what) things both by land and sea  
                         <sup>1</sup>  
 Acquirenda putas, brevior via conferet  
 (are) to be acquired you suppose, a shorter way wiil confer  
                         <sup>2</sup>                                  <sup>1</sup>  
 illi. Nullus enim magni sceleris labor.  
 upon him. (there is) no for of great wickedness labor.  
                         <sup>4</sup>                                  <sup>1</sup>                                  <sup>2</sup>                                  <sup>3</sup>  
 Hæc ego nunquam Mandavi, dices olim,  
 "These [things] I never recommended," you will say hereafter,

nec talia suasi.      Mentis causa malæ tamen  
 "nor such counselled."      mind the cause of a bad yet  
 est et origo penes te.      Nam quisquis magni  
 is and (its) origin with you.      For whoever of a great  
 7 5 6                          4 2 3                          1  
 censùs præcepit amore,      Et lævo monitu  
 income has inculcated the love,      and by sinister lessons  
 4                          1                          2  
 pueros producti avaros,      Dat libertatem, et  
 boys produces avaricious,      grants license, and  
 3                          1                          2  
 totas effundit habenas Curriculo: quem  
 all loosens the reins to the chariot's course: whom  
 2                          1  
 si revoces, subsistere nescit,      Et te contempto  
 if you-w'd-recall, to stop he knows not, and you contemned  
 rapitur metisque relictis.      Nemo satis  
 is-hurried-on the goal even being left behind. no one enough  
 2  
 credit tantum delinquere, quantum Permittas:  
 thinks [it] so much to offend, as you may permit:  
 1                          4                          3  
 adeò indulgent sibi latius ipsi. Quum  
 so much indulge themselves the more widely they themselves. when  
 3                          4                          1                          2  
 dicis juveni, stultum, qui donet amico,  
 you say to a youth, (that man is) a fool, who gives to a friend,  
 Qui paupertatem levet attolatque propinqui;  
 who the poverty lightens and raises up of a relative;  
 Et spoliare doces, et circumscribere, et omni  
 both to rob you teach (him), and to cheat, and by every  
 2 3                          1  
 Crimine divitias acquirere, quarum amor in  
 crime riches to acquire, of which (as great) a love (is) in  
 te, Quantus erat patriæ Deciorum in pectore  
 you, as (there) was of (their) country of the Decii in the breast  
 2                          1  
 quantum Dilexit Thebas, si Græcia vera,  
 as much as loved Thebes, if Greece [is] true,  
 2                          3  
 Menœceus: In quorum sulcis legiones dentibus  
 Menœceus: in whose furrows legions from the teeth  
 1  
 anguis Cum clypeis nascentur, et horrida  
 of a serpent with bucklers are born and horrid  
 bella capessunt Continuo, tanquam et  
 wars undertake at once, as though also  
 tubicen surrexerit una. Ergò ignem, cujus  
 a trumpeter had arisen with-them. Therefore the fire whose

scintillas ipse dedisti, Flagrantem latè  
 sparks yourself have given, raging far-and-wide  
 et rapientem cuncta videbis. Nec tibi  
 and seizing all [things] you will see. nor to your  
 parcerur misero, trepidumque magistrum  
 will it be spared miserable self, and the trembling master  
 1 3  
 In caveâ magno fremitu leo tollet alumnus:  
 In (his) den with great roaring the lion will despatch pupil.  
 3  
 Nota mathematicis genesis tua: sed grave  
 Known to the astrologers (is) nativity your: but (it is) tedious  
 2 1  
 tardas Exspectare colus. Morieris stamine  
 slow to await distaffs. You will die (your) thread  
 2 1  
 nondum Abrupto. Jam nunc obstas  
 not yet broken-off. Already now you-stand-in-the-way-of  
 et vota moraris: Jam torquet juvenem  
 and (his) wishes delay: now vexes the youth  
 2 1  
 longa et cervina senectus. Ociùs Archigenen  
 a long and stag-like old-age. quickly Archigenes  
 1 2 3  
 quære, atque eme, quod Mithridates Composuit,  
 seek, and buy what Mithridates compounded,  
 si vis aliam decerpere ficum Atque alias  
 if you wish another to pluck fig and other  
 2 1 2  
 tractare rosas. Medicamen habendum est,  
 to handle roses. A drug must be had,  
 1  
 Sorbere ante cibum quod debeat et pater  
 to swallow before food which ought both a father  
 7 8 9  
 et rex. Monstro voluptatem egregiam, cui  
 and a king. I show gratification an especial, to which  
 4 5  
 nulla theatra, Nulla æquare queas Prætoris  
 no theatres, no compare you can Prætor  
 3 4 5 2 1 8  
 pulpita lauti, Si spectes, quanto capitatis  
 platforms of the sumptuous, if you behold, in what great of life  
 6 7  
 discriminæ constent Incrementa domus, æratâ  
 peril stand-one-in the additions of a house, a brass-bound  
 1  
 multus in arcâ Fiscus, et ad vigilem ponendi  
 much in chest treasure, and at watchful to be placed  
 1 3 5 2 3 2  
 Castora nummi, Ex quo Mars ultor galeam  
 Castor money from what (time) Mars the avenger (his) helmet  
 1

quoque perdidit, et res Non potuit servare  
 also lost, and possessions Not could protect  
 suas. Ergò omnia Floræ Et Cereris licet  
 his own. Therefore all of Flora and of Ceres you may  
 et Cybeles aulæa relinquas: Tanto majores  
 and of Cybele the scenic representations leave: so much greater  
 humana negotia ludi. An magis oblectant  
 (arc) human affairs sports. Do more delight  
 animum jactata petauro Corpora, quique  
 the mind projected from the petaurum bodies, and (he) who  
 solet rectum descendere funem, Quàm tu,  
 is used the tight to descend rope, than thou  
 Coryciâ semper qui puppe moraris Atque  
 in a Corycian always who bark abidest and  
 habitas, Coro semper tollendus et Austro,  
 dwellest, by Corus always to be tossed up and down and by Auster,  
 Perditus ac vilis sacci mercator olentis;  
 the irreclaimable and vile sack merchant of a stinking  
 Qui gaudes pingue antiquæ de littore Cretæ  
 who rejoicest the rich of ancient from the shore Crete  
 Passum et municipes Jovis advexisse lagenas?  
 raisin wine and the fellow-countrymen of Jove to have brought wine-flasks?  
 Hic tamen ancipiti figens vestigia plantâ  
 This (rope-walker) yet with hazardous fixing (his) steps tread  
 Victum illâ mercede parat, brumamque  
 a living by that trade procures, and cold  
 famiemque Illâ reste cavet: tu propter  
 and hunger by that rope he avoids: you for the sake of  
 mille talenta Et centum villas temerarius.  
 a thousand talents and a hundred villas (are) daring  
 Adspice portus, Et plenum magnis trabibus  
 Behold the ports, and full of great hulks  
 mare: plus hominum est jam In pelago:  
 the sea: the greater (part) of men is now on the sea:  
 veniet classis, quòcunque vocârit Spes lucri,  
 will come a fleet, wherever shall call the hope of gain,  
 nec Carpathium Gætulaque tantùm Æquora  
 nor the Carpathian and Gætulian only seas  
 1

transsiliet; sed, longè  
 will-it-bound-aeross; but far  
 3  
 Audiet Herculeo stridentem  
 will hear in the Hereulean hissing  
 3 2  
 Grande operæ pretium est, ut tenso folle  
 a grand of toil, reward it is, that with distended purse  
 2 1  
 reverti Indè domum possis, tumidâque superbus  
 to return thenee home you are able, and with a swelled proud  
 3 2 4 1  
 alutâ Oceani monstra et juvenes vidisse  
 money-bag Ocean's monsters and young to have seen  
 4 2 3 4 5  
 marinos. Non unus mentes agitat furor.  
 mermen. Not one minds distracts madness.  
 6  
 Ille sororis In manibus vultu  
 That (one) a sister's in arms with the countenance  
 2 1  
 Eumenidum terretur et igni: Hic bove  
 of the Eumenides is terrified and toreh: this (one) an ox  
 4 1  
 percusso mugire Agamemnona credit Aut  
 being stricken to roar Agamemnon believes or  
 3  
 Ithacum. Parcat tunicis licet atque  
 the Ithaeensian. He may spare (his) tunics though and  
 2  
 lacernis, Curatoris eget, qui navem mercibus  
 (his) cloaks, a keeper he needs, who a ship with merchandise  
 implet Ad summum latus, et tabulâ distinguitur  
 fills to the topmost edge, and by-a-plank is parted  
 undâ; Quum sit causa mali tanti,  
 from the wave; since is the motive of hardship so great,  
 7 1 2 3  
 et discriminis hujus, Concisum argentum  
 and peril of this cut up silver  
 4 6 5 8 7  
 in titulos faciesque minutas. Occurrunt nubes  
 into titles and faces small. (There) occur clouds  
 2 1  
 et fulgura. Solvite funem, frumenti dominus  
 and lightnings. "Loose the cable," of the corn the master  
 3  
 clamat piperisque coëmpti; Nil color hic  
 cries and of the pepper bought-up; nothing color this  
 1 2 1 2 1  
 cœli, nil fascia nigra minatur; Æstivum  
 of the sky, nothing belt the black threatens; It is summer-  
 2 1  
 tonat. Infelix hâc forsitan ipsâ Nocte  
 thunder. Unhappy wretch on this perhaps very Night

cadet fractis trabibus, fluctuque,  
 he will fall being broken the ship's timbers, and by the wave,  
 2

premetur Obrutus, et zonam lævâ  
 will be borne down overwhelmed, and (his) money-beit with his left hand  
 2

morsuque tenebit. Sed cujus votis modò non  
 and (his) teeth will hold. But for whose wishes lately not  
 1 3

suffecerat aurum, Quod Tagus, et rutilâ  
 had sufficed the gold, which Tagus, and in shining  
 2 4 1 3

volvit Pactolus arenâ, Frigida sufficient  
 rolls Pactolus sand, (his) cold will suffice  
 2 1 3 5

velantes inguina panni, Exiguusque cibus;  
 covering groins rags, and scanty food,  
 2 4 1

mersâ rate naufragus assem Dum rogat,  
 being sunk [his] bark, shipwrecked a penny while he asks,  
 5 4 3 7 1 2 6

et pictâ se tempestate tuetur. Tantis  
 and by a painted himself tempest supports. with so great  
 3 1 2 2

parta malis, curâ majore metuque Servantur.  
 (things) gotten hardships with care greater and fear are kept.  
 1 3 2 1

Misera est magni custodia census. Dispositis  
 wretched is of a great the guardianship fortune. set in order  
 2 1 7

prædives hamis vigilare cohortem Servorum  
 the very rich with water-buckets to watch (his) troop of slaves  
 1 6 8 4 5

noctu Licinus jubet, attonitus pro Electro,  
 by night Licinus commands, in dread alarm for (his) electrum,  
 9 2 3

signisque suis, Phrygiâque columnâ, Atque  
 and his statues, and Phrygian column. and

ebore, et latâ testudine. Dolia nudi  
 (his) ivory and massive tortoise-shell. The tubs of the naked

Non ardent Cynici: si fregeris, altera  
 do not burn Cynic: if you sh'd break (them) another  
 2 3 1

fiet Cras domus, aut eadeim plumbo  
 will be made to-morrow house, or the same with lead  
 2 1 3

commissa manebit. Sensit Alexander, testâ  
 soldered will remain. felt Alexander, tub  
 2 1 2 1 4

quum vidit in illâ Magnum habitatorem,  
 when he saw in that (its) great habitant
 1 2 3

quanto felicior hic, qui Nil cuperet,  
 how much happier he, who nothing des rel,  
 quam qui totum sibi posceret orbem,  
 than (he) who the whole for himself demanded woric,  
 Passurus gestis æquanda pericula rebus.  
 doomed-to-suffer achieved equivalent perils to the exploits.  
 Nullum nūmen habes, si sit prudentia: nos  
 no divinity thou hast, if there be foresight: we  
 te, Nos facimus, Fortuna, Deam. Mensura  
 thee, we make, O, Fortune, a goddess. Measure  
 tamen quæ Sufficiat censùs, si quis me  
 yet what may suffice of an income, if any one me  
 consulat, edam: In quantum sitis  
 sh'd consult, I sh'd say: Just as much as thirst  
 atque fames et frigora poseunt,  
 and hunger and cold demand,  
 Quantum, Epicure, tibi parvis sufficit in  
 as much as, Epicurus, thee (thy) little sufficed in  
 hortis, Quantum Socrati ci ceperunt antè  
 gardens, as much as the Socratic contained before  
 penates. Nunquam aliud aliud  
 household. never one thing another  
 Sapientia dicit, Acribus exemplis videor  
 Wisdom says, by too strict examples I seem  
 te claudere. Misce Ergò aliquid nostris  
 you to hem in. Mix therefore something our own  
 de moribus: effice summam, Bis septem  
 from manners: make up the sum, twice seven  
 ordinibus quam lex dignatur Othonis. Hæc  
 rows which the law deems worthy of of Otho. this  
 quoque si rugam trahit, extenditque labellum;  
 also if a wrinkle draws, and extends the lip;  
 Sume duos Equites, fac tertia quadringenta.  
 take two Knights, make the third four hundred.  
 Si nondum implevi gremium, si panditur  
 if not yet I have filled (your) lap, if it is extended  
 ultra, Nec Crœsi fortuna umquam, nec  
 further, neither of Croesus the fortune ever,  
 2 1 5 1

Persica regna Sufficient animo, nec divitiæ  
 the Persian realms will suffice (your) mind, nor the riches  
 2           3       4       6  
 Narcissi, Indulsit Cæsar cui Claudio  
 of Narcissus, indulges Cæsar whom Claudio  
           4           3       1       2  
 omnia. cujus Paruit imperiis,  
 all (things) whose he obeyed commands,  
 5           2       1       3  
 occidere jussus.  
 to kill (when) ordered.  
 2           1

## SATIRE XV.

## ARGUMENT

After enumerating with great humour the animal and vegetable gods of the Egyptians, the author directs his powerful ridicule at their sottish and ferocious bigotry; of which he gives an atrocious and loathsome example. The conclusion of the Satire, which is a just and beautiful description of the origin of civil society, (infinitely superior to any thing that Lucretius or Horace has delivered on the subject,) founded not on natural instinct, but on principles of natural benevolence implanted by God in the breast of man, and of man alone, does honor to the genius, good sense, and enlightened morality of the author.

QUIS	nescit,	Volusi	Bithynice,	qualia	demens
Who	knows not,	O Volusius	Bithynicus,	what-kind-of	infatuated
<i>Aegyptus</i>	<i>portenta</i>	<i>colat?</i>	<i>Crocodilon</i>	<i>adorat</i>	
Egypt	monsters	worships?	the Crocodile	venerates	
Pars	<i>hæc;</i>	<i>illa</i>	<i>pavet</i>	<i>saturam</i>	<i>serpentibus</i>
part	this;	that	trembles before	gorged	with serpents
<i>ibin.</i>	<i>Effigies</i>	<i>sacri</i>	<i>nitet</i>	<i>aurea</i>	<i>cercopitheci,</i>
an Ibis.	The image	of a sacred	shines	golden	monkey,
<i>Dimidio</i>	<i>magicæ</i>	<i>resonant</i>	<i>ubi</i>	<i>Memnone</i>	<i>chordæ,</i>
from the halved	the magic	resound	where	Memnon	chords,
<i>Atque</i>	<i>vetus</i>	<i>Thebe</i>	<i>centum</i>	<i>jacet</i>	<i>obruta</i>
and	old	Thebes	with (her) hundred	lies	buried in ruins
<i>portis.</i>	<i>Illic</i>	<i>cæruleos,</i>	<i>hic</i>	<i>piscem</i>	<i>fluminis,</i>
gates.	There	sea-fish,	here	a fish	of the river,
<i>iilic</i>	<i>Oppida</i>	<i>tota</i>	<i>canem</i>	<i>venerantur,</i>	<i>nemo</i>
there	towns	whole	a dog	worship,	no one

Dianam. Porrum et cæpe nefas violare,  
Diana. a leek and an onion (it is) impious to violate,  
et frangere morsu. O sanctas gentes, quibus  
and break with the bite, O holy nations, for whom  
hæc nascuntur in hortis Numinal Lanatis  
these grow in (their) gardens divinities! from wooly  
<sup>2</sup>  
animalibus abstinet omnis Mensa. Nefas  
animals abstains every table. (It is) an impiety  
illic fœtum jugulare capellæ: Carnibus humanis  
there the offsprig to slay of the goat: flesh <sup>4</sup> human <sup>3</sup>  
vesci licet. Attonito quum Tale super  
to eat it is lawful. To the amazed if such at  
<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>7</sup> <sup>1</sup> <sup>5</sup>  
cœnam facinus narraret Ulixes Alcinoo, bilem  
supper a deed should narrate Ulysses Alcinous, bile  
<sup>4</sup> <sup>6</sup> <sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>8</sup>  
aut risum fortasse quibusdam Moverat,  
or laughter perhaps in some he had moved,  
ut mendax aretagogus. In mare nemo Hunc  
as a lying babbler. "Into the sea does no one this [fellow]  
abicit, sævâ dignum verâque Charybdi,  
cast, a fierce deserving of and a true Charybdis,  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
Fingentem immanes Læstrygonas atque Cyclopas?  
inventing (as he does) huge Læstrygones and Cyclops?  
Nam citius Scyllam, vel concurrentia saxa  
For sooner Scylla, or the clashing rocks  
Cyaneas, plenos et tempestatibus utres  
Cyaneæ, filled and with tempests the skins  
<sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
Crediderim, aut tenui percussum verbere  
I would credit, or with the light (to have been) struck stroke  
<sup>3</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup>  
Circes, Et cum remigibus grunnisse  
of Circe, and with the rowers to have granted  
<sup>5</sup> <sup>6</sup> <sup>8</sup> <sup>9</sup> <sup>7</sup>  
Elpenora porcis. Tam vacui capit is populum  
Elpenor [turned into] swine. so empty-headed people  
<sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>5</sup> <sup>3</sup>  
Phœaca putavit? Sic aliquis meritò nondum  
the Phœacian has he thought?" so any one with reason not yet  
<sup>2</sup> <sup>1</sup>  
ebrius, et minimun qui De Coreyræâ  
drunk, and the least who from thy Coreyræan  
<sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>5</sup> <sup>6</sup>  
temetum duxerat urnâ: Solus enim hoc  
strong-wine had drawn bowl: alone <sup>5</sup> for <sup>1</sup> this <sup>4</sup>

Ithacus nullo sub teste canebat. Nos  
the Ithaean no under witness related. We  
2 7 6 8 3 1  
miranda quidem, sed nuper Consule Junio  
wonderfnl indeed, but lately Consul Junius [being]  
4 5 6 7 10 9  
Gesta super calidæ referemus mœnia  
[things] achieved above of sultry shall relate the walls  
3 8 11 13 2 12  
Copti; Nos vulgi scelus, et  
Coptos; We of a [whole] people the crime [shall recount] and  
cunctis graviora cotburnis. Nam scelus a  
than all [deeds] more atrocious tragedies. For the guilt from  
2 1 13 2  
Pyrrhâ, quanquam omnia syrmata volvas,  
Pyrrha, though all tragedies you turn over,  
3 4 5 6 7  
Nullus apud tragicos populus facit.  
no in the tragedians [entire] people perpetrates. Accipe,  
8 10 11 9 12  
Hear [then,]  
nostro Dira quod exemplum feritas produxerit  
in our own a dire what an example ferocity produced  
6 3 1 2 4 5  
ævo. Inter finitimos vetus atque antiqua  
age. Between neighbors an inveterate and long-standing  
7 1 4  
simultas, Immortale odium, et nunquam  
grudge, an immortal hatred, and a never  
sanabile vulnus Ardet adhuc. Ombos et  
cureable wound burns as yet, Ombos and  
2  
Tentyra. Summus utrinque Inde furor  
Tentyra. the highest on-both-sides thence [arises] fury  
3 3 2 1  
vulgo, quòd numina vicinorum Odit  
among-the-people, because the divinities of [its] neighbors hates  
4  
uterque locus, quum solos credit habendos  
each place, since [those] alone it believes sh' be held  
1 2  
Esse deos, quos ipse colit. Sed tempore  
[as] gods, which itself worships. But at a period  
2  
festo Alterius populi rapienda occasio cunctis  
festive of one of these peoples to be seized the occasion by all  
1  
Visa inimicorum primoribus ac ducibus, ne  
seened (a fair one) of [their] enemies the chiefs and leaders, lest  
2 3 8 6 7  
Lætum hilaremque diem, ne magnæ gaudia  
a joyous and mirthful day, lest of a grand the delights  
2  
cœnæ Sentirent, positis ad templæ et compita  
supper they sh'd know, being placed near the temples and crossways  
2

mensis, Pervigilique toro, quem nocte ac  
 (their) tables, and the ever-wakeful couch, which night and  
 luce jacentem Septimus interdum sol invenit.  
 day spread the seventh sometimes sun finds.  
 Horrida sane Aegyptus: sed luxuriâ, quantum  
 Savage indeed (is) Egypt: but in luxury as far as  
 ipse notavi, Barbara famoso non cedit  
 I myself have observed, the barbarous to infamous not yields  
 turba Canopo. Adde, quod et facilis victoria  
 crowd Canopus. add, that also easy [is] the victory  
 de madidis, et Blæsis, atque mero titubantibus.  
 over (men) recking, and stammering and with wine reeling.  
 Inde virorum Saltatus nigro tibicine,  
 on-that-side of men (is) a dancing a black (being) the piper,  
 qualiacunque Unguenta, et flores, multæque  
 of-any-sort-soever perfumes, and flowers, and many a  
 in fronte coronæ: Hinc jejunum odium. Sed  
 on the brow gariand: on-this-side fasting hate. But  
 jurgia prima sonare Incipiunt animis ardentibus:  
 railings the first to sound they begin with minds inflamed:  
 haec tuba rixæ. Dein clamore  
 this (is) the signal-blast of the fray. then with a clamor  
 pari concurritur, et vice teli Sævit  
 on-both-sides, it is run together, and instead of a dart rages  
 nuda manus: paucæ sine vulnere malæ:  
 the naked hand: few without a wound (are) the cheeks:  
 Vix cuiquam, aut nulli toto certamine  
 scarcely to any one or to no one in the whole contest  
 nasus Integer. Adspiceres jam cuncta per  
 (is there) a nose whole. you might see now all through  
 agmina vultus Dimidios, alias facies, et  
 the ranks faces halved, quite altered features, and  
 hiantia ruptis Ossa genis, plenos oculorum  
 protruding from torn bones cheeks, full of of eyes  
 sanguine pugnos. Ludere se credunt ipsi  
 the blood fists. to play themselves believe they themselves  
 tamen, et pueriles Exercere acies, quod nulla  
 yet, and boyish to practice contests, because no

cadavera      calcent.      Et sanè quò tot rixantis  
 corpses      They trample. and, forsooth, why so many of a contending  
 millia      turbæ,      Si vivunt omnes? Ergò acior  
 thousands      crowd,      if live all? Therefore sharper  
<sup>1</sup>                <sup>2</sup>                <sup>2</sup>  
 impetus,      et jam Saxa inclinatis per humum  
 (is) the onset, and now stones inclined along the ground  
<sup>3</sup>                <sup>4</sup>                <sup>3</sup>                <sup>4</sup>  
 quæsita      lacertis Incipiunt torqueare, domestica  
 sought      with arms they begin to hurl, familiar  
<sup>5</sup>                <sup>1</sup>                <sup>5</sup>                <sup>6</sup>                <sup>2</sup>  
 seditioni      Tela; nec hunc lapidem, quales  
 to sedition      weapons; nor such a stone, as  
<sup>3</sup>                <sup>1</sup>                <sup>2</sup>  
 et Turnus,      et Ajax,      Vel quo Tydides  
 both Turnus, and Ajax [hurled] or with what Tydides  
<sup>2</sup>                <sup>2</sup>  
 percussit      pondere coxam Æneæ; sed quæm  
 struck      weight the thigh of Æneas; but what  
<sup>3</sup>                <sup>1</sup>  
 valcent      emittere dextræ, Illis dissimiles  
 are able      to cast right-hands, those [of theirs] unlike  
<sup>2</sup>                <sup>3</sup>                <sup>1</sup>                <sup>2</sup>                <sup>1</sup>  
 et nostro tempore natæ: Nam genus hoc  
 and in our time born. For race this  
<sup>2</sup>                <sup>2</sup>                <sup>2</sup>                <sup>1</sup>  
 vivo jam decrescebat Homero. Terra malos  
 [being] alive already was decreasing Homer. the earth bad  
<sup>7</sup>                <sup>4</sup>                <sup>3</sup>                <sup>5</sup>                <sup>3</sup>  
 homines nunc educat atque pusillos. Ergò  
 men now produces and puny. Therefore  
<sup>4</sup>                <sup>1</sup>                <sup>2</sup>  
 deus quicunque adspexit, ridet, et odit.  
 deity whatsoever has looked at them, laughs at, and hates [them].  
 A diverticulo repetatur fabula. Postquam  
 from [this] digression let be resumed [our] story. after  
<sup>1</sup>                <sup>3</sup>                <sup>2</sup>  
 Subsidii aucti, pars altera promere  
 by subsidies [they had been] reinforced, party one to draw  
<sup>2</sup>                <sup>1</sup>  
 ferrum Audet, et infestis pugnam instaurare  
 the sword dares, and with deadly-aiming the fight to renew  
<sup>3</sup>                <sup>3</sup>                <sup>2</sup>                <sup>1</sup>  
 sagittis; Terga fugæ celeri præstantibus  
 arrows; [their] backs flight to swift presenting  
<sup>10</sup>                <sup>12</sup>                <sup>11</sup>                <sup>9</sup>  
 omnibus, instant, Qui vicina colunt umbrosæ  
 all press upon, [they] who neighboring inhabit to the shady  
<sup>8</sup>                <sup>7</sup>                <sup>4</sup>                <sup>2</sup>                <sup>5</sup>  
 Tentyra palmæ. Labitur hic quidam, nimia  
 Tentyra palm. falls hereupon a certain one, in excessive  
<sup>3</sup>                <sup>6</sup>                <sup>3</sup>                <sup>1</sup>                <sup>2</sup>

formidine cursum Præcipitans, capiturque:  
 terror [his] course precipitating,  
 2 1 and is taken:  
 astillum in plurinia sectum Frusta et particulas,  
 but him into very-many cut pieces and bits,  
 2 3 1  
 ut multis mortuus unus Sufficeret, totum  
 that many dead [man] one might suffice,  
 4 2 1 3 entire  
 corrosion ossibus edit Victrix turba: nec  
 being gnawed the (very) bones eat the victorious crowd: neither  
 2 1 5 3 4  
 ardenti decoxit aëno, Aut veribus;  
 in a glowing they boiled (him) cauldron, or (roasted) on spits;  
 2 1  
 longum usque adeò tardumque putavit Exspectare  
 so very long and slow they thought (it) to wait for  
 focos, contenta cadavere crudo. Hic gaudere  
 fires, content with the carcass raw. Here rejoice  
 libet, quòd non violaverit ignem, Quem  
 we may, that they did not violate fire, which  
 summâ cœli raptum de parte Prometheus  
 the highest of heaven stolen from part Prometheus  
 3 5 1 2 4  
 Donavit terris. Elemento gratulor, et te  
 gave to the earth. the element I congratulate,  
 and you  
 Exsultare reor. Sed qui mordere cadaver  
 (Volusius) exult I ween. But who to chew a corpse  
 Sustinuit, nil unquam hâc carne libentiùs edit.  
 endured, nothing ever (than) this flesh more willingly ate.  
 Nam scelere in tanto ne quæras, et dubites,  
 for a crime in so great do not inquire, and doubt,  
 3 1 2  
 an Prima voluptatem gula senserit. Ultimus  
 whether the first a pleasure gullet felt.  
 3 1 2 3  
 autem, Qui stetit absumpto jam toto  
 also, [He] who stood, consumed now the whole  
 1 2 4 3 1  
 corpore, ductis Per terram digitis, aliquid  
 body, being drawn along the ground (his) fingers, something  
 2 2 3 4 1 2  
 de sanguine gustat. Vascones, hæc fama  
 of the blood tastes. The Vascones, this the report  
 3 4 1  
 est, alimentis talibus olim Produxere animas:  
 is, nutriments by such formerly prolonged (their) lives:  
 2 1  
 sed res diversa, sed illie Fortunæ invidia  
 but the case [is] different, but there of Fortune  
 3 2

est, bellorumque ultima, casus Extremi,  
 is, and of wars the last extremity, sufferings extreme,  
 1 2 1  
 longæ dira obsidionis egestas. Hujus enim,  
 of a long the dire siege destitution. of this for,  
 3 1 4 2 3 1  
 quod nunc agitur, miserabile debet  
 which now is under consideration a-matter-of-pity ought  
 5 6 7 10 8  
 Exemplum esse cibi: sicut modò dicta mihi  
 the example to be food: as just spoken of by me  
 2 9 4 2  
 gens Post omnes herbas, post cuncta  
 the nation after all herbs, after all  
 1  
 animalia, quidquid Cogebat vacui ventris furor,  
 animals, whatever compelled of an empty belly the fury.  
 4 2 3 1  
 hostibus ipsis Pallorem, ac maciem, et  
 (their) enemies themselves (their) paleness, and emaciation, and  
 2  
 tenues miserantibus artus, Membra aliena fame  
 wasted pitying limbs, limbs others' in hunger  
 1  
 lacerabant, esse parati Et sua. Quisnam  
 they-tore-in-pieces, to eat ready Even their own. Who  
 3 1 2  
 hominum veniam dare, quisve deorum Viribus  
 of men pardon to grant, or what god to energies  
 5 4 1 2 6  
 abnuerit dira atque immania passis, Et  
 w'd refuse dire and frightful (sufferings) having endured, and  
 3 8 9 7  
 quibus illorum poterant ignoscere manes, Quorum  
 whom of those c'd have forgiven the manes, whose  
 2 6 7 1 3  
 corporibus vescebantur? Meliùs nos Zenonis  
 bodies they fed on? Better us Zeno's  
 4 5 5 4 1  
 præcepta monent, nec enim omnia, quædam  
 precepts teach, not for all, some (things)  
 2 3 3 1 4 2  
 Pro vitâ facienda putat. Sed Cantaber  
 for-the-sake-of life ought to be done he thinks. But Cantabrian  
 3 2 1  
 unde Stoicus, antiqui præsertim ætate Metelli?  
 whence a Stoic, of old especially in the age Metellus?  
 1 2 3 1 2  
 Nunc totus Graias nostrasque habet orbis  
 now the whole the Grecian and our has world  
 3 4 2 1  
 Athenas. Gallia causidicos docuit facunda  
 Athens. Gaul pleaders 5 has taught eloquent  
 2

Britannos: De conducendo loquitur jam rhetore  
 the Britons (to be): about hiring talks now a rhetorician  
     4      4      5      3      2      6

Thule. Nobilis ille tamen populus, quem  
 Thule. noble that yet people, whom  
     1      3      2      1

diximus, et par Virtute atque fide, sed  
 we-have-spoken-of, and (their) equal in valor and fidelity, but  
 major clade Saguntus Tale quid excusat.  
 more [than equal] in calamity, Saguntus any such (deed) excuses.

Mæotide sævior arâ Ægyptus. Quippe illa  
 (than) the Mæotian more cruel altar Egypt (is). Since that  
     3      2      1

nefandi Taurica sacri Inventrix homines (ut  
 of the impious Tauric rite inventress men men (supposing  
     3      1      2

jam, quæ carmina tradunt, Digna fide  
 now, what poems deliver, worthy of faith  
     2      1      2      3

credas) tantùm immolat, ulterius nil Aut  
 you believe) only immolates, further nothing or  
     1

gravius cultro timet hostia. Qui  
 more grievous (than) the sacrificial knife fears the victim. what  
     2      1

modò casus Impulit hos? quæ tanta  
 if nothing more calamity impelled these? what extreme  
     2      1

fames, infestaque vallo Arma coegerunt  
 hunger, and threatening (their) rampart arms compelled  
     1      3      2

tam detestabile monstrum Audere? Anne  
 so detestable a prodigy (of guilt) (them) to dare? could they  
     2

aliam, terrâ Memphitide siccâ, Invidiam  
 auyother, the land of Memphis (being) parched, infamy

facerent nolenti surgere Nilo? Quâ nec  
 bring unwilling to rise on the Nile? with which neither  
     2      3      1

terribiles Cimbri nec Britones unquam,  
 the terrible Cimbri nor the Britons ever,

Sauromatæve truces, aut immanes Agathyrsi,  
 or Sarmatians fierce, or savage Agathyrsi,  
 Hâc sævit rabie imbelli et inutile vulgus,  
 with this raged madness the weak and worthless rabble,  
     2      1

Parvula fictilibus solitum dare vela phaselis,  
 puny to earthenware accustomed to give sails pinnaces,  
     3      5      4

Et brevibus pictæ remis incumbere testæ.  
 and the short of (their) painted oars to ply pottery-canoe.  
 Nec pœnam sceleri invenies, nec digna  
 Neither a penalty for crime will you find, nor worthy  
 parabis Supplicia his populis, in quorum  
 will you devise tortures these peoples, in whose  
 mente pares sunt Et similes ira atque fames.  
 mind equal are and similar anger and hunger.  
 Mollissima corda Humano generi dare se  
 the softest hearts to the human race to give herself  
 natura fatetur, Quæ lacrymas dedit:  
 nature confesses, who tears has given:  
 hæc nostri pars optima sensùs.  
 this of our part (is) the best feeling,  
 Plorare ergò jubet casum lugentis amici,  
 to bewail therefore she bids (us) the misfortune of a distressful friend,  
 Squaloremque rei, pupillum ad jura vocantem  
 and the squalor of one accused, an orphan to justice summoning  
 Circumscripторем, cuius manantia fletu Ora  
 a defrauder, whose suffused with tears face  
 puellarес faciunt incerta capilli. Naturæ  
 (his) girl-like makes uncertain hair. at nature's  
 imperio gemimus, quum funus adultæ  
 dictate we mourn, when the funeral just-grown-up  
 Virginis occurrit, vel terrâ clauditur infans,  
 of a virgin meets (us), or in the earth is enclosed the infant,  
 Et minor igne rogi. Quis enim bonus  
 and (one) too young for the fire of the funeral-pile. what for good (man)  
 et face dignus Arcanâ, qualem Cereris  
 and torch worthy of the mystic, such as Ceres'  
 vult esse sacerdos, Ulla aliena sibi credat  
 wishes (him) to be priest, any foreign to himself deems  
 mala? Separat hoc nos A grege mutorum  
 ill? distinguishes this us from the herd of dumb-beasts  
 atque ideo venerabile soli Sortiti ingenium,  
 and therefore the revered we alone having received gift-of-intellect  
 divinorumque capaces, Atque exercendis  
 and of divine things capable, and for praetising

capiendisque and receiving	artibus arts	apti, apt, 1	Sensum a moral-sense 2	a from 4	cœlesti the celestial 5
demissum sent-down 3	traximus have received 1	arce, citadel, 6	Cujus which	egent lack [brutes] 5 1	
prona prone 2	et terram and earthward 4	spectantia. looking. 3	Mundi of the world 2	Principio in-the-beginning 1	
indulxit vouchsafed 3	communis the common 1	conditor creator 2	illis to them 4	Tantùm only	
animas, the vital-principle to us	nobis	animum a mind	quoque, also,	mutuus mutual 2	
ut nos that us 1 5	Affectus affection 3	petere to seek	auxilium aid	præstare and afford [it]	
juberet, might urge, 4	Dispersos the scattered 2	trahere to draw 1	in into	populum, one people,	
migrare to migrate	vetusto the ancient 2	De from 1	nemore, grove, and by [our] forefathers	proavis 4	
habitatas inhabited 3	linquere to abanion 1	silvas; the woods; 2	Ædificare to build	domos hous. s,	
Laribus homes 5	conjugere to join 1		nostris to our own 4	Tectum dwelling 3	
aliud, another's, 2	tutos safe 7	vicino by a neighboring 4	limine threshold 5	somnos slumbers 8	
Ut collata hat mutually-inspired 1	daret might 3	fiducia: bestow the confidence 6	protegere to cover with (our) arms 2	armis	
Lapsum having fallen 2	aut or 3	ingenti from a great 5	nutantem staggering 4	vulnera wound 6	
civem, a fellow-citizen, 1	Communi from a common 3	dare to give 1	signa the signals 2	tubâ, trumpet, defendier to be defended 2	
isidem by the same	Turribus, fortifications, 1	atque and	unâ by one 2	portarum of the gates 4	clave key 3
teneri. to be closed in. 1	Sed jam But now	serpentum of serpents	major greater (is)	concordia. the concord.	
Parcit Spares 3	Cognatis kindred 4	maculis spots 5	similis the similar 1	fera. wild-beast. 2	Quando When 1
leoni a lion's 6	Fortior a stronger 3	eripuit did take away 2	vitam life 7	leo? liou? 4	nemore what wood 6

unquam Exspiravit aper majoris dentibus apri?  
 ever perished a boar of a greater by the tusks boar?  
 Indica tigris agit rabidâ cum tigride  
 The Indian tigress maintains the fierce with tigress  
 pacem Perpetuam: sævis inter se convenit  
 peace Perpetual: to savage among themselves there is agreement  
 ursis. Ast homini ferrum letale incude nefandâ  
 bears. But for man iron the-death-dealing anvil on-the execrable  
 3 Produxisse parum est; quum rastra et  
 to have forged too-little it is. while rakes and  
 3 sarcula tantum Assuerti coquere, et marris  
 hoes only accustomed to forge, and with mattocks  
 ac vomere lassi Nescierint primi gladios  
 and ploughshare wearied Knew not the primeval swords  
 extundere fabri. Adspicimus populos, quorum  
 to beat out smiths. We behold peoples, whose  
 4 non sufficit iræ Occidisse aliquem; sed  
 it-does-not-suffice anger to have killed anyone; but  
 2 pectora, brachia, vultum Crediderint genus  
 breasts, arms, face have believed a kind  
 esse cibi. Quid diceret ergò, Vel quo  
 to be of food. What w'd say then, or whither  
 1 non fugeret, si nunc hæc monstra videret  
 w'd he not flee, if now these atrocities he sh'd see  
 Pythagoras, eunctis animalibus abstinuit qui  
 Pythagoras, from all animals abstained who  
 2 Tanquam homine, et ventri indulxit non omne  
     as from man, and to [his] appetite indulged not every  
 legumen? ·  
 kind of pulse?

## SATIRE XVI.

## ARGUMENT.

Under a pretence of pointing out to his friend Gallus the advantages of a military life, Juvenal attacks with considerable spirit the exclusive privileges which the army had acquired or usurped, to the manifest injury of the civil part of the community.

Quis numerare queat felicis præmia, Galle,  
 Who enumerate c'd [when] fortunate the advantages, Gallus,  
<sub>4</sub>                           <sub>1</sub>                   <sub>2</sub>

Militiæ? Nam si subeuntur prospera castra,  
 of military-service? For if is entered a successful camp,  
<sub>3</sub>                           <sub>3</sub>                   <sub>1</sub>                   <sub>2</sub>

Me pavidum excipiat tironem porta secundo  
 me a timid may receive recruit (its) gate under an auspicious  
<sub>4</sub>           <sub>5</sub>           <sub>1</sub>           <sub>3</sub>           <sub>6</sub>           <sub>2</sub>           <sub>7</sub>

Sidere. Plus etenim fati valet hora benigni,  
 star. More for fate avails an hour of benignant,  
<sub>8</sub>           <sub>6</sub>           <sub>1</sub>           <sub>4</sub>           <sub>5</sub>           <sub>2</sub>           <sub>3</sub>

Quàm si nos Veneris commendet epistola Marti,  
 than if us of Venus sh'd commend a letter to Mars,  
<sub>4</sub>           <sub>2</sub>           <sub>3</sub>           <sub>1</sub>

Et Samiâ genitrix quæ delectatur arenâ.  
 and in the Samian (his) mother who delights sandy-shore.  
<sub>4</sub>           <sub>1</sub>           <sub>2</sub>           <sub>3</sub>           <sub>5</sub>

Commoda tractemus primùm communia, quorum  
 advantages let-us-treat first common, of which  
<sub>4</sub>           <sub>1</sub>           <sub>2</sub>           <sub>3</sub>

Haud minimum illud erit, ne te pulsare  
 not the least that will be, that not you to strike  
<sub>3</sub>           <sub>6</sub>           <sub>5</sub>

togatus Audeat; immo, etsi pulsetur,  
 a civilian must dare: nay, even though he be beaten,  
<sub>1</sub>           <sub>2</sub>           <sub>4</sub>

dissimulet, nec Audeat excusso Prætori  
 he-must-dissemble nor dare the knocked out to the prætor  
<sub>3</sub>           <sub>2</sub>

ostendere dentes, Et nigram in facie tumidis  
 to show teeth, and the black in the face with swellings  
<sub>1</sub>           <sub>4</sub>           <sub>2</sub>           <sub>3</sub>           <sub>4</sub>           <sub>6</sub>

livoribus	offam,	Atque	oculum	medico
livid	bruise,	and	the eye	the physician
5	1			2
nil	promittente	relictum.	Bardaïcus	judex
nothing	promising	left.	a Bardaic	judge
4	3	1		
datur hæc	punire	volenti	Calceus,	
is assigned	these [things]	to punish	[him] wishing (namely)	a soldier's boot,
3	2	1		
et grandes	magna	ad subsellia	suræ,	Legibus
and stout	the spacious	at berches	calves,	the Laws
3	2	4	1	2
antiquis	castrorum,	et more	Camilli	Servato,
ancient	of the camp	and the custom	of Camillus	being observed,
1				
miles	ne vallum	litiget extra,	Et procul	
(that) a soldier	not the trench	must litigate beyond,	and at a distance	
2	5	1	3	4
a signis.	Justissima	Centurionum	Cognitio	
from the standards.	Most just [of course]	of the Centurions	the decision	
			4	3
est igitur	de milite;	nec mihi deerit	Ultio,	
is therefore	respecting the soldier;	nor will there be wantiug to me revenge		
1	2			
si justæ	desertur	causa	querelæ.	Tota
if for just	be alleged	a ground	complaint.	the whole
2	4	1	3	2
cohors	tamen	est inimica,	omnesque	manipli
cohort	yet	is [your] enemy,	and all	the maniples
3	1			
Consensu	magno	efficiunt,	curabilis	ut
with unanimity	great	bring-it-to-pass,	to be apprehended	that
2	1		4	1
sit Vindicta	et gravior,	quam		injuria.
may be [your] redress	and more grievous,	than		the injury.
3	2			
Dignum	erit	ergo	Declamatoris	mulino
Worthy	will it be	therefore	of the declaimer	the mulish
			3	1
corde	Vagellì,	Quum	duo crura	habeas,
heart	Vagellius,	when	two legs	you have,
2				
offendere	tot caligas,	tot	Millia	clavorum.
to-ran-foul-of	so many soldier-shoes,	so many	thousands	of hob-nails.
Quis tam	procul absit	ab Urbe?		Præterea
Who so	far can-be-absent	from the City?		Besides
2	3	1		
quis tam	Pylades,	molem	aggeris	ultra
who [will be] such	a Pylades,	the mole	of the rampart	beyond
		4		3
Ut veniat?	lacrymæ	siccentur	protenus, et se	
as to go?	let tears	be dried	forthwith, and themselves	
1	2			
Excusaturos	non	sollicitemus	amicos.	Da
sure-to-excuse	let us not	importune	(our) friends.	"Produce
5	2	3	4	

testem, judex quum dixerit: audeat ille,  
 (your] witness," the judge when shall say: let dare that man,  
 2 1

Nescio quis, pugnos qui vidit, dicere,  
 I know not who, the cuffs who saw, to say,  
 3 1 2

Vidi. Et credam, dignum barbam dignumque  
 'I saw,' and I shall believe (him) worthy of the beard and worthy  
 capillis Majorum. Citiùs falsum producere  
 the long hair of our ancestors. More readily a false suborn  
 2 4 3

testem Contra paganum possis, quām vera  
 witness against a civilian you c'd, than (one) the truth  
 1 2

loquentem Contra fortunam armati, contraque  
 speaking against the fortune of-the-man-at-arms, and against  
 1

pudorem. Præmia nunc alia, atque alia  
 (his) honor. Rewards now other, and other  
 5 2 4

emolumenta notemus Sacramentorum. Convallem  
 emoluments let-us note of military-oaths. A valley  
 1 3 7

ruris aviti Improbos, aut campum mihi si vicinus  
 rural-estate of (my) ancestral a dishonest, or a field me if neighbor  
 9 8 2 10 11 5 1 3

ademit Et sacrum effodit medio de  
 has deprived of and the sacred has dug up the intermediate from  
 4 6 2 1 5 4

limite saxum, Quod mea cum vetulo coluit  
 boundary stone, which my with the ancient has honored  
 6 3 4 5 3

puls annua libo; Debitor aut sumptos  
 pulse annual offering-cake; a debtor or loaned  
 2 1 6 2 1 6

pergit non reddere nummos, Vana supervacui  
 persists not to return money, (are) false of the useless  
 3 4 5 5 3

dicens chirographa ligni: Exspectandus erit,  
 saying the hand-writings wood: will-have-to-be-waited-for,  
 1 2 4 4 7

qui lites inchoet, annus Totius populi:  
 which litigations begins, the year of a whole people:  
 2 4 3 1 5 6

sed tunc quoque mille ferenda Tædia,  
 but then also a thousand must-be-borne tedious things,  
 4 1

mille moræ; toties subsellia tantùm  
 a thousand delays; so many times the benches only  
 2 3

Sternuntur; jam facundo ponente lacernas  
 are spread [with cushions;] now the eloquent laying-aside [his] cloak  
 2

Cædicio, et Fusco      jam      micturiente,      parati  
 Cædieuſ, and Fuscus      now      making-water, (though) prepared

1      Digredimur,      lentâque      fori      pugnamus      arenâ  
 We part,      and in the slow of the forum      fight      arena

Ast illis,      quos      arma      tegunt,      et      balteus  
 But for those,      whom      arms      cover,      and      the belt

ambit,      Quod      placitum      est ipsiſ,      præstatur  
 surrounds      Which      pleases      themselves,      is fixed,

tempus      agendi,      Nec      res      atteritur      longo  
 the time      for pleading,      nor is [their] fortune      rubbed away by the long

1      sufflamine      litis.      Solis      præterea      testandi  
 drag-chain      of litigation.      alone      besides      of making a will

militibus      jus,      Vivo      patre,      datur:      nam,  
 to soldiers      the privilege (being) alive      the father,      is granted:      for,

2      quæ      sunt parta      labore      Militiæ,  
 what      has been earned      by the toil      of military-service,

3      placuit      non      esse      in      corpore      censùs,  
 it-has-been-determined not      is      in      the body      of the estate,

2      Omne      tenet      cuius      regimen      pater.      Ergò  
 the entire      holds      of which      disposal      the father.      Therefore

4      Coranum,      Signorum      comitem,      castrorumque  
 Coranus,      of the standards      an attendant,      and of the camp

2      æra      merentem,      Quamvis      jam      tremulus,  
 the pay      earning,      although      now      trembling (with age),

5      captat      pater.      Hunc      favor      æquus  
 pays court to      [his] father.      Him      favor      equal

1      Provehit,      et      pulchro      reddit      sua      dona      labori.  
 advancees,      and      to honorable      renders      its      gifts      labor.

4      Ipsius      certè      ducis      hoc      referre      videtur,  
 himself      certainly      the general      this      to concern      seems.

6      Ut,      qui      fortis      erit,      sit      felicissimus      idem,  
 that      who      brave shall be,      sh'd be      the most fortunate      the same.

2      Ut      læti      phaleris      omnes,      et      torquibus  
 that      joyous in (their) trappings      all (may be), and in (their) chains

omnes.  
 all.

THE END.